

## PRÓLOGO

*El pueblo generalmente conocido como aztēcâ se nombraba a sí mismo "mexicano" (mexicâ): aztēcâ significa "de Aztlán", lugar mítico en donde tiene su origen la migración de los mexicanos hacia el sur. Su lengua era llamada nāhuatl o nāhuatlātōlli "lengua clara, comprensible", o también mexīcatlātōlli "lengua mexicana".*

*El siglo posterior a la Conquista española presenció la muerte de la mayor parte de la población indígena, la demolición de su sistema social y la alteración irreversible de su cultura. Esta catástrofe histórica, una de las más grandes en la historia de la humanidad, fue en parte atenuada gracias al trabajo de algunos religiosos ilustrados y a ciertos indígenas notables que reunieron o escribieron en náhuatl todo tipo de textos: leyendas, discursos, crónicas históricas, poemas, compilación de ciencias tradicionales.*

*Este manual es una introducción a esa lengua y a esa literatura. Intenta satisfacer el interés creciente que ambas han suscitado durante los últimos años. En diversas universidades e instituciones del mundo, historiadores, etnólogos y lingüistas proponen a estudiantes e investigadores de diversas procedencias, cursos y seminarios que conciernen al campo azteca. Esperamos que esta obra les sea útil y que reciba una favorable acogida.*

*Pensamos asimismo que podrá interesar a los lingüistas que, sin buscar profundizar particularmente en el estudio de la historia y de la cultura indígenas mexicanas, desean extender el campo de conocimientos lingüísticos de que disponen, y buscan descripciones utilizables en las más variadas lenguas posibles.*

*Precisemos también que la variante del náhuatl aquí descrita es el náhuatl clásico, lengua literaria en la época de la Conquista. Cuatro siglos más tarde, no hay evidentemente ningún lugar en donde se hable exactamente este náhuatl, que es una lengua muerta.*

*Sin embargo, varias centenas de miles de personas hablan hoy otras variantes de esta lengua. El desmembramiento dialectal hace vano todo intento por elaborar un manual de náhuatl moderno (Se necesitarían varios manuales para describir en cada uno una variante local). A cambio de lo cual, el etnólogo o simple viajero que se interese en las formas actuales de las culturas indígenas de México, podrá considerar el náhuatl clásico como un dialecto más o menos cercano al de tal o cual región que él conoce de forma más precisa. En un apéndice damos una breve idea general de los dialectos actuales.*

*Utilizamos para nuestro curso de náhuatl en la Universidad de París VIII (Vincennes) una primera versión de este manual. Agradecemos a todos aquellos, estudiantes y profesores, cuyas opiniones nos han permitido elaborar esta segunda versión. Nuestro reconocimiento se extiende muy particularmente a los maestros Bernard Pottier y Joaquín Galarza, cuyas observaciones y estímulos nos han sido extremadamente preciosos y alentadores.*

## CÓMO UTILIZAR ESTE MANUAL

Dado que toda lengua es a la vez vehículo de una cultura y una de las manifestaciones del lenguaje humano, tenemos conciencia de que el deseo de estudiar la lengua náhuatl puede provenir de dos motivaciones: el interés por la civilización azteca —antigua o moderna— y el interés por una lengua no indoeuropea. Dentro de este doble público potencial, ya evocado, no queremos desanimar a nadie. Por otro lado, deseamos que esta obra sea útil tanto dentro del marco de cursos y seminarios como en el estudio individual. Después de mucho reflexionar y tras haber aceptado diversos consejos, adoptamos la siguiente solución:

El manual se compone de dos volúmenes, una parte teórica y otra de textos comentados. La parte teórica es más un método que una gramática; la exposición no es sistemática sino progresiva y no quisimos agotar forzosamente un problema de una sola vez, dando a veces primero los rasgos esenciales para después volver a él en forma más detallada.

Este método se presenta bajo la forma de lecciones, con una introducción a los problemas de gramática y ciertos términos de vocabulario con ejercicios. El ritmo de progresión depende del usuario. El estudio continuo de todas las lecciones debe proporcionar una idea bastante profunda de la gramática y, si uno se esfuerza en aprender el vocabulario, se alcanzará un nivel de conocimientos que darán acceso, sin dificultad, a los textos literarios contenidos en el segundo volumen, que se presenta como una antología bilingüe anotada.

No obstante, pensamos que ciertos lectores desearían entrar al estudio de algunos textos lo más pronto posible, sin haber estudiado probablemente toda la gramática. Por lo tanto, la parte teórica se divide en dos:

Inicialmente, quince lecciones, en donde se encontrarán los rasgos gramaticales esenciales así como un léxico de aproximadamente 250

palabras. Recomendamos encarecidamente al lector no emprender ningún estudio ulterior, gramatical o textual, antes de haberse familiarizado con tales mecanismos gramaticales y dicho vocabulario de base. Una lección de revisión permite comprobar sus conocimientos al final de estas lecciones "obligatorias".

Enseguida, el lector podrá escoger entre continuar la gramática, lanzarse a los textos o mezclar a su antojo la progresión gramatical y textual. Las anotaciones en los textos remiten a pasajes de la gramática. Sin embargo, *las 15 primeras lecciones se consideran como adquiridas*. Y, salvo algunas excepciones, ninguna nota las menciona.

Aconsejamos por lo tanto al lector no lingüista no rehusar el estudio sistemático de una u otra de las lecciones de gramática; así obtendrá los medios para adquirir más rápidamente cierta facilidad en la lectura. Además, nos esforzamos por evitar todo esoterismo dentro de la terminología y consideramos por lo tanto que este estudio no exige ningún conocimiento particular de lingüística por parte del lector; lo que no significa que no hayamos buscado estimular su atención y reflexión, en un lengua a veces tan refinada.

Aconsejamos a los lingüistas no despreciar totalmente los textos. Primero porque son testimonio de una valiosa cultura digna de interés, y segundo, porque, sea cual fuere la calidad de una descripción lingüística, el provecho que de ella se obtendrá será siempre mayor si se tiene acceso directamente a los datos textuales. Los problemas lingüísticos importantes pueden aparecer más claramente en las muestras brutas de la lengua que en el tratamiento (y a veces en las distorsiones) que generalmente les inflige el gramático, por muy honesto que trate de ser. Por lo tanto si el lector percibe que según los textos algunos puntos de nuestra gramática son erróneos o insuficientes, no podremos sino felicitarlos por haberle dado al menos los medios para efectuar esta crítica, y será nuestro más grande honor el haber realizado una obra útil.

*Michel Launey* París,  
mayo de 1978

## LECCIÓN PRELIMINAR

### FONÉTICA Y ESCRITURA

Desde la época de la Conquista, el náhuatl se ha escrito por medio del alfabeto latino. Existe, por lo tanto, una larga tradición con la que será preferible conformarse. Sin embargo, en este manual se encontrarán palabras ortografiadas de manera diferente al uso tradicional, debido a las siguientes razones:

La ortografía está, evidentemente, "hispanizada". Al escribir las unidades fónicas del náhuatl, se han utilizado letras o combinaciones de letras para transcribir sonidos idénticos o parecidos del español. No hubo ningún problema con aquellos sonidos que existen en las dos lenguas, ni para aquellos que faltan en náhuatl (*b, g, d, r*, etcétera); por el contrario, los que existen en náhuatl, y no en español, se ven alterados en la escritura o hasta llegan a desaparecer completamente. Tenemos el caso particular de la longitud de las vocales y —lo que es más grave— de la consonante glotal (véase más abajo y en los cuadros), que no son anotadas sistemáticamente sino por un autor antiguo, el gramático jesuita Horacio Carochi.

Este carácter deficiente es acentuado por una cierta fluctuación; la ortografía náhuatl nunca ha sido fijada realmente. Así, en algunos textos se acostumbra anotar indiferentemente *i* o *y* la vocal */i/*, en otros se anota siempre *i*, pero se extiende esta grafía a */y/* ("yod"), que es una consonante, o sea una unidad diferente; en la mayoría de los textos se escribe *-ia*, *-oa* series que pueden ser */-ia/*, */-oa/* (dos vocales con hiato), o */-iya/*, */-owa/* (vocal-consonante-vocal), etcétera; por lo tanto fue necesario unificar estas grafías en una escritura inequívoca.

La notación que aquí proponemos tiene la ventaja de representar bien la realidad fónica del náhuatl, permaneciendo muy cercana a la tradición. Tomamos como base la escritura elaborada por Horacio Carochi en su

gramática de 1645, pero corrigiendo ciertas imperfecciones menores. Es preferible comenzar con una ortografía precisa, a reserva de pasar posteriormente al estudio de textos en donde ésta lo es menos, antes que abordar la lengua con una ortografía defectuosa que obligaría a correcciones posteriores: éstas resultan siempre más difíciles cuando se han adquirido malos hábitos.

A continuación presentamos dos cuadros que serán útiles tanto a la persona familiarizada con los problemas de la fonética como para la que no lo está.

El primer cuadro toma en cuenta las unidades fónicas y da su grafía. Se leerá de izquierda a derecha: la unidad (fonema) entre barras oblicuas —las personas no preparadas fonéticamente no lo tomarán en cuenta—; su escritura gráfica, *bastardilla*; su realización (pronunciación) entre corchetes y en alfabeto fonético internacional, con observaciones sobre los problemas eventuales que se plantean —la falta de notas significará que la escritura entre corchetes equivale a la misma en la ortografía española.

El segundo cuadro toma en cuenta ciertas letras y da la representación fónica. Nos limitamos a las letras o grupos de letras que presentan dificultad desde el punto de vista de un hispanófono.

#### Notas complementarias

1. *Acento*. El náhuatl tiene un acento tónico y melódico: en toda palabra una de las sílabas es pronunciada más fuerte y más alto que las demás.

La sílaba acentuada es, como en español, la penúltima sílaba de la palabra. La única excepción (además de los monosílabos que se acentúan, evidentemente, en su única sílaba) es la de los vocativos —formas que sirven para invocar o llamar—, que llevan el acento en la última sílaba. Este acento particular será marcado con un acento agudo sobre la vocal.

*nopiltzin* "mi hijo querido" (acentuado sobre *-pil-*)

*nopiltzé* "oh, hijo mio querido" (acentuado sobre *-tzé*)

Se recomienda acostumbrarse a colocar el acento cuando se lea un texto.

2. */'*. Este fonema que los gramáticos llaman *saltillo* está señalado por medio de un acento grave (en medio de la palabra) o circunflejo (al final de una palabra) sobre la vocal anterior (aparece siempre precedido por una vocal). Estas convenciones ortográficas nos vienen del gramático jesuita Horacio Carochi, quien publicó en 1645 un extraordinario *Arte de la lengua*

Cuadro 1

<i>vocales:</i>		
/a/	<i>a</i>	[a]
/e/	<i>e</i>	[e]
/i/	<i>i</i>	[i]
/o/	<i>o</i>	[o] (en algunos casos que podrán no tomarse en cuenta, se cierra hasta el sonido <i>u</i> )
/a/	<i>ā</i>	[a·]
/e/	<i>ē</i>	[e·]
/i/	<i>ī</i>	[i·]
/o/	<i>ō</i>	[o·]
<i>consonantes:</i>		
/p/	<i>p</i>	[p]
/t/	<i>t</i>	[t]
/k/	<i>qu</i>	[k]
(antes de <i>i, e</i> )		
<i>c</i>		
(en los demás casos)		
/c/	<i>tz</i>	[ts]
/č/	<i>ch</i>	[□] (como la <i>ch</i> española)
/ʎ/	<i>tl</i>	[tl]
/kʷ/	<i>cu</i>	[kw] (como <i>cu-</i> en <i>cuatro</i> )
(antes de vocal)		
<i>uc</i>		
(en los demás casos)		
/m/	<i>m</i>	[m]
/n/	<i>n</i>	[n]
/s/	<i>c</i>	[s]
(antes de <i>e, i</i> )		
<i>z</i>		
(en los demás casos)		
/š/	<i>x</i>	[□] ( <i>sh</i> como en <i>xola</i> )
/y/	<i>y</i>	[j] ( <i>y</i> como en <i>ya</i> )
/w/	<i>hu</i>	[w] ( <i>hu</i> como en <i>huevo</i> , pero véase la nota 5)
(antes de vocal)		
<i>uh</i>		
(en los demás casos)		
/l/	<i>l</i>	[l] (véase también la nota 5)
/l'/	<i>l</i>	[□], [h] (véase la nota 2)
(acento grave sobre la vocal precedente en mitad de palabra)		
<i>l</i> <sup>^</sup>		
(acento circunflejo sobre la vocal precedente en final de palabra)		

Cuadro 2		
<p><i>c</i> - ante <i>e, i</i>, representa /s/ ([s] como en español hispanoamericano <i>ce, ci</i>)  - frente <i>a, o</i>, consonante y al final de palabra, representa /k/ ([k] como en español <i>ca-, co-, -ac</i>, etc)</p>		
<i>cu-</i> (antes de vocal)		
	→	representan /k <sup>w</sup> / y se pronuncian como <i>cu-</i> de <i>cuatro</i>
<i>uc</i> (antes de consonante y al final de palabra)		
<p><i>Nota: chua</i> (y <i>chue, chui</i>) representa <i>c+hu+a</i> (<i>e, i</i>), y debe por lo tanto leerse /kwa/ (pronunciado como <i>cua</i>). Para escribir /čwa/ (pronunciado como "<i>chua</i>") se escribe <i>chhua</i> (<i>ch+hu+a</i>).</p> <p><i>h</i> - no aparece sino asociada a otras letras:  <i>ch</i> - representa /č/ (como en español)</p>		
<i>hu-</i> (antes de vocal)		
	→	representan /w/ (como en <i>huevo</i> )
<i>-uh</i> (al final de palabra antes de consonante)		
<p><i>-ll-</i> - Este grafema equivale a una doble <i>l</i> (y no como en español a una <i>l</i> palatal). Así, <i>calli</i> "casa" debe pronunciarse <i>cal-li</i> (y no como en español <i>allí</i>).</p> <p><i>ō</i> - se pronuncia frecuentemente [u] (como <i>u</i> en español)</p> <p><i>q</i> - no aparece sino en las series <i>que, qui, quē, quī</i> y que representan /ke/, /ki/, /kē/, /kī/</p> <p><i>u</i> - no aparece sino asociada a otras letras:  <i>cu-, -uc</i> representan /k<sup>w</sup>/ (véase más arriba)  <i>hu-, -uh</i> representan /w/ (véase más arriba)</p> <p><i>x</i> - representa /š/ (pronunciada como en <i>xola</i>, o como <i>sh</i> en inglés)</p> <p><i>z</i> - representa /s/ antes de <i>a, o</i>, consonante y al final de palabra y se pronuncia como <i>s</i> en español</p> <p>Una raya sobre la vocal indica que la vocal es larga.  Un acento grave o circunflejo sobre una vocal (grave en medio de la palabra, circunflejo al final de ella) indica que dicha vocal va seguida de la consonante llamada <i>saltillo</i> (véase nota 2).</p>		

*mexicana*. Gracias a esta gramática —y a los dialectos modernos— conocemos la existencia de esta consonante del náhuatl clásico, ya que la mayoría de los textos antiguos la omiten.

El saltillo puede realizarse como una oclusión de la glotis. Este sonido no existe en español, pero lo encontramos en danés, en árabe, lo mismo que en alemán al principio de palabras que comienzan ortográficamente por una vocal. En el alemán *der Esel* "el asno", escuchamos antes de la *E* como una interrupción de la voz, que corresponde a un estrechamiento al nivel de la glotis. Así, para pronunciar en náhuatl *èecatl* "viento", puede lograrse si la voz se detiene momentáneamente entre las dos *e*. Pero puede también realizarse [h] (fricativa glotal) forma que aparece generalmente en los dialectos modernos. Aconsejamos al lector adoptar esta pronunciación; basta con efectuar una "h aspirada" como en inglés o alemán. Este soplo [h] es muy débil al final de palabra (ej.: *cochî* "ellos duermen", *tlacuâ* "ellos comen") y antes de una consonante nasal *m* o *n* (ej.: *âmo* "no"). Está marcado con mayor fuerza cuando antecede a cualquier otra consonante, así como entre vocales; ej.: *èecatl* "viento", *tlâtoa* "él habla", *tlâcuiloa* "él escribe", *âci* "él llega", *yèhuâtl* "él" (en algunos dialectos modernos su pronunciación en esta última palabra se aproxima a la *j* española).

*Nota:* puede suceder que en una explicación gramatical nos veamos obligados a disociar el saltillo de la vocal precedente. En ese caso lo marcaremos con un apóstrofe. Ej.: la palabra escrita normalmente *ticochî*, que significa "nosotros dormimos", se analiza así: *ti-* prefijo sujeto de la 1<sup>era</sup> persona del plural; *-cochi-* radical del verbo "dormir"; *'* (saltillo) marca del plural. Dicha descomposición se escribirá entonces *ti-cochi-'*.

3. *tz, ch, tl, cu (uc)*. Estas unidades, aunque fonéticamente compuestas, deben considerarse cada una como una sola consonante y no como un grupo de consonantes.

Lo mismo sucede, naturalmente, con *qu* y *hu (uh)*, que representan consonantes fonéticamente simples (/k/ y /w/, respectivamente).

4. /k<sup>w</sup>/. Este fonema no representa problemas particulares de pronunciación antes de una vocal (escrito *cu*): *tlacua* "él come". Pero lo encontramos también (escrito *uc*) al final de una palabra y antes de una consonante, lo que resulta muy inusitado para alguien cuya lengua es el español. Una palabra como *tēuctli* "Señor" (fonológicamente /tēk<sup>w</sup>li/) es un disílabo acentuado sobre la *ē*: se debe tratar de pronunciar simultáneamente el elemento [k] y el elemento [w]. Se puede eventualmente pronunciar la [w] antes de la [k] ([te:<sup>w</sup>kli]), pero tratará de evitarse que la [w] se convierta en vocal: no se debe pronunciar "tehuclli" y menos aún "tecúhtli".

5. *Final de palabra y final de sílaba.* Al final de palabra se produce un debilitamiento de ciertas consonantes. En particular las siguientes:

Las consonantes nasales /m/, /n/ son articuladas muy débilmente y en un punto bastante impreciso en el que se confunden (véase por ejemplo 8, § 4).<sup>1</sup> Nosotros tomamos siempre este sonido como *n* (la ortografía tradicional lo escribe *n*, o, muy a menudo, simplemente no lo escribe).

/l/ se ensordece en [1], es decir en *l* "sorda" o *l* "áfona" (sin vibración de cuerdas vocales). Es el sonido que oímos en francés al final de palabra tras otra consonante sorda, por ejemplo: *siffle* ("silba"), *peuple* ("pueblo"), *râcle* ("raspa"). Trátase de realizar ese mismo sonido después de una vocal como por ej.: *nocal* "mi casa", *nopil* "mi hijo", *īcēl* "el solo".

/w/ se ensordece de la misma forma en [w]. Este sonido no existe en español, pero se obtiene pronunciando "ui" cuchicheando. No hay más que un soplo de aire expulsado de la boca con los labios redondeados: así en *ōquichūh* "él lo hizo", *ōmocāuh* "el se quedó".

/y/ se ensordece también y se confunde con /s/. El resultado se escribirá siempre *x* (véase por ejemplo 8, § 4).

Al final de sílaba (es decir, en medio de una palabra y antes de una consonante, cf. I, § 2), se producen los mismos fenómenos, salvo en lo concerniente a las nasales, cuyo punto de articulación depende del de la consonante siguiente (cf. I, § 3).

6. *Palabras de origen español.* Algunas han sido adaptadas a la fonética del náhuatl: *cahuayo* "caballo", *Caxtillān* "España" (en *Caxtillān* la doble *l* se pronuncia a la manera del náhuatl; la *-n* viene de una alineación con los nombres de lugar en náhuatl que terminan en *-tlān*, *-lān*, cf. 30, § 6); véase 23, § 2 para más detalles. Pero la mayoría se conserva tal y como se pronuncia en español: *padre*, *marqués*, *diablo*, *Dios* (el de los cristianos, ya que la palabra náhuatl *teōtl* está generalmente reservada a los dioses paganos). Lo mismo sucede con los nombres propios, aunque algunos son a veces adaptados: *Petolo*, que también se dice, con mayor frecuencia, *Pedro*.

7. *Grupos difíciles.* Algunos grupos de consonantes como *-tzch-*, *-chtz-*, *-tztz-*, *-chch-* pueden articularse en forma simple, con desaparición de la

<sup>1</sup> En tales notas, la primera cifra se refiere al número de la lección y la segunda a un párrafo de la misma.

primera consonante. Así, *mitzchiya* "él te espera", *nēchchiya* "él me espera", pueden ser pronunciados como si se tuviera simplemente *michiya*, *nēchiya*.

## EJERCICIO 1

*Lea en voz alta las palabras siguientes (recuerde el acento)*

*āmatl* "papel"; *quicaqui* "él lo oye"; *nocamac* "en mi boca"; *etl* "frijol"; *tetl* "piedra"; *tēntli* "labio"; *calli* "casa"; *ōme* "dos"; *tōtōtl* "pájaro"; *piltōntli* "niño"; *quipiya* "él lo guarda"; *quicelia*<sup>2</sup> "él lo recibe"; *quiltālia* "él lo pone"; *quipoloa* "lo pierde"; *yāōtl* "enemigo"; *teōtl* "dios"; *pāqui* "él es feliz"; *tēmictia* "él mata"; *quilitl* "quelite"; *quimaca* "se lo da"; *tzontli* "pelo"; *chapōlin* "chapulín"; *chichi* "perro"; *tletl* "fuego"; *cualli* "bueno, bello"; *tēcūāni* "animal salvaje"; *ōquitzauc* "lo cerró"; *zoquitl* "lodo"; *cēcēc* "frío"; *citlālin* "estrella"; *xihuitl* "año"; *xōchitl* "flor"; *yacatl* "nariz"; *mōyōtl* "mosco"; *mināya* "se esconde"; *huāqui* "se seca"; *huāllāuh* "él viene"; *noconēuh* "mi hijo"; *cualāni* "se enoja"; *nomīl* "mi campo"; *calē* "él tiene una casa"; *cochī* "ellos duermen"; *ēcatl* "viento"; *tōptli* "cofre"; *tōpco* "en el cofre"; *cactli* "zapato"; *tōchtli* "conejo"; *tlatzcan* "ciprés"; *tecpatl* "sílex"; *itztl* "obsidiana"; *itzmōlini* "germina"; *tēuctli* "señor"; *neuctli* "miel"; *cencā* "muy"; *tēnyō* "ilustre"; *ēyi* "tres"; *cāmpa* "donde"; *tepoztl* "fierro"; *icxitl* "pie"; *tlaxcalli* "tortilla"; *āmoxtl* "libro"; *yēcyoṭl* "bondad, tranquilidad"; *totēucyo* "nuestro señor"; *teuhyō* "polvoriento"; *niccua* "lo como"; *nictlazōtla* "lo amo"; *tlātoāni* "rey"; *Mexico* "México"; *tilmātli* "abrigo, sarape"; *āci* "él llega"; *ācualli* "malo"; *tzātzi* "él grita"; *āmo* "no"; *yēhuātl* "él".

## EJERCICIO 2

*Pronunciación de algunas consonantes difíciles*

A. El saltillo (véase nota 2):

pronunciado débilmente: *āmo* "no"; *mīmati* "es astuto, hábil"; *quīnecui* "lo huele"; *ōmicquē* "murieron"; *tlacuāzquē* "comerán"; *cihuā* "mujeres"; *mīquī* "mueren"; *tēteō* "dioses".

pronunciado con fuerza: *tlātōquē* "reyes"; *tlātlacoāni* "pecador"; *āco* "en el aire, en las alturas"; *āci*, "él llega"; *nēhuātl* "yo"; *ōtli* "camino"; *mītoa* "se dice"; *nictlāpaloa* "lo saludo"; *tzātzi* "él grita"; *chīcha* "él escupe"; *iyōtl* "soplo".

<sup>2</sup> Los finales en *-ia*, *-oa* llevan el acento en la *i* o la *o*: las dos vocales en hiato forman dos sílabas.

B. /w/ (escrito *uh*) al final de palabra o de sílaba (véase nota 6): la palabra escrita *iuh* "así" es fonológicamente /iw/, es decir que la vocal es *i*: se evitará pronunciarla como "yuh".

Lo mismo para:

*ōnicchīuh* "lo he hecho"; *ōniccāuh* "lo he dejado"; *ōpoliuh* "desapareció"; *ōniccōuh* "lo compré"; *ōmēuh* "se levantó"; *ōticchīuhquē* "lo hemos hecho"; *ōticcāuhquē* "lo hemos dejado"; *ōticcōuhquē* "lo hemos comprado"; *ōmēuhquē* "se levantaron"; *cuauhtlā* "bosque"; *noconēuh* "mi hijo"; *nocihuāuh* "mi esposa"; *nomīuh* "mi flecha"; *cuauhtzintli* "arbolito"; *cuāuhtin* "águilas"; *cuāuhyōtl* "cualidades del águila".

C. /kʷ/ (escrito *uc*) al final de palabra o de sílaba (véase nota 5, cuidado con la pronunciación de *tēuctli*):

*iucci* "se cuece" (pronúnciese *ikwsi* y no "yuksi"); *neuctli* "miel" (ahora significa "pulque" en algunas regiones); *tzauctli* "pegamento", *ōquitzauc* "lo encerró"; *ōniquineuc* "lo olí"; *chiucnāhui* "nueve"; *noteucyo* "mi señor".

### EJERCICIO 3

Lea ahora en voz alta el siguiente texto

*Nopiltzé, nocōzqué, noquetzalé, ōtiyōl, ōtitlācat, ōtimotlālticpacquixtīco; in ūtlālticpac in totēucyo ōmitzyōcox, ōmitzpic, ōmitztlācatilī in īpalnemōhuani in Dios. Auh mīxco mocpac ōtitlachixquē in timonānhuān in timotāhuān, īhuān in māhuīhuān, in motlāhuān in mohuānyōlquē ō mīxco ō mocpac tlachixquē, ōchōcaquē, ōtlaōcoxquē mopantzīnco in ic ōtiyōl, in ic ōtitlācat in tlālticpac.*

("Mi hijo querido, mi alhaja, mi pluma preciosa, fuiste concebido, naciste, viniste a la tierra; es Nuestro Señor, es Dios, nuestro creador, quien te ha formado, creado y hecho nacer. Nosotros te miramos, nosotros que somos tu padre y tu madre; tus tías, tus tíos, tus parientes te miraron también, todos gimieron y se emocionaron cuando tu naciste, cuando viniste al mundo".)

Si ha estudiado fonética, transcriba los ejercicios 1 y 3 en notación fonológica.

## LECCIÓN 1

### VERBOS INTRANSITIVOS — ORDEN DE LAS PALABRAS — EL SUFIJO ABSOLUTO

1. *Presente de los verbos intransitivos.* Como en toda lengua, la oración náhuatl se construye alrededor de un *predicado*. El predicado es el elemento esencial de la oración representando lo que se dice a propósito de alguien o algo, o de diversas personas o cosas.

*Los verbos intransitivos* son el primer tipo de predicado que examinaremos. Como en español, se trata de verbos que tienen un sujeto, pero no complemento directo.

En náhuatl el verbo intransitivo va precedido por un prefijo sujeto que marca la persona. Veamos por ejemplo cómo se conjuga el presente del verbo *ēhua* "partir":

Sg.			Pl.		
1a p.	<i>nēhua</i>	"(yo) parto"	1a p.	<i>tēhuâ</i>	"(nosotros) partimos"
2a p.	<i>tēhua</i>	"(tú) partes"	2a p.	<i>amēhuâ</i>	"(ustedes ) parten" "(vosotros) parten"
3a p.	<i>ēhua</i>	"(él/ella) parte"	3a p.	<i>ēhuâ</i>	"(ellos/ellas) parten"

Los prefijos son:

		Pl.	
1a p.	<i>n-</i>	1a p.	<i>t-</i>
2a p.	<i>t-</i>	2a p.	<i>am-</i>
3a p.	(cero)	3a p.	(cero)

Estos prefijos valen para todos los tiempos (con una sola excepción que concierne la segunda persona y que veremos en la lección 9).

*Nota:* Inversamente al español, el náhuatl no tiene género gramatical.<sup>3</sup> El prefijo cero podrá por lo tanto referirse a un ser macho o hembra, o a un

objeto inanimado, y así traducirse por "él", "ella" o "esto".

Por otro lado, si el sujeto está en plural, el predicado tomará siempre un

<sup>3</sup> Claro que es posible hablar de hombre o mujer, de animales machos o hembras, pero es en el nombre utilizado y no en una marca gramatical en donde aparecerá esta distinción.

*sufijo* plural. En el tiempo presente este sufijo es -' (saltillo), pero veremos que hay otros sufijos para marcar el plural.

Hay que evitar confundir:

*tēhua* "(tú) partes" y *tēhuâ* "partimos".

*ēhua* "(él) parte" y *ēhuâ* "(ellos) parten".

El presente es la forma base del verbo: a partir de ésta se forman todas las demás. Por ello se le considerará como el *radical* del verbo, y es bajo esta forma que se buscará el verbo en un diccionario: para "partir", el diccionario indica *ēhua*.

La mayoría de los verbos en presente termina en -a, o -i; algunos terminan en -o; el número de verbos irregulares es mínimo (lección 5).

2. *Forma de los prefijos antes de consonante*. *Ēhua* comienza por una vocal. Antes de una consonante, los prefijos son ligeramente diferentes: *n-* y *t-* se vuelven *ni-* y *ti-*: así para *miqui* "morir":

Sg.			Pl.		
1a p.	<i>nimiqui</i>	"muero"	1a p.	<i>timiquî</i>	"(nosotros) morimos"
2ª p.	<i>timiqui</i>	"mueres"	2a p.	<i>ammiquî</i>	"(vosotros) morís" "(ustedes) mueren"
3a p.	<i>miqui</i>	"él/ella muere"	3a p.	<i>miquî</i>	"(ellos/ellas) mueren"

Aquí se presenta una importante regla fonética, de la que encontraremos otras aplicaciones:

REGLA: La sílaba náhuatl tiene la forma / (C) V (C) /

(C = consonante; V = vocal; el paréntesis indica una presencia facultativa).

Dicho de otra forma: la sílaba comprende una vocal precedida eventualmente por una sola consonante y eventualmente seguida por una sola consonante. Cada vez que este principio no se aplica, aparece una "vocal de apoyo", que es generalmente una /i/. Por ejemplo:

*ēhua* "(él) parte": dos sílabas, *ē-hua* /*ē-wa*/ fonológicamente)

*tēhua* "(tú) partes" es separada desde el punto de vista silábico en *tē-hua* (/tē-wa/), aunque los componentes sean *t-* "2ª persona" y *-ēwa* "partir"

*miqui* "(él) muere" se separa *mi-qui* (/mi-ki/)

\**timiqui* "(tú) mueres" es imposible, ya que la primera sílaba comenzaría por dos consonantes (/tmi-ki/). La vocal de apoyo restablece una forma silábica aceptable: *ti-mi-qui* (/ti-mi-ki/).

### Notas importantes

A. De esta regla resulta que el náhuatl no admite:  
 más de una consonante al inicio de palabra  
 más de una consonante al final de palabra  
 más de dos consonantes consecutivas en medio de la palabra.

B. Recordemos por última vez:  
 que el ' (saltillo) es una consonante  
 que algunos grupos de letras transcriben consonantes simples (*hu*, *uh* por /w/, *qu* por /k/)  
 que a pesar de una articulación compleja, los grupos *tz*, *ch*, *tl* y *cu* (*uc*) cuentan cada uno como una sola consonante:

Así *tzàtzi* "(él) grita", *tōchtli* "conejo" son aceptados, siendo el corte silábico *tzà-tzi* (/tʃa'-tʃi/ es decir /CVC-CV/), *tōch-tli* (/toč'-li/, /CVC-CV/).

3. *Asimilación de las nasales*. La segunda persona del plural varía también ligeramente:

<i>nimiqui</i>	"(yo) muero"	<i>nitzàtzi</i>	"(yo) grito"
<i>ammiquî</i>	"(vosotros) morís" "(ustedes) mueren"	<i>antzàtzi</i>	"(vosotros) gritáis" "(ustedes) gritan"

<i>nichōca</i>	"(yo) lloro"	<i>nicochi</i>	"duermo"
<i>anchōcâ</i>	"(vosotros) lloráis" "(ustedes) lloran"	<i>ancochî</i>	"(vosotros) dormís" "(ustedes) duermen"

<i>niyōli</i>	"vivo"
<i>anyōlî</i>	"(vosotros) vivís" "(ustedes) viven"

Antes de una consonante, la *m* tiende a articularse en donde se articula esta consonante. Antes de *p* y *m*, se conserva la *m*; pero antes de cualquier otra consonante, se escribe *n* que representa, ya sea el sonido [n] (frente a *t*, *tz*, *ch*, *tl*, *n*) o el sonido [ŋ] (como el -*ng* inglés o alemán - antes de *c*, *qu*, *cu*, *hu*) o [ɲ] (*ñ* en español - antes de *y*).

Hagamos notar desde ahora que una *n* será tratada exactamente de la misma manera, es decir que antes de *p* o *m* se volverá *m*. Las consonantes nasales *n* y *m* se *asimilan* a la consonante siguiente en lo que concierne al punto de articulación.

4. *Orden de las palabras.* Cuando el sujeto se expresa por un nombre, se puede presentar el orden verbo-sujeto o el orden sujeto-verbo. Así:

<i>Cochi in cihuātl</i>	
	"la mujer duerme"
<i>In cihuātl cochi</i>	

(*Cihuātl* significa "mujer"; *in* —probablemente la palabra más utilizada de la lengua— tiene múltiples empleos, uno de los cuales corresponde al artículo definido del español).

El orden verbo-sujeto (y, de manera general, predicado-sujeto), es el más frecuente y es estilísticamente neutro. El orden inverso constituye un procedimiento de valorización llamado a veces de *tematización*. *In cihuātl cochi* podría ser traducido un poco pesadamente por: "la mujer, ella, duerme" (o "hablando de la mujer ... ", "en cuanto a la mujer ... ", "ya que mencionamos a la mujer ... "). Prácticamente se traducirán generalmente las dos oraciones (verbo-sujeto y sujeto-verbo) de forma indiferenciada ("la mujer duerme"), pero hay que pensar en estos efectos, que tienen a veces su importancia.

5. *El número en los nombres y el sufijo absoluto.* El predicado concuerda en número con el sujeto:

<i>Cūca in cihuātl</i>	"la mujer canta"
<i>Cūcā in cihuā</i>	"las mujeres cantan"
<i>Miqui in tlācatl</i>	"el hombre muere"
<i>Miquī in tlācā</i>	"los hombres mueren"
<i>Ēhua in mexīcatl</i>	"el mexicano parte"
<i>Ēhuā in mexicā</i>	"los mexicanos parten"

En los tres sustantivos *cihuātl* "mujer", *tlācatl* "hombre",<sup>4</sup> *mexīcatl* "mexicano", la *-tl* final es un sufijo, llamado *sufijo absoluto*. La gran mayoría de nombres en náhuatl lleva este sufijo absoluto y así aparece en el diccionario: para "hombre" encontraremos *tlācatl* (y no *tlāca*, aunque *tlāca* sea el radical). Volveremos a ver este sufijo en la lección 2.

En el plural de los tres sustantivos considerados, el sufijo absoluto desaparece y es reemplazado por *-'* (saltillo). Existen otras formas para el plural de los nombres, cf. 2, § 4.

Nótese que el plural de *cihuātl* es *cihuā* y no *\*cihuā'*. El *-'* tiene el efecto de abreviar la vocal larga precedente.

REGLA: Antes de saltillo, toda vocal es breve

Vemos que *in* no varía en número (evidentemente tampoco en género, ya que el género no existe, cf. § 1).

#### VOCABULARIO

Verbos:	<i>chōca</i>	"llorar"	<i>miqui</i>	"morir"
	<i>cochi</i>	"dormir"	<i>tzàtzi</i>	"gritar"
	<i>cūca</i>	"cantar"	<i>yōli</i>	"vivir"
	<i>ēhua</i>	"partir, irse"		

Nombres:	<i>cihuātl</i>	"mujer" (pl. <i>cihuā</i> )
	<i>mexīcatl</i>	"mexicano" (pl. <i>mexicā</i> )
	<i>tlācatl</i>	"hombre" (pl. <i>tlācā</i> )

Determinante: *in*

#### EJERCICIOS

A. Conjugue en todas las personas los verbos del vocabulario.

B. Traduzca al español: 1) *Nicuīca*. 2) *Miquī*. 3) *Titzàtzî*. 4) *Ticochi*. 5) *Chōca in cihuātl*. 6) *Miquī in mexicā*. 7) *Ēhuā in cihuā*. 8) *Antzàtzî*. 9) *Yōlî*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) Él muere. 2) Nosotros vivimos. 3) Los mexicanos duermen. 4) Yo grito. 5) Las mujeres lloran. 6) Ustedes duermen. 7) Tú cantas. 8) Cantamos.

<sup>4</sup> En el sentido de ser "humano" en general (alemán *Mensch*, latín *homo*), no en el sentido de "ser humano de sexo masculino".

## LECCIÓN 2

### NOMBRES Y PREDICADOS NOMINALES —PLURAL DE LOS NOMBRES— INTERROGACIÓN Y NEGACIÓN

1. *El predicado nominal.* En español tenemos oraciones como "Pedro es mexicano", "María es una mujer". Se dice entonces que en tales oraciones los adjetivos o nombres como *mexicanos, mujer*, tienen la función de predicado.

En náhuatl no existe en este caso el verbo *ser* y el nombre funciona simplemente como un predicado: recibe, como el verbo, los prefijos sujetos.

Así:

Sg.		
1a p.	<i>Nimexìcatl</i>	"yo soy mexicano"
2a p.	<i>Timexìcatl</i>	"tú eres mexicano"
3a p.	<i>Mexìcatl</i>	"él es mexicano", "es un mexicano"
Pl.		
1a p.	<i>Timexìcâ</i>	"somos mexicanos"
2a p.	<i>Ammexìcâ</i>	"ustedes son mexicanos", "vosotros sois mexicanos"
3a p.	<i>Mexìcâ</i>	"ellos son mexicanos", "son unos mexicanos"

Como puede verse, encontramos los mismos sufijos del singular y del plural cuando el nombre es predicado que cuando es sujeto (*cf.* 1, § 5).

Si el nombre comienza por una vocal, por ejemplo *otomìtl* "otomí" (nombre de un grupo indígena), tendremos la forma *n-*, *t-* de los prefijos:

1a p. sg.	<i>Notomìtl</i>	"Soy otomí"
1a p. pl.	<i>Totomî</i>	"Somos otomíes"

Antes de una consonante que no es *p* ni *m*, tendremos *an-* en vez de *am-* (1, § 3):

2a p. pl.	<i>Antl</i> <i>ācâ</i>	"ustedes son hombres", "vosotros sois hombres"
-----------	---------------------------	---

Observaciones:

A. Recordemos por última vez la ausencia de género: *mexicatl* puede, según la circunstancia, traducirse por "mexicana".

B. En general tendremos que traducir un predicado nominal del náhuatl por "ser un... ", "ser unos ... ". Por ejemplo: *Nicihuātl* puede traducirse por "soy una mujer" o "soy mujer" (con una ligera diferencia de sentido entre las dos opciones); este artículo indefinido no existe en náhuatl cuando el nombre es predicado.

Con la tercera persona *cihuātl*, se traducirá según el caso por "(ella) es mujer" o "(ella) es una mujer".

2. *Formas de sufijo absoluto.* El sufijo absoluto (1, § 5) es *-tl* después de una vocal, como en los nombres ya mencionados *mexicatl*, *cihuātl*, *tlācatl*, *otomítl*. Cuando el radical termina por una consonante, interviene la vocal de apoyo (cf. 1, § 2) y el sufijo se transforma en *-tli*:

*oquichtli* "hombre" <sup>5</sup> (radical *oquich-*)  
*tōchtli* "conejo" (radical *tōch-*)

la regla de la composición silábica impide las formas como \**oquichtl*, \**tōchtl*.

En el caso particular en que esta última consonante del radical sea *l*, el sufijo toma la forma *-li*. La transformación de *tl* en *l* después de *l* es una regla absoluta:

Así:

*pilli* "hijo", o "noble" (radical *pil-*)  
*calli* "casa" (radical *cal-*).

3. *Nombres sin sufijo absoluto.* En su gran mayoría (tal vez más del 90%), los nombres llevan en el singular el sufijo absoluto *tl*, *tli*, *-li*. Hay sin embargo otros dos tipos de nombres.

a) los nombres con sufijo *-in*. La mayoría son nombres de animales o de plantas (aunque muchos nombres de animales o de plantas lleven el sufijo absoluto y otros no lleven sufijo, como se indicará más adelante). Así:

*michin* "pescado" (radical *mich-*)

b) los nombres sin sufijo. Habremos de referirnos después (23, § 1) a este tipo de nombres, que son casi todos nombres con valor afectivo o expresivo.

<sup>5</sup> En el sentido de "ser humano masculino", o "marido", alemán Mann, latín vir (a diferencia de *tlācatl*, 1, § 5).

Por ejemplo:

*chichi* "perro" (radical *chichi*, que se confunde con la forma del diccionario).

4. *Plural de los nombres.* Constituye la única verdadera dificultad morfológica de la gramática náhuatl. En efecto, no es posible prever el plural de un nombre a partir del singular. Solamente pueden enunciarse los siguientes principios:

Principio 1: el sufijo absoluto e *-in* desaparecen y son reemplazados por uno de los tres sufijos: *-'*, *-tin*, *-mê*.

Principio 2: *-'* no aparece sino después de una vocal; *-tin* únicamente después de una consonante; *-mê* puede presentarse después de vocal o consonante.

Principio 3: con *-'* y *-tin* (pero no con *-mê*), se puede dar la reduplicación. Este importante proceso de la morfología náhuatl consiste en prefijar al radical una sílaba compuesta por la primera consonante de ese radical (si es que comienza por consonante) y de su primera vocal, alargada aunque en el radical ésta sea breve. Los ejemplos a continuación ayudarán a comprender este mecanismo.

Si aplicamos este principio, encontramos que hay cinco formaciones del plural de los nombres:

a) tipo *l-'*: *cihuātl* "mujer", pl. *cihuā* (lo mismo que: *tlācatl*, *mexicatl*, *otomítl*).

b) tipo */R-'* (R = reduplicación):

<i>teotl</i>	"dios"	pl. <i>tejeō</i>
<i>cōhuātl</i>	serpiente	pl. <i>cōcōhuā</i>
<i>coyōtl</i>	"coyote",	pl. <i>cōcoyō</i> <sup>6</sup>

c) tipo *l-tin*: *oquichtli* "hombre, marido", pl. *oquichtin*

d) tipo */R-tin*: *tōchtli* "conejo", pl. *tōtōchtin*  
*pilli* "niño, noble", pl. *pīpiltin*

e) tipo *l-mê*: *michin* "pescado", pl. *michmê*  
*chichi* "perro", pl. *chichimê*

5. *Restricciones sobre el plural.* Ya que la forma de plural no es previsible, hay que aprenderla al mismo tiempo que la del singular y el diccionario da las dos formas. Se encontrará, por ejemplo, en las listas de palabras de este libro:

*tōchtli* (pl./R-tin/) "conejo".

<sup>6</sup> En estos tres ejemplos la vocal final es abreviada frente a *-'*, cf. 1, § 5. No volveremos a señalar este fenómeno.

lo que significará que el plural es *tōtōchtin*. Esto no obliga a un esfuerzo de memoria excesivo por dos razones:

El plural no ha sido jamás definitivamente fijado y hay varios dobles. Por eso, al lado de las formas indicadas en el § 4, y que son usuales, podemos encontrar *cihuāmê* "mujeres", *cōhuāmê* "serpientes", *oquichmê* "hombres", *mīmichtin* "peces". En caso de duda, se corre poco riesgo agregando *-mê* después de vocal, *-tin* después de consonante: es muy probable que se obtenga, si no la forma corriente, por lo menos una forma posible.

La segunda razón es que *sólo los nombres de seres animados (personas y animales) pueden ser pluralizados*. Los nombres de cosas y de plantas no admiten esta forma. Por lo tanto podrá traducirse:

*calli* "(es una) casa" o "(son unas) casas".

*tetl* "(es una) piedra" (o hasta: "es de piedra") o "(son unas) piedras".

Este es un fenómeno sorprendente para quien sólo ha practicado lenguas europeas, aunque muy extendido (en particular en las lenguas asiáticas como el chino, japonés o malayo). En español se tiene un caso parecido cuando se trata de nombres de materia (que uno puede *medir*, pero no *contar*); ahí en donde el náhuatl (dice *ātl*, el español traducirá por "(es) agua" sea cual fuere el volumen de agua en cuestión. El náhuatl hace lo mismo con los nombres de materia, pero extiende el mismo giro a los nombres de objetos que se pueden enumerar: *calli* significa en cierta forma "(es) casa" -sea cual fuere el número de casas de que se trate.

Puede suceder que en náhuatl —asi como en español— se extienda el procedimiento a nombres de seres animados y que se diga, por ejemplo, *michin* "(es) pescado", refiriéndose eventualmente a varios pescados. Puede también darse el empleo (llamado a veces "genérico") del singular al hablar de toda una clase de seres, por ejemplo: "el coyote es un animal feroz", "el mexicano es valiente", etcétera.

6. *Inanimados pluralizables*. Algunos nombres de "cosas" poseen una forma de plural, debido probablemente a una personificación mitológica. Los dos únicos comunes son:

*tepētl* "montaña", pl. /R-'/ (*tētepê*).

*citlālin* "estrella", pl. /R-tin/ (*cīcitlālin*).

Además, si el nombre de una cosa es atribuido a una persona en plural, concuerda en número. Si quiere decirse por ejemplo: "somos piedras", se dirá

*titemê*. En tales casos, evidentemente escasos, se forma este plural excepcional con *-mê* después de vocal; *-tin* después de consonante (cf. § 4 y 5).

7. *La partícula ca*. Las frases con predicado nominal (o "frases nominales") como *nimèxicatl* "soy mexicano", *cihuātl* "es una mujer", *calli* "es una casa", "son unas casas", no son imposibles; pero sin duda sufren un poco de la rigidez de las definiciones del diccionario (como: "*coyote*: animal salvaje de América ...", "*Acamapichtli*: primer soberano azteca ..."), y es en este tipo de situaciones en que uno las encuentra como tales: en general un predicado nominal (y sobre todo en la tercera persona) va precedido de la partícula *ca*.

*Ca* es una marca de aserción cuyo sentido es más o menos el de "es un hecho que", "es ciertamente", "efectivamente", pero su empleo es tan frecuente que puede prescindir de traducción. Así se dirá más bien:

*Ca mexìcatl* "es un mexicano", "él es mexicano".

*Ca cōcoyô* "son unos coyotes, son coyotes".

*Ca tetl* "es una piedra", "son unas piedras", "es piedra".

*Ca* puede además preceder a los predicados verbales:

*Ca tzàtzi in pilli* "el niño grita"

pero es menos necesario (*tzàtzi in pilli* funciona muy bien), y conserva mejor su valor propio. Sería un poco exagerado, pero no demasiado, el traducir la frase provista de *ca* por "sí, grita el niño".<sup>7</sup>

8. *Orden de las palabras y focalización*. Si el sujeto de un predicado nominal es expresado, puede darse, al igual que con el verbo, el orden predicado-sujeto o el orden sujeto-predicado (1, § 4):

*Ca mexìcatl in Pedro*<sup>8</sup> "Pedro es mexicano".

*In Pedro ca mexìcatl* "Pedro es mexicano", "Pedro, es mexicano".

Un giro muy frecuente es: (Ca)-nombre-in-verbo. Corresponde en español al giro llamado "de énfasis" (que algunos gramáticos denominan "focalización"), es decir: Es - nombre - quien - verbo.

<sup>7</sup> Señalemos desde ahora la desaparición casi total de *ca* en el conjunto de dialectos modernos. Los lectores interesados sobre todo en la práctica del náhuatl moderno deberán acostumbrarse a ya no utilizarlo. Pero este término juega un papel fundamental en el náhuatl clásico.

<sup>8</sup> Nótese la compatibilidad de *in* con un nombre propio.

*Ca cihuātl in tzàtzi* "Es una mujer quien grita" (es decir: no es un hombre ni un niño...).

*In tzàtzi ca cihuātl* "La que grita es una mujer".

Hay que admitir que en náhuatl, en tales oraciones, *cihuātl* es el predicado y *tzàtzi* el sujeto. En efecto, sí encontramos *in* antes de un verbo (como en español "el que", "la que", "lo que", "los que", etcétera) tenemos un grupo que se comporta como un nombre —es decir en particular que puede volverse sujeto (y también complemento directo) de un predicado—. Y si reflexionamos en el hecho de que los nombres en náhuatl pueden funcionar como predicados, caemos en la cuenta de que la traducción de (*Ca*) *tzàtzi in cihuātl* por "la mujer grita" altera ligeramente la verdadera naturaleza de la expresión náhuatl. Una adecuada aproximación sería: "aquella, que es (una) mujer, (es una que) grita", como *ca cihuātl in tzàtzi* "esa quien grita es una (que es) mujer". En la práctica se evitarán evidentemente tan laboriosas perífrasis; pero es necesario recordar cual es realmente la construcción de la frase en náhuatl.

9. *Interrogación y negación.* Si en lugar de afirmar, se interroga, puede decirse por ejemplo:

¿*Cuix coyōtl*? "¿Es un coyote?"

¿*Cuix timexicatl*? "¿Eres mexicano?"

¿*Cuix cochi in Pedro*? "¿Pedro está durmiendo?"

¿*Cuix mexicatl in cochi*? "¿Es un mexicano el que duerme?" ("Ese que duerme, ¿es mexicano?")

Una simple entonación ascendente debería ser suficiente, como en español. Pero lo más frecuente es el empleo de *cuix*.<sup>9</sup> La respuesta a estas preguntas puede ser:

*Quēmâ* (o *ca quēmâ*) "Sí".

*Àmo* (o *ca àmo*) "No".

*Àmo* sirve también de negación:

*Àmo nicochi* "No estoy dormido".

*Àmo mexicatl in cochi* "No es un mexicano el que duerme" ("ése que duerme no es mexicano").

También en este caso, *àmo* puede estar precedido de *ca* (afirmar negativamente es de todas formas afirmar); pero *ca* y *cuix* son incompatibles. Se puede por el contrario tener el interro-negativo:

<sup>9</sup> Por lo menos en náhuatl clásico. En los dialectos modernos, *cuix* significa generalmente "tal vez" y la interrogación se forma con la simple entonación ascendente: ¿*timexicatl*? "¿Eres mexicano?"

¿*Cuix àmo timexicatl*? "¿No eres mexicano?"

*Nota:* antes de un predicado nominal o verbal, se encontrará a veces la negación con la forma *à*, escrita generalmente en una sola palabra: *ànicochi*, *ànimexicatl*.

## VOCABULARIO

Partículas:	<i>àmo</i>	<i>cuix</i>	
	<i>ca</i>	<i>quēmâ</i>	
Nombres:			
<i>ātl</i>	"agua"	<i>oquichtli</i> (pl. /-tin/)	"hombre, marido"
<i>calli</i>	"casa"	<i>otomitl</i> (pl. /-'/)	"otomí"
<i>chichi</i> (pl./-mê/)	"perro"	<i>pilli</i> (pl./R-tin)	"niño, noble"
<i>citlālin</i> (pl./R-tin/)	"estrella"	<i>teōtl</i> (pl. /R-'/)	"dios"
<i>cōhuātl</i> (pl./R-'/)	"serpiente"	<i>tepētl</i> (pl. /R-'/)	"montaña, cerro"
<i>coyōtl</i> (pl./R-'/)	"coyote"	<i>tetl</i>	"piedra"
<i>michin</i> (pl./-mê/)	"pescado"	<i>tōchtli</i> (pl./R-tin/)	"conejo"

## EJERCICIOS

A. Ponga en plural y traduzca: 1) *Ca tichichi*. 2) *Àmo nicōhuātl*. 3) ¿*Cuix coyōtl in tzàtzi*? 4) *Miqui in tōchtli*. 5) ¿*Cuix tepētl*? 6) *Àmo citlālin*. 7) *Ca michin in ēhua*. 8) *Ca oquichtli in cuīca*. 9) *Àmo titeōtl*. 10) *Ca nipilli*. 11) ¿*Cuix totomitl*?

B. Realice el énfasis (véase § 8) en las siguientes frases y traduzca: (Ejemplo: *Chōca in cihuātl* → *Ca cihuātl in chōca* "Es una mujer que llora"): 1) *Cochi in chichi*. 2) *Cuīcā in pīpiltin*. 3) *Tzàtzi in otomî*. 4) *Miqui in oquichtli*.

C. Traduzca al español: 1) *Ca mexicatl in cihuātl*. 2) ¿*Cuix mexicā in pīpiltin*? 3) *Àmo, ca àmo mexicā, ca otomî*. 4) ¿*Cuix àmo ancochî*? 5) *Ca àmo cuīcā in michmê*. 6) *Yōli in tlācā*. 7) *Àmo chōcā in mexicā*. 8) *Cochî in chichimê*. 9) *Ca àmo tetl, ca tētepê*. 10) *Chōcā in tēteō*. 11) *Àmo pīpiltin in chōcā, ca cihuā*. 12) ¿*Cuix cīcitlāltin*? - *Quēmâ, ca cīcitlāltin*.

D. Traduzca al náhuatl: 1) Las serpientes duermen. 2) Los otomíes parten. 3) ¿La mujer está cantando? 4) ¿El mexicano duerme? — Sí, duerme. 5) La mujer no es mexicana. 6) ¿Ustedes son mexicanos? — No, somos otomíes. 7) ¿Las estrellas viven? 8) ¿Los dioses no mueren? 9) Los coyotes se van. 10) Los niños cantan. 11) Éstas no son casas. 12) ¿Son unos perros? — No, son unos coyotes. 13) Los otomíes no son perros, sino hombres.

## LECCIÓN 3

### VERBOS TRANSITIVOS

1. *Prefijos*. Hasta ahora hemos visto dos tipos de predicados: los verbos intransitivos y los nombres. Ambos tienen en común el hecho de poseer un sujeto y no tener complemento. *Los verbos transitivos* que vamos a analizar son, como en español, verbos que tienen un sujeto y un objeto directo.

En náhuatl el objeto directo está marcado por un prefijo objeto que se sitúa directamente enseguida del prefijo sujeto. Por ejemplo con el verbo *itta* "ver":

<i>nimitzitta</i>	"te veo"	<i>mitzitta</i>	"te ve"
<i>niquitta</i>	"lo veo (a él)"	<i>quitta</i>	"lo ve"
<i>tinēchitta</i>	"me ves"	<i>namēchitta</i>	"los veo (a ustedes)"
<i>tiquitta</i>	"lo ves"	<i>niquimitta</i>	"los veo (a ellos)"
<i>nēchitta</i>	"me ve"	<i>tītēchitta</i>	"nos ves"

Los prefijos son:

1a p. sg.	- <i>nēch</i> -	1a p. pl.	- <i>tēch</i> -
2a p. sg.	- <i>mitz</i> -	2a p. pl.	- <i>amēch</i> -
3a p. sg.	- <i>qu</i> - <sup>10</sup>	3a p. pl.	- <i>quim</i> -

Frente a la vocal *a* de -*amēch*-, tenemos evidentemente la forma sin *i* del prefijo sujeto (*namēchitta*: "yo los veo (os veo)" *tamēchittâ*: "nosotros los vemos (os vemos)"); en los demás casos tenemos la forma con *i* ya que los prefijos comienzan por una consonante (1, § 2).

A la inversa de lo que sucede con el sujeto, un objeto plural no crea sufijo plural: el verbo concuerda en número con el sujeto, no con el objeto. Así tenemos:

---

<sup>10</sup> Véase aquí mismo § 2 y 3 las variantes de este prefijo.

*quitta* "(él) lo ve (a él)" *quimitta* "(él) los ve (a ellos)"  
*quittâ* "(ellos) lo ven (a él)" *quimittâ* "(ellos) los ven (a ellos)"

*Nota:* las formas reflexivas utilizan prefijos especiales (6, § 5). Sería falso traducir "yo me veo" por \**ninēchitta*: tal forma no existe.

2. *Escritura de /k/*. En la tercera persona, *-qu-* es sólo una de las grafías del fonema /k/ (véase la lección preliminar). Antes de consonante o de vocal que no sea *e* o *i*, se escribe *-c-*:

*nimitzāna* "te atrapo, te hago prisionero" (*āna* "atrapar")  
*nicāna* "lo atrapo, lo hago prisionero"  
*nimitztlazõtla* "te amo" (*tlazõtla* "amar")  
*nictlazõtla* "lo amo (a él)"

3. *La /l/ de apoyo a la 3a persona objeto*. Igual que los prefijos sujetos *n-* y *t-*, la /k/ (escrita *c* o *qu*) de la 3a persona objeto se somete a la regla de la sílaba (1, § 2). Aparece una vocal de apoyo (y el prefijo se escribe *-qu-*) en dos casos, por lo demás previsibles:

a) el radical verbal comienza por una consonante y el sujeto está en la 3a persona del singular o del plural ("él le..." o "ellos le..."), que tiene la forma cero: así se evitan dos consonantes iniciales. Tenemos:

*cāna* "él lo atrapa", sin embargo:  
*quitzlazõtla* "él lo ama" (\**ctlazõtla* es imposible).

b) el radical verbal comienza por una consonante y el sujeto se encuentra en la 2a persona del plural ("ustedes le..." o "vosotros le...") que lleva la forma *an-*: se evitan así tres consonantes interiores. Resultado:

*ancānâ* "ustedes lo atrapan" o "vosotros lo atrapáis", pero:  
*anquitlazõtâlâ* "ustedes lo aman" o "vosotros lo amáis" (\**anctlazõtla* es imposible).

4. *3a pers. plural objeto*. Así como la *m* final de *am-*, la de *-quim-* se asimila a la consonante siguiente (1, § 3). Por ejemplo:

*niquimāna* "yo los atrapo, los tomo prisioneros", pero:  
*niquintlazõtla* "yo los amo".

5. *Combinación con un nombre objeto*. Cuando el objeto directo va expresado por un nombre, éste no cambia de forma (en náhuatl no existe el "acusativo" como en latín, griego, alemán, ruso...). No obstante, *el verbo debe llevar el prefijo objeto*:

*tiquittâ in cōhuātl* "nosotros vemos la serpiente"  
*nictlazõtla in cihuātl* "amo a la mujer"  
*nicāna in otomitl* "hago prisionero al otomí"  
*anquicuâ in nacatl* "ustedes comen la carne" (*cua* "comer")  
*quî in ātl* "beben el agua" (*i* "beber").

El náhuatl dice siempre "nosotros la vemos a la serpiente", "yo la amo a la mujer", etc. Es imposible decir \**titta in cōhuātl*, \**nitlazõtla in cihuātl*, etcétera.

Si el nombre objeto está en plural, el prefijo también lo está:  
*niquimitta in tlācâ* "veo a los hombres"  
*niquintlazõtla in pīpiltin* "amo a los niños"

Entendemos por *plural* el formalmente marcado como tal en náhuatl, ya que si el nombre tiene un "sentido plural", pero la marca del singular (seres inanimados, 2, § 5), el prefijo permanece en singular:

*cāna in tetl* "(él) atrapa la piedra", o "... las piedras"  
*niquitta in calli* "veo la casa", o "... las casas"

Pero diremos, evidentemente:

*niquimitta in cīciltāltin* "veo las estrellas"

ya que tenemos en este caso un verdadero plural.

6. *Prefijos indefinidos*. En español a veces es posible no expresar el objeto directo, si uno no puede o no desea decirlo, por ejemplo: "amo" (sin precisar a quién) o "como" (algo que no menciono). Ahí sería imposible decir en náhuatl \**nitlazõtla*, \**nicua*, sino que debe decirse:

*nitētlazõtla* "amo (a alguien, a ciertas personas, a la gente)"  
*nitlacua* "como (algo, algunas cosas)"

El náhuatl tiene, en efecto, dos prefijos indefinidos:

*-tē-* para los humanos (personas indefinidas)  
*-tla-* para los no-humanos (cosas o animales indefinidos)

Dichos prefijos no aclaran nada con respecto al número. Se traducirá, según el caso:

*-tē-* por cero, o "alguien", o "ciertas personas" o "la gente", o "los demás", o "todo el mundo"

-*tlā-*: por cero, o "algo", o "ciertas cosas", o "las cosas", o "todo", etcétera.  
Ejemplo:

*nītēāna* "tomo un prisionero", o "...unos prisioneros"  
*nītlacaqui* "oigo (algo, algunas cosas)" (*caqui* "oír")  
*nītēitta* "veo gente", etcétera.

7. *Variación del radical después de -tlā-*. *-tlā-* posee una particularidad morfológica: si el radical verbal comienza por /iCC-/ (es decir *i* seguida de dos consonantes), la *i* desaparece. Así:

*nīmītzitta* "te veo"  
*nītlātta* "veo algunas cosas", "veo" (y no \**nītlāitta*)  
*nīquītoa* "lo digo", "lo menciono", "hablo de él o de ello"  
*nītlātoa* "hablo", "digo algunas cosas"  
*nīquīcuīloa* "lo pinto", "lo escribo"  
*nītlācuīloa* "pinto", "escribo"

Eso no se produce con *-tē-*:

*nītēitta* "veo gente" (y no \**nītētta*)  
*nītēitoa* "hablo de la gente", "hablo de los demás".

8. *Orden de las palabras en las construcciones transitivas.*

a) Cuando el sujeto es expresado por un nombre y no por un simple pronombre, vimos (1, § 4) que podemos tener el orden V-S (verbo-sujeto) o S-V (sujeto-verbo),<sup>11</sup> siendo el primer orden más bien "neutro", el segundo más bien marcado en el sentido de una tematización del sujeto ("la mujer, duerme"). Las mismas observaciones valen para el complemento. Tenemos generalmente V-O (verbo-objeto):

*nīquitta in calli* "veo la casa"<sup>12</sup>

pero la tematización del objeto también puede existir, aunque sea más rara que la del sujeto:

*in calli nīquitta* "la casa, véola" (orden O-V).

b) ¿Qué sucede si tenemos al mismo tiempo el sujeto y el objeto bajo la forma de sustantivos? El orden más corriente y "neutro" es V-S-O:

<sup>11</sup> O de manera general predicado-sujeto o sujeto-predicado, cf. 2, § 8.

<sup>12</sup> O "las casas": no volveremos a recordar sistemáticamente esta posibilidad.

*quitta in cihuātl in calli* "la mujer ve la casa", pero ahí también podemos tematizar el sujeto (S-V-O):

*in cihuātl quitta in calli* "la mujer, ve la casa"

La tematización del objeto y del orden OVS (*in calli quitta in cihuātl*, "la casa, la mujer la ve") no es imposible aunque poco frecuente; lo mismo a la doble tematización con el orden SOV (*in cihuātl in calli quitta*) "la mujer, a la casa, la ve". El orden OSV es casi desconocido.

El orden VOS sólo se encuentra en un caso. Supongamos que el objeto, en vez de ser *in calli*, sea simplemente *calli*. La ausencia de *in* equivale generalmente a la ausencia de artículo en español: *nīquitta calli* "veo casas" (sobre "veo una casa", cf. 7, § 2). Si el objeto es indeterminado, debe seguir inmediatamente al verbo. Se dirá entonces, con el orden VOS:

*Quicua nacatl in cihuātl* "la mujer come carne"  
*Quichihua calli in Pedro* "Pedro construye casas" (*chihua* "hacer, fabricar")

*Quimitta cōcōhuā in pilli* "El niño ve unas serpientes"  
o también (SVO):

*In cihuātl quicua nacatl* "La mujer (ella) come carne", etcétera.

c) Volvamos a las frases con un verbo transitivo y un solo sustantivo. Entendemos que por ejemplo en:

*nīquitta in pilli* "veo al niño"

*in pilli* es objeto, porque existe un sujeto de primera persona y un objeto de tercera. Igual que:

*nēchitta in pilli* "el niño me ve"

el sujeto está en tercera persona y el objeto en primera: *in pilli* es por lo tanto el sujeto. Pero si los dos prefijos son de tercera persona, puede darse una ambigüedad, por ejemplo:

*quitlazōtla in pilli*

puede significar ya sea "ama al niño" o "el niño lo ama", siendo que *in pilli* puede responder, ya sea al prefijo sujeto cero de la tercera persona, ya sea al prefijo objeto *qui-* de tercera persona. En la práctica es muy raro que el contexto o el sentido,<sup>13</sup> no permitan borrar tal ambigüedad.

<sup>13</sup> Así *quicua in nacatl* es teóricamente ambigua. De hecho, por razones evidentes se

Con la concordancia en número, la ambigüedad no es posible en los siguientes ejemplos:

*quitlazòtlâ in pilli* "aman al niño" (*pilli* sing., sujeto pl.)  
*quintlazòtla in pilli* "el niño los ama" (*pilli* sing., objeto pl.)  
*quitlazòtlâ in pīpiltin* "los niños lo aman" (sujeto pl., objeto sing.)  
*quintlazòtla in pīpiltin* "ama a los niños" (objeto pl., sujeto sing.)

Pero la ambigüedad se presenta con dos marcas de plural:

*quintlazòtlâ in pīpiltin* "aman a los niños", o "los niños los aman"

Ahí en donde la ambigüedad es posible, se evitará OVS: una frase como *in cihuātl quitta in pilli* significa más o menos seguramente "la mujer ve al niño" (y no "a la mujer el niño la ve).

9. *Énfasis del objeto.* Hemos visto (2, § 8) el énfasis (o focalización: español "es... que/quien..."). En náhuatl como en español puede apoyarse sobre el objeto de un verbo. El procedimiento es el mismo que para el sujeto: el nombre enfatizado se coloca al principio de la frase (sin artículo, pero precedido eventualmente de *ca*,<sup>14</sup> seguido de *in* y después del resto de la frase):

(*Ca*) *nacatl in niccua* "es carne lo que como", "lo que como es carne"  
(*Ca*) *cihuâ in niqumitta* "son mujeres lo que veo"<sup>15</sup>  
(*Ca*) *ātl in niqui* "es agua lo que bebo"  
(*Ca*) *ātl in qui (in) pilli* "es agua lo que bebe el niño"  
(*Ca*) *āmo calli in quichihua (in) Pedro* "no son casas lo que Pedro construye".

Hay que observar que en tales oraciones, el *in* del sujeto puede desaparecer, sin que ello signifique propiamente una indeterminación. El efecto es más bien reunir en una sola idea el verbo y el sujeto. El matiz es ligero y en general intraducible: en (*ca*) *ātl in qui in pilli* tenemos algo así como "refiriéndonos al niño, lo que bebe, es agua", mientras que en (*ca*) *ātl in qui pilli*, reunimos "niño" y "beber": "a propósito de lo que el

traducirá "él come la carne" y no "la carne lo come".

<sup>14</sup>El nombre enfatizado, en todos los ejemplos dados hasta ahora, es indeterminado ("es una mujer quien..."). Para el énfasis de un nombre determinado ("es la mujer quien ..."), véase 4, § 2.

<sup>15</sup> En todos estos ejemplos, habrá que comprender "lo que veo son unas mujeres", "lo que bebo es agua", etcétera, y no "he ahí unas mujeres y yo las veo", "esto es agua y yo la estoy bebiendo", etcétera. Si se prefiere, tales frases pueden contestar a preguntas como "¿Qué ves?", "¿Qué bebes?" y no a "¿Qué es eso?"

niño bebe, es agua".

Para concluir este capítulo, recordemos las construcciones más usuales:

*Quicua in pilli in nacatl* "el niño come la carne"  
*Quicua nacatl in pilli* "el niño come carne"  
*In pilli quicua in nacatl* "el niño come la carne"  
*In pilli quicua nacatl* "el niño come carne"  
(*Ca*) *pilli in quicua in nacatl* "es un niño quien come la carne"  
(*Ca*) *pilli in quicua nacatl* "es un niño quien come carne"  
(*Ca*) *nacatl in quicua (in) pilli* "es carne lo que el niño come"

y si se combinan tematización y énfasis:

*In pilli (ca) nacatl in quicua* "el niño, es carne lo que come"  
*In nacatl (ca) pilli in quicua* "la carne, es un niño quien se la come"

## VOCABULARIO

Verbos trans.	<i>āna</i>	"tomar, atrapar, hacer prisionero"	<i>itta</i>	"ver"
	<i>caqui</i>	"oír, escuchar"	<i>icuiloa</i>	"pintar, dibujar, escribir"
	<i>chihua</i>	"hacer, fabricar"	<i>itoa</i>	"decir, hablar de, mencionar"
	<i>cua</i>	"comer"		
	<i>i</i>	"beber"	<i>tlazòtla</i>	"amar"

Nombres: *nacatl* "carne"

## EJERCICIOS

A. Traduzca al náhuatl: 1) Te amo. 2) Lo amo. 3) Os amo, los amo (a ustedes). 4) Os amamos, los amamos (a ustedes). 5) Los oímos (a ustedes). 6) Los escucha (a ustedes). 7) Los escuchan (a ustedes). 8) (Ellos) nos oyen. 9) (Ellos) nos ven. 10) (Ellos) me ven. 11) (Ellos) te ven. 12) Te vemos. 13) Te atrapamos. 14) Te atrapa. 15) (Él) los atrapa. 16) (Él) los ama. 17) (Él) nos ama. 18) Ustedes nos aman, vosotros nos amáis. 19) Nos amas. 20) Los amas. 21) Amas (a la gente). 22) Hablas de la gente. 23) Hablas de nosotros. 24) (Él) habla de nosotros. 25) (Él) habla de ti. 26) Él habla. 27) Él escribe. 28) Él oye. 29) Ustedes oyen. 30) Ustedes comen. 31) Ustedes lo comen. 32) Ustedes lo hacen. 33) Lo haces. 34) Lo bebes. 35) Ustedes lo beben.

B. Traduzca al español: 1) *Quitlazòtla in Pedro*. 2) *Quicaqui in oquichtli in cihuātl*. 3) *Quichihua in calli*. 4) *Qui in ātl*. 5) *Qui in Pedro*. 6) *Niquitta in calli*. 7) *Tēāna in Pedro*. 8) *Quincaqui in Pedro*. 9) *Quicaquī in cihuā*. 10) *Quimittā cōcoyô in chichimê*. 11) *Quimitta in cōcoyô*. 12) *Quimitta in coyōtl*. 13) *Ca calli in quichihua Pedro*. 14) *¿Cuix titlàcuiloa?*

C. Traduzca al náhuatl: 1) La mujer come. 2) Pedro ve algunas cosas. 3) El conejo bebe agua. 4) Es agua lo que el conejo bebe. 5) La mujer ama al mexicano. 6) La mujer oye a unos mexicanos. 7) Los mexicanos oyen a la mujer. 8) Él ve las estrellas. 9) Yo no como las piedras. 10) Pedro construye casas. 11) Pedro dibuja montañas. 12) ¿No hablas de Pedro? 13) No, hablo de las mujeres. 14) Son coyotes lo que escuchas.

## LECCIÓN 4

### PRONOMBRES ENFÁTICOS, INTERROGATIVOS, DEMOSTRATIVOS Y NEGATIVOS

1. *Pronombres enfáticos*. Además de los prefijos pronominales sujetos y objetos (2, § 1 y 3, § 1), el náhuatl posee pronombres aislados llamados pronombres *enfáticos*. Estos tienen dos formas, una breve y una larga. Desde el punto de vista del sentido, las formas breves y largas son equivalentes, a lo sumo puede decirse que las formas largas son mucho más corrientes.

	<i>Formas breves</i>	<i>Formas largas</i>
1a p. sg.	<i>nê</i>	<i>nèhuātl</i>
2a p. sg.	<i>tê</i>	<i>tèhuātl</i>
3a p. sg.	<i>yê</i>	<i>yèhuātl</i>
1a p. pl.	<i>tèhuān</i>	<i>tèhuāntin</i>
2a p. pl.	<i>amèhuān</i>	<i>amèhuāntin</i>
3a p. pl.	<i>yèhuān</i>	<i>yèhuāntin</i>

2. *Predicación y focalización con los enfáticos*.

a) Fundamentalmente, los pronombres enfáticos marcan una identificación. Como los nombres (de hecho, se trata de nombres un tanto particulares), tienen un empleo predicativo que significa "soy yo, eres tú..."

*¿Cuix tèhuātl? - Quēmâ, ca nèhuātl* "¿Eres tú? - Sí, soy yo".

Los encontraremos por lo tanto comúnmente en los giros enfáticos (2, § 8):

(*Ca*) *nèhuātl in nitzàtzi* "Soy yo quien grito" (nótese la concordancia en la persona)

*¿Cuix tèhuātl in tiPedro?* "Eres tú, Pedro?" "Pedro, eres tú?"

(Ca) *yèhuātl in cochi* "Es él (ella) quien duerme"  
 (Ca) *yèhuāntin in mexicâ* "Son los mexicanos", "Son ellos los mexicanos"

*Yèhuātl* puede perfectamente representar un inanimado ("eso es")

(Ca) *yèhuātl in nicnequi* "Eso es lo que quiero" (*nequi* "querer, desear").

b) Deben emplearse estos pronombres para enfatizar un nombre provisto de *in*. Hemos visto que "es un niño que duerme" se dice (*ca*) *pilli in cochi*. Pero no se traducirá "es el niño que duerme" por \**ca in pilli in cochi*. Deberá cambiarse a:

(*ca*) *yèhuātl cochi in pilli*

es decir: "es él quien duerme, el niño". Encontramos también, pero con menor frecuencia: (*ca*) *yèhuātl in pilli in cochi* o *in cochi (ca) yèhuātl in pilli*.

c) En forma general, el predicado náhuatl no debe llevar una marca de determinación. En donde en español tendríamos un predicado provisto del artículo definido, en náhuatl debe aparecer el pronombre enfático. Así "Pedro es (un) señor" se dice *Ca tēuctli in Pedro* o *In Pedro ca tēuctli*; sin embargo, "Pedro es el señor" o "El señor es Pedro" no puede decirse \*(*ca*) *in tēuctli in Pedro*, ni \**in tēuctli ca in Pedro*. Debe decirse:

*In Pedro (ca) yèhuātl in tēuctli*

*In tēuctli (ca) yèhuātl in Pedro*

*Ca yèhuātl in Pedro in tēuctli*

es decir, algo así como "Pedro, el señor, es él".

3. *Pronombres tematizados*. Los pronombres enfáticos pueden ser también empleados como sujeto u objeto de un predicado, pero siempre tematizados. Son los giros paralelos al español "a ti, yo te..." o al francés "moi, je ..." En este caso el pronombre enfático se sitúa casi siempre al principio de la frase, precedido facultativamente de *in*.

(*In*) *nèhuātl, (ca) nicochi* "yo, yo duermo"

(*In*) *tèhuātl, (ca) nimitzitta* "a ti, te estoy viendo"

(*In*) *yèhuātl, (ca) mexicatl* "él, él es mexicano"

(*In*) *tèhuāntin, (ca) titlācâ* "nosotros, nosotros somos hombres", etcétera.

*Observación*: Como en el énfasis (§ 2) el *in* no es absolutamente obligatorio, puede darse, por ejemplo, en *nèhuātl nitlātoa*, la misma ambigüedad que en español "yo hablo". En realidad esta ambigüedad no existe más que sobre el papel y seguramente en el náhuatl clásico tenía el mismo fenómeno de entonación que el náhuatl moderno, que se

presenta también en español: una entonación ascendente (que podría inclusive representarse por una interrogación) sobre *yo* en donde *nèhuātl* significa "en cuanto a mí, pues bien ..." (tematización del *yo*, respuesta a una pregunta implícita como "¿qué haces?"); al contrario, una entonación descendente sobre *yo* o *nèhuātl*, seguida de un tono bajo uniforme en el resto de la frase, significa "soy yo quien ..." (énfasis de *yo*, respuesta a una pregunta implícita como "¿quién habla?")

4. "¿Quién?" El pronombre interrogativo "¿quién?" es en náhuatl *āc*:

*¿Āc tēhuātl?* — *Nèhuātl ni Pedro* "¿Quién eres tú — Yo soy Pedro".

*¿Āc amèhuāntin?* — *Tèhuāntin timexicâ* "¿Quiénes son ustedes? — Nosotros, somos mexicanos".

Pero varios términos interrogativos tienen una forma larga, que se obtiene agregando el sufijo *-in* a la forma simple. La forma simple *āc* es utilizada generalmente con el pronombre enfático, como en los ejemplos arriba citados; en ese caso el número es invariable. En las demás situaciones se emplea la forma larga, escrita *āquin*:

*¿Āquin chōca?* - *Ca nèhuātl* "¿Quién llora? - (Soy) yo".

*¿Āquin tzàtzi?* - *Ca yèhuātl in pilli* "¿Quién grita? - (Es) el niño".

En los casos en que se espera una respuesta en plural, *āquin* tiene su plural *āquiquè* (quiénes):

*¿Āquiquè cuicâ?* "¿Quiénes cantan?", "¿Quiénes son los que cantan?"

5. *Demostrativos*. Existen dos pronombres demostrativos: *in*, que se refiere a alguien o algo cercano y *on*, que indica alguien o algo alejado.

*Ca tetl in* "Esto (de aquí) es una piedra" (o "son unas piedras").

*Ca calli on* "Eso (allá) es una casa" (o "son unas casas").

*¿Āquin in?* - *Ca pilli in* "¿Quién es este? - Este es un niño".

Los pronombres demostrativos poseen dos particularidades:

a) No pueden ser predicados: no puede decirse \**ca in*, \**ca on*. Si quiere decirse "eso es", debe utilizarse un giro como por ejemplo:

*Ca yèhuātl in* "Eso es".

*Ca àmo tetl in, ca tetl on* "Esto no es una piedra, una piedra es eso" (literalmente "eso es una piedra").

b) No tienen número. Puede decirse por ejemplo:

*¿Āquìquê on?* "¿Quiénes son aquellas personas?"  
*Ca pīpiltin in* "Éstos son unos niños".

6. *Demostrativos combinados con in*. Los demostrativos se combinan con el "artículo" *in* para dar las formas *inin, inon*. Estas formas se utilizan:

a) como pronombres demostrativos tematizados:

*Inin, ca niccua*. "Esto, me lo como" (o "como de esto").

*Inon, ca àmo niccua*. "Aquello, no me lo como" (o "no me como eso").

b) como adjetivos demostrativos, con un nombre ("esto ... que está aquí se... de allá").

*¿Cuix ticmati inin tlācatl?* "¿Conoces a este hombre (que está aquí)?"

*Àmo nicnequi inon michin*. "Yo no quiero ese pescado (de allá)".

Hay un plural *inìquê in, inìquê on*, obligatorio como pronombre:

*Inìquê in ca cūcā*: "Éstos cantan".

y facultativo como adjetivo:

<i>¿Cuix tiquimmati inìquê on cihuâ?</i>	
	"¿Conoces a esas mujeres?"
<i>¿Cuix tiquimmati inon cīhuâ?</i>	

7. *In y on después de un nombre*. Como adjetivos se puede tener también *in y on* después del nombre (éste mismo precedido de *in* "artículo"). En este caso no existe ninguna forma de plural.

*Niccui in tetl in*. "Tomo esta piedra".

*Niquinnōtza in pīpiltin on*. "Llamo a esos niños".

De la misma manera, *in y on* pueden situarse después de los pronombres enfáticos de la tercera persona:

*¿Āc yèhuātl in?* "¿Quién es éste?" ("esta persona que está aquí").

*Ca yèhuātl on nicnequi*. "Es eso, de allá, lo que quiero".

*Observaciones*. En tales casos puede desaparecer el "artículo" *in* después de *in* o de *on* demostrativos. Por ello una frase como *ca yèhuātl*

*in nicnequi* puede significar ya sea "es lo que quiero" (*in* determina *nicnequi* cf. 2, § 8) o ya sea "es esto lo que quiero" (contracción de *ca yèhuātl in in nicnequi*, en donde el primer *in* es un demostrativo).

La vocal de los demostrativos puede ser facultativamente alargada: *Ca tetl īn, ca calli ōn, in piltōntli īn, inōn piltōntli*, etcétera.

8. "¿Qué?" El interrogativo para "¿qué?" es *tlê*, que se presenta generalmente bajo la forma larga (véase § 4) *Tlein* (nótese la desaparición del saltillo).

*¿Tlein in?* - *Ca calli*. "¿Qué es esto? - Una casa".

*¿Tlein on?* - *Ca tetl on*. "¿Qué es eso de allá? Eso, son piedras".

*¿Tlein ticnequi?* "¿Qué deseas?"

Existe un plural (*tleiquê*) para preguntas del tipo "¿qué son ...?" aplicado a los seres animados: *¿Tleiquê in?* "¿Qué son esas personas?" (o "esos animales").

9. "Nadie", "nada". A los dos interrogativos corresponden los pronombres-adjetivos negativos: *ayāc* "nadie" y *ātle* "nada". Reconocemos el *ā-* de la negación (2, § 9), ligeramente modificado en *ayāc* y la forma corta de los interrogativos (sin saltillo) en *ātle*.

Como los interrogativos, se sitúan forzosamente antes del verbo:

*¿Āquin cochi?* - *Ca ayāc*.

"¿Quién duerme? Nadie".

*Ayāc niquitta*.

"No veo a nadie".

*¿Tlein ticchīhua?* - *Ca ātle nicchīhua* "¿Qué haces? - No hago nada".

Pueden darse, con el mismo sentido, las formas "desarrolladas" *àmo, āc, àmo tlê*. De manera general si hay una negación compuesta, sólo el primer elemento comprende la negación, el segundo permanece bajo la forma interrogativa:

*Ayāc tlê quichīhua*. "Nadie hace nada".

*Ayāc y ātle* expresan muchas veces la no existencia y se traducen por "no hay ..."<sup>16</sup>

*Ayāc pilli*. "No hay niños".

*Ātle ātl*. "No hay agua".

o también "ningún, nada de ..."

*Ayāc tēuctli miqui*. "Ningún señor muere".

*Ātle calli niquitta*. "No veo nada de casas", "no veo ninguna casa".

Puede tener, aunque muy rara vez, empleos predicativos bajo las formas siguientes:

<sup>16</sup> Sobre "hay", véase 5, § 1 y 6, § 2.

para *àtle*: *ànitlein*, pl. *àtitlediquê* "no soy nada", "no somos nada" (en el sentido en que se dice "somos muy poca cosa"). Vuelve a aparecer la forma larga del interrogativo. Sin embargo, puede oponerse (*ca*) *àtlein* "él no es nada" y (*ca*) *àtle* "esto no es nada". También se dice: *àmo nitlein*, etcétera.

para *ayāc*: *àmo nāc* y sobre todo en plural *àmo tāquê* no somos casi nadie" (en el sentido: "somos muy poco numerosos", "somos una cantidad despreciable"). Como vemos, se conserva la forma breve de *āc* con un sufijo *-ê* en el plural.

10. *Los interrogativos precedidos de in*. Hay todavía otro empleo importante de los interrogativos. Hemos visto (2, § 8) que una de las traducciones posibles de "a quien", "al que", etcétera era simplemente *in* antes de una forma verbal, por ejemplo:

*nicnōtza in cochi* "llamo al que duerme".

Pero en vez de *in* se puede tener *in āquin* (pl. *in āquiquê*) o *in tlein*. Hay una diferencia. *In* sólo se refiere a una persona o cosa precisa, mientras que *in āquin*, *in tlein* tienen un sentido cercano a "sea quien sea", "el que sea", "lo que sea", por ejemplo:

*nicnōtza in āquin cochi* "llamo al que (sea quien sea) esté dormido", "llamo a todo aquel que duerma".

*nictlazōtla in āquin nēchtlazōtla* "amo al que me ame" (= "quien quiera me ame": la misma frase sin *āquin* significa "amo al que me ama" haciendo alusión a un persona precisa).

*Quichīhua in tlein quinequi* "hace lo que quiere" (es decir: "todo lo que quiere hacer, lo hace"; sin *tlein* la frase significaría: "hace la acción precisa que quiere hacer").

Pueden darse los mismos giros con un predicado nominal:

*Chōca in āquin pilli*. "Cualquiera que sea niño llora", "todos los niños lloran".

*Niccua in tlein nacatl*. "Como todo lo que es carne, cualquier carne".

Por otro lado, este giro corresponde a la interrogación indirecta en español:

*Àmo nicmati in tlein ticnequi*. "No sé qué es lo que quieres.

*Àmo nicmati in āquin nēchnōtza*. "No sé quién me llama".

En este caso, *in* puede desaparecer (*àmo nicmati tlein ticnequi*: etcétera).

## VOCABULARIO

Pronombres enfáticos:

<i>nê(huātl)</i>	<i>têhuān(tin)</i>
<i>tê(huātl)</i>	<i>amêhuān(tin)</i>
<i>yê(huātl)</i>	<i>yêhuān(tin)</i>

Demostrativos:

<i>in</i>	<i>inin</i> (pl. <i>iniquê in</i> )
<i>on</i>	<i>inon</i> (pl. <i>iniquê on</i> )

Interrogativos:

<i>āc, āquin</i> (pl. <i>āquiquê</i> )	<i>tlê, tlein</i> (pl. <i>tleiquê</i> )
---	--

Negativos:

<i>ayāc</i>	<i>àtle</i>
-------------	-------------

Verbos transitivos:

<i>cui</i> "tomar" <sup>17</sup>	<i>nequi</i> "querer, desear"
<i>mati</i> "sentir, saber, conocer" <sup>18</sup>	<i>nōtza</i> "llamar, interpelar, dirigirse a"

Nombres:

*tēuctli* (pl. /R-tin/) "señor".<sup>19</sup>

## EJERCICIOS

A. Transforme al náhuatl las siguientes oraciones, enfatizando el sujeto, o el sujeto y después el objeto (ejemplo: *nimitznōtza* "te llamo": *ca nêhuātl in nimitznōtza* "soy yo quien te llama"; *ca tēhuātl in nimitznōtza* "es a ti a quien llamo):

1) *Tamēchnōtzá*. 2) *Nitzàtzi*. 3) *Cochi in Pedro*. 4) *Titlacuâ*.

<sup>17</sup> *cui* y *āna* se traducen ambos por "tomar" o "agarrar"; *āna* es más "fuerte" y está más marcado, y significa ya sea que se toma o agarra con violencia o que se toma o agarra algo que se mueve o que resiste; *cui* indica más bien algo inmóvil o pasivo.

<sup>18</sup> El sentido original y fundamental de *mati* es "sentir" (por medio de una operación sensorial, afectiva o intelectual); el sentido más frecuente es "saber, conocer".

<sup>19</sup> Acerca de la pronunciación de *tēuctli*, véase la lección preliminar, nota complementaria num. 4.

5) *Niquimitta in cīcītlāltin*. 6) *Mitzcaquī in tētēuctin*. 7) *Nēchtlazōtla in Pedro*. 8) *Nicmati in*. 9) *Anquicuī in tetl*.

B. Traduzca al español: 1) *¿Tleiquē in?* - *Ca cōcoyō in*. 2) *¿Tlein tiquitta?* - *Ca yèhuātl in calli*. 3) *Āquiquē tiquimitta?* - *Ca yèhuāntin in otomī*. 4) *Ca àmo cōcoyō in niquimitta, ca chichimē*. 5) *Nacatl in quicua Pedro*. 6) *Ca yèhuātl quicua nacatl in Pedro*. 7) *Ca yèhuātl in nacatl in quicua Pedro*. 8) *In nèhuātl ca nimexìcatl, in amèhuāntin ca amotomī*. 9) *Miqui in āquin tlācatl*. 10) *Àmo nicmati in āquin ticnōtza*. 11) *Àmo niccaqui in tlein tiquitoa*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) *¿Qué quieres?* - Agua. 2) *¿Qué comen ustedes?* - Es carne. 3) *¿Quiénes son aquellos?* - Aquellos no son mexicanos, sino otomies. 4) *¿Quién canta?* - Es un niño el que canta. - No, es Pedro. 5) Tú, tú no eres mexicano. 6) Aquellos hombres no comen pescado. 7) No sé quién come. 8) No sé lo que come. 9) No veo quién come carne. 10) Cualquier mexicano lo sabe.

Sg.		Pl.	
1a p.	<i>nicâ</i>	1a p.	<i>ticatê</i>
2a p.	<i>ticâ</i>	2a p.	<i>ancatê</i>
3a p.	<i>câ</i>	3a p.	<i>catê</i>

## LECCIÓN 5

### VERBOS IRREGULARES - GENERALIDADES SOBRE LOS LOCATIVOS

Habíamos dicho (2, § 1) que el verbo "ser" no existe. Esto es verdad en lo que concierne a las construcciones con predicado nominal. Existe, sin embargo, un equivalente del verbo "estar" de localización. Éste es irregular: en presente el singular es *câ*, el plural *catê*. Así:

Este verbo se emplea con locativos (véase § 4), por ejemplo:  
*Nicān nicâ* "Aquí estoy" (*nicān* "aquí")  
*Mexico ticatê* "Estamos en México"  
*Tlaxcallān catê in cihuâ* "Las mujeres están en Tlaxcala"

Si el sujeto es indefinido, se traducirá entonces por "hay".  
*Nicān câ calli* "Aquí hay casas"  
*Nicān catê tētepê* "Aquí hay montañas"

Es imposible decir *\*ninicān*, *\*nimexìco*, etcétera.

*Observaciòn:* de hecho, por lo menos el presente de *câ* puede ser considerado como regular, por dos razones:

a) Una *-t* al final de palabra es generalmente confundida con *-'*. El verdadero radical es *cat* y es únicamente por seguir la tradición de los textos que escribimos *câ*.

b) El saltillo tiene la particularidad de no poder comenzar una sílaba: lo cual significa que no puede aparecer, ni como inicial de palabra, ni como

segunda consonante de un grupo de consonantes. El sufijo del plural -' no sigue por lo tanto la regla general y la vocal de apoyo —que en este caso tiene el timbre de *e* y no de *i*— aparece entonces entre la consonante precedente y el saltillo.<sup>20</sup>

2. "Ir". El verbo "ir" es netamente irregular. Está construido a partir de dos radicales *yā-* y *huī-*. El singular del presente está compuesto por dos radicales, el segundo aparece bajo la forma reducida *-uh*; el plural se construye con *huī-*. Tenemos entonces:

Sg.		Pl.	
1a p.	<i>niyāuh</i>	1a p.	<i>tihuī</i>
2a p.	<i>tiyāuh</i>	2a p.	<i>anhuī</i>
3a p.	<i>yāuh</i>	3a p.	<i>huī</i>

*Mexico niyāuh* "Voy a México"  
*Tlaxcallān huī in cihuā* "Las mujeres van a Tlaxcala"

3. "Venir". El verbo "venir" es en presente singular *huītz*, en plural *huītzê* (plural *-ê* después de consonante como en *catê*). Este verbo está compuesto por *huī* (§ 2) y por un sufijo *-tz* que marca un acercamiento. Se conjuga:

Sing.		Pl.	
1a pers.	<i>nihuītz</i>	1a pers.	<i>tihuītzê</i>
2a pers.	<i>tihuītz</i>	2a pers.	<i>anhuītzê</i>
3a pers.	<i>huītz</i>	3a pers.	<i>huītzê</i>

*¿Cuix anhuītzê?* "¿Vienen? ¿Venís?"  
*Amo huītz in Pedro* "Pedro no viene"  
*Cā, yāuh* y *huītz* son los únicos verbos irregulares en náhuatl.

4. *Los locativos*. Junto con los nombres y verbos, los *locativos* en náhuatl constituyen una clase importante de palabras que comprende:

a) Interrogativos. El más común es *cān* "¿dónde?", el que tiene como *āc* y *tlê* (4, § 4 y 8), una forma larga *cānin* con el mismo sentido y un negativo *àcān* "en ningún lugar".

<i>¿Cān tiyāuh?</i>		
	<i>Mexico niyāuh</i>	"¿A dónde vas? – Voy a México"
<i>¿Cānin tiyāuh?</i>		

*Àcān niyāuh* "No voy a ningún lugar"

*¿Cān cā in tēuctli?* - *Nicān cā* "¿En dónde está el señor? – Aquí está"

Se emplea *in cānin* para significar "ahí donde" en un sentido indefinido (cf. *in āquin. in tlein*, 4, § 10)<sup>21</sup>

*Niyāuh in cānin yāuh Pedro* "Voy a donde va Pedro (vaya a donde vaya)"

b) Diversos adverbios, entre otros demostrativos. Los más corrientes son (demostrando un alejamiento creciente): *nicān* "aquí", *oncān* "ahí", *ōmpa* "allá".

*Nicān cochi in Pedro* "Pedro duerme aquí"  
*Oncān cā ātl* "Ahí hay agua"  
*Ōmpa quichihua calli* "Allá hace casas"  
*Niyāuh in ōmpa yāuh Pedro* "Voy allá a donde va Pedro"  
 (es decir, al lugar preciso y conocido a donde él va)  
*Huītz in nicān ticatê* "Él viene ("aquí") a donde estamos"

c) Topónimos, es decir, nombres propios de lugares (ciudades, regiones):

*Mexico ninemi* "Vivo en México"  
*Tlaxcallān yāuh in Pedro* "Pedro va a Tlaxcala"  
*Cuauhnāhuac tlacua* "Él come en Cuernavaca"  
*Xōchimilco cā xōchitl* "Hay flores en Xochimilco"

d) Locativos denominativos, es decir, sacados de nombres, significando por ejemplo "a la casa", "cerca del árbol", "sobre la montaña", etcétera.

e) Locativos deverbales, es decir, sacados de verbos, significando "lugar en donde sucede tal o tal otra cosa".

Veremos después cómo se forman los locativos de nombres o verbos, y no retendremos aquí más que las particularidades sintácticas generales de los locativos.

Pero antes, observemos que el lugar más común de un locativo, complemento de lugar de una frase, va directamente antes del verbo, como lo muestra la mayoría de los ejemplos vistos hasta ahora: el orden es Locativo-Verbo-Sujeto (por ejemplo: *nicān cochi in Pedro*) o Sujeto-Locativo-Verbo (*in Pedro nicān cochi*). El locativo puede seguir al verbo, pero entonces va generalmente precedido de *in*. El orden que resulta es Sujeto-Verbo-*in*-Locativo, o, menos frecuente, Verbo-Sujeto-*in*-Locativo.

*In Pedro cochi in nicān*  
*Cochi in Pedro in nicān*

<sup>20</sup> Ya hemos visto esta forma de plural en *āquê* (4, § 8).

<sup>21</sup> Sobre el "ahí donde" definido, véase más abajo (b).

Veamos ahora las particularidades de los locativos mismos.

5. *Sintaxis de los locativos. Primera particularidad:* desde el punto de vista de su función, un locativo puede ser:

a) sujeto o predicado de otro locativo:

*¿Cān(in) Mexìco?* "En dónde está México?"  
*Ōmpa Cuauhnāhuac* "Allá es Cuernavaca", "Cuernavaca está allá"

Es imposible decir \**¿Cān câ Mexìco?*, \**Ōmpa câ Cuauhnāhuac*: Un locativo, es por naturaleza localizado, y por ello el verbo de localización *câ* no es necesario, en cambio es obligatorio cuando el sujeto es un nombre.

b) Complemento de lugar o predicado de una oración entera. Estos dos tipos de función son frecuentemente difíciles de distinguir. El complemento de lugar ordinario es lo que encontramos por ejemplo en:

*Nicān nitlacua* "Como aquí"  
*Mexìco nemi* "Vive en México"

pero también podemos tener:

(*Ca*) *nicān in nitlacua* "Aquí es en donde como"  
(*Ca*) *Mexìco in nemi* "Es en México en donde vive"

En este segundo tipo de oraciones tenemos un claro énfasis que podríamos traducir pesadamente por "(el lugar) en donde como es aquí", "(el lugar) en donde vive es México" —es decir, con un locativo sirviendo en cierta forma de predicado a toda la oración. Pero en estas oraciones tal interpretación es posible, aunque el giro sea más "neutro" y el locativo haga el papel aquí de un simple complemento de lugar.

c) Un locativo, en cambio, no puede ser ni el sujeto ni el predicado de un nombre. Se puede decir por ejemplo:

(*Ca*) *cualli in calli* "La casa es bonita" pero no \**Ca cualli in nicān*, \**Ca cualli in Mexìco*. Para decir "aquí es bello", "México es bello", se debe utilizar una forma locativa derivada de *cualli* "bello, bueno": *cualcān* "buen (bello) lugar". Entonces podrá decirse:

(*Ca*) *cualcān in nicān*, literalmente "Aquí es un bello lugar" o más bien: "Aquí, es en un bello lugar"

(*Ca*) *cualcān in Mexìco*, literalmente "En México, es en un bello lugar"

En el segundo caso, se puede utilizar también una forma que consiste en decir:

(*Ca*) *cualli in āltepētl Mexìco* "La ciudad (*āltepētl*) de México es hermosa", o más bien literalmente "La ciudad es hermosa en México".

d) El locativo no puede ser objeto.<sup>22</sup> Si se quiere decir por ejemplo: "Veo México", no se dirá \**niquitta in Mexìco*, sino:

*Mexìco nitlatta*, literalmente "En México veo cosas".

También puede decirse en este caso:

*Niquitta in āltepētl Mexìco* "Veo la ciudad de México", literalmente "Veo la ciudad en México".

6. *Movimiento y ausencia de movimiento. Segunda particularidad.* Contrariamente a la mayoría de las lenguas, el náhuatl no especifica en su forma locativa si se trata de un lugar en donde se está, a donde se va, de donde se viene o por donde se pasa. Es el verbo el que lo especifica. Así:

*Ōmpa câ* "El está allá"  
*Ōmpa yāuh* "El va para allá"  
*Ōmpa huīt̄z* "Viene de allá"  
*Cuauhnāhuac àci* "Llega a Cuernavaca"  
*Xōchimīlco nīcīhui* "Me apresuro hacia Xochimilco"  
*Tlaxcallān niqū̄za* "Paso por Tlaxcala" o "Salgo de Tlaxcala".

7. *Nicān y ōmpa con otro locativo.* Vemos que en estas condiciones se presenta un problema. *Ōmpa huīt̄z* no puede significar más que "Él viene de allá" y *nicān huīt̄z* "El viene acá". Pero *Mexìco huīt̄z* podría ser teóricamente ambiguo. Por eso encontramos habitualmente:

*Nicān Mexìco huīt̄z* "Viene (aquí) a México"  
*Ōmpa Mexìco huīt̄z* "Viene (de allá) de México"

En forma general es corriente emplear los nombres de lugares (es decir los locativos del grupo *c, d, e* del § 4) con *nicān* u *ōmpa*, según que se esté o no en el lugar del que se habla. Se puede dar el orden de palabras siguientes:

	<i>nicān</i>	
(sujeto) -		- nombre de lugar - verbo - (sujeto) <sup>23</sup>
	<i>ōmpa</i>	

<sup>22</sup> Encontramos a veces excepciones a este principio, lo mismo que algunos ejemplos de un locativo sujeto de verbo.

<sup>23</sup> Poniendo dos veces "sujeto" entre paréntesis, se indica que puede encontrarse en cualquiera de las dos posiciones señaladas.

	<i>nicān</i>	
(sujeto)		- verbo - nombre de lugar - (sujeto)
	<i>ōmpa</i>	

	<i>nicān</i>	
(sujeto) - verbo - (sujeto) - in		- nombre de lugar
	<i>ōmpa</i>	

Así, para "Pedro va a México", además de *Mexìco yāuh in Pedro* (y los otros modos posibles en el orden de las palabras, cf. § 4), puede decirse:

*Ōmpa Mexìco yāuh in Pedro*  
*In Pedro ōmpa yāuh Méxìco*  
*Ōmpa yāuh Mexìco in Pedro*  
*In Pedro yāuh in ōmpa Mexìco*

y menos frecuentemente:

*In Pedro ōmpa Mexìco yāuh*  
*Yāuh in Pedro in ōmpa Mexìco*

8. *El sufijo -pa*. Si a un locativo se le agrega el sufijo *-pa*, resulta una forma que puede significar dos cosas:

a) Una vaga localización, un lugar al que no se ha llegado:

*¿Cāmpa tiyāuh?* "¿A dónde (diablos) vas?"  
*Tlaxcallāmpa yāuh* "Va hacia Tlaxcala"  
*Mexìcopa huì* "Van en dirección de México"

b) Un elativo, es decir, un movimiento del interior hacia el exterior:

*Mexìcopa quīza* "Sale de México" (mientras que *Mexico quīza* puede también significar: "Pasa por México").  
*¿Cāmpa tihuītz?* "¿De dónde vienes?"

*Observación*: no se puede agregar *-pa* a los demostrativos (no se dice *\*nicāmpa*, *\*oncāmpa*, *\*ōmpapa*). Por otro lado, *cāmpa* no puede ser enfatizado (no se dice *cāmpa in...*).

## VOCABULARIO

V. intr. *àci* "llegar"

*nemi* "vivir"<sup>24</sup>

<sup>24</sup> *yōli* (cap. 1) y *nemi* se traducen por "vivir"; pero *yōli* significa "estar provisto del

*câ* "estar, encontrarse" *quīza* "salir, pasar"<sup>25</sup>  
*huītz* "venir" *yāuh* "ir"  
*ìcìhui* "apurarse, darse prisa"

nombres: *āltepētl* "ciudad"<sup>26</sup> *tlaōlli* "maíz"<sup>27</sup>  
*cualli* (pl. *-tin*) "bueno, hermoso"<sup>28</sup> *xōchitl* "flor"

locativos: interr. *cān(in)*  
negat. *àcān*  
demost. *nicān oncān ōmpa*

nombres  
de lugar: *cualcān* "buen lugar" *Tlaxcallān* "Tlaxcala"  
*Cuauhnāhuac* "Cuernavaca" *Mexìco* "México"  
*Xōchimilco* "Xochimilco"

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *In Pedro oncān câ. ¿cuix àmo huītz?* 2) *¿Cuix Mexìco in anhuì?* - *Àmo, ca Xōchimilco.* 3) *¿Cuix Tlaxcallān câ in Pedro?* - *Àmo, ca nicān Mexìco.* 4) *¿Oncān catê tlācâ, tlein quichthūâ?* 5) *Nicān àcì in otomì.* 6) *Oncān quīzâ cōcōhuâ.* 7) *¿Cuix huītzê in cihuâ?* - *Quēmâ, ¿cuix àmo anquimittâ?* 8) *In nēhuātl nicān ntlacua.* - *In tēhuāntin ca ōmpa.* 9) *Ōmpa Mexìco nemì inin tētēuctin.* 10) *Cualcāmpa tiquīzâ; àmo cualcān in ōmpa tihuì.* 11) *¿Cānin nicān?* *¿Cuix Mexìco?* - *Àmo, ca Tlaxcallān.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Vamos rápido ("nos apuramos") a México. 2) ¿Llegamos a Xochimilco? 3) Los Mexicanos van (allá) a Tlaxcala. 4) Aquellas mujeres vienen de Cuernavaca. 5) ¿Te gusta México? 6) ¿Vas a donde está Pedro? - No, es él quien viene a donde nosotros estamos. 7) Es hermoso, el lugar ese en el que viven. 8) Me apresuro a ir hacia un lugar en donde se está bien ("me doy prisa hacia algún lugar que sea un buen lugar"). 9) Es en Cuernavaca en donde viven esas personas. 10) Cualquiera que vaya en dirección de Tlaxcala ve esa montaña.

principio vital", mientras que *nemi* significa originalmente "moverse" y después ha tornado el sentido de "habitar, residir en un lugar".

<sup>25</sup> Véase los ejemplos § 6 y 8.

<sup>26</sup> Contracción de *ātl* y *tepētl* (al lado de *in āltepētl*, encontramos también *in ātl in tepētl*, literalmente "el agua (y) la montaña").

<sup>27</sup> En la época clásica se refería únicamente al maíz desgranado; después ha servido para designar el maíz en general.

<sup>28</sup> De hecho se trata verdaderamente de un nombre, cf. 12, § 2. Nótese que no existe un término para "malo": se dice *àmo cualli* o *àcualli*.

## LECCIÓN 6

### PREFIJOS DIRECCIONALES Y REFLEXIVOS

1. *Prefijos direccionales.* Existen en náhuatl dos prefijos *direccionales* que, colocados antes de un verbo, indican un movimiento respecto a un punto de referencia. Este punto de referencia puede ser en particular el lugar en que se encuentra el que habla, pero puede ser eventualmente (en un relato por ejemplo) cualquier lugar en donde se centre la atención por una razón u otra. Con respecto a este punto de referencia:

-on- indica un alejamiento  
-huāl- indica un acercamiento<sup>29</sup>

El empleo de estos prefijos es particularmente claro con los verbos de movimiento:

<i>onēhua</i>	"parte" (de aquí para alejarse).
<i>huālēhua</i>	"parte" (de allá para venir hacia acá).
<i>onìcihui</i>	"se va rápidamente" (se apresura alejándose).
<i>huālìcihui</i>	"se apura a venir" (se apresura hacia acá).
<i>ōmpa onquīza</i>	"sale hacia allá" (alejándose de aquí).
<i>ōmpa huālquīza</i>	"sale de allá" (viniendo hacia acá).
<i>nonyāuh, tonhuî</i>	"me voy de acá, nos vamos de aquí".
<i>nihuāllāuh, tihuāluhuî</i>	"vengo, venimos".

El compuesto *huāllāuh* es sinónimo de *huītz* (5, § 3). Nótese la asimilación de la *y* de *yāuh* a la *l* de *huāl*. Esto es regular, se presenta el mismo caso que con *tl* (2, § 2):

REGLA: /l/ + /y/ → /ll/

2. *Usos metafóricos de los direccionales.* *On* y *huāl* no se encuentran nunca antes de un nombre. En cambio, se les puede hallar antes de la

<sup>29</sup> Para los lectores que conocen el alemán: *on* corresponde de cerca a *hin* y *huāl* a *her*.

mayoría de los verbos y no solamente frente a verbos de movimiento. Pueden conservar su sentido propio:

*conitta* "él va a verlo" ("él lo ve hacia allá").  
*quihuālitta* "viene a verlo" ("lo ve hacia acá")<sup>30</sup>

Pero presentan frecuentemente un sentido más atenuado o figurado, intraducible en general: *on* indica un movimiento real o metafórico hacia alguien, o un proceso que continúa, que progresa; *huāl* indica un movimiento real o metafórico basado en el sujeto. Por ejemplo:

*quitlātia* "lo esconde"  
*contlātia* "lo esconde (lejos), lo va a esconder"  
*quihuāllātia*<sup>31</sup> "lo esconde en sí mismo"  
*conchihua* "lo va a hacer" o "continúa haciéndolo"

*concuā, conī* "lo engulle, traga" (respectivamente algo sólido y algo líquido). En ese caso, tendremos *-on-* contrariamente a lo que podría pensarse: no se trata de indicar que lo que es absorbido viene hacia el sujeto, sino más bien que eso desaparece de la situación.

*Oncā*: "estar ahí", indica existencia y corresponde a "hay" (verbo haber), sobre todo si la frase no lleva un locativo:

*¿Cuix oncatē tēteô?* "¿Hay dioses?"

*Nicān àmo oncā ātl* "Aquí no hay agua" (podría emplearse simplemente *cā*, o decir: *nicān àtle ātl*, 4, § 9).

3. *La vocal de apoyo antes de -c-on-*. Una particularidad morfológica está ligada a *-on-*: en las combinaciones *nic-*, *tic-* ("yo lo...", "tú le...", "nosotros le...") seguidas por *-on-*, la vocal de apoyo adquiere el timbre *o* y se tiene entonces, por ejemplo:

*noconitta* "voy a verlo"  
*toconitta* "vas a verlo"  
*toconittā* "vamos a verlo"

en lugar de *\*niconitta*, *\*ticonitta*, *\*ticonittā*. Pero permanece, como de costumbre.

*nimitzonitta* "voy a verte"  
*tiquimonitta* "vas a verlo", etcétera.

<sup>30</sup> La forma y escritura del prefijo objeto corresponden a lo que se ha dicho antes (3, § 2 y 3). No volveremos a insistir al respecto.

<sup>31</sup> Recordemos por última vez *l + tl* da *ll*.

4. *Orden de los prefijos*. En lo que concierne al orden de los prefijos, *-on-* y *-huāl-* aparecen, como hemos visto, *después* de los prefijos sujetos y objetos definidos. Pero se sitúan *antes* de los prefijos objetos indefinidos. Por eso:

*noconitta* "voy a verlo"  
*nontēitta* "voy a ver a algunas gentes"  
*nichuālitta* "vengo a verlo"  
*nihuāltēitta* "vengo a ver a la gente"  
*noconcua* "me lo trago"  
*nontlacua* "me trago cosas"  
*nichuāllātia (ni-c-huāl-tlātia)* "lo escondo en mí"  
*nihuāllatlātia (ni-huāl-tla-tlātia)* "escondo cosas en mí".

5. *Prefijos reflexivos*. Para terminar con la lista de los prefijos, veamos ahora los prefijos reflexivos, que presentan las siguientes formas.

Sg.		Pl.	
1a p.	<i>-no-</i>	1a p.	<i>-to-</i>
2a p.	<i>-mo-</i>	2a p.	<i>-mo-</i>
3a p.	<i>-mo-</i>	3a p.	<i>-mo-</i>

y se sitúan después del sujeto. Se conjuga entonces por ejemplo:

*ninotlātia* "me escondo"    *titotlātiā* "nos escondemos"  
*timotlātia* "te escondes"    *ammotlātiā* "ustedes se esconden"  
*motlātia* "se esconde"    *motlātiā* "se esconden".

Sin embargo, si hay un prefijo direccional, éste se sitúa entre el prefijo sujeto y el reflexivo:

*nonnotlātia* "me voy a esconder"  
*tihuālmotlātia* "vienes a esconderte", etcétera.

Podemos ya establecer el orden definitivo de los prefijos:

SUJETO	OBJETO	DIRECCIONAL	REFLEXIVO	<i>tē</i>	<i>tla</i>
	( <i>definido</i> )	( <i>on, huāl</i> )			

La combinación de un reflexivo y de un definido, o de dos indefinidos (*-tē-tla-*) no se produce sino en los verbos bitransitivos (17, § 1 y 4).

6. *Sentido del reflexivo*. Desde el punto de vista del sentido, el reflexivo náhuatl se parece mucho al reflexivo en español. Tiene más o menos el mismo empleo, aunque sin duda un poco más extendido, como se verá. Así:



## EJERCICIOS

A. Agregue a las siguientes formas *-on-* y después *-huāl-*:

1) *ninotlālia*. 2) *nictlālia*. 3) *nitētlālia*. 4) *timopāca*. 5) *titlacāhua*.  
6) *titēhcāhua*. 7) *tiqincāhua*. 8) *ticcāhua*. 9) *quicāhua*.

B. Traduzca al español: 1) *Ōmpa nonnotēca*. 2) *In yèhuāntin on àmo motlazòtlā*. 3) *¿Cuix nicān tichuāllālia in xōchitl on?* 4) *Nicān huālmotlātia in tōchtli*. 5) *¿Cuix amonhuī - Àmo, ca nicān titocāhuā*. 6) *¿Cuix timoxima? -Ca àmo, ca ninopāca*. 7) *¿Cuix mococoa in Pedro? - Mitoa in*. 8) *Ommotlaloā in cōcoyō*. 9) *¿Cāmpa tonyāuh?* *¿Cuix nicān àmo timomati?* 10) *Ōmpa tocon-tlāzā in tetl in*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) *¿A dónde van a esconderse los niños?* 2) *Se van rápido ("se apresuran a alejarse"), ¿es a Tlaxcala a donde van?* 3) *Eso no se hace.* 4) *Aquí no se ve la ciudad.* 5) *¿Se comen las serpientes?* 6) *De esta agua no se bebe, hace daño.* 7) *Trago ("como hacia allá") la carne; absorbo ("bebo hacia allá") el agua.* 8) *Se tira ese pescado, no está bueno.* 9) *Te levantas, te bañas, corres a México.* 10) *Nos levantamos, nos bañamos, corremos a México.* 11) *¿Qué vas a hacer? - Voy a recoger la piedra.*

## LECCIÓN 7

### LOS CUANTIFICADORES - ZAN, YE, OC

1. *Nombres de número*. El interrogativo para "cuánto" es *quēzqui*. No tiene forma larga.

El náhuatl cuenta sobre una base que no es decimal, sino vigesimal. Véamos los números del 1 al 20.

1	<i>cē</i>	11	<i>màtlāctli oncē</i>
2	<i>ōme</i>	12	<i>màtlāctli omōme</i>
3	<i>ēyi</i>	13	<i>màtlāctli omēyi</i>
4	<i>nāhui</i>	14	<i>màtlāctli onnāhui</i>
5	<i>mācuilli</i>	15	<i>caxtollī</i>
6	<i>chicuacē</i>	16	<i>caxtollī oncē</i>
7	<i>chicōme</i>	17	<i>caxtollī omōme</i>
8	<i>chicuēyi</i>	18	<i>caxtollī omēyi</i>
9	<i>chiucnāhui</i>	19	<i>caxtollī onnāhui</i>
10	<i>màtlāctli</i>	20	<i>cempōhualli</i>

Hay cuatro unidades (de 1 a 4) y unas sub-bases 5, 10, 15. Los otros números se forman con la adición de la sub-base. De 11 a 14 y de 16 a 19 se cuenta con las sub-bases 10 y 15, seguidas por un segundo elemento compuesto de la partícula *om-* y de la unidad.

De 6 a 9 no utilizamos la sub-base *mācuilli* "5", sino un prefijo *chiuc* (*/čik<sup>w</sup>/*). Se dice, sin embargo, *chicuacē* en lugar de *\*chiuccē* y *chicōme* en lugar de *\*chicuōme*. La forma *chicōme* es además fonéticamente regular: el náhuatl no tolera ningún grupo *cu + o*, sino que los reduce a *co*; lo mismo los grupos *hu + o* se reducen a *o* (dicho de otra manera: todo lo que se pronuncia [w] desaparece frente a [o]).

REGLA: /k<sup>w</sup>/ + /o/ → /ko/  
/w/ + /o/ → /o/

2. *Lugar de los numerales.* Cuando determinan a un nombre, los numerales se sitúan antes:

*Niquitta ēyi cuahuītl* "veo tres árboles"

No obstante, los números compuestos (11 a 14 y 16 a 19) pueden colocarse separados antes y después del nombre:

<i>Niquitta màtlāctli omōme cuahuītl</i>		
	→	"Veo doce árboles"
<i>Niquitta màtlāctli cuahuītl omōme</i>		

*Quēzqui* se sitúa antes del nombre; pero además, como todos los interrogativos, debe comenzar la frase:

¿*Quēzqui cuahuītl tiquitta?* "¿Cuántos árboles ves?"

Como en español, se puede determinar una expresión numeral con *in*:

*Niquitta in ēyi cuahuītl* "veo los tres árboles"

Es muy frecuente disociar el numeral del nombre, colocando el primero antes del verbo; el nombre que sigue al verbo es entonces generalmente precedido de *in*:

*Ēyi niquitta in cuahuītl* "veo tres árboles". El matiz da algo así como "veo los árboles en número de tres", "veo los árboles y son tres".

El numeral *cē* "uno", puede como en español servir de artículo indefinido (*niquitta cē cuahuītl* "veo un árbol"). Recordemos que el indefinido plural es cero (*niquitta cuahuītl* "veo unos árboles").

3) *Plural de los numerales.* Por muy extraño que parezca, los numerales náhuatl tienen formas de singular y de plural. Esto resulta simplemente del hecho de que se hacen concordar con el nombre. Si el nombre es pluralizable (2, § 4 y 6), puede estar en plural, entonces el numeral está también en plural.

Los numerales de 2 a 4, así como *quēzqui*, llevan el plural en *-n* o *-ntin* (siendo más frecuente el segundo).

La base 20 y las sub-bases 5, 10, 15, que están provistas del sufijo absoluto, forman un plural de tipo nominal en *-l-tinl*.

*Cē* tiene como plural *cēmē*.

Los numerales compuestos pluralizan sus dos elementos:

¿*Quēzquin(tin) tlācā tiquimitta?* - *Ēyin(tin)*. "¿Cuántas personas ves? - Tres".

*Ōmentin nēcī in tētepē*. "Aparecen las montañas en número de dos".

<i>Niquimitta caxtōltin cihuā oncēmē</i>		
	→	"Veo dieciséis mujeres"
<i>Niquimitta caxtōltin oncēmē cihuā</i>		

*Observación:* El plural de *chicuacē* es en general *chicuacentin* más bien que *chicuacēmē*, por analogía con los numerales de 2 a 10. La pluralización no es más que una posibilidad: aun con nombres de seres animados, se puede dar el conjunto de la expresión numeral en singular:

¿*Quēzqui tlācatl tiquitta?* - *Ēyi tlācatl niquitta*. "¿Cuántas personas ves? - Veo tres personas".

Pero de todas maneras la concordancia debe ser general (nombre, numeral y prefijo): no puede decirse: \**ēyi tlācatl niquimitta* o \**ēyi tlācā niquimitta*.

4. *Plural de "uno"*. La lógica de la concordancia llevada a sus extremos permite que se pueda tener "uno" en plural (*cēmē*), si por ejemplo se tiene un grupo de personas, representando por un nombre en plural y que la frase concierne a una de estas personas. La traducción en español es: "uno de ...":

*Niquimitta cēmē cihuā*. "Veo a una de las mujeres".

Ahí la concordancia del plural debe hacerse también en el verbo.

Tendremos asimismo para "uno de nosotros, uno de ustedes":

*Cēmē amēhuāntin ancochī*. "Uno de ustedes duerme".

*Cēmē tēhuāntin tēhuā*. "Uno de nosotros parte".<sup>34</sup>

Si el nombre no es pluralizable, el matiz no puede obtenerse: *cē calli* significa "una casa" o "una de las casas".

5. *Los numerales como predicados.* Todas las palabras que hemos visto pueden tener empleos predicativos y en particular recibir los prefijos sujetos:

¿*Quēzqui inon cuahuītl?* - *Ca caxtōlli*: "¿Cuántos árboles son? - (Son) quince".

¿*Anquēzquintin?* - *Ca timācuiltin*. "¿Cuántos son ustedes? - Somos cinco".

Si el numeral es complejo, el prefijo sujeto se coloca en los dos elementos:

*Ca timātlāctin tomōmen*. "Somos doce".

6. *Otros cuantificadores: miyac.* Los numerales y el interrogativo *quēzqui* forman parte de una familia de palabras, los *cuantificadores*, que son nombres un poco particulares que indican una medida o enumeración.

<sup>34</sup> En este tipo de oraciones, se encuentra también la concordancia con *cēmē* (*cēmē tēhuāntin cochī*) y a veces la concordancia con el sentido, es decir, en singular (*cēmē tēhuāntin cochī*).

Desde el punto de vista morfológico, los cuantificadores no tienen sufijo absoluto (salvo las bases y sub-bases) y llevan un plural en *-n* o *-ntin* después de vocal, *-in*, *-tin* o *-intin* después de consonante.

*Miyac* (plural *miyaquin*, *miyactin*, *miyaquintin*) es un cuantificador que significa "mucho, numeroso". Tiene las mismas características sintácticas que los numerales:

*Àmo timiyaquintin*. "No somos numerosos".

<i>Huítz miyac tlācatl</i>		
	→	Viene mucha gente
<i>Huítzê miyaquintin tlācatl</i>		

*Miyaquintin huítzê in tlācâ*. "La gente llega numerosa".

*Nictequi miyac xōchitl*. "Recojo ("corto") muchas flores".

*Miyac in ticnequi*. "Tú quieres mucho (de ello)", lit. "Mucho es lo que deseas".

7. *Moch*. *Moch* o *mochi* "todo" (pl. *mochin*, *mochtin*, *mochintin*) tiene las mismas características, pero casi no se emplea como predicado; además, casi siempre va al principio de la oración.

<i>Moch tlācatl huítz</i>		
	→	"Todo el mundo viene"
<i>Mochintin (mochtin) tlācâ huítzê</i>		

*Tlacuâ in mochintin pitzōmê* "Todos los puercos comen".

*Mochintin tlacuâ in pitzōmê* "Los puercos comen, todos"

*Moch quicuâ in pitzōmê* "Los puercos comen de todo".

*Niccua in mochi nōchtli* "Me como todas las tunas" o "me como toda la tuna".

*Moch niccua in nōchtli* (mismas traducciones posibles: se insiste sobre la totalidad).

Nótese la concordancia con la persona:

<i>Timochintin ticmatî</i>		
	→	"Todos lo sabemos"
<i>Ticmatî in timochintin</i>		

8. *Nombres de medida*. Ciertos nombres, que pueden emplearse aisladamente, aparecen ligados estrechamente con los cuantificadores para indicar una medida. Tales palabras compuestas se escriben generalmente en una sola palabra y los numerales toman una forma ligeramente modificada: 1 se vuelve *cem-*, 2 *ōm-*, 3 *ēy-* o *ē-* (respectivamente antes de vocal o de consonante), 4 *nāuh-*; los sufijos absolutos de los otros numerales desaparecen. Así:

a) los nombres *ilhuitl* "día", *mēztli* "mes",<sup>35</sup> *xihuitl* "año":

*cemilhiuitl* un día *cemmēztli* un mes *cenxihuitl*<sup>36</sup> un año

*ōmilhuitl* 2 días *ōmmēztli* 2 meses *ōnxihuitl* 2 años  
*ēyilhuitl* 3 días *ēmēztli* 3 meses *ēxihuitl* 3 años  
*nāuhilhuitl* 4 días *nāuhmēztli*<sup>37</sup> 4 meses *nāuhxihuitl* 4 años  
*mācuilhuitl* 5 días *mācuilmēztli* 5 meses *mācuilxihuitl* 5 años

Si el numeral es compuesto, el nombre de medida puede presentarse en los dos elementos o sobre uno de ellos, únicamente:

*màtlāctli omōmilhuitl* o *màtlāquilhuitl omōmilhuitl* o *màtlāquilhuitl omōme* 12 días.

Se escribe en una sola palabra *quēzquilhuitl* "cuantos días"; los otros compuestos se escriben generalmente en dos palabras: *quēzqui xihuitl* "cuantos años", *miyac ilhuitl* "muchos días", etcétera.

Todas estas palabras son complementos de tiempo que marcan una duración:

*Ōmilhuitl ninocāhua* "Me quedo dos días"

*Caxtolxihuitl yōli in chichi* "El perro vive 15 años"

b) *tlamantli* "cosa", se emplea generalmente con un cuantificador y un nombre en el sentido "especie de ...", "variedad de ...". Si se trata de un ser animado, tiene un plural *-tin*:

*Nicān cā ētlamantli cuahuítl* "Aquí hay tres tipos de árboles"

*Nicān nemî ōntlamantín tlācâ* "Aquí viven dos tipos de gente"

c) *tetl* "piedra" se emplea originalmente para contar objetos más o menos redondos, por ejemplo *centetl tomātl* "un tomate", *ōntetl nōchtli* "dos tunas". Pero en la época clásica su empleo se extendía a cualquier objeto material: *ētetl calli*, "tres casas", *nāuhtetl cuahuítl* "cuatro árboles", etcétera. Los encontramos a veces (con un plural *-mê*) para contar los animales: *mācuiltemê tōtoltin* "cinco guajolotas" (*tōtolin* "guajolota, pava"). Este empleo es amplio, pero al mismo tiempo siempre facultativo: puede decirse *ēyi calli*, *nāhui cuahuítl*, etcétera.

9. *Zan*, *ye*, *oc*. Con *ca* (2, § 7), las partículas más empleadas son *zan* "solamente", *ye* "ya", *oc* "todavía".

*Àmo nāhuin, zan ēyin* "Ellos no son cuatro, no son sino tres"

*¿Cuix ye tonyāuh?* "¿Ya te vas?"

*¿Cuix oc ticochi?* "¿Todavía estás dormido?"

Pueden volver aceptable una oración nominal (2, 7):

*Zan pilli* "No es más que un niño"

*Oc pilli* "Es todavía un niño"

*Ye oquichtli* "Ya es un hombre"

<sup>36</sup> Igualmente: *cē xihuitl*.

<sup>37</sup> Igualmente: *nammēztli*: un /w/ se asimila frecuentemente a una labial posterior (es decir: *ub + m* da *mm*, *uh + p* da *pp*). Esta regla es facultativa.

<sup>35</sup> El término designa también la luna.

Se pueden combinar las partículas, en el orden:

<i>ca</i>			→	<i>ye</i>
	→	<i>-zan-</i>		
<i>cuix</i>			→	<i>oc</i>

La acumulación de partículas, como *ca zan ye*, es muy frecuente y a veces intraducible. En un diálogo como:

*¿Tlein ticchihua? - Ca zan oc nitlacua* "¿Qué haces? -Yo como" no se traducirá la respuesta por "en realidad (*ca*), lo que me contento de hacer (*zan*) por el momento (*oc*), es comer"; y sin embargo es exactamente éste el sentido. *Zan* en particular "atenúa" de cierta forma las afirmaciones (cf. inglés *just*) e interviene en particular en el estilo cortés.

Veamos algunos empleos especiales de estas partículas:

a) *ye* antes de un verbo se traduce con frecuencia por "he ahí que él ... "o"ya está,...":

(*Ca ye huítz in Pedro* "He ahí que llega Pedro"

b) *Ca ye* + medida de duración (§ 8) + *in* + frase que significa "hace tanto tiempo que ..."

*Ca ye òmilhuítl in nicmati* "Hace dos días que lo sé"

*Ca ye nāuhxihuitl in nicān ninemi* "Ya hace cuatro años que vivo aquí"

c) *Ca ye cualli* significa "está bien".

d) *oc* antes de un verbo significa a menudo "mientras, durante ese tiempo ..."

*Yèhuātl quichihua tlaxcalli, in nèhuātl oc ninopāca* "Ella hace tortillas; yo, mientras tanto, me baño"

e) *oc* antes de un numeral se traduce casi siempre por "otro" (*occē* y sus compuestos se escriben generalmente en una sola palabra) .

*Nicān cā cē tepētł; ¿cān cā in occē?* "Ahí está una montaña, ¿en dónde está la otra?"

*Quichihua oc ēyi tlaxcalli* "Ella hace tres tortillas más" o "...otras tres tortillas"

*Occemilhuítl mocāhua* "Todavía se queda un día"

*Occentlamantli nicmati* "Yo sé otra cosa"

*Oncatē occentlamantin tlācā* "Existe otro tipo de hombres"

f) *in zan cē* significa "el mismo"

*Ca yèhuātl in zan cē tlācatl* "Es el mismo hombre"

g) *zan quēzqui* significa "poco"

*Nicān cā zan quēzqui calli* "No hay aquí sino pocas casas"

*Zan quēzquintin tlācā huítzē* "Viene poca gente"

10. *Ayamo* y *aoc*. La negación de *ye* es *ayamo* (menos frecuente *aya*) "todavía no"; la de *oc* es *aoc* o *aocmo* "ya no", "no más":

*¿Cuix ye tēhua? - Ca ayamo, zan oc ninopāca* "¿Ya te vas? - Todavía no, me voy a bañar"

*¿Cuix oc ticochi? - Ca aoc nicochi, zan ye nicihui* "¿ Todavía estás dormido? - Ya no duermo más, me estoy apurando"

"Nadie más", "nada más" (cf. 4, 9) se traducen *aoc āc*, *aoc tlê*; "todavía nadie" y "todavía nada", se traducen por *ayamo āc*, *ayamo tlê* (o *ayayāc*, *ayatlê*)

*Ayamo āc huítz* "Todavía no viene nadie"

*Aoc tlê niqitta* "Ya no veo nada más"

"En ningún (otro) lugar" y "en ningún lugar todavía" se traducen por *aocān*, *ayācān*.

Nótese también, con el empleo predicativo de *āc*, el giro:

*Aoc nāc; aoc tāquê; aoc āquê in mexicā* "Ya no existo; ya no existimos; ya no hay mexicanos"

#### VOCABULARIO

Cuantificadores: *cē* *mācuilli* *quēzqui*  
*ōme* *mātlāctli* *miyac*  
*ēyi* *caxtollī* *moch(i)*  
*nāhui* *cempōhualli*

Partículas: *oc* *ye* *zan*  
*aoc(mo)* *aya(mo)*

Nombres: *cuahuitl* "árbol, madera, palo" *tlamantli* "cosa"  
*ilhuitl* "día" *tlaxcalli* "tortilla"  
*mēztli* "luna, mes" *tomātl* "tomate"  
*nōchtli* "tuna" *tōtolin* (pl. *l-tin/* o/*me'l*)  
*pitzōtl* (pl. *l-me'l*) "puerco" "pava", "guajolota"  
*xihuitl* "año"

V. intr. *nēci* "aparecer, mostrarse, ser visible"

V. tr. *tequi* "cortar (plantas)"

## EJERCICIOS

A. Traduzca al náhuatl: 1) 3 perros. 2) 6 conejos. 3) 9 pescados. 4) 16 serpientes. 5) 15 coyotes. 6) 8 dioses. 7) 11 mujeres. 8) 19 pavas. 9) 7 montañas. 10) 12 tunas. 11) 18 flores. 12) 13 tortillas. 13) Muchos puercos. 14) Todos los mexicanos. 15) ¿Cuántas estrellas?

B. Traduzca al español: 1) Nicān ye huītzê ēyin otomî. 2) Nicān ye ēyin huītzê in otomî. 3) In chīcuacē tlaxcalli quīcuâ ōmentin chichimê. 4) In cihuātl ca caxtollī conchīhua in tlaxcalli. 5) ¿Cuix antēchnōtzâ in timochintin? 6) Zan quēzquintin niqumitta in cīciltlātin. 7) Oncān catê oc ōmentin pitzōmê. 8) Inīquê on pitzōmê moch quīcuâ in tlaōlli. 9) Ca ye cempōhualihuitl in mococoa. 10) In pīpiltin ca nāhuintin in aoc mococoâ, zan oc cēmê mococoâ. 11) Mexīco yāuh in Pedro, in nēhuātl oc nicān ninocāhua. 12) Ayamo nēci, ayamo motta in mētztli.

C. Traduzca al náhuatl: 1) Conozco mucha otra gente. 2) Uno de los otomies duerme. 3) Uno de nosotros quiere pescado. 4) Todos ustedes quieren tortillas? 5) Ya hace ocho años que está aquí. 6) Esta estrella aparece (durante) seis meses. 7) Ustedes no son quince, sino únicamente catorce. 8) Los dos niños no están dormidos todavía. 9) Todas las guajolotas están aquí. 10) Hay muchas especies de tomates ("de muchas especies son los tomates"). 11) Ahí están cuatro de los niños que vienen; en dónde están los otros dos? 12) Voy a tomar de allá otros tres palos, los que están aquí son pocos.

## LECCIÓN 8

### EL PRETÉRITO

1. *Generalidades sobre los tiempos.* La diferencia esencial entre los nombres y los verbos reside en náhuatl en la posibilidad de los segundos (e imposibilidad en los primeros) de expresar el tiempo y el modo.<sup>38</sup>

El verbo náhuatl tiene nueve formas de tiempo y modo, más dos conjugaciones derivadas llamadas direccionales. Gracias a la regularidad morfológica, este sistema, que analizaremos paso a paso, es de hecho bastante sencillo.

Cada una de estas nueve formas está construida sobre uno de los tres *bases* del verbo. El término de *base* designa aquí una variante del radical verbal.

Hemos dicho (I, §1) que todas las formas pueden ser deducidas de la del presente y que por ello, esta forma del presente es también la que aparece en los diccionarios. Llamaremos a esta forma del diccionario el *base 1* o *base largo*.

En seguida estudiaremos el tiempo *pretérito*. Corresponde más o menos en español a los pretéritos indefinido, perfecto, pluscuamperfecto y anterior, y también como veremos, al futuro anterior, y está construido sobre el base 2.

2. *Principios sobre la formación del pretérito.* Para formar el pretérito, es necesario:

- a) eventualmente (véase § 9) agregar *ō-* al principio del verbo
- b) los prefijos personales ordinarios
- c) *el base 2* o *base breve* del verbo (véase § 3 a 7)
- d) el sufijo participial (véase más abajo)
- e) en el plural, el sufijo *-ê*

<sup>38</sup> Conservamos aquí los términos tradicionales de tiempo y modo, aunque no se apliquen de manera totalmente satisfactoria en el náhuatl.

El *base 2* es en principio un *radical reducido*, por supresión de la vocal final (véase detalles más adelante).

El *sufijo participial* que veremos continuamente tiene en principio la forma /k/, pero presenta el inconveniente de desaparecer con frecuencia. En efecto, se presenta bajo cuatro variantes: /-k/ (escrito -c), cero, /-ki/ (-qui), /-kā/ (-cā), cuya repartición veremos después.

Véamos ahora la aplicación de estos principios en la formación del pretérito:

3. *Base 2 por desaparición de la vocal final*. Es de ningún modo el caso más frecuente. Se forma así el base breve de los verbos que terminan en -a o -i precedidos por una sola consonante (salvo para los verbos terminados en -ca, -tla y en ciertos casos -hua, -ya, -na; por otro lado, esta regla no se aplica a los monosílabos § 6 y 7).

En el singular del pretérito de estos verbos, el *sufijo participial adquiere la forma cero* y el pretérito se confunde así con el base 2 pura y simplemente. Por ejemplo (recordamos entre paréntesis el radical o base 1):

<i>coch</i>	"él durmió" <sup>39</sup> ( <i>cochi</i> )	<i>niquīz</i>	"salí" ( <i>quīza</i> )
<i>ticān</i>	"lo atrapaste" ( <i>āna</i> )	<i>quitlāz</i>	"lo arrojó" ( <i>tlāza</i> )
<i>nicnōtz</i>	"lo llamé" ( <i>nōtza</i> )		

*Observación*: Sabemos que el sufijo participial no puede tener la forma /k/ (-c) debido a la imposibilidad de dos consonantes finales. Pero, según lo que hemos visto anteriormente (en particular respecto al sufijo absoluto), podríamos esperar /-ki/ (-qui) con la vocal de apoyo. De hecho las formas como *cochqui* existen, pero no tienen el sentido temporal del pretérito (véase 16, §5).

En plural, formado en -ē, el sufijo participial aparece bajo su forma /-k/ (escrita *qu*), ya que hay sólo un grupo de dos consonantes en el interior de la palabra:

<i>cochquē</i>	"durmieron"	<i>tiquīzquē</i>	"salimos"
<i>ancānquē</i>	"ustedes lo atraparon"		
<i>ticnōtzquē</i>	"lo llamamos"	<i>quitlāzquē</i>	"lo arrojaron"

El lector debe acostumbrarse a las reglas ortográficas. No debe extrañarse al ver cambiar la representación de la consonante en los pretéritos como:

<sup>39</sup> Traducimos todos estos ejemplos en pretérito indefinido (véase la razón en § 9).

*quitzauc* "lo cerró", pl. *quitzaucquē*,<sup>40</sup> de *tzacua* (/k<sup>w</sup>/ se escribe *cu*- antes de una vocal, -*uc* al final de sílaba)

*quicāuh* "lo dejó", pl. *quicāuhquē*, de *cāhua* (/w/ se escribe *hu*- antes de vocal, -*uh* al final de sílaba)

*mic* "murió", pl. *micquē*, de *miqui* (/k/ se escribe *qu* antes de *e* e *i*, *c* en los demás casos)

*nēz* "apareció", pl. *nēzquē*, de *nēci* (/s/ se escribe *c* antes de *e* e *i*, *z* en los demás casos)

lo mismo que todos los pretéritos de verbos terminados en -*cu*a, -*cui*, -*hua*, -*hui*, -*qui*, -*ci*.

4. *Modificaciones de la consonante final*. Ciertos fenómenos van más allá de los simples cambios ortográficos. Nos remitimos a la lección preliminar, nota complementaria núm. 5, para comprender los dos primeros, y a 5, §1 (observación) para el tercero.

a) Verbos terminados en -*ma*, -*mi*. Al final de palabra no hay más que una nasal, que se escribe -*n*. Así tendremos:

<i>ninoxin</i>	"me afeité" ( <i>xima</i> )
<i>tlān</i>	"se acabó" ( <i>tlāmī</i> )
<i>titoxinquē</i>	"nos afeitamos", etcétera.

b) Verbos terminados en -*ya*, -*yi*. Al final de palabra o de sílaba -*y* no se mantiene como tal, sino que se ensordece en -*x*. Así:

<i>nicpix</i>	"lo guardé" ( <i>piya</i> )
<i>nītlachix</i>	"lo vi" ( <i>chiya</i> )
<i>ticpixquē</i>	"lo guardamos", etcétera.

c) Verbos terminados en -*ti*.<sup>41</sup> La -*t* final se confunde con frecuencia con el saltillo. Pero tradicionalmente esta tendencia no está marcada más que sobre el pretérito de *mati*:

*quimā* "lo supo"

y en singular solamente, ya que el plural es *quimatquē*. Los otros en -*ti* tienen un pretérito escrito con -*t*: *tlācat* "nació", pl. *tlācatquē* (*tlācati*)

5. *Base 2 por desaparición de la vocal final y saltillo*. Esto concierne a los verbos terminados en dos vocales (se trata siempre de -*ia* u -*oa*). Como el saltillo es una consonante, el sufijo participial no aparece ahí más que en plural (véase 3):

<i>quitō</i>	"lo dijo", pl. <i>quitōquē</i> ( <i>itōa</i> )
<i>mococō</i>	"se enfermó", pl. <i>mococōquē</i> ( <i>cocōa</i> )
<i>quilpī</i>	"lo ató", pl. <i>quilpīquē</i> ( <i>ilpia</i> )
<i>motlālī</i>	"se sentó", pl. <i>motlālīquē</i> ( <i>tlālia</i> )

<sup>40</sup> o *quitzacquē* (por simplificación a /kk/ del grupo /k<sup>w</sup>k/).

<sup>41</sup> No existen verbos terminados en -*ta* (salvo *itta*, véase § 7).

6. Base 2 por saltillo sin desaparición de la vocal final. Esto concierne a los monosílabos terminados en -a (pero no a los que terminan en -i). Existen tres, a los que se debe agregar *zōma* "enojar".<sup>42</sup>

*tlacuâ* "comió", pl. *tlacuàquê* (*cua*)  
*mozōmâ* "se enojó", pl. *mozōmàquê* (*zōma*)

7. Base 2 sin modificación. En ciertos contextos fonéticos, la reducción de la vocal final no se lleva a cabo y el base 2 es idéntico al base 1. Como el base 2 termina en una vocal, el sufijo participial puede presentarse en singular del pretérito, bajo la forma -c. Esto concierne a:

a) Los verbos en -o. Nótese que en este caso la -o es alargada:

*panōc* "pasó", pl. *panōquê* (*pano*)  
*temōc* "descendió", pl. *temōquê* (*temo*)

b) Los monosílabos en -i (existen tres en total): la -i es igualmente alargada:

*quīc* "lo bebió", pl. *quīquê* (*i*)  
*quīcuīc* "lo tomó", pl. *quīcuīquê* (*cui*)

c) Los verbos en -a o -i que tienen dos consonantes antes de la vocal final:

*quittac* "lo vio", pl. *quittaquê* (*itta*) àcic "llegó", pl. àciquê (*àci*)

d) Los verbos terminados en -tla y -ca:

*quimōtlac* "le lanzó piedras", pl. *quimōtlaquê* (*mōtla*)  
*chōcac* "lloró", pl. *chōcaquê* (*chōca*)  
*motēcac* "se acostó", pl. *motēcaquê* (*tēca*)

una excepción: *pāca* "lavar", puede también llevar el pretérito *quipāc* "lo lavó", pl. *quipācquê*.

e) Los verbos terminados en -hua cuando son intransitivos:

*ēhuac* "partió, se fue", pl. *ēhuaquê* (*ēhua*)

pero los verbos transitivos en -hua llevan el base 2 reducido:

*mēuh* "se levantó", pl. *mēuhquê* (*ēhua* transitivo)

f) El verbo impersonal *tōna* "hace calor, hace buen tiempo" *tōnac* "hizo calor"<sup>43</sup>

g) Facultativamente, los verbos intransitivos en -ya

Sing.		Pl.
<i>huēyiyac</i>	"creció"	<i>huēyiyaquê</i>
<i>huēyix</i>		<i>huēyixquê</i>

En las series (c) a (g), la vocal no es alargada.

8. *Recapitulación.* Volvamos a tomar la morfología del pretérito regular conforme a términos fonéticos. Hemos dicho que el pretérito comprende el base breve del verbo y el sufijo participial /-k/. Tenemos entonces dos casos posibles:

a) O no hay desaparición de la vocal final en el base breve, que se confunde entonces con el base largo (§ 7). El sufijo participial aparece así tanto en el singular como en el plural. Por ejemplo:

/čōka-k/, escrito *chōcac* "lloró"  
 /čōka-k-e'/, escrito *chōcaquê* "lloraron"

b) O bien el base breve termina en una consonante, a causa de la desaparición de la vocal final (§ 3) o de la aparición de un saltillo (§ 5 y 6). Para evitar un grupo de consonante final, la /-k/ desaparece del singular, pero puede mantenerse en el plural. Por ejemplo:

/koč-k/ se vuelve /koč/ escrito *coch* "durmió"  
 /koč-k-e'/' se mantiene y se escribe *cochquê* "durmieron"

9. *El aumento.* El "aumento" *ō-* no es propiamente un prefijo, aunque sea escrito tradicionalmente en una sola palabra con el verbo, si éste le precede directamente. De hecho:

a) Ciertas palabras pueden aparecer entre el "aumento" y el verbo (13, § 4b);

b) La vocal de apoyo no desaparece: *ōnicoch* "dormí" (y no *\*ōncoch*), *ōquinōtz* "lo llamó" (y no *\*ōcnōtz*)

Todas las formas del pretérito pueden ir precedidas de *ō*. Pero su empleo no es indiferente, el aumento indica que un evento pasado tiene consecuencias en un momento posterior —en particular en el momento en que se habla—. Esta noción de "consecuencia" debe tomarse en un sentido muy amplio y sólo el hecho de mencionarla puede considerarse como una consecuencia de este hecho. De ello resulta que la conversación utiliza casi siempre el pretérito con aumento, mientras que el pretérito sin aumento queda reservado a la narración histórica o mítica (y aún en tales textos se encuentra el pretérito con aumento para indicar la anterioridad de un hecho con respecto a otro, resultando así un

<sup>42</sup> Sin embargo, véase también 23, § 6.

<sup>43</sup> El sentido original es "prosperar": puede así conjugarse personalmente y aplicarse a los humanos, con un plural *tōnaquê* "prosperaron".

tiempo equivalente al pretérito anterior o al futuro anterior del español).

*Observación:* Antes de *on-* (6, § 1) puede escribirse o no escribirse la *ō-*: *onquīz*, u *ōnquīz* "salió"

10. *El tiempo con ayamo.* En los detalles ciertas diferencias pueden aparecer entre los empleos del pretérito náhuatl y los del pretérito en español. Una de las diferencias aparece ante la traducción de "todavía no" (*ayamo*, 7, § 10). En donde el español dice por ejemplo: "todavía no he comido", el náhuatl dice utilizando el presente: *ayamo nitlacua* (lo mismo que en español "todavía no como").

El náhuatl marca de esta manera que la acción de "comer" no ha empezado a ser ejecutada aún.

#### 11. Pretérito de los verbos irregulares.

a) *yāuh* tiene en el pretérito (*ō*)*yā* "él fue", pl. (*ō*)*yàquē* (pretérito regular del radical *yā-*, cf. § 6)

b) *huītz* lleva en el pretérito (*ō*)*huītzā* "él vino", pl. (*ō*)*huītzā*. Como veremos no se trata de un pretérito ordinario, ya que no tiene sufijo participial.

(*ō*)*huītzā* no tiene el mismo sentido que el pretérito (*ō*) *huāllā* de *huāllāuh* "venir" (6, § 1). Si se dice de alguien *ōhuāllā* "él vino", significa que esa persona está ahí todavía; si se dice *ōhuītzā* significa que vino pero que ya se fue. Veremos (22, § 1) que tal fenómeno es característico del tiempo denominado pluscuamperfecto.

*Huītz* no posee otras formas: para todos los demás tiempos, se utilizan las formas correspondientes de *huāllāuh* (cf. 6, § 1).

c) *cā* tiene en el pretérito (*ō*)*catca*, pl. (*ō*)*catcā*. Ahí tampoco se trata de un verdadero pretérito; *catca* tiene además el sentido del imperfecto en español (mientras que el náhuatl tiene un imperfecto para los verbos regulares, cf. 9, § 10).

La forma *catca* (y los otros tiempos de *cā*) sirve, por otro lado, para conjugar en pasado los predicados nominales. Debe repetirse el prefijo en el predicado nominal y en *catca*, por ejemplo:

*nitēuctli nicatca* "yo era señor"  
*ticualli ōticatca* "has sido bueno"

## VOCABULARIO

vb. intr. <i>huēyiyā</i> "crecer"	<i>tlami</i> "terminar"
<i>pano</i> "pasar"	<i>tlācati</i> "nacer"
<i>temo</i> "bajar, descender"	<i>tōna</i> "prosperar" (impers: "hacer calor")
v b. tr. <i>chiya</i> "esperar, observar" <sup>44</sup>	<i>piya</i> "guardar, conservar" <sup>45</sup>
( <i>tlachiya</i> "observar")	<i>tzacua</i> "cerrar, encerrar"
<i>mōtla</i> "lapidar, lanzar piedras a..." <sup>46</sup>	

## EJERCICIOS

A. Cambie los siguientes verbos a la 1ª. persona del singular y del plural del pretérito con aumento (para los verbos transitivos se agregará el prefijo de la 3a. persona del singular, ej.: *itta* → *ōniquittac*, *ōtiquittaquē*).

1) *caqui*. 2) *chīhua*. 3) *cua*. 4) *cuīca*. 5) *icihui*. 6) *i*. 7) *icuiloa*. 8) *itōa*. 9) *nemi*. 10) *nequi*. 11) *tequi*. 12) *tlazōtla*. 13) *tlātia*. 14) *tolīnia*. 15) *tzātzī*. 16) *yōli*.

B. Cambie al pretérito las oraciones del ejercicio B, lección 6.

C. Traduzca al español: 1) *¿Cuix ye Tlaxcallān ōticatca?* 2) *Ōmpa Cuauhnāhuac ōniquimittac.* 3) *Ayamo oncān nitlachiya.* 4) *Ōmpa ōnitlachix, amo ōniquittac.* 5) *¿Tlein ōticchīuh?* - *Ca ātle, zan ōnicoch.* 6) *Zan ōnicnōtz, ye huītz.* 7) *¿Tlein ōanquichīuhquē?* - *Zan ōtictecquē xōchitl.* 8) *Ye ōmic in Pedro.* 9) *Ca zan xōchitl in ōniquilpī.* 10) *¿Cuix ōmpa ōammomatquē in México?* 11) *Āmo ōmpa ōtiyāquē, zan nicān ōtitocāuhquē.* 12) *Inin cihuātl oquitlazōtlac cē otomitl.*

D. Traduzca al náhuatl: 1) Los otomíes aparecieron allá: nos lanzaron piedras ("nos lapidaron"). 2) ¿Quién gritó? 3) Yo cuidé a los niños: no lloraron, solamente cantaron. 4) Los hombres tallaron ("cortaron") las piedras. 5) Los niños no se han levantado todavía. 6) ¿Oyeron eso? - Sí,

<sup>44</sup> *chiya* con un objeto definido significa "esperar" y también "atender"; con *tla-* significa "mirar", pero el correspondiente del complemento de objeto en español es en náhuatl una forma locativa (véase 24, § 5).

<sup>45</sup> También "tener", cf. 11, § 5.

<sup>46</sup> El objeto de *mōtla* representa la persona (raramente la cosa) contra la que se lanza algo (en principio, piedras); *nicmōtla* significa por lo tanto "yo le lanzo piedras"; si se quiere decir simplemente "yo lanzo piedras", se debe decir *nitlamōtla*, lit. "yo lanzo piedras contra algo", o emplear otro verbo (*nictlāza tetl*).

Pedro nos llamó. 7) Ya comimos las tortillas, ya bebimos el agua. 8) Toda la gente se fue ya, bajaron a Cuernavaca. 9) Pedro ya se acostó, según yo (*ninomati*, 6, § 6g) todavía no duerme. 10) Ha escrito poca gente. 11) Pedro vino, hablamos, se fue a México. 12) Pedro vino, todavía no se ha ido. 13) Es aquí en donde nacimos, en donde crecimos.

## LECCIÓN 9

### IMPERATIVO-OPTATIVO VOCATIVO - FUTURO – IMPERFECTO

1. *El imperativo-optativo*. Veámos primero esta forma en la segunda persona en donde corresponde al imperativo español. Se compone:

- a) De un prefijo sujeto *x-* o *xi-* (§ 2), seguido, si es necesario, de otros prefijos (objeto definido, direccional, reflexivo, indefinido)
- b) Del *base 3*, o *base medio*, del verbo (veáse más adelante)
- c) En el plural con el sufijo especial *-cān* (§ 3)

El *base 3* o *base medio* es mucho más simple de formar que el *base 2*:

- a) En los verbos que terminan en dos vocales (*-ia*, *-oa*) consiste en la pérdida de la vocal final (sin saltillo, contrariamente al *base 2*, *cf.* 8, § 5). Lo que da por ejemplo los imperativos siguientes:

*ximotlāli* "siéntate" (*tlālia*)  
*xinēchpalēhui* "ayúdame" (*palēhui*)  
*xitlāto* "habla" (*itōa*)  
*xictēmo* "búscalos" (*tēmoa*)<sup>47</sup>

- b) En todos los demás verbos regulares es idéntico al *base 1*:

*xitlapōhua* "lee, cuenta" (*pōhua*)    *xitlacua* "come" (*cua*)  
*xicnōtza* "llámalo" (*nōtza*)    *xicochi* "duerme" (*cochi*)  
*xitlachiya* "mira" (*chiya*)    *xiqui* "bébelo" (*i*)

<sup>47</sup> No se confunda *tēmoa*, transitivo "buscar" y *temo*, intransitivo "descender"

*xēhua* "parte" (*ēhua*)                      *xinēci* "muéstrate" (*nēci*)  
*ximocuepa* "regresa" (*cuepa* "voltear") *xipano* "pasa" (*pano*)

2. *Variantes de x-*. Las variantes de *x-* y *xi-* aparecen bajo las mismas condiciones que *n-* y *ni-*, *t-* y *tí-*, es decir, *x-* antes de una vocal (*xēhua*), *xi-* antes de consonante (*xicochi*).

Por otro lado, presenta la misma variante con *o* antes de *-c-on* (cf 6, § 3):  
*xoconcua* "trágalo"

3. *Alargamiento de la vocal del radical*. La vocal que precede al sufijo de plural *-cān* es alargada:<sup>48</sup>

a) En los verbos en *-o*:

*xipanōcān* "pasen"                      *xitemōcān* "bajen"

b) En los radicales monosilábicos:

*xiquīcān* "bébanlo"                      *xiccuācān* "cómanlo"

c) En los verbos en *-ia*, *-oa*:

*ximotlālīcān* "siéntense"                      *xitlātōcān* "hablen"

En cualquier otro caso se conserva breve:

*xicochicān* "duerman"                      *xēhuacān* "partan"  
*xitlapōhuacān* "lean, cuenten"                      *xitlachiyacān* "miren", etcétera.

4. *Imperativo-optativo de los verbos irregulares*.

a) *yāuh* es netamente irregular: singular *xiyāuh* "ve", plural *xihuiyān* "vayan", etcétera.

Como hemos visto, *huītz* no tiene optativo (8, § 11), se utiliza el de *huāllāuh*, es decir *xihuāllāuh* "ven" pl. *xihuāllhuiyān* "vengan".

a) *cā*. El base 3 está constituido por otro radical, *ye-*. Se dice entonces *xiye* "se, quédate", pl. *xiyecān* "sean, quédense".

5. *El optativo*<sup>49</sup> *de las demás personas*. En la primera y tercera personas se encuentran los prefijos sujetos habituales. Pero el verbo debe ir precedido por una partícula, que puede ser *mā* o *tlā*. *Mā*, que es la más frecuente, expresa generalmente un deseo; *tlā* expresa más bien una hipótesis (que puede entenderse, como en español "si" o "si solamente" con el imperfecto del subjuntivo, como un deseo).

Se traduce la primera persona del plural por el imperativo:

*Mā ōmpa tihuiyān* "Vamos allá"  
*Mā ticcuācān in etl* "Comamos los frijoles"

y la primera persona del singular, así como la tercera persona del singular y del plural por una forma de deseo:

*Mā niqitta in* "Si pudiera ver eso", "Quisiera ver eso",  
"Déjame ver eso", "Ojalá, pueda ver eso"

*Mā quitta in* "Si él pudiera ver eso", "Déjalo ver eso", "Hazle ver eso", "Ojalá pueda el ver eso"

*Mā tlātōcān* "Que hablen", "Si pudieran hablar", "Déjalos hablar"

Se puede tener también *mā* con la segunda persona, lo que agrega un matiz de insistencia o cortesía:

*Mā xitlātōcān* "Anden, hablen", "Hablen por favor"

En todos estos ejemplos se podría reemplazar *mā* por *tlā* con un matiz de cortesía más acentuado:

*¿Tlā niqitta in?* "¿Podría ver eso?"  
*¿Tlā xitlātōcān?* "¿Quisieran ustedes hablar?"  
*¿Tlā tlāto?* "¿Y si hablara?"

*Mā* y *tlā* pertenecen a la misma serie de partículas que *ca* y *cuix* y ocupan el mismo lugar respecto a otras partículas:

*Mā zan oc xitlacua* "Continúa comiendo"

6. *Negación del optativo*. El imperativo-optativo tiene una negación especial válida para todas las personas, *mācamo*:

*Mācamo xicchīhua* "No hagas eso"  
*Mācamo quicōhua etl* "Él no debe comprar frijoles"

7. *Vocativo de los nombres*. Si uno se dirige a alguien, si lo llama, el nombre se encuentra en la forma especial denominada *vocativo*.

Hay dos maneras de formar el vocativo: la de los hombres y la de las mujeres. Se establece esta diferencia *según el que habla* y no con relación al que se interpela.

a) Los hombres sufijan *-é* al nombre, En esta *-é* se acentúa la palabra:

*¡Cihuātlé!* "¡Mujer!"                      *¡Mexicàé!* "¡Mexicanos!"  
*¡Pedroé!* "¡Pedro!"                      *¡Tētēuctiné!* "¡Señores!"

<sup>48</sup> De hecho, es larga en el radical, pero toda vocal larga es abreviada al final de palabra (salvo en los monosílabos); el sufijo permite así recuperar la longitud original.

<sup>49</sup> En adelante llamaremos a esta forma simplemente *optativo*.

Como vemos, el vocativo *-é* se agrega a la forma completa del nombre (provisto eventualmente del sufijo absoluto o del sufijo plural), y no a su radical. La *-i* de apoyo del sufijo absoluto desaparece frente a *-é*:

¡*Pillé!* "¡Niño!"                      ¡*Tēuctlé!* "¡Señor!"

b) Las mujeres se limitan a transferir el acento de la penúltima a la última sílaba:

¡*Cihuā́tl!* "¡Mujer!"                      ¡*Tētēuctín!* "¡señor!"  
¡*Pedró!* "¡Pedro!"                      ¡*Pillí!* "¡Niño!"

Las formas del vocativo son las únicas que se acentúan en la última sílaba (véase la lección preliminar, nota complementaria número 1).

8. *Morfología del futuro.* El futuro se compone:

- a) de prefijos ordinarios
- b) del base 3 (medio) del verbo
- c) del sufijo */-s/* (escrito *-z*)
- d) del sufijo participial (*cf.* 8, § 2)

Vimos con respecto al pretérito (8, § 3 a 7) que el sufijo participial no se presenta en el singular sino después de vocal. Como en el futuro siempre hay una consonante (*-z*) antes, ese no aparecerá sino en el plural:

<i>nicochiz</i>	"dormiré"	<i>ticochizquê</i>	"dormiremos"
<i>timocāhuaz</i>	"permanecerás"	<i>ammocāhuazquê</i>	"ustedes permanecerán"
<i>quinōtzaz</i>	"lo llamará"	<i>quinōtzazquê</i>	"ellos lo llamarán"

Los alargamientos de la vocal se realizan como en el plural del optativo :

<i>panōz</i>	"pasará"	<i>motlālīz</i>	"se sentará"
<i>tlàtōz</i>	"hablará"	<i>tlacuāz</i>	"comerá"
<i>quīz</i>	"lo beberá"		

*Yāuh* tiene un futuro regular *yāz*.

*Cā* tiene un futuro en *yez*. *Yez* permite conjugar un predicado nominal en futuro:

*Titēuctli tiyez* "tú serás un señor"

9. *Sentido del futuro.* El futuro náhuatl cubre los empleos del futuro en español, pero también, como veremos, la mayoría de los del subjuntivo y del infinitivo.

En la segunda persona puede tener como en español el sentido de un imperativo atenuado:

*Ticcōhuaz octli* "Comprará pulque"  
*Tictequiz in metl* "Cortará el maguey"

El futuro es obligatorio con los adverbios que indican porvenir. El náhuatl dice:

*Mōztla niyāz Mexico* "Mañana iré a México"

y no puede decir como en español "Mañana voy a Mexico".

Frecuentemente es imposible traducirlo por un futuro en español. Por ejemplo, un texto narra cómo el Señor de los Muertos ve llegar a Quetzalcoatl y le pregunta con cierta inquietud:

*¿Tlein ticchihuaz, Quetzalcohuātlé?*

Es evidente que no puede traducirse "¿Qué harás tú?". Qué vas a hacer?" es mejor. De hecho el sentido es "¿Que te preparas a hacer?" y casi "¿Qué quieres hacer?" A veces se necesitará traducir el futuro náhuatl por una construcción española con "querer" o "deber".

10. *El imperfecto.* El imperfecto náhuatl tiene, por lo menos en las frases independientes, casi los mismos empleos que el imperfecto en español. Se compone:

- a) de prefijos ordinarios
- b) del base 1
- c) del sufijo *-ya*
- d) en el plural, del sufijo *-'*

*nicochiya* "yo dormía"                      *tlachiyayâ* "ellos miraban"

El alargamiento de la vocal que precede a *-ya* se realiza en las mismas condiciones que para el base 3. Nótese que la *-a* final de los verbos en *-ia*, *-oa* (que se conserva, ya que tenemos aquí el base 1) es también alargada.

<i>tlàtoāya</i>	"hablaba"	<i>quilpiāya</i>	"lo ataba"
<i>tlacuāya</i>	"comía"	<i>panōya</i>	"pasaba"

*Yāuh* tiene dos imperfectos: *huīya* y *yāya*, siendo el segundo considerado poco elegante por los gramáticos antiguos. Habíamos visto que *cā* adquiere como imperfecto *catca* (8, § 11).

## VOCABULARIO

Nombres:	<i>etl</i> "frijol"	<i>octli</i> "pulque"
	<i>metl</i> "maguey"	<i>Quetzalcōhuātl</i> "Quetzalcóatl"
Vb. tr.:	<i>cōhua</i> "comprar"	<i>pōhua</i> "contar, leer"
	<i>cuepa</i> "volver, voltear"	( <i>mo-</i> : "ser presumido, orgulloso")
	( <i>mo-</i> : "volverse, regresar")	
	<i>palēhuia</i> "ayudar"	<i>tēmoa</i> "buscar"
Adverbio: <sup>50</sup>	<i>āxcān</i> "ahora, hoy"	<i>mōztla</i> "mañana" <i>yālhua</i> "ayer"
Partículas:	<i>mā</i>	<i>tlā</i>

## EJERCICIOS

A. Cambie los siguientes verbos a la segunda persona del singular y del plural del imperativo-optativo, del futuro y del imperfecto (si el verbo es transitivo, se agregará un prefijo objeto de la tercera persona singular)

1) *āna*. 2) *caqui*. 3) *chīhua*. 4) *cocoa*. 5) *cui*. 6) *cuīca*. 7) *icihui*. 8) *ilpia*. 9) *icuiloa*. 10) *piya*. 11) *temo*. 12) *tēmoa*. 13) *tlātia*. 14) *tzàtzi*. 15) *zōma*.

B. Transforme los vocativos de lengua de mujer en lengua de hombre: 1) ¡*Chichí!* 2) ¡*Chichimé!* 3) ¡*Cihuá!* 4) ¡*Oquichtlí!* 5) ¡*Pīpiltín!* 6) ¡*Tōchtlí!* 7) ¡*Teō'it!* 8) ¡*Otomít!*

C. Traduzca al español: 1) *Mōztla Xōchīmīlco tiyāzquē: ōmpa tlaxcalli ticcuāzquē, octli tiquīzquē*. 2) *Āmo quipōhuaz in Pedro in etl, zan quitlāzaz*. 3) *Nicān cā tomātl ¿cuix ticcōhuaz centetl?* 4) *¿Cān amācizquē mōztla? ¿Cuix zan Tlaxcallān?* 5) *Āxcān niccāhua inin nacatl, zan mōztla niccuāz*. 6) *Oc huēyiyazquē iniquē in pīpiltin*. 7) *Mācamo xiquintolīni in pīpiltin: ca chōcazquē*. 8) *Mācamo xonyāuh, zan ximotlāli: titlātōzquē*. 9) *Xiccōhuacān inon nōchtli, ca cualli*. 10) *Yālhua mococoāya in Pedro; in nēhuātl ōnoconittac*. 11) *¿Tlein ticchīhuaya? - Zan ninopācaya*. 12) *Pīpiltiné, mācamo xiquimmōtlacān in pitzōmē*. 13) *Nicān cā nacatl, etl, tlaxcalli, tomātl: mā zan titlacuācān*. 14) *Xiquittacān inon oquichtli ¿cuix āmo yēhuātl in Pedro?* 15) *Āmo nicmatiya in āc amēhuāntin*.

D. Traduzca al náhuatl: 1) Pedro, vas mañana a México? - No, me quedaré (únicamente) aquí, voy a leer. 2) Compré tomates, carne; los comeremos mañana, las mujeres harán tortillas. 3) Son todavía unos niños, no deben beber ("no beberán") pulque. 4) ¿Vas a escribir? - Ya escribí ayer. 5) Estos niños no van a cantar, van a llorar. 6) Ayer no estaba yo aquí, estaba de compras en México. 7) Quédate allá, no vengas, Pedro está enfermo. 8) No coman de esta carne, no está buena. 9) Me gustaría sentarme aquí. - Pues siéntate. 10) Escondan eso, ahí viene Pedro, se va a enojar. 11) Este niño lanzaba piedras a los perros. - Eso no está bien. 12) Bajen, no se vayan, nos ayudarán. 13) ¿Si buscarás a Pedro? - Sí, voy corriendo allá, ayer estaba ahí. 14) Ya no te hablaré más, ojalá mueras a donde vayas. 15) No te enojés, no sabía lo que hacías.

<sup>50</sup> Estos adverbios de tiempo son en realidad un caso particular de locativos (5, § 4).

## LECCIÓN 10

### FORMA POSÉIDA DEL NOMBRE

1. *Morfología de la forma poseída.* Los nombres en náhuatl pueden transformarse a la *forma poseída*, que corresponde al giro en español que comprende un nombre y un adjetivo posesivo.

La forma poseída del nombre está compuesta:

- a) por un prefijo posesivo (§ 3)
- b) por el radical del nombre (sin sufijo absoluto)
- c) en general, por el sufijo posesivo (§ 2)<sup>51</sup>
- d) si está en plural, por un sufijo especial (§ 4)

2. *Formas del sufijo posesivo.* El sufijo posesivo tiene, en principio, la forma /-w/ (escrita -uh), pero tiene la misma particularidad que el sufijo participial (8, § 2), o sea, desaparecer con frecuencia, particularmente después de consonante. Las variantes del sufijo posesivo son cuatro y se parecen a las del sufijo participial: /-w/ (-uh), cero, /-wi/ (-hui), /-wā/ (-huā).

En general tenemos /-w/ (-uh) después de una vocal, cero después de una consonante. Pero este principio puede alterarse, en particular, si el radical se termina por una vocal breve (véase § 7, 8, 9).

3. *Los prefijos posesivos.* Tienen las siguientes formas:

Sing.			Pl.	
1a pers.	<i>no-</i>		1a pers.	<i>to-</i>
2a pers.	<i>mo-</i>		2a pers.	<i>amo-</i>
3a pers.	<i>ī-</i>		3a pers.	<i>īm-</i> <sup>52</sup>

<sup>51</sup> Para los nombres que no poseen este sufijo, véase 11, § 2 (observación) y § 4.

<sup>52</sup> Evidentemente *īm-* frente a otra consonante que no sea *p* o *m*.

Por ejemplo, cuando los radicales terminan en consonante (recordamos entre paréntesis la forma absoluta):

<i>nocal</i>	"mi (mis) casa(s)" ( <i>calli</i> )
<i>mopil</i>	"tu hijo" ( <i>pilli</i> )
<i>īmich</i>	"su pescado" ( <i>michin</i> )
<i>totōtol</i>	"nuestra pava, guajolota" ( <i>totōlin</i> )
<i>amotlaxcal</i>	"su(s) tortilla(s) (de uds.)" ( <i>tlaxcalli</i> )
<i>īnnōch</i>	"su(s) tuna(s) (de ellos)" ( <i>nōchtli</i> )

y con los radicales terminados en vocal, en donde aparece el sufijo posesivo:

<i>noteuh</i>	"mi(s) piedra(s)" ( <i>teṭl</i> )
<i>mochichiuh</i>	"tu perro" ( <i>chichi</i> )
<i>īcihuāuh</i>	"su mujer" ( <i>cihuātl</i> )
<i>toteūh</i>	"nuestro dios" ( <i>teōtl</i> ), etcétera.

Si el radical del nombre *comienza* con una vocal, la *-o* del prefijo desaparece:

<i>nāuh</i>	"mi agua" ( <i>ātl</i> )
<i>moquich</i>	"tu marido" ( <i>oquichtli</i> )
<i>tāltepēuh</i>	"nuestra ciudad" ( <i>āltepētṭl</i> )
<i>ameuh</i>	"su(s) frijol(es) (de uds.)" ( <i>etl</i> )

pero se conserva la *ī-* de la 3a. persona:

*īāuh* "su agua", *īoquich* "su marido", etcétera.

No obstante, ante una *ī-* larga o breve y sin tomar en cuenta el número de consonantes que siguen, la *ī-* de la 3a. persona puede libremente mantenerse o desaparecer:<sup>53</sup>

<i>icpal</i> o <i>īcpal</i>	"su asiento" ( <i>icpalli</i> )
<i>īx</i> o <i>īx</i>	"sus ojos" ( <i>īxtli</i> "ojos, cara")

Por otro lado, los radicales nominales que empiezan por /iCC/ (*i* breve seguida por dos consonantes) presentan fenómenos análogos a los de los verbos (3, § 7 y 6, § 7). En este caso tenemos la alternativa entre la elisión de la *-o* de un prefijo de la 1a. o 2a. persona o de la *i-* del radical:

4. *Plural de las formas poseídas.* El plural<sup>54</sup> tiene un sufijo *-huān* (o sea la variante *-huā-* del sufijo posesivo + *-n* del plural),

<sup>53</sup> Véase 8, § 9 un fenómeno parecido con el aumento *ō-*.

<sup>54</sup> Del "poseído", no del "poseedor" que, como hemos visto, no está indicado más que por el prefijo.

cuya forma fonética es admisible después de consonante así como después de vocal. Este plural vale para todas las formas de posesión, sea cual fuese la formación del plural absoluto (2, § 4 a 6). En particular no hay nunca redoblamiento en el plural de posesión:

<i>nopilhuān</i>	"mis hijos"	<i>tocihuāhuān</i>	"nuestras mujeres"
<i>momichhuān</i>	"tus pescados"	<i>amochichihuān</i>	"sus perros (de uds.)"
<i>ītōtolhuān</i>	"sus pavas"	<i>īmoquichhuān</i>	"sus maridos (de ellas)"
<i>ītōchhuān</i>	"sus conejos"	<i>īnteōhuān</i>	"sus dioses (de ellos)"

Queda claro que los nombres que no aceptan el plural en la forma absoluta tampoco lo admiten en la forma poseída.

5. *Sintaxis de los nombres poseídos.* Los nombres poseídos presentan las mismas características sintácticas que los demás nombres. Pueden ser predicados:

<i>Ca nocal</i>	"Es mi casa"
( <i>Ca</i> ) <i>tinocihuāuh</i>	"Tú eres mi mujer"
( <i>Ca</i> ) <i>antopilhuān</i>	"Ustedes son nuestros hijos"
( <i>Ca</i> ) <i>tīpilhuān</i>	"Nosotros somos sus hijos"

Cuando funcionan como sujeto u objeto, están determinados de la misma manera que los otros:

<i>Niquintlazōtla in nopilhuān</i>	"Amo a mis hijos"
<i>Ye ōmpa huītz cē nochichiuh</i>	"He ahí a uno de mis perros que vuelve"
<i>Xiccuī ōntetl nonōch</i>	"Toma dos de mis tunas"

6. *Las construcciones posesivas.*

a) Si uno se refiere al "poseedor", aparece en español bajo la forma de un complemento de nombre (introducido por *de*), y en ciertas lenguas (latín, griego, alemán, ruso...) por una forma especial llamada *genitivo*. En náhuatl el poseedor no se modifica es lo "poseído" lo que presenta la forma de posesión: en donde el español dice "la casa de la mujer", el náhuatl dice "la mujer su casa" o "su casa (de) la mujer":

<i>Niquitta in īcal cihuātl</i>		
	→	"Vejo la casa de la mujer"
<i>Niquitta in cihuātl īcal</i>		

También puede decirse: *in īcal in cihuātl* o *in cihuātl in īcal*. Tales construcciones pueden aparecer "en cadena":

*in īntlaxcal (in) īchichihuān noquich* "las tortillas de los perros de mi marido".

*in ītōtolhuān in īcihuāuh Pedro* "los guajolotes de la mujer de Pedro".

b) No es raro que aparezcan separados los dos miembros (poseedor y poseído) de la construcción posesiva, colocándolos antes y después del predicado. Se trata de una tematización del poseedor:

*In cihuātl niqitta in īcal*. "Veo la casa de la mujer" (lit. "la mujer, veo su casa").

La traducción recurre con frecuencia al verbo "tener" (ahí también, la más fiel traducción no es siempre la más elegante):

*Ca cualli in īcal Pedro*.<sup>55</sup> "La casa de Pedro es hermosa".

*In Pedro ca cualli in īcal*. "De Pedro, su casa es hermosa",  
"Pedro tiene una hermosa casa"

*Mococoa in īcihuāuh Pedro*. "La mujer de Pedro está enferma".

*In Pedro (ca) mococoa in īcihuāuh*. "Pedro tiene a su mujer  
(que está) enferma".

*Yālhua ōmic inon cihuātl īoquich*. "El marido de esta mujer murió ayer".

*Inon cihuātl (ca) yālhua ōmic in īoquich*. "Esta mujer tiene a su marido que murió ayer".

c) El poseedor puede aparecer bajo la forma de un pronombre enfático en todas las personas: constituye una forma de insistencia:

*Ca nēhuātl notlaxcal*. "Es mi tortilla, la mía".

¿*Cuix amēhuāntin amocal?* "¿Es su casa de usted?"

*In nēhuātl zan ōmen in notōtolhuān*. "No tengo más que dos guajolotes" ("Mis guajolotes son solamente dos").

d) Un locativo no puede ser poseedor. Se dirá entonces: *in*

*Cuahnāhuac cihuā* "las mujeres de Cuernavaca"

*in Mēxico tētēuctin* "los señores de Mexico"

*in nicān tlācā* "la gente de aquí" no se dice \**in*

*Cuahnāhuac īcihuahuān*, etcétera.

7. *Desaparición de las vocales breves en la forma poseída*. Hay algunas dificultades morfológicas en la forma poseída de los nombres terminados

<sup>55</sup> 0 *in Pedro īcal*, *in īcal in Pedro*, *in Pedro in īcal*, y así puede continuarse con todos los otros ejemplos, (cf. más arriba).

en *-atl* o *-itl* (con *a* e *i* breves): la regla, que tiene las excepciones que veremos en el § 8, ordena suprimir la final *-atl* o *-itl* en la forma poseída. Así tenemos:

*nonac* "mi carne" (*nacatl*)  
*nocuauh* "mi árbol, mi leña, mi palo" (*cuahuatl*)  
*nopetl* "mi petate o estera" (*petlatl*)  
*nocax* "mi plato" (*caxitl*)  
*nocuic* "mi canto" (*cuicatl*)  
*nocōn* "mi vasija" (*cōmitl*), etcétera.

Si la supresión de la vocal deja dos consonantes al final de la palabra, entonces aparece, como de costumbre, la vocal de apoyo *-i*:

*nocōzqui* "mi collar" (*cōzcatl*)  
*notlatqui* "mi bien, mi riqueza" (*tlatquitl*)<sup>56</sup>

Existen algunas palabras que terminan en la forma absoluta *-āitl* o *-ēitl*. Estas palabras siguen la regla enunciada más arriba y la vocal larga se mantiene, lo que es inhabitual al final de palabra:<sup>57</sup>

*nocuē* "mi falda" (*cuēitl*)  
*nomā* "mi mano" (*māitl*)  
*nāxcā* "mi bien, mi posesión" (*āxcāitl*).

*Observación*: La palabra *āxcāitl* se utiliza en expresiones como *inin ca nāxcā* "esto es mío", literalmente "esto es mi posesión"; si se quiere decir "esta casa es mía", puede decirse ya sea *inin calli ca nāxcā* o repetir el nombre, *inin calli ca nocal*, literalmente "esta casa es mi casa".

8. *Conservación de vocales breves*. La regla del § 7, sin embargo, no se aplica en tres casos particulares en donde el sufijo posesivo aparece sin perder la vocal:

a) cuando el nombre poseído representa un ser animado:

*nochichihuah* "mi perro" (y no \**nochich*) (*chichi*)

*notlācauh* "mi hombre, mi esclavo" (*tlācatl*)

*noticiuh* "mi médico" (*tīcītl*)

Estas formas tienen evidentemente un plural: *nochichihuān*, *noticihuān*, etcétera.

b) cuando se termina por *-quitl*, *-titl*, *-chitl* precedidas por una

<sup>56</sup> Se trata efectivamente de la *-i* de apoyo, restablecida después de las dos consonantes cuando el final *-itl* ha desaparecido. Sobre los nombres que no tienen el sufijo posesivo, ver la lección siguiente.

<sup>57</sup> En principio, no hay al final de palabra sino vocales breves (cf. 9 nota 3).

vocal:<sup>58</sup>

*notequiuh* "mi carga, mi trabajo" (*tequitl*)  
*īpatiuh* "su precio" (*patitl*)<sup>59</sup>  
*noxōchiuh* "mi flor" (*xōchitl*).

c) cuando se convierte en monosílabo si la forma absoluta es disílaba. Aquí tenemos una de las manifestaciones de lo que llamaremos la "regla de las palabras cortas" y que podría caracterizarse como una tendencia general a alargar lo que es demasiado breve.

Son palabras como *āmatl* "papel", *omitl* "hueso", y en general todas las palabras cuyo radical tiene la estructura /VCV/.<sup>60</sup> Si siguieran la regla del § 7, es decir, que la -o de los prefijos desaparece (§ 3), se tendría \**nān*, \**non*. Es dicha reducción del número de sílabas lo que el náhuatl quiere evitar al restablecer:

*nāmauh* "mi papel" *nomiuh* "mi hueso"

Nótese que los radicales /VCCV/ reciben el mismo tratamiento:

<i>nilhuiuh</i>		
	→	"mi fiesta", lit. "mi día" ( <i>ilhuītl</i> )
<i>nolhuiuh</i>		

y no \**nilhui*, \**nolhui*, que serían no obstante tan disílabo como la forma absoluta.

Obsérvese también que con un prefijo de la tercera persona se presenta el mismo tratamiento del nombre:

*īāmauh* "su papel" y no \**īān*, que sería sin embargo disílabo.

9. *Forma poseída de los monosílabos*. Recordemos la regla de § 8 c:

REGLA: La forma poseída no puede ser monosilábica si la forma absoluta es disilábica.

Vemos que esto concierne a otro tipo de palabras; las que tienen como radical la forma /VC/, porque tienen una forma absoluta en -*tli*, por lo tanto disílaba.

Así, palabras como *ōtli* "camino", *ichtli* "hilo", *itztli* obsidiana deberían tener las formas poseídas \**nō*, \**nich*, \**nitz*. Para "alargar" estas formas, aparece el sufijo posesivo bajo su variante -*hui*, es decir con la vocal de

<sup>58</sup> En efecto, decimos *notlatqui* y no \**notlatquiuh* (§ 7).

<sup>59</sup> De hecho, esta palabra no aparece más que en la forma poseída. Es posible que se trate del único radical nominal terminado en -*ti* precedido de vocal.

<sup>60</sup> Recordemos que V significa vocal y C consonante.

apoyo:

*nōhui* "mi camino"  
*nichhui* "mi hilo"<sup>61</sup>  
*nitzhui* "mi obsidiana"

Aquí la regla es menos absoluta; algunas gramáticas dan como correcta la forma *nich* "mi hilo". Por otro lado, ésta no se aplica si la vocal del radical es larga: hemos visto que "mis ojos" se dice *nīx* y no \**nīxhui*.

Facultativamente puede tenerse también el mismo procedimiento para mantener trisilábica una palabra cuyo radical es de forma /VCVC/: así para *oquichtli* "hombre, marido", se tiene:

<i>noquich</i>		
	→	"mi marido"
<i>noquichhui</i>		

Evidentemente no hay problema para los nombres cuyo radical es de forma /V/: tanto la forma absoluta como la forma poseída son monosilábicas:

*nāuh* "mi agua" (*ātl*)  
*neuh* "mis frijoles" (*etl*)

*Observación*: también en estos nombres la tercera persona tiene el mismo comportamiento que los otros: *tōhui* "su camino" y no \**tō*.

10. *Vocativo de las formas poseídas*. Se forma como el de las formas absolutas (9, § 7):

*nocihuāhué!* "¡oh mi mujer!"  
*nopilhuāné!* "¡mis hijos!"

Una -*i* de apoyo (§ 7) desaparece ante -*é*: *nocōzqué!* "¡mi joya!" (se le dice a un hijo)

La -*é* no hace aparecer -*uh* después de consonante: *nopilé!* "¡mi hijo!" y no \**nopilhué*.

## VOCABULARIO

Nombres: *āmatl* "papel, amate"<sup>62</sup>      *īxtli* "ojos, cara"<sup>63</sup>  
*āxcāitl* "bien, posesión"      *māitl* "mano"

<sup>61</sup> También encontramos *nochhui*.

<sup>62</sup> El papel tradicional es una especie de pergamino hecho de la corteza de un árbol, de ahí que se llamen *amates* los dibujos o pinturas hechos sobre este tipo de papel.

<sup>63</sup> *īxtli* designa los ojos, la mirada y por consiguiente el rostro, la cara.

<i>caxitl</i>	"plato"	<i>omitl</i>	"hueso"
<i>cōmitl</i>	"vasija"	<i>ōtli</i>	"camino"
<i>cōzcatl</i>	"collar, joya"	<i>patitl</i>	"precio"
<i>cuēitl</i>	"falda"	<i>petlatl</i>	"petate, estera"

<i>cuīcatl</i>	"canto"	<i>tequitl</i>	"carga" <sup>64</sup>
<i>ichtli</i>	"ixtle, hilo" <sup>65</sup>	<i>īcitl</i> (pl./R-'/)	"médico, partero, curandero"
<i>icpalli</i>	"asiento"	<i>tlatquitl</i>	"bienes, posesiones, riquezas"

## EJERCICIOS

A. Transforme a la forma poseída (con un poseedor de la 3ª persona del singular) los siguientes nombres:

1) *cōhuātl*. 2) *cōcōhuā*. 3) *pitzōtl*. 4) *pitzōmê*. 5) *tōchtli*. 6) *tōtōchtin*. 7) *tīcitl*. 8) *tītīcī*. 9) *cuahuītl*. 10) *metl*. 11) *tetl*. 12) *tlaōlli*.

B. Traduzca al español: 1) *Miyac in quicuā notōchhuān*. 2) *¿Cuix àmo ticcuāz in meuh?* 3) *¿Cuix ye ticmati in tāltepēuh?* 4) *Ca miyac in moxōchiuh ¿cuix ye moch òticpōuh?* 5) *Òticcuàquê in mocihuāuh cualli ītlaxcal*. 6) *Ye huītzê in Tlaxcallān tētēuctin*.

7) *Ca cencā cualli in mocuīc*. 8) *Àmo quimati in tōhui*. 9) *In Mexìco cihuā ca cualli in īncuē*. 10) *Mācamo xicui inin petlatl: ca nēhuātl nopetl*. 11) *Inin tlaōlli ca moch nāxcā, àmo Pedro tāxcā*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) Todas las guajolotas de Pedro se murieron ("Pedro tiene todas sus guajolotas que murieron"). 2) El hijo del médico de Xochimilco tiene bonitos ojos. 3) Conoces el camino a Tlaxcala? 4) La mujer busca su hilo. 5) ¿Ya se comieron uds. toda su carne? 6) Si, no dejamos más que los huesos. 7) Los collares de mi mujer, fui yo quien los compró. 8) Tengo pocos magueyes. 9) Mañana empiezan mis funciones ("atraparé mi trabajo"). 10) Somos sus hijos, no nos abandonen. 11) Oh Dioses, escuchen nuestros cantos. 12) ¿Son estos sus puercos? — No, son los de la mujer de nuestro médico. 13) ¿Cuál ("Qué") es el precio de tu vasija?

<sup>64</sup> Originalmente: tributo o trabajo debido a un superior; durante la época colonial esta palabra tomó el sentido de "trabajo" en general.

<sup>65</sup> El hilo tradicional proviene del maguey.

## LECCIÓN 11

### POSESIÓN INALIENABLE - EL SUFIJO -YO- "TENER": NOMBRES POSESIVOS

1. *Nombres de parentesco*. Teóricamente es posible encontrar en un texto náhuatl formas absolutas como *tàtli* "padre" o *nāntli* "madre". Estas formas son, sin embargo, excepcionales y no deben utilizarse en un ejercicio de traducción. En efecto, el náhuatl considera que no existe "padre" que no sea padre de alguien. Por eso los nombres que marcan una relación de parentesco aparecen casi siempre con la forma de posesión (*notā* "mi padre", *nonān* "mi madre", etcétera), y si quiere decirse por ejemplo "él es padre", es mejor utilizar la forma de posesión con *tē-* que indica un poseedor indefinido:

*Ca tētâ in Pedro*. "Pedro es padre (de alguien)".

*Chōcâ in tēnānhuān*. "Las madres lloran".

*Observación*: Esta obligación no se da con palabras como *cihuātl*, *oquichtli*, *pilli*, los que con la forma de posesión pueden expresar una relación de parentesco (esposa, marido, hijo), pero cuyo sentido propio es independiente de las nociones de parentesco (ser humano de sexo femenino, de sexo masculino, de edad joven).

El posesivo indefinido puede además emplearse ante cualquier nombre; significa regularmente "de los otros", "ajeno":

*Àmo ticcuīz in tētlatqui*. "No tomarás el bien ajeno".

2. *Nombres de las partes del cuerpo*. El mismo fenómeno se encuentra con los nombres de las partes del cuerpo. Podemos excepcionalmente encontrar frases con las formas absolutas *īxtli* "ojos", *māitl* "mano(s)", pero casi siempre si se desea hablar en general de los ojos, de las manos, se dirá:

*tīx* "los ojos", literalmente "nuestros ojos"

*tomā* "las manos", literalmente "nuestras manos"

el "nosotros" posesivo es naturalmente, el género humano en general. Lo mismo con:

<i>tonacaz</i>	"las ("nuestras") orejas" ( <i>nacaztli</i> )
<i>totlan</i>	"los ("nuestros") dientes" ( <i>tlantli</i> )
<i>totēn</i>	"los ("nuestros") labios" ( <i>tēntli</i> )
<i>tocxi</i> o <i>ticxi</i>	"los ("nuestros") pies" ( <i>icxitl</i> )
<i>tòti</i> o <i>tìti</i>	"el ("nuestro") vientre" ( <i>ititl</i> )
<i>tomàpil</i>	"los ("nuestros") dedos" ( <i>màpilli</i> )
<i>tozti</i> o <i>tizti</i>	"las ("nuestras") uñas" ( <i>iztitl</i> )
<i>toyac</i>	"la ("nuestra") nariz" ( <i>yacatl</i> )
<i>toyōllō</i>	"el ("nuestro") corazón" ( <i>yōllōtli</i> )
<i>tocuā</i>	"la ("nuestra") cabeza" ( <i>cuāitl</i> )

*Observación:* Para explicar las formas *tocxi*, *tòti*, *tozti* (o *ticxi*, etcétera, pero no *\*tocxiuh*, *\*tòtiuh*, *\*toztiuh*...) se dan dos hipótesis. La primera es que las palabras siguen la regla de 10, § 7 desaparición de *-itl* y restablecimiento de una vocal de apoyo). Sin embargo, hemos visto (10, § 8) que los radicales que llevan estructuras /VCCV/ adquieren el sufijo posesivo (*nolhuiuh* "mi fiesta"). Por lo tanto se debe recurrir a la segunda hipótesis: los nombres de las partes del cuerpo no llevan sufijo posesivo. Veremos, en efecto, que el sufijo posesivo marca en cierta forma una "posesión externa" que no se aplica a las relaciones constitutivas del todo a la parte. Desafortunadamente, fuera de las palabras vistas más arriba, los nombres de las partes del cuerpo terminan en consonante o vocal breve, de tal manera la ausencia del sufijo posesivo no puede ser totalmente convincente.

3. *El sufijo -yō.* Uno de los sufijos importantes del náhuatl es *-yō*. Su sentido es bastante cercano al de los sufijos *-dad* o *-aje* del español. Se agrega a un radical nominal para formar un nuevo nombre que indica:

- a) ya sea una cualidad abstracta (como "belleza", "bondad")
- b) sea un grupo o un conjunto (nombres colectivos como "humanidad")
- c) o una manifestación material de una noción abstracta (como por ejemplo "una belleza" = alguien bello, "una bondad" = una buena acción).

Estos nombres adoptan el sufijo absoluto. Así:

*in mexicayōtl* "la civilización mexicana", o "el pueblo mexicano"

*in tlācayōtl* "la humanidad" (cualidad de ser humano o conjunto de hombres)

<i>in cuallōtl</i> <sup>66</sup>	"la belleza, la bondad"
<i>in pillōtl</i>	"la infancia", "los niños", "las infantilidades"
<i>in cihuāyōtl</i>	"la feminidad", "los órganos sexuales femeninos"
<i>in tàyōtl</i> , <i>in nānyōtl</i>	"la paternidad, la maternidad".

En ciertos casos, el sentido puede estar relativamente alejado del sentido del nombre radical:

<i>in tēnyōtl</i>	"fama, reputación ( <i>in tēntli</i> "los labios")"
<i>in yaōyōtl</i>	"las hostilidades, la guerra" ( <i>in yāōtl</i> "el enemigo")"

4. *-yō* en la forma poseída. Los nombres en *-yōtl* son particularmente frecuentes en la forma poseída. Esta forma no admite el sufijo posesivo *-uh*: este sufijo indica una relación a algo exterior, mientras que en este caso se trata precisamente de elementos constitutivos (véase § 2, observación). La *-ō* se convierte en breve al final de palabra (9, § 3, nota).

<i>in motlācayo</i>	"tu humanismo, tus calidades humanas"
<i>in t̄cuallo</i>	"su bondad, su belleza"
<i>in t̄ntēnyo</i>	"su gloria, su fama"
<i>in amopillo</i>	"sus infantilidades".

La forma poseída de nombres en *-yōtl* es a veces el equivalente de una forma de cortesía. Así "mi señor", "nuestro señor" se dice más frecuentemente *notēucyo*, *totēucyo* que *notēuc*, *totēuc* (cf. español "su Señoría"). Las formas de este tipo pueden presentarse entonces en plural *totēucyōhuān* "nuestros señores".

La oposición en la forma poseída entre el nombre sin *-yo* y el nombre con *-yo* representa casi siempre una posesión externa opuesta a una relación constitutiva:

<i>in nonac</i>	"mi carne" (que compro, que como...)
<i>in nonacayo</i>	"mi carne" (de la que estoy constituido)
<i>in momiuuh</i>	"tu hueso" (que tienes en el plato, por ejemplo)
<i>in momiyo</i>	"tus huesos" (que forman parte de tu cuerpo)
<i>in tēzhui</i> (10, § 9)	"su sangre" (refiriéndose a un animal que bebe sangre)
<i>in tēzzo</i> <sup>67</sup>	"su sangre" (que corre entre sus venas...)

<sup>66</sup> Asimilación de *-y-* a *-l-*, cf. 6, § 1.

<sup>67</sup> *-y-* es generalmente asimilada a una *-z* precedente, igual que *-l-*. También encontramos *-tēzyo*. La misma asimilación facultativa se realiza con *x*, *tz*, *ch*.

<i>in tāuh</i>	"su agua" (que bebe, que carga)
<i>in tāyo</i>	"su agua" (al hablar, por ejemplo de una salsa), "su jugo, su zumo (de una planta)"
<i>in tāquetzal</i>	"su pluma" (de alguien)
<i>in tāquetzallo</i>	"su pluma, su plumaje" (de un pájaro)
<i>in tāōchiuh</i>	"su flor" (de alguien)
<i>in tāōchiyo</i>	"su flor" (de una planta), etcétera.

*Observación:* Vemos que los nombres de ciertas partes del cuerpo adquieren *-yo* y otras no. Esto es debido a que el náhuatl considera que ciertas cosas están de alguna forma ligadas por naturaleza a un cuerpo, mientras que otras no lo son necesariamente. Si el náhuatl dice por ejemplo, *nōti* "mi vientre" y no *\*nōtiyo* es porque concibe antes que nada al "vientre" como vientre de una criatura viva, como algo de lo que no podemos imaginar una existencia independiente. Si, en cambio, para "mi carne, mis huesos, mi sangre" dice *nonacayo*, *nomiyo*, *nezzo* (y no *nonac*, *nomiuh*, *nezhui*) es porque la carne, los huesos y la sangre, se conciben como cosas que pueden presentarse de manera autónoma en la naturaleza, para las que se puede por ello considerar tanto la posesión externa como la relación constitutiva. Evidentemente la línea de demarcación entre estas dos concepciones no puede adivinarse *a priori*. De la misma manera, "pluma" y "flor" son consideradas antes que nada como objetos aislados, separados del pájaro o de la planta...

5. "*Tener*": *piya* y formas poseídas. Igual que en náhuatl no existe el verbo "ser", no existe el verbo "tener". Es cierto que *piya* "guardar", puede traducirse a veces por "tener",<sup>68</sup> pero se trata del sentido "tener de manera ocasional", "llevar consigo", por ejemplo:

*¿Cuix ticpiya ichtli? "¿Tienes hilo (lo traes contigo)?" Nicān nicpiya ōntetl tomātl. "Tengo aquí dos tomates".*

Habíamos visto (10, § 6) que para decir "tener" seguido por un complemento calificativo o cuantificativo ("Pedro tiene una hermosa casa", "Tengo diez dedos"), se pasa por la construcción posesiva ("De Pedro, su casa es hermosa", "mis dedos son diez"), por ejemplo:

*Ca cualli in mocal. "Tu casa es hermosa, tienes una casa hermosa".  
Inon cihuātl ca miyac in icōzqui. "Esta mujer tiene muchos collares".  
Ca mātāctli in tomāpil. "Tenemos diez dedos".*

6. "*Tener*": nombres posesivos. Para decir simplemente "tengo una casa", "tengo hijos", los giros del § 5 no pueden funcionar.

<sup>68</sup> En los dialectos modernos, bajo la influencia de la construcción española con *tener*, *piya* se ha generalizado y los nombres posesivos (§ 6) son cada vez menos frecuentes.

Una de las soluciones consiste en utilizar *oncā* (2, § 2) con un nombre poseído:

*Oncatē nopilhuān. "Tengo hijos" ("Mis hijos existen").*

Pero en general el náhuatl utiliza un *nombre posesivo* que significa más o menos "provisto de casa", "provisto de hijos". El español tiene un procedimiento parecido con los adjetivos terminados en *-oso(a)* o *-ado(a)* sacados de nombres, como por ejemplo, "está musculoso" (=tiene músculos), "esta azucarado" (=tiene azúcar). El náhuatl no hace sino generalizar este procedimiento.

Los nombres posesivos tienen la siguiente estructura:

1. Radical del nombre poseído.
2. En cierto número de casos, el sufijo posesivo */-wā/* (§ 7).
3. Saltillo */-'/* (después de vocal) o */-e'/* (después de consonante).
4. Sufijo participial.
5. En plural */-e'/*.

Ya que siempre hay un saltillo, es decir, una consonante, el sufijo participial no aparece en el singular. La combinación de (2) y (3) en el singular da *-huā* (*-huā*, sufijo posesivo, abreviado por el saltillo), o *-ê* (saltillo precedido por su vocal de apoyo). En el plural se agrega *-quē* (*-qu-*, sufijo participial y *-ê* plural, cf. 8, § 3):

<i>nicalê</i>	"tengo una casa"
<i>ticalèquê</i>	"tenemos una casa" (o "unas casas")
<i>tichuāhuā</i>	"tienes una mujer, estás casado"
<i>ancihuāhuàquê</i>	"ustedes están casados".
(Ca) <i>oquichhuā</i>	"tiene un marido, está casada".
(Ca) <i>oquichhuàquê</i>	"están casadas".

Estos nombres posesivos tienen la misma sintaxis que los nombres ordinarios: pueden ser predicados, sujetos, complementos, poseedores:

*Àmo tiquincocōzquê in pilhuàquê "No haremos daño a los padres, a las personas que tengan hijos".*

*in īncal pilhuàquê "las casas de las personas que tiene hijos".*

*Observación:* el radical de la "cosa" poseída no indica nada sobre su número: *Nipilhuā* significa "tengo un hijo" o "tengo hijos" (es decir, tengo descendencia). Si se desea precisar, puede decirse por ejemplo *zan cē in nopil* "no tengo más que un hijo" ("mi hijo es único"), *miyactin in nopilhuān* "tengo muchos hijos" ("mis hijos son numerosos"), véase § 1.

7. *¿-huâ o -ê?* Falta saber en que caso se tiene *-huâ* y en cual *-ê*. En realidad la repartición es un poco incierta. En principio tenemos *-huâ* cuando el radical termina en vocal, aún si esta vocal desaparece en la forma de posesión (10, § 7), a menos que se trate del nombre de una parte del cuerpo (véase más adelante):

*āhuâ tepēhuâ* "citadino" ("poseedor del agua y de la montaña"  
*āltepētīl*)

*petlahuâ* "que tiene petates", "fabricante o vendedor de petates"  
*tlatquihuâ* "rico, que tiene muchos bienes".

Se utiliza también *-huâ* en los nombres animados, ya sea que terminen por consonante o por vocal:

*cihuāhuâ* "que tiene mujer, casado"  
*chichiuhâ* "que tiene un(os) perro(s), dueño de perro(s)"  
*pitzōhuâ* "que tiene un(os) puerco(s), dueño de puerco(s)"  
*tōtolhuâ* "que tiene un(os) guajolote(s), dueño de guajolote(s)"  
*oquichhuâ* "que tiene marido, casada"  
*pīlhuâ* "que tiene un(os) hijo(s), padre"  
*mīchhuâ* "que tiene pescados, hombre de pescados, pescador"<sup>69</sup>

con excepción de:

*nānê* "que tiene una madre"  
*tatê* "que tiene un padre" (*tatê* y no *\*tâtê* porque en *tâtli* el saltillo viene de una *t*, cf. 5, § 1, observación).

Tenemos *-ê* en los radicales de nombres inanimados terminados en consonante, así como en los nombres de las partes del cuerpo terminadas en vocal (en este caso la vocal se pierde):

*calê* "que tiene una casa, propietario"  
*tlaōlê* "que tiene maíz"  
*īxê* "que tiene ojos, prudente, perspicaz"  
*nacacê* "que tiene (grandes) orejas, perspicaz"  
*tēnê* "que tiene (gruesos) labios, bezudo"  
*yaquê* (y no *\*yacahuâ*) "que tiene una (gran) nariz"  
*īztê* "que tiene (largas) uñas"  
*īcxê* "que tiene (grandes) pies"  
*ītê* "que tiene un (gran) vientre, ventruado, obeso".

Para los nombres en *-āitl* y *-ēitl* existe una imprecisión: se dice *māyê* "que tiene manos", *cuēyê* "que tiene una falda", pero *āxcāhuâ* "que posee bienes, rico".

<sup>69</sup> *Mīchhuàquê* "la gente de los peces" es el nombre náhuatl de los habitantes de la región del lago de Pátzcuaro *Mīchhuàcān* (24, § 8), ahora *Michoacán*.

8. *Nombres en -yô*. De los nombres en *-yōtl* (§ 3 y 4) se obtienen los nombres posesivos en *-yô* (*-yō* abreviado por el saltillo).

Estas formas son casi siempre traducibles por medio de adjetivos o de giros como "lleno de... "

*āyô* "lleno de agua, acuoso"  
*teyô* "pedregoso"  
*tēnyô* "célebre"  
*nacayô* "hecho de carne, carnosos"  
*omiyô* "que tiene huesos (en sí mismo)"  
*ezzô* "que tiene sangre, hecho de sangre".

Nótese que aunque se hable del precio de un objeto al decir *īpatiuh* (y no *\*ipatiyo*), el adjetivo correspondiente es *patiyô* "caro".

9. *Forma de posesión y derivación de los nombres posesivos*.

Los nombres posesivos pueden tener ellos mismos una forma de posesión. Se construye como la forma de posesión de los nombres ordinarios (10, § 1), es decir, que se agrega el sufijo posesivo *-uh* a lo que constituye su radical (los cuatro primeros elementos del § 6), pero entonces el sufijo participial toma la forma *-cā*:

*nocalēcāuh* "mi propietario" (dueno de la casa)  
*totēnyòcāuh* "nuestro hombre célebre"  
*totēnyòcāhuān* "nuestros hombres célebres".

Notemos desde ahora que *esta forma -cā- del sufijo participial aparece cuando el sufijo participial va seguido de otro sufijo*.

Dicho de otra manera: si se toma un nombre posesivo con la variante *-cā-* del sufijo participial (*calēcā-*, *tēnyòcā-*) tendremos una base a la que pueden agregársele los sufijos que se le agregan a un radical nominal ordinario.

Con tres excepciones: tales nombres no tienen sufijo absoluto (no se dice *\*calēcātl*, sino simplemente *calê*); ni sufijo de plural (no se dice *\*calēcā* o *\*calēcāmê*, sino *calêquê*), ni vocativo (no se dice *\*calēcāé*, sino *calêé*).

Entre los sufijos que pueden agregarse a un radical nominal figura el sufijo posesivo (véase más adelante) y el sufijo *-yô* (§ 3).

Pueden entonces formarse palabras como:

*in calēcāyōtl* "la condición de propietario"  
*in itēcāyōtl* "la obesidad"  
*in pīlhuàcāyōtl* "el hecho de tener hijos, la condición parental"  
*in oquichhuàcāyōtl* "el hecho de estar casada, la condición de esposa".

haremos la guerra. 10) La civilización mexicana no morirá, no desaparecerá. 11) Es muy bella la paternidad, la maternidad. 12) Mi carne me duele.

## VOCABULARIO<sup>70</sup>

nombres:	<i>cuāitl</i>	"cabeza"	<i>quetzalli</i>	"pluma"
	<i>eztli</i>	"sangre"	<i>tàtli</i> (pl. /-tin/)	"padre" <sup>71</sup>
	<i>icxiitl</i>	"pie"	<i>tēntli</i> "labio" (-yōtl: fama, gloria)	
	<i>iztitl</i>	"uña, garra"	<i>tlantli</i>	"diente"
	<i>ititl</i>	"vientre"	<i>tōtōtl</i> (pl. /-me'/)	"pájaro"
	<i>māpilli</i>	"dedo"	<i>yacatl</i>	"nariz"
	<i>nacaztli</i>	"oreja"	<i>yāōtl</i> (pl. /-'/)	"enemigo" (-yōtl: "guerra")
	<i>nāntli</i> (pl. /-tin/) <sup>71</sup>	"madre"	<i>yōllōtli</i>	"corazón"
v. intr.	<i>huetzca</i>	"reír"		
	<i>pāqui</i>	"alegrarse, ser feliz"		
	<i>polihui</i>	"perderse, desaparecer"		

13) Estos tomates están llenos de agua. 14) Esos señores son célebres. 15) Esta ciudad es populosa ("llena de gente"). 16) Este pájaro tiene bellas plumas. 17) El señor tiene bellas plumas. 18) ¿Tienes hijos? - Si, tengo dos ("mis hijos son dos").

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ca teyō inin òtli*. 2) *Àmo tehuàquê, àmo titlaōlèquê*. 3) *Nicān cā cē chichi: ¿āquin īchichihuàcāuh?* 4) *Inon cihuātl àmo oquichhuā*. 5) *Inin pīpiltin aoc tatèquê*. 6) *Ca iztèquê in tōtōmê*. 7) *Mā miquicān in mochintin toyāōhuān*. 8) *Ayamo titētāhuān*. 9) *Ca òme in tomā, màtlāctli in tomāpil*. 10) *Ca zan titlācā: ca miquiz, polihuiz in tonacayo*. 11) *Zan pillōtl in ticchīhua*. 12) *Mācamo chōca in moyōllō: mā zan xipāqui, xihuetzca*. 13) *Mācamo xictēmo in tēnyōtl, zan yèhuātl xictēmo in cuallōtl*. 14) *Quēmā, nimitzcaqui ¿cuix àmo ninacacê?* 15) *Ye ontلامي in tlatquihuàcāyōtl*. 16) *Àmo niquiz in īezzo in pitzōtl*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) ¿Quién hablará de cosas divinas ("de la divinidad")? 2) Mi señor, conozco tu bondad. 3) No compré pescado hoy, el vendedor de pescados ("el de los pescados") no vino. 4) El señor tiene esclavos ("es dueño de hombres"). 5) Las guajolotas no tienen dientes. 6) Serás prudente ("tendrás ojos, tendrás oídos"). 7) Los puercos no tienen manos. 8) Somos (estamos hechos) de carne, de hueso, de sangre. 9) No

<sup>70</sup> Para las palabras derivadas, escribimos en el vocabulario solo aquellas cuyo sentido no es inmediatamente deducible de sus componentes. O sea en esta lista para las palabras en -yōtl y en adelante, cada vez que sea examinado un proceso de derivación.

<sup>71</sup> De hecho, hemos visto en el § 1 que la forma común es poseída (por lo tanto: -nānhuān, -tāhuān, después de un prefijo posesivo).

## LECCIÓN 12

### SUFIJOS NOMINALES - "ADJETIVOS"

1. *Sufijos reverenciales, despreciativos, diminutivos, aumentativos.* El náhuatl posee una serie de sufijos que, agregados a un radical nominal aportan un valor cuantitativo o afectivo. Estos son:

a) *tzin*, el más común. Originalmente diminutivo, en la época clásica indica esencialmente una marca de respeto o afección.

Va seguido del sufijo absoluto si el nombre al que se agrega comporta normalmente este sufijo:

<i>in cihuātzintli</i>	"la mujer respetada o querida"
<i>in piltzintli</i>	"el hijo querido"
<i>ca cuātzintli</i>	"es hermoso (bello y encantador)"

pero:

<i>in chichitzin</i>	"el perro amado"
<i>in Pedrotzin</i>	"este querido (o estimado) Pedro"

El plural se forma por redoblamiento del sufijo (con vocal breve: *-tzitzin*), seguido de *-in* si el singular es *-tli*. El redoblamiento inicial del nombre se mantiene:

<i>in cihuātzitzintin</i>	"las mujeres respetadas"
<i>in piltzitzintin</i>	"los hijos amados"
<i>in chichitzintin</i>	"los perros queridos"

Frente a *-tzin* el sufijo participial tiene la forma *-cā-* (11, § 9) y se le agrega en general *-tli*:

<i>in calēcātzintli</i>	"el respetable propietario"
-------------------------	-----------------------------

La forma poseída es regular. En el plural el redoblamiento *-tzitzin* se mantiene y *-huān-* puede ser colocado antes o después (pero, como de costumbre, el redoblamiento inicial del nombre desaparece):

*nopiltzin* "mi hijo querido"  
*nopiltzitzinhuān* o *nopilhuāntzitzin* "mis hijos amados"

El vocativo de esta forma poseída es *-tzé* más que *-tziné*:

*nopiltzé!* "¡oh mi hijo amado!"

Un principio de las *formas reverenciales* (es decir, de marcas de respeto) del náhuatl es que éstas no se emplean nunca para hablar de sí mismo, sea cual sea el rango de nobleza del que habla. Se pueden dar diálogos como este:

¿*Cuix tinonāntzin?* - *Quēmā, ca nimonān.* "¿Eres tú mi madre (venerada)? - Sí, yo soy tu madre".

Un hijo, cuando habla a sus padres o de ellos dice siempre *nonāntzin*, *notāntzin*. Al hablar a alguien más sobre sus propios padres, se le dice también *monāntzin*, *motāntzin*. Nótese que el *-tzin* de la forma poseída indica ya sea el respeto al "poseído" (en *nonāntzin* es a mi madre a quien respeto), ya sea al poseedor: si decimos a alguien o a propósito de alguien *mopetlatzin*, *īpetlatzin* es evidentemente al poseedor del petate a quien se respeta, no al petate. Así vemos que el respeto no puede recaer sobre una primera persona, sólo puede recaer sobre una segunda o una tercera persona.

Los pronombres de la 2a y 3a persona tienen también forma reverencial en *-tzin*:

sg.: 2a p. *tèhuāntzin*      pl.:2a p. *amèhuāntzitzin*  
 3a p. *yèhuāntzin*      3a p. *yèhuāntzitzin*

*-tōn*. Es un diminutivo. Presenta las mismas características morfológicas que *-tzin*:

*piltōntli* "hijo pequeño",<sup>72</sup> pl. *pīpiltotōntin*  
*cihuātōntli* "mujercita", pl. *cihuātotōntin*  
*chichitōn* "perrito", pl. *chichitotōn*  
*nopiltōn* "mi hijito", pl. *nopilhuāntotōn* o *nopiltotōn*

*-pōl* aumentativo. Hay que notar que si está privado del *s* u fijo abso-

<sup>72</sup> De hecho, en el sentido de "hijo", encontramos más seguido *piltōntli* que *pilli* (*pilli* significa también "noble").

luto en donde podría tener uno, adquiere un sentido despectivo:

*cihuāpōlli* "mujer gorda", pl. *cihuāpopōltin*  
*cihuāpōl* "vieja fea", pl. *cihuāpopōl*

*-pil* diminutivo, con un matiz de ternura o de conmiseración. No tiene sufijo absoluto:

*tōtōpil* "(lindo) pajarito", pl. *tōtōpipil*

*-zol* despectivo, se usa sólo para los objetos inanimados. Lleva siempre sufijo absoluto:

*calzolli* "casa deteriorada, casa fea"  
*petlazolli* "petate viejo, petate sin valor"

Ante los sufijos que acabamos de ver, es usual que una *-i* breve final desaparezca. Encontramos este fenómeno cuando los nombres se vuelven compuestos:

*momāntzin* "tu mano (tú, a quien yo respeto)"  
*cuauhtōntli* "arbolito"  
*cōntōntli* "jarro pequeño" (*cōmitl*)  
*caxzolli* "plato viejo"  
*otompōl* "feo otomí"

2. *El problema de los adjetivos*. Tenemos que las palabras *cualli* "bueno, bello", *itê* "panzón, obeso", *teyô* "pedregoso" se traducen en español por adjetivos, pero en náhuatl nada distingue *cualli* de los nombres ordinarios (este posee en particular el sufijo absoluto) ni *itê* o *teyô* de otros nombres posesivos (11, § 6 a 8). De los nombres tienen no solamente la morfología, sino también la sintaxis: pueden ser predicados (en español con el verbo "ser") o bien sujeto u objeto: *in cualli* significa "la persona bella o buena", "la(s) cosa(s) bella(s) o buena(s)", (pero no "la belleza, la bondad" que es *cuallōtl*, 11, § 3); *in itê* es "el hombre gordo", *in teyô* "la(s) cosa(s) pedregosa(s)". Es cierto que las tres palabras vistas pueden ser *epítetos*, es decir, como en español, determinar a otro nombre, por ejemplo:

*in cualli tlācatl* "el hombre bueno"  
*in itê tlācatl* "el hombre obeso"  
*in teyô òtli* "el camino pedregoso"

(Hay que notar que éste no es el único orden posible. También puede decirse *in tlācatl itê* o *in tlācatl in itê*, aunque esta última construcción resulta un poco más pesada, como en español "el hombre que es obeso").

Pero casi todos los nombres pueden ser así epítetos de otro, por ejemplo:

*in mexìcatl cihuātl* "la mexicana", "la mujer mexicana"

*in pàtli xihuitl* "la hierba medicinal", lit. "la hierba (*xihuitl*) medicamento (*pàtli*)"

De hecho no existe en náhuatl una clase de palabras que sean específicamente adjetivos. A lo sumo, hay palabras que tienen cierta propensión a traducirse por adjetivos en una lengua como el español.

Notemos de paso el empleo predicativo de nombres de materia en donde el español dice "es hecho en ...", "es de ...":

*Ca cuahuitl in notlapech* "Mi cama está hecha de madera" ("es de madera")  
*Ca tetl in metlatl* "El metate es (tá hecho) de piedra"  
*Ca teōcuitlatl inin cōzcatl* "Este collar es de oro"

3. "*Grande*" y "*pequeño*". Véamos ahora cuales categorías de palabras corresponden a los adjetivos en español. Algunos son cuantificadores (7, § 5): como los que significan "grande" y "pequeño".

*huēyi* "grande", es en plural *huēyin(tin)* o *huèhuēyin(tin)*  
*tepi-* "pequeño", no aparece como tal en la época clásica: va siempre seguido por un sufijo que es ya sea *-tōn* (*tepitōn* "pequeño de estatura", pl. *tepitotōn*), ya sea *-tzin* (*tepitzin* "pequeño de cantidad", "un poco de"; *zan tepitzin*: "poco.." - al hablar de materia, de algo que no se cuenta):

*Inin tōtōtl zan tepitōn* "Este pájaro es pequeñito"  
*Tepitzin ātl òniquic* "Bebí un poco de agua"  
*Zan tepitzin ātl òniquic* "No bebí sino un poco de agua, bebí poca agua"

4. "*Adjetivos*" en *-qui*. Entre las palabras que tienen una propensión a ser traducidas por adjetivos, hay varias series que terminan con un sufijo participial. La primera serie de estos "adjetivos" son derivados de verbos intransitivos.<sup>73</sup> El radical verbal está en base 2, el sufijo participial después de consonante está en la forma *-qui* del singular, y el plural en *-quē* (vemos que se trata de hecho de una variante del pretérito empleada adjetivamente). Así:

*micqui* "muerto"  
*cochqui* "dormido"  
*cualānqui* "enojado, encolerizado" (*cualāni* "hervir", de ahí

<sup>73</sup> Sobre la misma formación a partir de verbos transitivos, cf. 16, § 1.

"enojarse")

Pero hay formas aisladas, que provienen de verbos poco o nada utilizados durante la época clásica:

*totōnqui* "caliente"  
*cocōxqui* "enfermo"

5. "*Adjetivos*" en *-huac* y verbos en *-hua*. Un caso particular del § 4 es la numerosa serie de "adjetivos" en *-huac*, por ejemplo:

*chipāhuac* "limpio, puro" *canāhuac* "delgado"  
*catzāhuac* "sucio, impuro" *patlāhuac* "ancho"  
*melāhuac* "derecho, justo" *tomāhuac* "gordo"  
*pitzāhuac* "estrecho" *chicāhuac* "fuerte"

El plural es evidentemente *chipāhuaquē*, etcétera. Aquí también es un empleo adjetival del pretérito de los verbos intransitivos en *-hua* (que terminan siempre en *-āhua* o *-ēhua*). Pero estos verbos poseen una particularidad: tienen todos un homónimo transitivo. El intransitivo indica generalmente un cambio de estado ("hacerse" + adjetivo), el transitivo marca la acción que provoca ese cambio de estado ("hacer" + adjetivo),<sup>74</sup> por ejemplo:

*chipāhua* "se hace limpio, se purifica"  
*chicāhua* "se fortifica"  
*nicchipāhua* "lo limpio, lo purifico"  
*nicchicāhua* "lo fortifico", etcétera.

El base 2 de los verbos transitivos se forma suprimiendo la vocal (8, § 3 y 7), de manera que en el pretérito da:

*ōchipāhuac* "se purificó, se hizo limpio"<sup>75</sup>  
*ōnicchipāuh* "lo limpié, purifiqué"

*Observación*: el transitivo en la forma reflexiva (*mochipāhua* "el se purifica") significa que el sujeto emprende una acción que tiene por resultado volverse puro, mientras que *chipāhua* intransitivo significa en general que se vuelve naturalmente, sin acción concertada o voluntaria.

6. "*Adjetivos*" en *-tic*. Un gran número de "adjetivos" son sacados de

<sup>74</sup> Ya hemos visto *ēhua* "levantarse, partir" y el transitivo homónimo "levantar, hacer levantarse".

<sup>75</sup> Pero *chipāhuac* no implica que haya estado sucio antes, significa simplemente "él es(tá) limpio".

radicales nominales a los que se les agrega el sufijo complejo *-tic*<sup>76</sup> en donde la *-c* final es el sufijo participial. Significan "que tiene aspecto de ...", "que tiene características de ...", por ejemplo:

*tetic* "petrificado, duro como una piedra" (*tetl*)  
*cuauhtic* "alto, de buena estatura" (como un árbol, *cuahuitl*)  
*tliltic* "negro" (como la tinta, *tlilli*)

A veces tenemos ante el radical nominal una reduplicación con la vocal breve:

*chichiltic* "rojo" (como el chile, *chilli*)  
 El nombre de donde deriva la forma puede ser inusitado:  
*cōztic* "amarillo" (no se sabe con certeza lo que es el *cōztli*).

En plural tenemos *cuauhtiquê*, etcétera.

7. "Adjetivos" en *-c*. Una veintena de adjetivos comunes aparecen formados al agregar directamente el sufijo participial a un radical nominal. Salvo dos o tres, la mayoría de estos radicales nominales no se utilizan en la época clásica para formar nombres. Citemos:

*iztāc* "blanco" (*iztatl* "sal")  
*cecēc* "frío, helado" (*cecl* "hielo")  
*cococ* "picante, de sabor fuerte"  
*cocōc* "duro, difícil"  
*tzopelīc* "dulce, azucarado"  
*poyēc* "salado"  
*xocōc* "ácido" (como el fruto *xocotl*)  
*chichic* "amargo"

Plural: *iztāquê*, etcétera.

8. Derivación de los "adjetivos". Todos estos adjetivos, empleados nominalmente pueden, si el sentido se presta, transformarse en la forma poseída; el sufijo participial se vuelve *-cā-*:

*tomiccāuh* "nuestro muerto" (que tenemos en la casa, por ejemplo)  
*nococōxcāhuān* "mis enfermos".

El *-tzin* reverencial también es posible (así como los otros sufijos del § 1); adquiere muy seguido el sufijo absoluto:

*in miccātzintli* "el venerable difunto"  
*in mococōxcātzin* "tu (respetable) enfermo".

El nombre de "calidad" en *-cā-yō-tl* existe evidentemente:

*tlilticāyōtl* "negrura"  
*iztācāyōtl* "blancura"

<sup>76</sup> De hecho son aquí también los pretéritos de verbos en *-ti* derivados de nombres, cf. 29, § 3.

*chipāhuacāyōtl* "limpieza, pureza".

Pero la forma posesiva es rara vez en *-cā-yō*: encontramos con más frecuencia simplemente *-ca*:

*īchipāhuaca in Dios* "la pureza de Dios"  
*ītliltica in yohualli* "la negrura de la noche"

*īpoyēca in iztatl* "el sabor (salado) de la sal"  
*īcococa in chilli* "la fuerza, el sabor picante del chile".

9. *Adverbios*. Para marcar un alto grado de realización de la noción contenida en un adjetivo o un adverbio (español "muy" o "mucho"), existen tres posibilidades en náhuatl:

a) *cencā* "muy, mucho":

*Ca cencā cualli in.* "Esto está muy bueno".  
*Cencā nimitztlazōtla.* "Te quiero mucho".

b) *huel*, cuyo sentido propio es "bien", y puede traducirse a menudo por "muy":

*Huel ammiyaquintin.* "Ustedes son muy numerosos".  
*Huel huēyi inin calli.* "Esta casa es muy grande".

Nótese que *huel* ante un verbo puede traducirse por "poder": no hay en efecto un verbo para "poder" en náhuatl. La negación es *āhuel* o *āmo huel*.

*īĀquin huel quitequiz inin cuahuitl?* "¿Quién podrá cortar este árbol?"

*Huel mococoa, āmo huel mēhua.* "Está muy enfermo, no puede levantarse".

*Aoc huel niquilnāmiqui in tlein ōquîtō.* "No puedo recordar lo que dijo".

c) *achi*, cuyo sentido propio es "bastante", "más bien" pero que puede tomar el mismo sentido que *cencā* o *huel*:

*Achi mococoa.* "Está bastante (o muy) enfermo".  
*Achi miyac tlamantli ōniquittac.* "Vi verdaderamente muchas cosas".

## VOCABULARIO

v. intr.: *cualāni* "hervir" / "enojarse"

v. tr. – intr.<sup>77</sup>

<sup>77</sup> Cf. § 5. Es claro que a todos estos verbos corresponden los "adjetivos" en

	<i>canāhua</i>	"adelgazar( se)"	<i>melāhua</i>	"enderezar( se)"
	<i>catzāhua</i>	"ensuciar(se) "	( <i>melāhuac</i>	"derecho, justo, verdadero")
	<i>chicāhua</i>	"reforzar(se)"	<i>patlāhua</i>	"anchar( se)"
	<i>chipāhua</i>	"purificar(se)"	<i>pitzāhua</i>	"estrechar( se)"
v. tr.	<i>zaca</i>	"transportar"	<i>tomāhua</i>	"engordar"
nombres:	<i>cetl</i>	"hielo"	<i>teōcuitlatl</i>	"oro, plata" <sup>78</sup>
	<i>chilli</i>	"chile"	<i>tlapechtli</i>	"cama, lecho"
	<i>iztatl</i>	"sal"	<i>tlilli</i>	"tinta negra"
	<i>metlatl</i>	"metate"	<i>xihuitl</i>	"hierba" <sup>79</sup>
	<i>pātli</i>	"medicamento"		
cuantificadores:			<i>tepitōn</i> (pl./-totōn/)	
	<i>huēyi</i> (pl./-n/,/-ntin/)			"pequeño"
	"grande"		<i>tepitzin</i>	"un poco"
"adjetivos" <sup>80</sup> :				
	<i>cecēc</i>	"frío, helado"	<i>iztāc</i>	"blanco"
	<i>chichic</i>	"amargo"	<i>poyēc</i>	"salado"
	<i>chichiltic</i>	"rojo"	<i>totōnqui</i>	"caliente"
	<i>cococ</i>	"fuerte, picante",	<i>tzopelīc</i>	"dulce, azucarado"
	<i>cocōc</i>	"duro, difícil"		
	<i>cocōxqui</i>	"enfermo"	<i>xocōc</i>	"ácido"
	<i>cōztic</i>	"amarillo"		
adverbios:	<i>achi</i>	<i>cencâ</i>	<i>huel</i>	

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *¿Cuix ye òcatzāhuac inin petlatl? Ca ayamo, oc chipāhuac.* 2) *Ye cencâ òchicāhuac inin pilli.* 3) *Ca huel tomāhuaquē inon oquichtin.* 4) *¿Cuix oc pitzāhuac in òtli? -Ca aoc, ye òpatlāhuac.* 5) *Yālhua òniquimittac òmentin tliltiquē tlācâ.* 6) *Āxcān aoc ampīltoṭōntin, ye òanchicāhuaquē, ye òanhuēyiyahuē, ye amoquichtin.* 7) *Zan tlaxcalzollī in: àmo niccuāz.* 8) *Amo cualli inin chichipōl.* 9) *Àmo huel*

-c, cuyo sentido puede ser deducido en general inmediatamente.

<sup>78</sup> Puede precisarse *iztāc teōcuitlatl* "plata", *cōztic teōcuitlatl* "oro".

<sup>79</sup> Homónimo (y tal vez en sus orígenes era la misma palabra) de *xihuitl* "año".

<sup>80</sup> A pesar de lo ya hablado acerca de la ausencia de una clase morfológica de adjetivos, mantenemos una lista de "adjetivos" en el vocabulario; son casos en donde hay contrucciones cuya relación con un nombre o un verbo no es clara o no es inmediatamente previsible desde el punto de vista del sentido.

*niczacaz in cuahuitl in.* 10) *Ca achi miyaquintin: àmo huel niquimpōhuaz in mochintin.* 11) *Xicchiya inon oquichtli icauhtica.* 12) *In Pedro huel itē catca, in āxcān huel òpitzāhuac.* 13) *Ayāc huel quitōz in tchipāhuaca in Dios.* 14) *Ca huel melāhuac in tiquitōa.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Este camino es muy estrecho: estos hombres lo van a ensanchar. 2) Estos puercos están muy sucios: han ensuciado la casa. 3) Mi esposa limpió todos los petates. 4) Somos nosotros quienes hemos engordado a los puercos. - Sí, ya (lo) veo, están muy gordos. 5) Tus frijoles están todavía calientes, cómetelos. - No, ya están fríos. 6) Estos conejitos son blancos. 7) Mi perro no es macho ("hombre"), es una hembra ("mujer"). 8) Ustedes no son sino unas personas repugnantes ("feos, sucios"). 9) Deja ahí esas viejas plumas. 10) Pedro compró unos collares muy hermosos, muy caros. 11) Los (respetables) mexicanos vinieron ayer. 12) Estos niños otomíes son muy bonitos. 13) ¿Quién podrá hacer eso? - Pedro, él es muy fuerte. 14) ¿Quién irá a Xochimilco? - Yo, yo podré ir. 15) Estoy muy enfermo: no puedo levantarme. 16) El médico va a ver a los (queridos) enfermos. 17) Lo caliente de esta tortilla me hizo daño.

## LECCIÓN 13

### LOS PRINCIPALES SUFIJOS LOCATIVOS

1. *El sufijo -c(o)*. Hemos hablado de las características morfológicas y sintácticas de los locativos (5). Ahora veremos cómo se forman los locativos a partir de radicales nominales. Mencionaremos solamente las formas más comunes.

No hay, en términos estrictos, más que un sufijo locativo (los otros son sufijos de nombres de lugar o sufijos "autolocativos", véase § 4 a 7). Este sufijo es *-c* (después de vocal) o *-co* (después de consonante) y se agrega directamente a un radical nominal:

<i>ilhuicac</i> "en el cielo"	<i>tepēc</i> "sobre la montaña"
<i>calco</i> "en la casa"	<i>cōmic</i> "en la olla"

La palabra *tletl* "fuego" lleva *-co* y no *-c*:

*tleco* "en el fuego" (y no *\*tlec*)

El sufijo locativo *-c(o)* no es compatible con un radical nominal animado: *\*cihuāc*, *\*oquichco*, *\*cōhuāc* son formas imposibles.

Es este sufijo el que encontramos en numerosos toponímicos (nombres propios de lugar), tales como *Xōchimilco* "en los campos (*mīlli*) de flores" (*xōchitl*), *Chapōltepēc* "Chapultepec", es decir, "sobre la montaña (*tepēt*) de chapulines" (*chapōlin*), *Ācapōlco* "Acapulco", es decir, "entre grandes (*-pōlli*, cf. 12, § 1 c) cañas (*ācatl*)", *Tlāchco* "Taxco", es decir, "en el juego de pelota (*tlāchtli*)" y evidentemente *Mexico* (pero el sentido exacto de *Mexi* es aún base de controversia).

Como todos los locativos, las palabras en *-c(o)* no marcan especialmente una u otra forma de movimiento o de ausencia de movimiento, siendo estas indicaciones reportadas sobre el verbo (5, § 6):

*Ilhuicac catê in cīcītlāltin.* "Las estrellas están en el cielo".

*Tlapechco mocāhua.* "Se queda en la cama".

*Xictlāli etl in cōmic.* "Pon frijoles en la olla".  
*Tleco ōmotlāz.* "Se aventó al fuego".  
*Calco huālquīza.* "Sale de la casa".<sup>81</sup>

Sin embargo puede agregársele *-pa* (5, § 8). La forma compuesta que permanece más frecuente es *-co-pa*, aun después de vocal, aunque *-cpa* (y hasta *-ccopa*) sean posibles:

*Ilhuicacopa ēhua in nocuīc.* "Mi canto se eleva al cielo".

Este sufijo complejo *-copa* puede significar "a la manera de ...", puede entonces encontrarse sobre un radical animado:

*Cuix mexicacopa* (o *mācēhualcopa*) *titlātoa?* "¿Hablas náhuatl?" (es decir: a la manera de los mexicanos, o de los "macehuales", la gente del pueblo).

2. *Colocación de los locativos.* Los locativos en *-c(o)* están a menudo al principio de la frase. Las variaciones en el orden de las palabras producen efectos casi siempre intraducibles, pero que deben ser perceptibles para un mexicano:

*Ilhuicac catê in cīciltāltin* "En el cielo están las estrellas"

	→	"Las estrellas están en el cielo"
<i>In cīciltāltin ilhuicac catê</i>	→	
	→	"Las estrellas, ellas están en el cielo"

Se les puede combinar con *nicān*, *oncān*, *ōmpa* (5, § 7):

<i>Ōmpa ilhuicac catê in cīciltāltin</i>	→	"Las estrellas están (allá arriba en el cielo"
<i>In cīciltāltin ōmpa ilhuicac catê</i>	→	
<i>Ōmpa catê ilhuicac in cīciltāltin</i>	→	
<i>In cīciltāltin ōmpa catê in ilhuicac</i>	→	

y puede enfatizarse el locativo:

*Ilhuicac in (ōmpa) catê in cīciltāltin.* "Es en el cielo en donde están las estrellas".

<sup>81</sup> Dicho por alguien que está afuera; alguien que se encuentra adentro diría *calco onquīza*, cf. 6, § 1.

*Tepēc in (ōmpa) yāuh.* "Es a la montaña a donde va".

Los locativos examinados posteriormente poseen las mismas características sintácticas.

4. *Locativos poseídos.* Si el nombre es poseído, el sufijo locativo anula las modificaciones morfológicas de la forma poseída; no hay ni sufijo posesivo *-uh*, ni desaparición de la vocal final del radical (10, § 7):

5.  
*Mocalco câ in nochichiuh.* "Mi perro está en tu casa".  
*Āmo tlê tētōpco, tēcōmic, tēcaxic ticcuīz.* "No tomarás nada del cofre, de la vasija, del plato de los demás"  
*Nocamac nicmati in chilli* "Pruebo (siento en mi boca) el chile"  
*Ītīc in īnān câ in conētl* "El hijo está en el vientre de su madre"

No obstante, se dice:

*Īmāc* (y no *\*īmāic*) *câ cē cuahuītl* "Tiene un palo en la mano" ("en su mano se encuentra un palo")<sup>82</sup>

Y añadiendo *-pa*:

*In conētl ĩtīcpa* (o *ĩtīccopa*) *huālquīza in īnān* "El hijo sale del vientre de su madre"

*Īmmācpa ōniquīz in otomī* "Escapé de los otomíes" ("salí de sus manos")

4. *Nombres de lugar: el sufijo -pan.* Los otros sufijos que permiten formar locativos son los sufijos de *nombres de lugar* o sufijos *autolocativos*. No tienen las propiedades morfológicas de *-c(o)*. Véamos primero el más frecuente de estos sufijos: *-pan*.

a) Desde el punto de vista del sentido *-pan* marca un contacto sin penetración, una localización que no está concebida como interior de un objeto que la contiene. Puede traducirse ya sea por "en":

*calco* "en la casa" (es decir, al interior de los muros)  
*calpan* "en la casa" (es decir, no en los campos, ni en el mercado ... , pero no forzosamente al interior: puede tratarse de una cercanía)

*mīlpan* "en los campos" (*mīlli*, de ahí "milpa", que ha pasado a designar un campo cultivado)

o ya sea por "sobre":

*Tepēpan câ cuahuītl* "Hay árboles sobre la montaña"  
*Āpan huāllàquê in caxtiltēcâ* "Los españoles llegaron sobre el agua"  
*Tlālpan mani in ātl* "El agua está regada sobre la tierra"

<sup>82</sup> Habitualmente el sufijo locativo no hace desaparecer una *-i* breve final: hemos visto que se dice *cuahuic*, *tēcaxic* (y no *\*cuauhco*, *\*tēcaxco*).

o ya sea por "en casa de" o un giro semejante si está sufijado a un animado:

*Teōpan yāuh* "Va a la iglesia" ("a la casa de dios")

*Tēcpan cā*<sup>83</sup> "Está en el palacio" ("en la casa del señor")

*Yāōpan ōmic* "Murió en la guerra" ("en casa del enemigo")

b) Desde el punto de vista de la morfología, *-pan* se añade no solamente a los nombres, sino también a los prefijos posesivos (lo que resulta imposible para *-c(o)*):

*Ō topan quiyauh* "Nos llovió encima" (*quiyahui* "llover")

*Ca huel cocōc in ō nopan mochīuh* "Fue muy duro lo que me sucedió" (literalmente "lo que se hizo sobre mí")

(Se notará que las formas como *nopan*, *mopan*, *īpan*, etcétera, pueden disociar el "aumento" *ō-* del verbo mismo, cf. 8, §9).

Y con *īpan* puede darse un giro posesivo con un nombre (cf. 10, § 6):

*Īpan ōnicalac in Pedro* "Entré en casa de Pedro"

*Yālhua in ōnāc nicān īpan amāltepēuh* "Fue ayer cuando llegué (aquí) a su ciudad"

Un giro como *in īpan Pedro* es paralelo a por ejemplo: *in īcal Pedro*, *in īcihuāuh Pedro*; se puede tener una aproximación española en expresiones como "al contacto de Pedro".

Este giro locativo-posesivo puede parecer una repetición inútil de las formas con sufijo como *calpan*, *tepēpan*, etcétera. De hecho las formas con estos sufijos presentan un poco el carácter "estático" de las frases hechas y el giro posesivo es mucho más usual y hasta es obligatorio con un nombre animado si se trata de una persona precisa. *Tēcpan* no designa el lugar en donde vive tal señor particular, sino el lugar señorial, característico de los señores. "En casa del señor", si se refiere a un señor preciso, se dirá *īpan tēuctli* (y "en casa de los señores": *īmpan tētēuctin*). Es evidente que en estas condiciones y con un nombre propio sólo el giro *īpan Pedro* es aceptable, y no se dice *\*Pedro pan*.

El giro con *īpan* tiene a menudo un sentido temporal o abstracto:

*Ātle īpan tinēchitta, tinēchmati* "Tú me desprecias" (lit. "no me ves, no me sientes en nada")

<sup>83</sup> Y no *tēucpan*: es normal que la consonante labiovelar /k<sup>w</sup>/ se simplifique en /k/ frente a /p/ (igual que frente a /k/: *ōquitzacquē* "lo cerraron" más que *ōquitzaucquē*).

*Zan huēyi ilhuitl īpan nitlāhuāna* "No me emborracho más que los días de fiesta" ("sobre los días grandes, importantes")

*Ca īpan inon xihuitl ōnitlācat* "Es en ("sobre") ese año que nací"

*Īmpan totāhuān āmo mochīhuaya in* "Eso no se hacía en los tiempos de nuestros padres"

c) A ciertos locativos en *-pan* pueden corresponder verdaderos nombres en *-pan-tli*, cuya sintaxis es la de los nombres ordinarios y no la de los locativos:

*Ca huēyi inin tēcpantli* "Este palacio es grande"

*Niquitta in teōpantli* "Veo la iglesia"

Estas formas no siempre son posibles y será necesario verificar su existencia en el diccionario.

No se deducirá que de la existencia de *teōpantli* pueda decirse *\*teōpanco*. Tal forma no existe: el locativo de *teōpantli* es simplemente *teōpan*, —por eso llamamos *autolocativo* a un sufijo como *-pan*.

Resumamos ahora las características de los sufijos autolocativos que hemos visto a propósito de *-pan*.

Son radicales nominales: en cuanto tales, pueden aparecer en la forma poseída (y eventualmente con un poseedor expresado como en *īpan Pedro*); pero en general no los encontramos independientemente en la forma absoluta.

Sufijos con un radical nominal, forman *nombres de lugar* compuestos (véase 17 sobre los nombres compuestos) que, aunque rara vez, pueden aparecer con el sufijo absoluto, igual que los nombres ordinarios.

Sin embargo, estos nombres de lugar aparecen muy a menudo en la forma locativa. Pero esta forma locativa nunca comprende *-c(o)*: el sufijo autolocativo basta para marcar al nombre como locativo.

Volveremos a encontrar lo esencial de estas características en una buena docena de otros sufijos, de los cuales citamos a continuación los más importantes (veremos los demás en la lección 24).

5. *-cpac*. Significa "sobre, encima, en la cima de.. ."

*Nocpac cā quetzalli* "Tengo plumas sobre la cabeza"

Pero no se agrega directamente a un radical nominal: se intercala primero un primer sufijo *-ti-* que no tiene un sentido particular y que las gramáticas tradicionales llaman "ligatura". Decimos entonces:

*Tepētīcpac cā cē calli* "Hay una casa en la cima de la montaña"

*Tlāltīcpac nemī in tlācā* "Los hombres viven sobre la tierra"

La "ligatura" *-ti-* hace desaparecer una *-i* breve precedente:

*Cuauhtīcpac patlāni in tōtōtl* "El pájaro vuela a la cima del árbol"

(*cuahuil*)"

-*cpac* soporta el sufijo absoluto:

¿*Cuix olōltic in tlālticpactli*? "¿La tierra es redonda?"

y ciertas derivaciones como los sufijos de nombres posesivos:

*In Dios ca ilhuicahuâ, ca tlālticpaquê* "Dios es dueño del cielo y de la tierra"

6. -*tlan*. Este sufijo conserva a veces su sentido original "bajo, abajo de". Pero puede significar "al lado de" y aparece como -*cpac* ya sea con prefijos posesivos o sobre radical nominal + ligatura:

<i>Notlan ximotlāli</i>	"Siéntate al lado mío"
<i>Ītlan òninotlālī in Pedro</i>	"Me senté al lado de Pedro"
<i>Nocaltitlan câ cē mīlli</i>	"Hay un campo al lado de mi casa"

En ciertas frases hechas la ligatura puede faltar:  
*Nocxitlan òmotlāz* "Se arrojó a mis pies"

7. -*tech*. Significa "contra, sobre (en particular una superficie vertical), al contacto de...". Empero, la ligatura, que es habitual, puede faltar, sobre todo si se tiene después el sufijo absoluto:

<i>Tetitech câ zoquitl</i>	"Hay lodo sobre las piedras"
<i>Caltitech niczaloa āmatl</i>	"Pego papel sobre la casa"
<i>Iztāc in caltechtili</i>	"La pared de la casa es blanca"

Es frecuentemente empleado en el sentido derivado "en lo que concierne, a propósito de":

*Motech pōhui in* "Esto te pertenece" ("te está atribuido")  
*Nimitzpanahuia in ītech chicāhuacāyōtl* "Soy más fuerte que tú", lit. "te sobrepaso en lo que concierne la fuerza"

Si se añade -*copa*, la forma significa "a propósito de, respecto a":

*Ītechcopa nītlātōz in ilhuicatl* "Voy a hablar del cielo"

8. *Chāntli*. Esta palabra designa la habitación, el hogar, la casa en tanto lugar en donde se vive, no tanto con respecto a la construcción. Este lugar puede ser considerado en el sentido más vasto de ciudad y hasta de país de donde se es originario o en donde se vive.

Tiene las características de los autolocalivos, es decir, que casi no se emplea sino en la forma locativa sin -*co*; además se encuentra casi siempre en forma poseída.

<i>Nochān xicalaqui</i>	"Entra en mi casa"
<i>Īchān niyāz in Pedro</i>	"Iré a casa de Pedro"

Este carácter autolocalivo aparece más claro cuando se le opone a *calli*:

¿*Cān mochān*? "¿De dónde eres tú?" (y no \**Cān câ mochān*, cf. 5, § 5)  
¿*Cān câ mocal*? "¿En dónde está tu casa?" (y no \**Cān mocal*)

El nombre posesivo en -*ê* designa al habitante:

¿*Cāmpa catê in nicān chānêquê*? "En dónde están entonces los habitantes, la gente de aquí?" ("Los que tienen aquí sus moradas")

9. *Locativos reverenciales*. El sufijo locativo -*co* se coloca después del sufijo reverencial -*tzin*:

¿*Cuix ye mocaltzinco oncalac*? "¿Ya ha entrado él en tu (respetable) casa?"

Sin embargo, con *māitl* "mano", se dice más bien -*māctzinco* que -*mātzinco*:

*Momāctzinco nictlālia in* "Pongo esto en tus (respetables) manos"

Pero este sufijo complejo -*tzin-co* debe también aparecer después de los sufijos autolocalivos. En efecto, si -*pan*, -*cpac*, -*tech* (y *chān-*) forman nombres de lugar y no pueden por ello ir seguidos del sufijo locativo, no es éste el caso de -*tzin*, que forma nombres ordinarios. Se dirá entonces:

<i>Teōpantzinco niyāuh</i>	"Voy a la (respetable) iglesia"
<i>Īpantzinco ònicalac</i>	"Entré en casa de él (a quien respeto)"
<i>Īcpactzinco câ xōchitl</i>	"Tiene flores sobre la cabeza"
<i>Motlantzinco nīnotlālia</i>	"Me siento a tu lado"
<i>Ītechcopatzinco nītlātōz in Dios</i>	"Voy a hablar de Dios"
<i>Motechtzinco pōhui in</i>	"Esto te pertenece"

10. *Locativos* y "*adjetivos*". Si un nombre en forma locativa está determinado por un adjetivo, sólo el nombre adquiere la marca locativa:

<i>Cualli calco</i>	"en la bella casa"
<i>huēyi tepēpan</i>	"sobre la gran montaña"
<i>tlītlīc zoquic</i>	"en el negro lodo"

Nótese que el sufijo locativo -*c(o)* no se encuentra después del sufijo

participial *-c/-quil/-cāl/cero*.

A. Transforme al locativo (en *-c, -co*) los siguientes nombres: 1) *āltepētł*. 2) *tāltepēuh*. 3) *cōzcatł*. 4) *mocōzqui*. 5) *cuahuitł*. 6) *iztatł*. 7) *nòti*. 8) *nīx*. 9) *nacaztli*. 10) *omitł*. 11) *nomiuh*. 12) *oztōtl*. 13) *ūēn*. 14) *moyac*.

B. Traduzca al español: 1) *Ilhuicacopa patlāni in tōtōtl*. 2) *Ca àtle īpan nicmati inon tlācapōl*. 3) *Nocalticpac cā miyac tōtōtl*. 4) *Ōmpa oztōc*

*ommotlātìquē in cōcoyō*. 5) *Tlaxcallāmpa motlaloā in yāō*. 6) *¿Cuix mexicacopa antlātoā?* 7) *Mācamo xiyāuh ōmpa: ca mopan quiyahui*. 8) *¿Cān īchān Pedro?* - *Ca nicān*. 9) *¿Cuix amochāntzīnco nicochiz?* 10) *Yāōpan zan yēhuāntin miqiyā in mēcēhualtin*. 11) *Ācatitlan cā in nocal*. 12) *Nōpalticpac mocāhua in cuāuhtli*.

C. Traduzca al náhuatl: 1.) Yo gobierno (traducir: "estoy sobre un petate, sobre un asiento"). 2) Hay carne en mi plato. 3) El niño tomó al chapulín en su mano. 4) No te sucedió ("se hizo sobre ti") nada bueno? 5) Hoy, Pedro está en el (venerable) palacio. 6) Voy a meterme ("entrar") en la cama. 7) Fue en ese año cuando la mujer de Pedro murió. 8) En los tiempos de nuestros (respetados) padres, la ciudad era bella; hoy, en nuestra época, se ha vuelto muy sucia. 9) Es hermosa tu casa. 10) ¿De dónde son esas gentes? ("No son de aquí"). 11) ¿Vivirás en casa de los señores? 12) ¿Qué opinión tienes de mí? ("sobre qué me ves"). 13) En casa de Pedro viven ocho personas. 14) Nuestra ciudad está cerca de los árboles. - Nosotros, vivimos cerca de la montaña.

## VOCABULARIO

v. impersonal <sup>84</sup>	<i>quiyahui</i> "llover"		
v. intr.	<i>calaqui</i> "entrar"	<i>pōhui</i> "ser contado, censado"	
	<i>mani</i> "ser regado, distribuido"	<i>tlāhuāna</i> "emborracharse"	
	<i>patlāni</i> "volar"	<i>(tlāhuānqui</i> "ebrio, borracho")	
v. tr.	<i>panahuia</i> "sobrepasar,	<i>zaloa</i> "pegar" aventajar"	
nombres:	<i>ācatł</i> "caña"	<i>mēcēhualli</i> pl. <i>/-tin/</i> "hombre del	
	<i>camatł</i> "boca" <sup>85</sup>	pueblo, vasallo"	
	<i>caxtiltēcattł</i> (pl. <i>/-/</i> )	<i>mīlli</i> "campo" (cultivado)	
	"español"	<i>nōpalli</i> "nopal"	
	<i>chapōlin</i> (pl. <i>/-tin/</i> )	<i>oztōtl</i> "gruta"	
	"chapulín"	<i>tlāchtli</i> "juego de pelota" <sup>86</sup>	
	<i>chāntli</i> "morada" <sup>87</sup>	<i>tlālli</i> "tierra"	
	<i>conētl</i> (pl. <i>/R-/</i> )	<i>tletl</i> "fuego"	
	"hijo"		
	<i>cuāuhtli</i> (pl. <i>-tin/</i> ,	<i>tōptli</i> "cofre"	
	<i>/R-tin/</i> )		
	"águila" <sup>88</sup>	<i>zoquitl</i> "lodo"	
	<i>ilhuicatł</i> "cielo"		

adjetivo: *olōltic* "redondo"

## EJERCICIOS

<sup>84</sup> Como en español, estos verbos están siempre en tercera persona del singular, y no se indica el sujeto.

<sup>85</sup> La boca es concebida más bien como un "lugar" que como una "cosa", los inventarios anatómicos traducen habitualmente "la boca": *tocamac* (lit. "en nuestra boca"), más que *tocan*.

<sup>86</sup> El *tlāchtli* es el juego de pelota que encontramos en la mayoría de los sitios arqueológicos de Mesoamérica.

<sup>87</sup> De hecho, siempre en la forma locativa y poseída, cf. § 8.

<sup>88</sup> No se confunda con *cuahuitł*, "árbol, madera".

## LECCIÓN 14

### COORDINACIÓN - GENERALIDADES SOBRE LOS COMPLEMENTOS DE MANERA Y DE TIEMPO

1. "Y". Para expresar la coordinación "y", el náhuatl utiliza tres procedimientos: *īhuān*, *auh*, o la simple yuxtaposición.

a) *īhuān* cuyo sentido exacto es "con esto", "con él"

(cf. 24, § 3):

*Ye ōniccōuh etl īhuān tlaōlli* "Compré frijoles y maíz"

*Nōhuiyān yāuh, īhuān nōhuiyān tlachiya* "Va por todos lados y mira todo"

*Mōztla huāllāz* (o *huāllāzquē*) *in Pedro īhuān in Malintzin* "Mañana vendrán Pedro y María"

(Cuando tenemos dos nombres animados en singular ligados por *īhuān*, la concordancia verbal puede hacerse en singular o en plural. Cuando los nombres son inanimados, la concordancia verbal está siempre en singular).

b) *auh*. Mientras que *īhuān* significa que se juntan cosas semejantes, *auh* indica más bien que pasamos a otro orden de ideas. Esto puede llegar a tener hasta un valor adversativo: no es raro que pueda traducirse *auh* por "pero".

*Auh* une en general dos oraciones, muy rara vez dos nombres. En el desarrollo de un relato es frecuente que casi todas las oraciones comiencen por *auh*; esta palabra marca por excelencia la sucesión de hechos, mientras que *īhuān* marca la simultaneidad.

*¿Ca nicān ōnitlacuā, auh cāmpa nicochiz?* "He comido aquí, y en dónde voy a dormir?"

*Cualli, auh yancuic in mocuē* "Tu falda es bonita y también es nueva"

*Xiccui inon āmoxtli, auh oncān xictlāli* "Toma este libro ponlo allá"  
*Miyac in òtiqùiyōhuìquē, auh oc miyac in tiqùiyōhuìzquē* "Hemos  
 soportado mucho y todavía soportaremos más"

c) Cuando los términos están estrechamente ligados por el sentido, se presentan con frecuencia yuxtapuestos sin marca de coordinación, con una simple pausa, materializada a veces gráficamente por una coma:

*Tictlazòtlaz in monān, in motā* "Amarás a tu padre y madre (Nota: la concordancia verbal se hace en ese caso con el singular  
*Tìxèquē, tinacacèquē* "Somos prudentes, sagaces" (lit. "tenemos ojos, tenemos oídos")  
*Ca īntlaxcal yez in tzòpilōmē, in cōcoyō* "Será el alimento de zopilotes y coyotes"

Es además uno de los procedimientos más característicos de los textos literarios el acumular los nombres o verbos casi sinónimos (a veces hasta cuatro o cinco seguidos):

*Àmo nimlê, àmo nitlālê* "No tengo campos, no tengo tierras"  
*Àmo ticcuīz in tēāxcā, in tētlatqui* "No tomarás los bienes, la riqueza de los demás"  
*Zan ēhuac, onyā, cholō* "Partió, se fue, huyó"

Con frecuencia, dos términos yuxtapuestos denotan características de una realidad que no se nombra directamente. Se dan los efectos de metáfora o metonimia:

*In cuēitl in huīpilli* "la mujer" o "las mujeres" ("la falda, huipil")  
*In mītl in chīmalli* "la guerra" ("la flecha, el escudo")  
*In tetl in cuahuītl* "El castigo" ("la piedra, el palo")  
*In xōchitl in cuīcatl* "La poesía" ("la flor, el canto")  
*In petlatl in icpalli* "La autoridad" ("el petate, el asiento")

atributos de la realeza)

*In cōzcatl in quetzalli* "el hijo" ("la joya, la pluma")

Recordemos *in ātl in tepētl*, generalmente contraído en *in āltepētl* "la ciudad" ("el agua, la montaña" )

2. *Nō, àzo, ànozo*. *Nō* significa "también": se sitúa antes de la palabra a la que hace referencia.

*Nō nèhuātl nicchīhuaz* "Yo también lo haré"

La palabra que sigue a *nō* debe tener un valor predicativo. Nos veremos forzados a repetir una frase entera ahí en donde el español podría contentarse con coordinar dos nombres por "y también".

*Nicnequi chīlli, nō nicnequi etl* "Quiero chiles y (quiero) también frijoles" (y no *\*nicnequi chilli nō etl*; puede decirse evidentemente *nicnequi chīlli īhuān etl*)

*Àmo nō* es el equivalente de "ni", "tampoco":

*Àmo ònicoch, àmo nō ònitlacuā* "No he dormido ni comido"

*Zan ye nō* significa "ese mismo", "allá mismo":

*Zan ye nō yèhuātl in òniqùitō* "Es eso mismo que dije"

*¿Ca nicān ònitlacuā, auh cāmpa nicochiz? — Zan ye nō nicān* "Aquí he comido, pero ¿en dónde voy a dormir? — Aquí mismo"

A *nō* puede agregársele una partícula *zo* cuyo sentido original debe ser algo como "todavía", pero que no aparece más que unido a otras partículas. El compuesto *nozo* significa "o":

*¿Cuix òmpa catē pitzōmē, nozo ichcamē?* "¿Hay allá puercos o borregos?"

Encontramos más frecuentemente *ànozo*:

*Mōztla huāllāz in nonāntzīn ànozo in notātzin* "Mi padre o mi madre vendrá mañana"

En *ànozo* volvemos a encontrar el *à-* que tiene normalmente un sentido negativo (cf. *àmo*) pero que originalmente marca una duda. El compuesto *àzo* tiene el sentido de "tal vez":

*Àzo ye òhuāllā* "Tal vez haya llegado"

*Àzo quichīhuaz, ànozo àmo* "Tal vez lo hará o tal vez no"

(en este tipo de frases notamos la similitud de sentido y de formación entre *àzo* y *ànozo*).

3. *ic*. Es una de las partículas más comunes del náhuatl. En sentido propio significa "así, en estas condiciones" y podemos encontrarla al principio de la frase:

*Àmo ònicnāmic: ic òninocuep* "No lo encontré, por eso regresé"

Después de un nombre o pronombre, *ic* forma complementos de manera o de instrumento. El orden es en general nombre + *ic* + verbo o (menos frecuente) *ic* + verbo + *in* + nombre:

*Cualli ic xinemi* "Vive bien"

*Cuahuītl ic ònēhcocō* "Me hizo daño con un palo"

*Ic ònēhcocō in cuahuītl* "Me hizo daño con un palo"

Tomando la traducción palabra por palabra significaría: "Que sea buena la manera como vives", "Un palo es con lo que me hizo daño".

Con *in ic* se tiene un énfasis de la manera o del instrumento.<sup>89</sup>

*Cualli in ic titlâtoa* "Es de bella manera como hablas", "tu manera de hablar es hermosa"

*Cuahuitl in ic ònēchcocô* "Es con un palo con lo que me hizo daño"

*Ic* puede encontrarse facultativamente después de un locativo para indicar un lugar por donde se pasa:

*Nicān ic òquīz* "Pasó por aquí"

Cuando se encuentra *antes* de un nombre de número, *ic* forma el ordinal:

*In ic ēyi calli ca nocal* "La tercera casa (lit. "aquella que forma la tercera") es la mía".

4. *-(ti)ca*. *-ca* es un sufijo que como *-cpac* (13, § 5), encontramos tanto con los prefijos posesivos como con los radicales nominales inanimados con la ligatura *-ti-*.

Asociado con un animado (siempre con el giro posesivo) indica que la persona en cuestión es la causa de algo:

*Noca tihuetzca* "Te ríes de mi"

*Āmo toca òmochīuh* "Eso no sucedió por nuestra culpa"

*Moca ninochīhua* "Me preocupo (lit. "me hago") por ti".

Aplicado a un inanimado marca una causa o un instrumento; el compuesto *tleīca* significa "por qué":

*Nimītztlazòtla in īca mochi noyòllô* "Te quiero con todo el corazón"

*¿Tleīca òticchīuh in?* "¿Por qué hiciste eso?"

Sobre un radical nominal con la ligatura tiene casi siempre el sentido instrumental —es en parte sinónimo del giro con *ic* (§ 3):<sup>90</sup>

*Mītica chīmaltica micquē* "Murieron en la guerra" ("por el escudo y la flecha")

*Ācaltica ònēchhuīcac* "Me llevó en barco"

*Tetica ònicmōtlac* "Le lancé piedras" ("lo lapidé con piedras")

Tiene a veces un sentido locativo o temporal:

*Caxtica mani in ātl* "El agua está en ("por") el plato"<sup>91</sup>

<sup>89</sup> Comprendemos por la traducción de palabra por palabra, que en el primer ejemplo *cualli* no tiene que concordar con el sujeto del verbo.

<sup>90</sup> Sin embargo un nombre con sufijo *-tica* va rara vez precedido de *in*: por ejemplo, es más común decir *ic micquē in mītl*, que *miquē in mītica*.

<sup>91</sup> La *-i* breve final de *caxitl* desaparece frente a la ligatura (13, § 5).

*Yohualtica*

"Durante la noche, durante el curso de la noche"

(*Òtlica* (Nota: formación irregular única de este tipo: se esperaría *\*òtica*) en el camino, en el curso del camino" (pero *īpan òtli* sobre el camino")

*Ēyilhuitica* "Al cabo de tres días, al tercer día"

*Huècauhitica* "Durante mucho tiempo", por ejemplo *Huècauhitica in chōcac* "lloró mucho tiempo" (*huècauh* significa "hace mucho tiempo": *ca ye huècauh in nicmati* "hace mucho que lo sé"; y *huèca* "lejos": *huèca nochān* "está lejos mi casa")

El sufijo instrumental *-ti-ca*, como los locativos, no afecta más que al nombre, si éste está determinado por un adjetivo:

*Cualli tlàtòltica ònicnōtz* "Me dirigí a él con bellas palabras"

5. *Iuh(qui)*. *Iuh* o *iuhqui*, plural *iuhquē* es un predicado que significa "ser así" "ser igual", "ser único".

*Ca mochtin iuhquē* "Son todos iguales"

*Ca tiuhqui!* "¡Así es como eres!" "¡No me extraña de ti!"

*Observación*: Se reconoce el sufijo participial. Se trata en efecto del pretérito de un verbo *ihui* que casi no se emplea en otro tipo de expresiones que las ya hechas como *mā ihui* "ojalá pueda ser así".

*Iuhqui* o *iuhquin* (contracción de *iuhqui in*) puede significar "ser como", "ser parecido a .. ". Pero cuidado: en este caso es invariable y es el término de comparación el que toma las marcas personales. Más que la traducción en español "x es como y", se pensará en el giro "es como si x fuera y". Así.

*Iuhquin tichichi*. "Eres como un perro (y no *\*tiuhqui(n) chichi*).

*Iuhquin titōchtli tīchihui*. "Vas rápido como un conejo".

6. *Quēn*. "Cómo" se dice *quēn*. Como con la mayoría de los interrogativos analizados, existe una forma larga *quēnin*, cuyo sentido es ligeramente más fuerte ("¿cómo es posible que ... ?", "¿cómo es que ... ?")

*¿Quēn ticâ?* "¿Cómo estás?"

*¿Quēn* (o *quēnin*) *mochīhuaz in?* "¿Cómo sucederá éso?" *¿Quēnin àmo ticmatì?* "¿Cómo es posible que no lo sepas?" *Quēn* aparece generalmente antes de un verbo. Sin embargo puede decirse:

*¿Quēn in?* o *¿Quēnin in?* "¿Pero cómo?"

Existe una forma negativa correspondiente *àquēn* (cf. *ayāc*, *àtle*, *àcān*).

*Àquēn nicmatì*. "No lo siento en lo más mínimo", "no me importa".

("hoy en la noche")".

*In quēn in* "(de) la manera como", aparece en los giros de comparación o en las interrogativas indirectas:

*Àmo nicmati in quēn in òquichīuh.* "No sé cómo lo hizo".

*In quēn in miq̄i in mācēhualli, zan nō iuh miq̄i in tlātoāni.* "¡Así como muere el hombre del pueblo, muere el rey!"

7. "Cuándo": *īc*. Para el "cuándo" interrogativo, el náhuatl tiene dos términos: *īc* y *quēmman*.

*Īc*<sup>92</sup> tiene una forma larga con el mismo sentido *īquin* (cf. *āquin, tlein*, etcétera).

*¿Īc (=īquin) huāllāz?* - *Zan mōz̄tla.* "¿Cuándo vendrá? - Mañana".

*¿Īc (=īquin) òtihuāllā?* - *Ca yālhua.* "¿Cuándo viniste? - Ayer".

Existe una forma negativa *aīc* "jamás", con compuestos *aoc īc* "nunca más", *ayaīc* o *ayamo īc* "jamás aún", *macaīc* "no... jamás" (con el optativo):

*Aīc òniquittac.* "Jamás lo he visto".

*Ayaīc ninococoa.* "Aún no he estado nunca enfermo". (Nota: el presente, cf. 8, § 10).

*Aoc āc īc quittaz.* "Nadie podrá verlo nunca más".

*Mācaīc xicchīhuacān in.* "No hagan nunca eso".

*In īquin* significa "en el momento (sea cual sea) en que", "cuando", en las subordinadas temporales o interrogativas indirectas:

*Mozōma in īquin nicnōtza.* "Se enoja cuando le dirijo la palabra".

*Nimitzcelīz in īquin tihuāllāz.* "Te recibiré cuando vengas".

*Àmo nicmati in īquin huāllāz.* "No sé cuándo vendrá".

8. "Cuándo": *quēmman*. *Quēmman* no tiene forma larga.<sup>93</sup> No es exactamente un sinónimo de *īc*. En efecto, *quēmman* implica una referencia interna dentro del día ("¿en qué momento del día?", "¿a qué hora?")

*¿Quēmman huālquīza in tōnatiuh?* - *Ca yohuatzinco.* - *¿Auh quēmman oncalaqui?* - *Ca teōtlac.* "¿Cuándo sale el sol (hacia aquí)? - En la mañana. - ¿Y a qué horas se pone? - En la noche".

*¿Quēmman ticochi?* - *Àmo tlācā, zan yohuac.* "¿A qué hora duermes? - No durante el día, sólo en la noche".

*¿Quēmman tàcizquē?* - *Àxcān teōtlac.* "¿Cuándo llegaremos - Esta noche

<sup>92</sup> No se confunda con *ic*, § 3.

<sup>93</sup> Es el caso de todos los interrogativos compuestos (cf. *cāmpa*) ya que *quēmman* está compuesto de *quēn* y de un sufijo locativo-temporal-*man*.

Tiene una forma negativa *àquēmman*. Al yuxtaponerle a *aīc se* refuerza la negación.

*Zan tinēchtequipachoa, àquēmman tinēhcāhua.* "No haces sino importunarme, nunca me dejas.

*Aoc īc aoc quēmman yez in mexicayōtl.* "Terminó para siempre la civilización mexicana" ("ya no existirá nunca, en ningún momento").

También puede darse *in quēmman* "en el momento en que".

*Niccelīz in quēmman àciz.* "Lo recibiré cuando llegue" (se supone que llega hoy).

*Observación:* Los nombres de los momentos del día como *yohuatzinco* "por la mañana", *nepantlā tōnatiuh* "a mediodía",<sup>94</sup> *teōtlac* "por la tarde" *yohualnepantlā* "a medianoche", *tlācā* "durante el día, de día, tarde",<sup>95</sup> *yohuac* "de noche, durante la noche" son locativos con sentido temporal.

9. *Subordinados temporales.* Existe en español un "cuando" no interrogativo que es una conjunción de subordinación. Hemos visto (§ 7, 8) que el equivalente náhuatl podría ser *in īquin* o *in quēmman*, pero estos giros tienen un sentido indefinido. Hay otros giros posibles. Puede en particular emplearse simplemente *in*:

*Ayamo oncalaqui in tōnatiuh in òninotēcac.* "El sol no se había puesto todavía cuando entré en la cama".

Frecuentemente, *in* sólo introduce una oración subordinada cuyo verbo está en pretérito con aumento, que marca la anterioridad. Si sigue después la oración principal, ésta comienza entonces en general por *niman*, que significa "entonces, inmediatamente". En español la oración subordinada se traduce generalmente por "cuando" seguida de un tiempo compuesto (pretérito perfecto, pasado anterior o subjuntivo pretérito perfecto).

*In òquicuā in, niman mic.* "Cuando hubo comido eso, murió".

*In òicchīuh in, niman timocuepaz mochān.* "Cuando hayas hecho eso, regresarás a tu casa".

Como en español, la anterioridad puede estar en la frase principal:

<sup>94</sup> Sobre *nepantlā*, cf. 24, § 2.

<sup>95</sup> En el sentido en que *tlācā* significa "tarde", su contrario es *cualcān* (cf. 5, § 5) que puede significar "temprano, a buena hora".

*Ye ònitlacuâ in tihuâllâz.* "Ya habré comido cuando llegues". *In* va con frecuencia asociado a otras partículas como *oc* y *ye* (7, § 9):

*In ye cochi in calê, niman îchân calacquê in ichtecquê.* "Cuando ya dormía ("duerme") el dueño, los ladrones entraron en su casa".

*Nêchhuâlitta in oc ninococoa.* "Viene a verme mientras ("cuando todavía") estoy enfermo".

Pero la partícula más común asociada a *in* en un sentido temporal es *îcuâc* que significa "en ese momento", casi siempre seguida por un demostrativo:

*Ca îcuâc on ònitlâcat.* "Fue en ese momento cuando nació".

*In îcuâc* marca una coincidencia temporal, breve o duradera:

*In îcuâc ommi in Caxtillân tlaîlli, ca yamânqui, tzopelîc* "Cuando uno traga ("se bebe") el vino ("bebida de España"), tiene un sabor dulce, agradable".

*In îcuâc ninococoa, âmo nitlacua.* "Cuando estoy enfermo no como".

En donde encontraríamos en español una oración principal en imperfecto con una subordinada en pretérito indefinido, el *nâhuatl* emplea más bien el presente:

*Quiyahui in îcuâc òninêuh.* "Llovía cuando me levanté" (más que *quiyahuiya*).

10. *Quin.* Significa "justo", "acabar de ...", "en el instante".

Con el pretérito indica un pasado reciente:

*Quin ònihuâllâ.* "Acabo de llegar".

Con el futuro, se traduce "al rato", "más tarde", "solamente":

*Quin ticmatîz.* "Lo vas a saber".

*Âhuel niyâz mōztlâ, quin huîptlâ niyâz.* "No podré ir mañana, iré solamente pasado mañana".

*Quin* se ve a veces reforzado por *îuh*: el verbo va generalmente en presente:

*Quin îuh ninêhua.* "Acabo de levantarme".

*In quin* o *in quin îuh* (a veces simplemente *in îuh*) significa "en el momento en que ...":

*In quin îuh huâlâcî caxtiltêcâ îcân catca cahwayo?* "Cuando los españoles acababan de llegar ¿en dónde había caballos ("caballo")?"

## VOCABULARIO

v. intr.	<i>choloa</i>	"huir", "brincar", "saltar"	
v. tr.	<i>celia</i>	"recibir"	<i>nâmiqui</i> "encontrar"
	<i>huîca</i>	"llevar, conducir"	<i>tequipachoa</i> "importunar, atormentar"
	<i>îyôhuia</i>	"sufrir, soportar"	

nombres:	<i>âcalli</i> "barco"	<i>mazâtl</i> (pl./R-/l) "venado"
	<i>âmoxtli</i> "libro"	<i>mîtl</i> "flecha"
	<i>cahuayo</i> (pl./-me/l)	<i>tlacualli</i> "comida"
	"caballo"	<i>tlaîlli</i> "bebida"
	<i>chîmalli</i> "escudo"	<i>tlâtoâni</i> (pl. <i>tlâtoquê</i> )
	<i>huîpilli</i> "huipil"	"rey" <sup>96</sup>
	<i>ichcatl</i> (pl./-me/l)	<i>tlâtōlli</i> "palabra", lengua"
	"oveja, borrego"	<i>tōnatiuh</i> "sol" <sup>97</sup>
	<i>Malintzin</i> "Malinche, María"	<i>tzopîlōtl</i> (pl./-me/l) "zopilote"

adjetivos:	<i>ichtecqui</i> "ladrón"	<i>yamânqui</i> "dulce, agradable"
	<i>îuh(qui)</i> "tal, parecido"	<i>yancuîc</i> "nuevo" <sup>98</sup>

locativos:	<i>huèca</i> "lejos"	<i>teōtlac</i> "por la tarde"
	<i>huècauh</i> "mucho tiempo"	<i>tlâcâ</i> "de día, durante el día, tarde"
	<i>huîptlâ</i> "pasado mañana" <sup>99</sup>	
	<i>nepantlâ</i> "en medio"	<i>yohuac</i> "de noche"
	( <i>n. tōnatiuh</i> "a mediodía")	<i>yohualnepantlâ</i> "medianoche"
	<i>nōhuiyân</i> "por todos lados"	<i>yohuatzinco</i> "por la mañana"

interrogativos:	<i>îc</i>	<i>quēmman</i>	<i>quēn</i>	<i>tleîca</i>
-----------------	-----------	----------------	-------------	---------------

partículas:	<i>auh</i>	<i>âzo</i>	<i>ic</i>	<i>niman</i>	<i>quin</i>
	<i>ânozo</i>	<i>îcuâc</i>	<i>îhuân</i>	<i>nō</i>	

## EJERCICIOS

- A. Traduzca al español: 1) *Nêhcocoa in nocxi, nō huel nêhcocoa in notlan.*  
2) *Âmo huel cuauhtic, âmo nō tepitōn.* 3) *Zan ye nō oncân in òniquinnâmic.*

<sup>96</sup> Esta palabra no es un verdadero nombre, sino una forma verbal, véase 16, § 5.

<sup>97</sup> Esta palabra es también una forma verbal, véase 27, § 1.

<sup>98</sup> Todos estos "adjetivos" llevan el sufijo participial *-c* o *-qui* y, por lo tanto, el plural *-quê*.

<sup>99</sup> *Huîptlâ* designa no sólo el primer día que viene después de mañana, sino eventualmente los días ulteriores también.

4) *Ōmpa câ Xōchimilco, ànozo Mexìco.* 5) *Niquēhua in xōchitl, in cuīcatl.* 6) *¿Cuix nō tēhuātl ye ōtitlacuā?* 7) *¿Āquin on? - Āmo nicmati: àzo mexìcatl, ànozo caxtiltēcātl.* 8) *Xiquitta inon tlācatl: ca zan ye nō yēhuātl in yālhua nicān tlacuāya.* 9) *Ca ye caxtolxihuitl in ōtiyōl, in ōtitlācat.* 10) *Ye ōtihuāllā, Pedrotzē! ¿Auh tlein ticnequi?* 11) *¿Quēmman ōtihuāllā? -Ca āxcān yohuatzinco.* 12) *Aīc noconitta in Pedro, ca zan yēhuātl nicān nēchhuālitta.* 13) *Ye yohuac, xommotēcacān. - Ca ayamo, zan oc teōtlac, ayamo oncalaqui in tōnatiuh.* 14) *In ìcuāc ōmic, huel ōtichōcaquē.* 15) *Quin tiquittaz in Malintzin yancuīc ihuīpil.* 16) *Octica ōtlāhuān.* 17) *Itzli ic ōninoxin.* 18) *Iuhquin ampitzōmē ancatzāhuaquē.* 19) *Mācamo iuhquin nichichi xinēchnōtza.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Encontró el camino del conejo (y) del venado (es decir: lleva una vida fuera de las normas). 2) No sé lo que es eso: tal vez un conejo o tal vez un perro. 3) ¿Hay todavía mujeres o niños allá? 4) Pasado mañana iré a Xochimilco e iré también a Tlaxcala. 5) Voy a Cuernavaca. -Es ahí precisamente a donde yo voy. 6) Le hice daño a Pedro. - ¿Y qué dijo? 7) Murieron todos por el fuego. 8) Cuando me emborracho soy feliz. 9) ¿Cuándo vas a ir a ver a Pedro? - Esta tarde. 10) ¿Cuándo vas a Cuernavaca? - Pasado mañana. 11) ¿Cómo pudiste hacer eso? 12) No vengas a medianoche: yo duermo durante la noche. 13) Cuando haya leído este libro, sabré muchas cosas. 14) Cuando gritó, salí. 15) No me ayudó y yo tampoco le ayudaré. 16) Cada vez que estoy sucio, me baño. 17) ¿Está todavía lejos México? 18) Lo escribí con tinta. 19) Fue lodo con lo que me ensucié 20) Hablas como un mexicano. 21) Te diriges a mí como si yo fuera un hombre del pueblo, como si tú fueras mi señor.

## LECCIÓN 15

### IMPERSONALES Y PASIVOS

1. *La voz impersonal de los verbos intransitivos.* Recordaremos que los prefijos *tē-* y *tla-* (3, § 6) indican que el complemento es totalmente indefinido. ¿Pero qué sucede cuando el *sujeto* es indefinido?

Veamos primero el caso más simple: el de los verbos intransitivos. Se quiere decir por ejemplo: "alguien duerme, hay gente que duerme, se duerme", o "alguien ha gritado, gritaron, se oyó un grito". En esos casos es imposible decir *\*tēcochi*, *\*ōtētzàtzic*. Debe recurrirse a la *voz impersonal* del verbo. Ésta se forma habitualmente agregando *-hua* al radical del cual se alarga la vocal (pero a menudo se provocan cambios fonéticos, ver § 2). Se dice entonces:

*Cochīhua* "se duerme, la gente duerme, todo el mundo duerme"

*Ōtzàtzīhuac* "gritaron, hubo un(os) grito(s)"

*Tlācatīhuaya* "Había nacimientos"

*Temōhuaz* "Se descenderá"

Como vemos, esta forma puede recibir todos los sufijos de tiempo y de modo. Como no es transitiva, la /w/ (*-hu-*) es una consonante fuerte: el base 2 está en *-hua* y el pretérito en *-huac* (cf. 8, § 7).

Es evidentemente imposible tener prefijo sujeto: *\*nicochīhua* es inconcebible. Por la misma razón no hay plural.

2. *Morfología del impersonal.* Si la última consonante es /k/ (verbos terminados en *-ca*, *-qui*) o /m/, la vocal siguiente se transforma siempre en *-ō-*:

*chōcōhua* "se llora, hay gente que llora, todo el mundo llora" (*chōca*)

*micōhua* "se muere, hay muertos, todo el mundo muere" (*miqui*)

*pācōhua* "uno se alegra, es la alegría" (*pāqui*)  
*tlālticpac nemōhua* "se vive sobre la tierra" (*nemi*)

Igualmente hay transformación en *-ō-* si la última consonante es /w/ (verbos en *-hui*, *-hua*), pero hemos visto (7, § 1) que una /w/ desaparece ante /o/. Se dirá:

*ēōhua* "se parte" (de *ēhua*)  
*teōciōhua* "se tiene hambre" (*teōcihui*)  
 y no *\*ēhuōhua*, *\*teōcihuōhua*.

El mismo fenómeno se da después de /s/ y /c/ (verbos terminados por *-ci*, *-za*, *-tzi*, *-tza*), pero además /s/ se transforma en /š/ (x) y /c/ en /č/ (ch):

*nēxōhua* "se muestra, aparece, la gente aparece" (*nēci*)  
*quīxōhua* "se sale" (*quīza*)  
*huechōhua* "se cae" (*huetzi*)

Sin embargo, la vocal *i* se conserva si hay una consonante antes de /s/ o /c/. En este caso, /c/ (*tz*) se mantiene como vimos antes (*tzātzihua* "gritan"), pero /s/ se transforma de todas maneras en /š/ (x):

*Mexico àxihuac* "Se llegó a México (y no *\*àcihuac* ni *\*àxōhuac*)

Como vemos, la morfología del impersonal es un poco complicada y además hay excepciones (véase en particular § 6). Hay también dobles, como *huetzihua* "se cae", al lado de *huechōhua*.

3. *El impersonal en tla-*. Hemos visto que *\*tēcōchi* es imposible y que en su lugar tenemos *cochīhua*. Pero si se quiere decir por ejemplo "las cosas (algunas cosas, todo ...) reverdecen", "las cosas (algunas cosas, todo ...) se secan", se prefija simplemente *tla-*, por ejemplo:

*Celiya in cuahuil* "El árbol reverdece"  
*Tlaceliya* "Todo reverdece"  
*Huāqui in xihuil* "La hierba se seca"  
*Tlahuāqui* "Todo se seca", "es la sequía"  
*Polihui in mexicayōtl* "La civilización mexicana desaparece"  
*Tlapolihui* "Todo desaparece"  
*Popōca in tepētl* "La montaña humea"  
*Tlapopōca* "Humea, hay humo"

Dicho de otra manera, el sufijo *-hua* no es posible a menos que el sujeto

indefinido sea supuestamente humano. Se pueden tener además las dos formas impersonales con el mismo verbo, por ejemplo *poliōhua* (por

*\*polihuōhua*, cf. § 2) "la gente está perdida, las personas desaparecen"; y al lado de *nēxōhua* tenemos también *tlanēci* "algunas (las) cosas aparecen", es decir, "amanece". Igual:

*Tlālpan manīhua* "La gente se dispersa sobre la tierra"

*¿Quēn tlamani?* - *Cualli ic tlamani* "¿Cómo está la situación? (lit. como se dispersan las cosas?)" - Está bien".

*Àmo onacōhuaz* "No cabremos, no podremos entrar todos"

*Ca tlaaqui ttech inin cuahuil* "Este árbol fructifica" ("las cosas entran contra él")

Nótese el empleo de *tla-* (*i* y no *tē-*!) en los verbos que se refieren a un sujeto humano, pero que indican que éste recibe una influencia exterior, reacciona a un evento independiente de su voluntad y no actúa por decisión propia. Existen menos de diez verbos de este tipo. El más común es:

*Nicuecuechca* "tiemblo"

*tlacuecuechca* "se tiembla"

4. *La voz pasiva*. Veamos ahora lo que sucede cuando el sujeto de un verbo transitivo es indefinido. Existen tres casos:

Primer caso: el objeto es definido y humano. Si quiere decirse, por ejemplo: "me aman, la gente me ama", "alguien te llama, te llaman", "se vigila al prisionero", etcétera, el objeto pasa a la función sujeto y se dan giros que se asemejan a los pasivos del español, con un sufijo que es con frecuencia *-lo* (ver § 5):

*Nitlazōtlalo* "se me ama, soy amado"

*Tinōtzalo* "se te dirige la palabra, te llaman"

*Piyalo in malli* "se vigila al prisionero, el prisionero es vigilado"

El pasivo náhuatl tiene en común con el pasivo español que el "paciente" se vuelve sujeto y es con éste que el verbo concuerda. Lo que da en plural:

*Titlazōtlalō* "se nos ama, somos amados"

*Annōtzalō* "se los llama, ustedes son llamados"

*Piyalō in māmaltin* "se vigilan a los prisioneros, los prisioneros son vigilados"

Los otros tiempos se forman como todos los verbos en *-o* (los tres bases son idénticos y la vocal es larga ante todos los sufijos, salvo *-i*, cf. 8, § 7 y 9, § 3):

*Nitlazòtlalōz* "Se me amará, seré amado"  
*Ōannōtzalōquē* "Se los ha llamado"  
*Piyalōyâ in māmaltin* "Los prisioneros estaban vigilados"

A diferencia del español, el pasivo náhuatl no puede tener complemento agente. "Soy amado", se traducirá, *nitlazòtlalo*; pero para decir "soy amado por mi padre", se debe regresar a la forma activa: *nēchtlazòtla in notàtzin*. No es raro encontrar los dos tipos de frases yuxtapuestas:

*Nitlazòtlalo, nēchtlazòtla in notàtzin* "Soy amado (y) mi padre me ama", lo que se traducirá por "soy amado por mi padre"

5. *Morfología del pasivo*. El sufijo *-lo* se añade a la *base 3* del verbo, es decir, que los verbos en *-ia, -oa* pierden la *-a* final:

*nipalēhuīlo* "soy ayudado" (*palēhuia*)  
*nitōlo* "soy mencionado, se habla de mi" (*itōa*)  
*nitōlīnīlo* "se me hace desgraciado" (*tolīnia*)  
*nīcocōlo* "se me hace daño"

Pero hay un segundo procedimiento para formar el pasivo: consiste en agregar *-hua* a lo que llamaremos el *base 4* del verbo. Este base es en principio idéntico al *base 2* (pretérito), pero veremos que existen algunas excepciones. Hay que añadir que si este base 4 termina en una consonante (el caso más frecuente), *-hua* se convierte en *-o*.<sup>100</sup> Este procedimiento se utiliza:

a) obligatoriamente:

Con los monosílabos en *-i*  
*īhua* "se le bebe"<sup>101</sup>      *cuīhua* "se le toma"

Con los verbos terminados por *-ca, -qui*: el base 4 está formado por supresión de la vocal final en los dos casos (mientras que el base 2 de los verbos en *-ca* es en *-ca, 8, § 7*):

*teco* "se lo corta" (*tequi*)      *tēco* "se lo acuesta" (*tēca*)  
*caco* "se lo oye" (*caqui*)      *tōco* "se lo entierra" (*tōca*)  
*ilnāmīco* "se acuerda uno de él"      *pāco* "se le lava" (*pāca*)  
*(ilnāmīquī)*

<sup>100</sup> Es muy probable que *-lo* deba analizarse como *-l-* seguido de *-hua*. Puede generalizarse diciendo que en la mayoría de los verbos el base 4 es en *-l-*.

<sup>101</sup> De hecho tal forma es poco probable, ya que para decir "se le bebe" se emplea el reflexivo "se bebe" (§ 9). Pero se tendrá un impersonal *tlāīhua* (§ 7) y también el eventual *īhuani* "bebible" (16, § 6).

Con *mati* cuyo base 4 es *mach-*:

*macho* "se le conoce"

Con ciertos verbos en *-mi*, en donde el más común es *quēmi* "revestir": la *-i* final se mantiene y se alarga:

*quēmīhua* "se lo reviste"

b) facultativamente:

Con los verbos en *-ni, -na*:

*ānalo* o *āno* "se le hace prisionero"

Con los verbos en *-ci, -za* (la */s/* pasa a */š/, x*):

*tlāzalo* o *tlāxo* "se lo tira" (*tlāza*)

Con *itta*, cuyo base 4 es *itt-*:

*ittalo* o *itto* "se lo ve, es visto"

6. *Impersonal de forma pasiva*. Algunos verbos intransitivos tienen una forma impersonal construida como un pasivo. Las más comunes son:

*mayānalo* "se tiene hambre, hay hambruna" (*mayāna*)

*cuīco* "se canta" (*cuīca*)<sup>102</sup>

*huetzco* "se ríe" (*huetzca*)

Los verbos irregulares tienen los siguientes impersonales:

—para *câ*: *yelōhua*

—para *yāuh*: *huīlōhua*

—para *huītz*: *huīlōhuatz*

*Observación*: Se trata de formaciones irregulares, con un doble sufijo. Se verifica al mismo tiempo que *huītz* está realmente formado por *huī* "ir" + *-tz* (cf. 5, § 3).

7. *Impersonal de los verbos transitivos*. En el § 4 vimos el caso del sujeto indefinido y objeto definido humano y hemos visto que el resultado daba un giro pasivo. Véamos ahora un segundo caso: cuando el sujeto y objeto son ambos indefinidos (por ejemplo: "algunas personas comen cosas", "la gente ama a otra gente"). Es la forma impersonal del verbo transitivo la que se obtiene al prefijar simplemente *tē-* o *tla-* al pasivo, según que el objeto indefinido sea humano o no humano.

*tētlazòtlalo* "hay amor, la gente ama a la gente"

*tlacuālo, tlaīhua* "se come, se bebe"

*tlacōhualo, tlanāmaco* "se compra (*cōhua*), se vende (*nāmaca*)"

<sup>102</sup> El impersonal regular sería en efecto *\*cuīcōhua* (§ 2).

*tēnōtzalo* "se llama a la gente, hay una llamada"  
*tēānalo* o *tēāno* "la gente es hecha prisionera, se hacen prisioneros".

8. *Impersonal reflexivo*: Un caso particular del precedente es el del sujeto y objetos indefinidos e identificados (o cuando hay una acción recíproca entre dos personas no precisadas). Se trata del reflexivo impersonal ("la gente se ama - ellos mismos o unos a otros", "la gente se ayuda mutuamente", etcétera). Para formar este reflexivo impersonal se prefija *ne-* a la forma pasiva:

*netlātilo* "todo el mundo se esconde", "la gente se esconde"  
*nepalēhuīlo*, *netlazōtlalo* "todos se ayudan", "todos se aman"  
*nepāco*, *neximalo* "la gente se lava, se rasura"

Tenemos la misma forma con los reflexivos que indican un movimiento, un sentimiento o un estado físico (6, § 6):

<i>netlālilo</i>	"todos se sientan"	<i>necocōlo</i>	"todos están enfermos"
<i>necuepalo</i>	"todos regresan"	<i>netlalōlo</i>	"todos corren"
<i>nezōmalo</i>	"todos se enojan"	<i>netolīnīlo</i>	"todos son desgraciados", etcétera.

*ne-* no provoca la elisión de *i-* ante dos consonantes:

*neittalo* "la gente se ve"      *neilnāmico* "se recuerdan los unos a los otros"

*neilcāhualo* "todos se olvidan" *neilpīlo* "todos se atan"

Podrán sin embargo encontrarse formas como *nettalo*, doblete de *neittalo*. Si la primera consonante es un saltillo, es más frecuente la elisión de *i-* que su conservación:

*netōtilo* "se danza" (más que *neitōtilo*); cf. *mitōtia* "él danza"

Si el radical verbal comienza por *e-* (larga o breve), puede darse la elisión:

*nēhualo* o *neēhualo* "se levanta" (de *ēhua*)

Al agregar este prefijo reflexivo-indefinido a la lista de los reflexivos se puede completar definitivamente la lista de los prefijos (cuadro 6, § 5): ya no veremos ninguno más.

9. *Reflexivo y pasivo*. Regresemos al § 4, en donde nos referimos al sujeto indefinido y al objeto definido humano. Esta restricción era en efecto necesaria, ya que el sujeto de un pasivo, en la gran mayoría de los casos, es animado. Dicho de otra forma, se tiene el giro pasivo cuando una o varias personas no precisadas hacen algo a una o varias personas precisas. Si se trata de una acción efectuada por las personas no precisadas, sobre *cosas* precisas, nos encontramos en el tercer caso (el segundo era, recordémoslo, la doble

indefinición del sujeto y del objeto): generalmente no encontramos el pasivo, sino el giro reflexivo:

*Mochīhua in calli* "Se construye la casa" (más que *chīhualo*)  
*Motequi in xōchitl* "Se cortan flores" (más que *teco*)

*Mi in ātl* "Se bebe el agua"  
*Mocua in nacatl* "Se come la carne"

En náhuatl, se dirá de alguien que "es visto", pero de una cosa, que ésta "se ve"; de alguien que "es amado", pero de una cosa, que "se ama", etcétera:

<i>Ōittalōc</i> (o <i>ōittōc</i> ) <i>in Pedro</i>	"Se vió a Pedro, Pedro fue visto"
<i>Ōmottac in calli</i>	"Se vio la casa"
<i>Titōlōz</i>	"Se hablará de ti"
<i>Mītoa in</i>	"Se dice, se dice eso, se habla de ello"
<i>Tlāzotlalō in pīpiltin</i>	"Se ama a los niños, los niños son amados"
<i>Motlazōtla in teōcuītlatl</i>	"Se ama el oro, el oro es apreciado"

Deben aportarse algunas correcciones a este principio. Primero, los astros, fuerzas de la naturaleza, etcétera, son más o menos personificados y ello tiene consecuencias gramaticales, como la pluralización (2, § 6) y también la posibilidad de ser sujeto de pasivo. Puede decirse:

*Ittalo in mētztli*, *centetl xīhuītl*, *centetl citlālin* "Se ve la luna, un cometa, una estrella"

así como *Motta in mētztli*, etcétera. Igual, la expresión que significa "hay un eclipse de sol" es:

*Cuālo in tōnatiuh*, lit. "El sol es comido", y no *mocua* ...

Se podrá a veces encontrar sujetos de pasivo inanimados en los textos literarios: parece ser que en general marcan un efecto de estilo solemne:

*ōitōlō inin tlātōlli* "esas palabras han sido dichas"

La segunda corrección ha sido aportada en el § 7. El impersonal de estos verbos se forma con *tlā-* y el pasivo, no con *ne-*. Evitaremos por eso asimilar, por ejemplo, *mochīhua in calli* "la casa se construye" con *moxima in Pedro* "Pedro se rasura": a la segunda frase corresponde el impersonal *neximalo* "la gente se rasura", a la primera el impersonal *tlachīhualo* "las cosas se construyen".

Existe una tercera corrección que veremos posteriormente (16, § 6).

Debe tenerse cuidado con los reflexivos de sentimientos o de estado físico (§ 8): si se reflexiona en forma como *ninotolīnia*, *ninococoa*, *ninozōma*, vemos que no significan "yo me aflijo a mí mismo, me hago mal, me irrita solo", sino más bien algo como "hay cosas o circunstancias no precisas que

me afligen, me dañan, me enojan". Ahora bien las formas impersonales correspondientes son, como hemos visto *netolīnīlo*, *necocōlo*, *nezōmalo* y no *tētolīnīlo*, *tēcocōlo*, *tēzōmalo*, formas que existen, pero que

significan "la gente hace a otra gente desgraciada, hacen mal a otros, irritan a otras personas".

10. *Verbos naturalmente impersonales*. Como puede comprenderse, los verbos naturalmente impersonales, tales como *tōna* "hacer calor", *quiyahui* "llover", *ēeca* "soplar viento", no pueden ponerse en la voz impersonal con *-hua* ni tampoco con *tla-*.

11. *La tercera persona del plural como sustituto del indefinido*. Encontramos a veces una forma activa con un sujeto de tercera persona del plural en donde se esperaría un impersonal o un pasivo. Se da este caso cuando suponemos que este sujeto representa un grupo de personas, pero cuya identidad es poco clara o poco importante. A veces debe interpretarse "los poderes públicos, los detentores de la autoridad ...": el mismo fenómeno se da en muchas lenguas, como el español y el francés:

*Xitemo: ca mitznōtzâ* "Desciende: te llaman"  
*Tiyānquizco ònēchilpìquē* "Fui detenido ("me ataron") en el mercado".

12. *Alternancia indefinido/definido*. Un procedimiento estilístico muy frecuente en náhuatl consiste en repetir un verbo, la primera vez con un término indefinido y otra con un término definido. Esto es válido tanto para el sujeto como para el objeto. Así para el objeto tenemos sucesivamente un prefijo indefinido y un prefijo definido:

*Tlātoa in tīcītl, quītoa:...* "El médico habla: dice ..."<sup>103</sup>  
*Òntēnāmicquē, quimonnāmicquē in caxtiltēcā* "Fueron a un encuentro, al encuentro de los españoles"

Cuando este procedimiento afecta al sujeto tenemos sucesivamente un pasivo y un activo:

*Tlāpalōlōquē in caxtiltēcā, yēhuāntin quintlāpalōquē in mexicā tēteuctin* "Se saludó a los españoles, fueron los señores mexicanos quienes los saludaron"

La traducción literal es en general muy poco natural en español (aunque en el último caso nos encontremos bastante cerca de un giro pasivo con complemento agente: "Los españoles fueron saludados por los mexicanos"). Lo que el náhuatl busca es valorizar tanto al verbo como al sujeto u objeto, las dos informaciones "¿qué sucedió?" y "¿quién lo hizo?" (o "¿a quién concierne?") aparecen así sucesivamente, en lugar de presentarse juntas.

<sup>103</sup> En *quītoa*, el prefijo *qu-* representa evidentemente el discurso del médico.

## VOCABULARIO

v. impers.:	<i>ēeca</i>	"soplar viento"		
v. intr.:	<i>aqui</i>	"penetrar, entrar"	<i>huetzi</i>	"caer"
	<i>celiya</i>	"reverdecer"	<i>mayāna</i>	"tener hambre"
	<i>cuecuechca</i>	"temblar"	<i>popōca</i>	"humear, fumar"
	<i>huāqui</i>	"secar, secarse"	<i>teōcihui</i>	"tener hambre"
v. tr.:	<i>ilcāhua</i>	"olvidar"	<i>quēmi</i>	"revestir, ponerse" (vestimenta)
	<i>ilnāmiqui</i>	"acordarse"	<i>tlāpaloa</i>	"saludar"
	<i>itōtia</i>	( <i>m-</i> : "danzar")	<i>tōca</i>	"enterrar, plantar, sembrar"
	<i>nāmaca</i>	"vender"		
nombres:	<i>malli</i> (pl./R-tin)	"prisionero"	<i>tiyānquiztli</i>	"mercado"
	<i>mōlli</i>	"mole"	<i>tōcāitl</i>	"nombre"
	<i>tamalli</i>	"tamal"	<i>xīhuītl</i>	"cometa"
	<i>tilmàtli</i>	"abrigo, sarape"		

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español las siguientes oraciones; después reemplace el sujeto por un sujeto indefinido y vuelva a traducir al náhuatl: 1) *Niquilnāmiqui inon tlācatl itōcā*. 2) *Àmo nicmati tlein itōcā*. 3) *Cualāni in Pedro*. 4) *In òtlacuàquē, niman ēhuaquē, onyàquē*. 5) *Tēcpan calaquī in mēcēhualtin*. 6) *Yāōpan tiquimānazquē in otomī*. 7) *Petlapan motlāliā in cihuā*. 8) *Mochtin poliuhquē*. 9) *Àmo huel nicpōhuaz in tetl*. 10) *Àmo huel niquimpōhuaz in tlācā*. 11) *Yālhua ònamēchittac*. 12) *Cencā pāquī in pīpiltin*. 13) *Mexico òmocuēpquē*. 14) *Ilhuicacopa titlachiyā*. 15) *Ācaltica ònēchhuīcac*.

B. Traduzca al español: 1) *Inin tlācatl àmo huel panahuīlōz in itech chicāhuacāyotl*. 2) *¿Tlein mochihua in nicān?* - *Ca tlācuilōlo, tlapōhualo*. 3) *Àmo òtēcēlīlōc: ayāc òhuāllā*. 4) *Àmo cualli catca in tlacualli: ic necocōlōc*. 5) *Ca ye ònxihuītl in nicān tpan āltepētīl àmo tlacatīhua: zan micōhua, nō òmpa huīlōhua Mexico*. 6) *Ca yohuac, àmo tlattalo, àmo nō huel tlachīhualo: mōztla tlanēciz*. 7) *In tpan huēyi ihuītl, moquēmi in cualli tilmàtli*. 8) *Àmo momati in àzo òmic, ànozo àmo*. 9) *Ca àtle òmocuīc, àmo nō āc òcocōlōc*. 10) *Mōztla òmpa Xōchimīlco nenāmicōz*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) ¿Ya se tomó el pulque? 2) Nunca antes se había visto eso. 3) Allá en el mercado se compra y se vende.

4) La gente fue a la gruta, allí se escondió. 5) Se oye la canción de María. - No, no es María la que se oye. 6) Mañana se venden flores en el mercado. 7) No se te podrá ayudar. 8) Allá no se habla náhuatl.

9) Estos niños no se portaron bien ("no fueron buenos"): por lo tanto (*ic*) nos enojamos. 10) ¿Vino aquí gente? 11) Mañana se cantará, se reirá, se comerá, se beberá. 12) Sí, se comerá mole y tamales, se tomará pulque. 13) Se saluda al señor cuando pasa por aquí. 14) Hubo muertos aquí en la ciudad. 15) Aquí no eres conocido. 16) Se ama a las flores.

### REVISIÓN

A. *Prueba de vocabulario.* A continuación se da una lista de cien palabras que son muy frecuentes. Asegúrese que conoce de memoria por lo menos unas 70.

#### a) nombres:

1) <i>ācatl</i>	21) <i>īxtli</i>	41) <i>tepētl</i>
2) <i>āltepētl</i>	22) <i>mācēhualli</i>	42) <i>tetl</i>
3) <i>āmatl</i>	23) <i>māitl</i>	43) <i>tēntli</i>
4) <i>ātl</i>	24) <i>metl</i>	44) <i>tēuctli</i>
5) <i>āxcāitl</i>	25) <i>metlatl</i>	45) <i>tiyānquiztli</i>
6) <i>calli</i>	26) <i>mētztli</i>	46) <i>tlamantli</i>
7) <i>camatl</i>	27) <i>Michin</i>	47) <i>tlaōlli</i>
8) <i>chāntli</i>	28) <i>mīlli</i>	48) <i>tlaxcalli</i>
9) <i>chīlli</i>	29) <i>nacaztli</i>	49) <i>tlàtoāni</i>
10) <i>cihuātl</i>	30) <i>nāntli</i>	50) <i>tlācatl</i>
11) <i>citlālin</i>	31) <i>nòpalli</i>	51) <i>tlālli</i>
12) <i>cōhuātl</i>	32) <i>nōchtli</i>	52) <i>tletl</i>
13) <i>cuahuitl</i>	33) <i>octli</i>	53) <i>tōtolin</i>
14) <i>cualli</i>	34) <i>oquichtli</i>	54) <i>tōcāitl</i>
15) <i>cuāuhitli</i>	35) <i>òtli</i>	55) <i>tōchtli</i>
16) <i>etl</i>	36) <i>petlatl</i>	56) <i>tōnatiuh</i>
17) <i>icxitl</i>	37) <i>pilli</i>	57) <i>tōtōtl</i>
18) <i>ilhuitl</i>	38) <i>quetzallli</i>	58) <i>xihuitl</i>
19) <i>iztatl</i>	39) <i>tātli</i>	59) <i>xōchitl</i>
20) <i>ītitl</i>	40) <i>teōtl</i>	60) <i>yacatl</i>
		61) <i>yōllōtli</i>

#### b) verbos:

62) <i>àci</i>	69) <i>chōca</i>	76) <i>èeca</i>
63) <i>calaqui</i>	70) <i>cochi</i>	77) <i>ēhua</i>

64) <i>caqui</i>	71) <i>cocoa</i>	78) <i>huīca</i>
65) <i>cā</i>	72) <i>cua</i>	79) <i>huītz</i>
66) <i>cāhua</i>	73) <i>cuepa</i>	80) <i>i</i>
67) <i>chiya</i>	74) <i>cui</i>	81) <i>itta</i>
68) <i>chīhua</i>	75) <i>cuīca</i>	82) <i>īcuilōa</i>
83) <i>ītoa</i>	89) <i>pāqui</i>	95) <i>tequi</i>
84) <i>mani</i>	90) <i>piya</i>	96) <i>tlami</i>
85) <i>mati</i>	91) <i>polihui</i>	97) <i>tlazōtla</i>
86) <i>miqui</i>	92) <i>pōhua</i>	98) <i>tlālia</i>
87) <i>nemi</i>	93) <i>quiyahui</i>	99) <i>tōna</i>
88) <i>nequi</i>	94) <i>quīza</i>	100) <i>yāuh</i>

B. *Términos gramaticales.* Verifique también que se conocen al menos 4/5 de las palabras siguientes, que aparecen en la gramática en diferentes lugares:

1) <i>achi</i>	18) <i>ic</i>	35) <i>ōme</i>
2) <i>amēhuāntin</i>	19) <i>in</i>	36) <i>ōmpa</i>
3) <i>ayāc</i>	20) <i>iuh(qui)</i>	37) <i>quēmā</i>
4) <i>āmo</i>	21) <i>īc</i>	38) <i>quēmman</i>
5) <i>ātle</i>	22) <i>īhuān</i>	39) <i>quēn</i>
6) <i>āzo</i>	23) <i>mā</i>	40) <i>quēzqui</i>
7) <i>āquin</i>	24) <i>miyac</i>	41) <i>quin</i>
8) <i>āxcān</i>	25) <i>moch</i>	42) <i>tēhuāntin</i>
9) <i>ca</i>	26) <i>mōztla</i>	43) <i>tēhuātl</i>
10) <i>cān</i>	27) <i>nāhui</i>	44) <i>tlā</i>
11) <i>cencā</i>	28) <i>nēhuātl</i>	45) <i>tlein</i>
12) <i>cē</i>	29) <i>nicān</i>	46) <i>yālhua</i>
13) <i>cuix</i>	30) <i>niman</i>	47) <i>ye</i>
14) <i>ēyi</i>	31) <i>nō</i>	48) <i>yēhuāntin</i>
15) <i>huel</i>	32) <i>oc</i>	49) <i>yēhuātl</i>
16) <i>huēca</i>	33) <i>on</i>	50) <i>zan</i>
17) <i>huēyi</i>	34) <i>oncān</i>	

C. *Formas del sufijo absoluto (2) y del sufijo posesivo (10, 11).* De la forma absoluta y la forma de posesión (con un poseedor de la tercera persona del singular) de los nombres cuyos radicales son los siguientes:

1) *cuītla-* "excremento". 2) *āyò-* "calabaza". 3) *chālchihui-* "jade". 4) *tzacual-* "pirámide". 5) *tōtolte-* "huevo". 6) *huèxōlo-* "guajolote". 7) *pochtēca-* "marchante". 8) *cuezcoma-* "cuezcomate" (especie de gran vasija utilizada para guardar el grano). 9) *matla-* "red". 10) *maxtla-* "paño".

D. *Plural de los nombres.* Sin ser totalmente previsible, el plural de los nombres tiende a seguir ciertos principios. A lo dicho en el capítulo 2,

agregaremos las siguientes precisiones:

/-'/ y /R-'/ se emplean únicamente con los radicales terminados por vocal (forma absoluta en -tl). Los nombres terminados en *-catl* (en general ligados a los locativos, como veremos en el capít tulo 30) tienen /-'/ (*tlācatl*,

*mexicatl*, *caxtiltēcatl*). Los sustantivos cuyo radical es un disílabo de la forma /CVCV-/ tienen casi siempre el plural /R-'/ (*mazātl*, *coyōtl*, *teōtl*, *cōhuātl*, *tepētl*, *tīcītl*, *conētl* ... Sin embargo, *cihuātl* no tiene redoblamiento mientras que *pītzōtl* y *tōtōtl* forman su plural con /-me'/).

/-tin/ y /R-tin/ forman el plural de casi todos los nombres cuyo radical termina en consonante (forma absoluta en *-tli* o *-li*). La reduplicación aparece en general con los radicales monosilábicos de tipo /CVC-/ (*tēuctli*, *pilli*, *tōchtlī*... Pero *cualli* no tiene reduplicación mientras que *citlālin* lo tiene).

/-me'/ tiende desde la época clásica a formar el plural de los nombres cuyo radical termina por vocal, hasta reemplazar /-'/ y /R-'/ en varios dialectos modernos. En la época clásica ya se dan reduplicaciones (*cihuāmē*, *tepēmē*, al lado de *cihuā*, *tetepē*). Es habitualmente el plural de los nombres sin sufijo (tipo *chichi*) y con sufijo *-in* (*michin*, que tiene sin embargo un plural *mīmichtin* reduplicación de *michmē*). No obstante, los nombres en *-in* cuyo radical termina en *-l* tienen generalmente un plural en *-tin* (*citlālin*, *chapōlin*, *totōlin*, la forma sin duda más antigua *totōlmē* existe también).

/-ke'/ debe en realidad ser descompuesto /k-e'/, en donde /k/ (escrito *qu*) es el sufijo participial y /-e'/ una variante de /-'/. En el singular el sufijo participial puede tomar la forma /-ki/ (*micqui*), /-k/ ("adjetivos" en *-c*, *-tic*, *-huac*, cf. 12) o cero (nombres posesivos en *-huā*, *-ē*, *-yō*, cf. 11).

/-wān/ debe sin duda descomponerse en /-wā-n/, en donde /-wā-/ es una variante del sufijo posesivo. Es el plural de las formas de posesión; nunca se emplea con reduplicación (10, § 4).

Los sufijos *-tzin*, *-pōl*, *-tōn*, *-pil* tienen en plural una reduplicación con vocal breve, la que es compatible con la reduplicación del radical (véase 12).

Ejercicio: transforme al plural de la forma absoluta y después de la forma de posesión (con un poseedor de tercera persona singular) los siguientes nombres, que siguen las tendencias recientemente enunciadas:

1) *citli* "liebre". 2) *mōyōtl* "mosco". 3) *tōltēcatl* "tolteca". 4) *cuānaca* "gallo, gallina". 5) *tīlantli* "mensajero". 6) *cueyātl* "rana". 7) *mālli* "prisionero". 8) *nāmicltli* "esposo". 9) *yōlqui* "vivo". 10) *quimichin* "ratón".

E. *Pronombres y adjetivos enfáticos, demostrativos, interrogativos y negativos* (4). Traduzca al náhuatl:

1) ¿Quiénes son ustedes? - Nosotros, somos sus hijos (de ustedes).

2) ¿Quiénes son esas personas? - Son unos señores.

3) ¿Quiénes son esas personas? - Son los señores.

4) ¿Qué ves? - La casa de Pedro.

5) Somos nosotros quienes lo sabemos (emplee *ca* e *in*).

6) Nosotros, lo sabemos (emplee *ca* e *in*).

7) No vi a nadie en ningún lugar.

8) Nunca tomé nada.

9) No tengo padre, no tengo casa.

10) El que haya hecho ésto, morirá.

F. *Autolocativos* (13).

a) Transforme las palabras siguientes en giros locativo-posesivos (ej.: *calpan* → *īpan in calli*):

1) *īmāpan*. 2) *nocuauhtitlan*. 3) *chīmaltica*. 4) *ūtzipan*. 5) *īamatitech*.

b) Realice la transformación inversa con los giros locativo-posesivos siguientes:

1) *īpan in āmoxtli*. 2) *īcpac* (o *icpac*) *in tetl*. 3) *īca in tlilli*. 4) *itech in xihuitl*. 5) *īpan in nopetl*.

G. *Los prefijos verbales*. (1, 3, y 6)

a) Reemplace el prefijo objeto de tercera persona por *tla-*:

1) *quitta*. 2) *quicāhua*. 3) *quitoa*. 4) *quicuiloa*. 5) *qui*.

b) En las mismas formas, reemplace el prefijo objeto por el reflexivo.

c) Agregue *-on-* a las siguientes formas:

1) *ancochī*. 2) *nictēmo*. 3) *anquicuepā*. 4) *xiquimpalēhui*. 5) *nitlapōhua*.

d) Agregue *-huāl-* a las siguientes formas:

1) *xictēmo*. 2) *ammocuepā*. 3) *cāna*. 4) *xitēpalēhui*. 5) *xitlatēmo*.

e) Reemplace el prefijo objeto definido por un objeto indefinido (*-tē-* o *-tla-* según el caso):

1) *noconcōhua*. 2) *nichuālcuepa*. 3) *xicpalēhui*. 4) *xocompalēhui*. 5) *nichuāllātia*.

H. *Los tiempos* (8 y 9). Dadas las formas siguientes:

1) *nihuetzca* "me río". 2) *titēhuītequi* "golpeas a la gente". 3) *xelihui* "se divide". 4) *ticpoloâ* "lo perdemos, lo destruimos". 5) *antecî* "ustedes muelen". 6) *tlècô* "suben". 7) *ticpatla* "lo haces derretir". 8) *tlaināya*

"esconde cosas". 9) *tlama* "caza (animales)". 10) *nîza* "me despierto". 11) *ammāhuiltiâ* "se divierten". 12) *tiquitzoma* "lo cosas". 13) *nîcpi* "lo corto (planta)". 14) *chamāhua* "engorda". 15) *nicchamāhua* "lo engordo".

- a) Escribáanse en perfecto
- b) Escribáanse en imperativo-optativo
- c) Escribáanse en futuro
- d) Escribáanse en imperfecto

#### I. Pasivo e impersonal (15)

Reemplace en las siguientes frases el sujeto de tercera persona del plural por un indefinido ("se...") y haga las modificaciones necesarias.

1) *Amēchcelīzquê, amēchtlàpalōzquê*. 2) *Tlaīquê, quīquê in ātl*. 3) *Àmo ònēchilcāuhquê: ca ye nēchnōtzâ*. 4) *Huel mococoâ, ca miquizquê*. 5) *Quipalēhuīzquê in nopil*. 6) *Quitēmoāyâ teōcuitlatl*. 7) *Quicōuhquê petlatl, quināmacaquê caxitl*. 8) *Ònēchmōtlaquê, huel ònēhcocòquê*. 9) *Nicān òmocāuhquê, àmo òquīzquê*. 10) *Ca mitzmatî, quimatî in motōcâ*.

#### J. Ejercicio de análisis de semi-homónimos

Dadas las parejas de términos homónimos o parónimos, trate de encontrar el sentido de cada uno de ellos y descomponerlos en radical, prefijos y sufijos:

1) *quīz* (dos palabras). 2) *ōmic/ōmīc*. 3) *ōman/ōmān*. 4) *meuh/mēuh*. 5) *tecoltēco*. 6) *onēhuac/ōnēhuac*. 7) *tehuāltēhuā*. 8) *ōnipāc/ōnicpāc*. 9) *nitemōz/nictēmōz*. 10) *nicuīca/nichuīca*.

## SEGUNDA PARTE

## LECCIÓN 16

### NOMBRES DE AGENTE - EL EVENTUAL

1. *El pretérito como nombre de agente.* Hemos hablado (12, § 4) de estos "adjetivos" derivados del verbo que son en realidad formas del pretérito, con la variante *-qui* del sufijo participial después de consonante (como *micqui* "muerto", *cualānqui* "enojado", *tlāhuānqui* "ebrio", etcétera). Si estas palabras que indican un estado se traducen en general como adjetivos, ello depende esencialmente del sentido del verbo del cual son derivados. El mismo tipo de formas (y a veces las mismas formas) pueden a menudo traducirse por nombres: *in micqui* es "el muerto", eventualmente "el cadáver"; *ichteccqui* (14) significa "ladrón" (de *ichtequi* "robar") y se traducirá en español generalmente por un nombre, etcétera.

Cuando se deriva este tipo de formas de un verbo transitivo, la tendencia a traducirlos en español por nombres ("nombres de agente" si se trata de un verbo de acción) es muy común, pero no sistemática. El objeto debe ser representado por un prefijo indefinido o reflexivo (véase más abajo):

*tēpixqui* "guardián" (de personas, prisioneros por ejemplo)  
*tēyacānqui* "jefe, dirigente" (*yacāna* "guiar, dirigir")  
*tlachixqui* "centinela" (que tiene por misión mirar)  
*mopōuhqui* "engreído, vanidoso" (lit.: "que se cuenta")  
*tlanāmacac* "vendedor" (aquí tenemos *-c*, ya que la base 2 del verbo es *nāmaca*, 8, § 7).

Si el radical verbal termina en *-ia* u *-oa*, existe una clara tendencia a emplear la variante cero del sufijo participial, más que la variante *-qui*:

*tlācuilō* (más que *tlācuilòquì*) "pintor, escriba". Todos los plurales son en *-quê*:

*tēyacānquê* "jefes", *tlanāmacaquê* "vendedores", *tlācuilòquê* "escribanos", etcétera.

Vemos que todos los plurales y algunos singulares son morfológicamente idénticos en el pretérito sin aumento utilizado verbalmente, y según los casos podrá traducirse:

*tlàcuilòquê* "son (unos) escribanos" o "escribieron".  
*tlanāmacac* "es (un) vendedor" o "vendió".

Mas:

*tēyacān* "dirigió (a la gente)"; *teyacānqui* "(es un) jefe" (en *tēyacānquē* encontramos la ambivalencia precedente).

Existen varias propiedades importantes que hacen que el empleo como adjetivo o nombre de agente del pretérito lo hagan pasar más bien por un nombre que por un verbo. En efecto:

a) Se le pueden agregar sufijos nominales, tales como el vocativo *-é* (que hace desaparecer la *-i* final):

*tēyacānquē* "¡jefe!"; *tlanāmacaquē* "¡vendedor!"; *tēyacānquèé* "¡jefes!"

y hasta los sufijos honoríficos, diminutivos, etcétera (el sufijo participial toma entonces la forma *-cā-*):

*tēyacāncātzintli* "jefe respetado"  
*mopōuhcāpōl* "estúpido vanidoso".

b) En particular, puede darse en una forma de posesión (con el sufijo posesivo *-uh* después de *-cā-*):

*notlachixcāuh* "mi centinela", p1. *notlachixcāhuān*.

El reflexivo se vuelve entonces reflexivo indefinido *ne-* (15, § 8). En caso de que quisiera decirse "mi persona vanidosa", la construcción sería:

*nonēpōuhcāuh* (y no *\*nomopōuhcāuh*).

c) Como todos los nombres, estas palabras pueden conjugarse con el sujeto (*nitlachixqui* "soy centinela", *titēyacānqui* "eres jefe", etcétera), pero jamás con el complemento directo que en ningún caso puede ser definido. Imaginemos que queremos decir "eres mi guardián": es imposible decir *\*tinēchpixqui*: los únicos prefijos de objeto admisibles son los indefinidos y los reflexivos. Escribiremos *tēpixqui* en la forma de posesión y diremos:

*Tinotēpixcāuh* "eres mi guardián".  
*Ca totēyacāncāuh* "es nuestro jefe" (y no *\*Ca tēchyacānqui*).

d) Igual que los nombres, estas palabras son intemporales y para utilizarlas en otras formas diferentes al presente se emplean los tiempos

correspondientes de *cā* (8, § 11; 9, § 8:

*Titlācuilō tiyez* "serás escribano".  
*Nitēyacānqui nīcatca* "yo era jefe".

2. "*Nombres de agente*" *inanimados*. El mismo tipo de palabras puede aplicarse a seres inanimados o a nociones abstractas. Pero el sufijo participial presenta la forma cero después de consonante<sup>104</sup> y notaremos que la traducción española se hace, en general, por medio de adjetivos:

*Ca tēcocō, tētōlīnī*. "Es doloroso, triste" (*cocōa* "dañar", *tolīnīa* "afligir").

*Ca huel tēchichinatx*. "Es muy aflictivo" (*chichinatza* "atormentar").

3. *El eventual*. El eventual es una forma verbal importante que puede considerarse a la vez como un tiempo y como un modo. Se forma agregando el sufijo *-ni* a la base 1. La vocal final del radical se alarga en los monosílabos y los verbos terminados en *-o* o en *-ia, -oa*. Dicho de otra forma, el eventual se forma exactamente como el imperfecto (9, § 10), pero con *-ni* en lugar de *-ya*.

La única irregularidad es *cā*, que utiliza la base 3 (*yēni*) para formar el eventual. El eventual de *yāuh* es *yāni*.

El papel fundamental del eventual es el de marcar, no la realización presente, concluida o futura de un proceso, sino más bien la propensión, la capacidad del sujeto a realizarlo. El sentido puede ser por ejemplo "tener la virtud de ...", "inclinarse a ...", "ser susceptible de ...". Se le traducirá frecuentemente por medio de nombres o adjetivos:

*nīmiquini, nipolihuini* "soy mortal, perecedero"  
*tīcochīni* "eres un dormilón, no haces más que dormir"  
*cencā cūcāni inin tōtōtl* "este pájaro canta muy bien, es muy cantador".

El eventual puede indicar la costumbre:

*Yohualnepantlā nīcochīni*. "A medianoche (generalmente) estoy dormido".

Evidentemente, se puede decir, con un sentido habitual, *yohualnepantlā nīcochī*. Pero el eventual hace suponer que esta costumbre no es siempre respetada o corre el riesgo de no serlo. ("Normalmente, a medianoche estoy dormido"; o bien " ... pero sucede que esta noche no duermo"; o bien " ...por lo tanto, no me vengas a ver a medianoche").

<sup>104</sup> Al menos cuando se ha sacado de un verbo transitivo. Ya hemos visto que a partir de los verbos intransitivos se pueden obtener unos "adjetivos" en *-qui* como *totōnqui*.

*tēcuāni* "bestia salvaje, feroz" ("comedora de gente")  
*tlàoāni* "rey", lit. "orador, que habla"

Con un verbo transitivo, encontramos casi siempre únicamente los prefijos de objeto indefinido o reflexivo:

*Nitlātlacoāni*. "Soy pecador" (*itlacoa* "deteriorar, ofender, pesar contra alguien").

*Huel titlamatini*. "Eres muy sabio".

*Cencā tlacuāni*. "Es un gran comelón".

*Huel mopōhuani*. "Es muy vanidoso".

No obstante, es posible expresar el objeto por un nombre (y por lo tanto darse el prefijo objeto definido). Se puede decir por ejemplo del perro que es *omitl quīcuāni* "roedor de huesos, que le gusta comer huesos". Nótese, sin embargo, que en este caso el objeto es "genérico", es decir que se trata de "huesos" en general y no de tal o tal otro hueso particular.

Se puede dar el prefijo definido sin nombre en formas como *quimatini*, que significa "(él es) astuto, ingenioso", literalmente algo así como "siempre está al corriente" (de lo que debe saberse en el momento en que hay que saberlo). Compárese con *tlamatini* "sabio".

4. *Plural del eventual*. Existen dos plurales posibles para el eventual: '- o -*mê*. El primero es más bien considerado como verbal, el segundo como nominal. El límite entre estos dos tipos de puntos de vista es bastante vago. Con el plural en '-', se dice que un sujeto en plural posee tal virtud o tal costumbre, por ejemplo, *timiquinî* "somos mortales", *yohualnepantlâ ticochinî* "tenemos la costumbre de estar dormidos a medianoche". Con el plural en -*mê*, se dice más bien que las personas de quienes se habla forman parte de un conjunto o de una categoría de gente que posee tal característica, por ejemplo *titlātlacoānimê* "somos pecadores" o más bien "somos unos pecadores". El matiz puede notarse en la oración siguiente de la tercera persona del plural:

*Ca tlamatinî* "Son sabios"

*Ca tlamatinimê* "Son unos sabios"

5. *El eventual y el perfecto*. Notamos que el eventual se encuentra con frecuencia muy cerca de los nombres y también cercano a veces a los sustantivos de agente o adjetivos en -*c*, -*qui*. Examinemos a continuación esos dos puntos:

a) La traducción en español requiere de nombres. Los ejemplos precedentes lo han demostrado. El eventual sirve en ocasiones para designar clases sociales o animales; así:

El eventual puede, como los nombres propiamente dichos y los "nombres de agente" en -*c*, -*qui*, aparecer con *câ*:

*tlàoāni catca* "él era rey"

y admitir ciertos sufijos nominales como el vocativo, los diminutivos, etcétera: *tlàoanié* "¡oh rey!"<sup>105</sup>

*nitlātlacoānipōl* "soy un infame pecador"

Además, en ciertos textos (principalmente poéticos) se puede encontrar el sufijo absoluto (*nicuīcanitl* "soy cantante")<sup>106</sup> o una forma de posesión (*toitlamatiniuh* "nuestro sabio"); pero en este último caso el proceso habitual consiste en pasar por la forma en -*cā*-, (véase más abajo).

b) El eventual no posee fundamentalmente el mismo sentido que las formas en -*c*, -*qui*, pero puede a veces acercárseles tanto que no se distingue. Las diferencias pueden ser formuladas así:

-*c*, -*qui* marca más bien un estado, -*ni* una propiedad. Compárese:

*micqui* "muerto"

*miquini* "mortal"

*cualānqui* "irritado"

*cualānini* "irritable"

*xeliuhqui* "dividido, separado"

*xelihuini* "divisible, fisurable"

-*c*, -*qui* (o cero) marca más bien una función social, una profesión, -*ni* una capacidad, una propensión. La gran mayoría de nombres de profesión o de función social son de tipo *tlanāmacac*, *tēpixqui*, *tlācuilō* (muchos están formados a partir de verbos compuestos, véase 17). Sin embargo, hemos visto *tlàoāni*. Igual, "cantante" se dice *cuīcani* y no *cuīcac*; y puede encontrarse el eventual utilizado para formar nombres de profesión con verbos en -*ia*, -*oa* (*tlācuiloāni*, sinónimo de *tlācuilō*).

Con ciertos verbos (en particular verbos transitivos que no indican propiamente una acción), las dos formas pueden coexistir y ser más o menos sinónimas: parece ser que entre *mopōhuani* y *mopōuhqui* no existe una diferencia de sentido.

<sup>105</sup> No siendo vocal de apoyo, la -*i* se mantiene frente a -*é*.

<sup>106</sup> En los textos arcaicos y en los dialectos periféricos, podemos llegar a encontrar formas como *micquetl* "muerto" (= *micqui*) compuestas por el sufijo participial más el sufijo absoluto. Estas formas se encuentran ausentes en el náhuatl clásico propiamente dicho, salvo en muy raras excepciones como *yōlcātl* "animal" (junto a *yōlqui* "vivo", de *yōli*-), el plural es generalmente *yōlcāmê*.

De todas maneras, las dos formaciones están al menos ligadas en un punto: *sólo la formación de perfecto presenta habitualmente la forma de posesión:*

es por lo tanto a esta última que se acercará una forma eventual de posesión:

*cuīcani* "cantante", pero *toçuīcacāuh* "nuestro cantante"  
*tlātoāni* "rey", pero *totlātōcāuh* "nuestro rey"

El mismo fenómeno se encuentra a veces en el plural: así el plural habitual de *tlātoāni* es *tlātōquē* (y no *tlātoānimē*). Y si puede decirse *tlācuiloāni* por "escribano, escribidor", el plural será siempre *tlācuilōquē*.

Los nombres abstractos en *-yōtl*, si existen, serán igualmente formados con *-cā*: *tlātōcāyōtl* "realidad".

6. *El eventual del pasivo*. Poniendo el pasivo al eventual (15, § 4) de un verbo transitivo, se obtiene una forma que significa "que debe ser ... " o "que puede ser ... " + participio pasado (se le traducirá regularmente por un adjetivo en *-ible* o *-able*):

*Ca ēhualōni, itōlōni inin cualli tlātōlli* "Esta buena palabra debe ser proferida ("elevada") y anunciada"

*Àmo cuālōni inin nacatl* "Esta carne no es comestible"

*¿Cuix ihuani inin ātl?* "¿Es potable esta agua?"

*Àmo cacōni in tlein tiquitoa* "Lo que dices no es audible"

*Nota importante:* El eventual es la única forma del pasivo que puede ser normalmente utilizada, no sólo con seres animados, sino también con seres inanimados (contrariamente a lo dicho en 15, § 9: "Es posible, puede hacerse" se dice *chihualōni* y no *mochihuanī*). Esta última forma existe, pero significa "eso sucede habitualmente, puede producirse" (excluye al agente indefinido que se tiene en el pasivo); en cambio, se ha visto que *mochihua* puede tener los dos sentidos "se produce, sucede", pero también "se hace, es fabricado".

7. *El eventual del impersonal: nombres de instrumento*. Al convertir el impersonal de un verbo intransitivo (15, § 1-2) o transitivo (15, § 7-8) en eventual, se obtiene un "nombre de instrumento", que designa lo que permite la realización del proceso:

*Ca cochihuanī inin pātli* "Este medicamento es un somnífero"

*Ca micōhuanī in* "Eso es veneno"

*Xiccuī inon tlātecōni* "Toma ese cuchillo" (*tlāteco* "se cortan cosas", de *tequi*)

Esta relación instrumental se ve a veces reforzada por un giro locativo, en particular cuando se hace referencia a una persona:

*In īmāc tlācatihuanī* "La partera, entre cuyas manos se nace".

8. *Formas de posesión de los nombres de instrumento*. Los nombres de instrumento tienen una forma de posesión que es homónima del imperfecto activo correspondiente: en la base 1 activa tenemos en efecto un sufijo *-ya* (sin *-uh*) y los prefijos posesivos ordinarios:

*Conīc in īmiquiya* "Se tragó su veneno"

*Xiccuī in notlatequiya* "Toma mi cuchillo"

*Nota:* *tocochiya*, lit. "Aquello con lo que dormimos, nuestro instrumento para dormir" designa los párpados.

9. *Valores modales del eventual*. El eventual sirve también para expresar un pesar, o si se prefiere, un deseo irreal, ya sea referido al presente o al pasado y por lo tanto contrario a la realidad (como "¿si solamente Pedro estuviera aquí!"). - Vimos que los deseos realizables, referidos al futuro se expresan por medio del optativo, cf. 9, § 5. - En tales expresiones:

tenemos la partícula *mā* (9, § 5), o *mācamo* para la negación los prefijos de la 2a. persona son *x(i)-*, así como en el optativo el plural es siempre *-'* no existen restricciones para la utilización de los prefijos objetos definidos (cf. § 3):

*¡Mā xiccaquini in tlein niqùtoa!* "¿Si solamente escucharas lo que te digo!"

*¡Mā xinēchcaquinî!* "¿Si tan sólo me escucharan!"

*¡Mā nicān yeni in Pedro!* "¿Si solamente Pedro estuviera aquí!"

Se puede dar un irreal del pasado (es decir un pesar que se refiera al pasado) prefijando simplemente el agregado *ō-*:

*¡Mācāc ōnitlātacoāni!* "¿Si pudiera no haber pecado jamás!"

*¡Mā ōquitoāni in nelli!* "¿Si tan sólo él hubiera dicho la verdad!"

*¡Mā nicān ōxiyenî!* "¿Si solamente hubieran estado ustedes aquí!"

## VOCABULARIO

v. intr. *ichtequi* "robar"<sup>107</sup> *xelihui* "dividirse, separarse, abrirse"

v. tr. *chichinatza* "atormentar, afligir" *māuhtia* "asustar,

<sup>107</sup> Este verbo puede ser también transitivo, cf. 18, § 7.

*huītequi* "golpear, latigear" *poloa* "atemorizar"  
"perder, destruir"

*ītlacoa* "causar un mal a . . .", *yacāna* "conducir, dirigir"  
"perjudicar a... ", "pecar contra"

Nombres: *malli* (pl. /R-tin/) "prisionero" *tlàtlacōlli* "pecado, falta"  
*nelli* "verdad, verdadero" *yēctli* (pl. /-tin/) "bueno  
justo"<sup>108</sup>

## EJERCICIOS

A. Dé el sentido de las siguientes palabras:

1) *celīlōni*. 2) *ittalōni* (*ittōni*). 3) *pācōni*. 4) *pōhualōni*. 5) *tlazōtlalōni*. 6) *tlāīlōni*. 7) *tzacualōni*. 8) *zalōlōni*.

B. Traduzca al náhuatl las palabras y giros siguientes y póngalos en la forma de posesión de la 3a pers. del singular (ayudándose de los § 7 y 8):

1) goma, cola. 2) instrumento para escribir. 3) rasuradora, instrumento para rasurarse. 4) filtro de amor. 5) instrumento para observar, para ver. 6) producto que hace llorar, lacrimógeno.

C. Traduzca al español: 1) *Ca cencā chōcanī in pīpiltotōntin*. 2) *¡Mācamo ōtineminī in īpan tlàtlacōlli! Mā zan ticualtīn, tiyēctīn ōtiyenī!* 3) *¡Mā xicmatīni tlein ōmochūuh!* 4) *Ōquipolō in tlācuilō in ītlācuiloāya*. 5) *Āmo ittōni in cōhuātl*. 6) *¿Tleīca ticui in tēhuītecōni? ¿Cuix tinēchhuītequīz?* 7) *Ca yēhuātl in totlātōcāuh yez*. 8) *Ōtiqimānquē in tochteccāhuān*. 9) *In īpan huēyi ilhuītl teōpan niyāni*. 10) *Tiyānquīzco ōmocuēpquē in notlacōuhcāhuān*. 11) *Ca cencā chicāhuac inin xōchitl: āmo tecōni*. 12) *Huel nēchmāuhtiā in tēcuānimē*.

D. Traduzca al náhuatl: 1) ¡Si solamente vieras su casa! 2) Los cuchillos son muy útiles ("son ayudantes"). 3) ¡No eres más que un feo gritón! 4) María es muy amable. 5) No pierdas tu látigo. 6) Comencé (*āna*) la profesión de escribano ("estado de escritor"). 7) La belleza de esta mujer es insuperable. 8) ¡No debí haber nunca ("pudiera no haber nunca") robado! 9) Esta jornada es inolvidable. 10) A Pedro le gusta mucho reír. ("es muy risueño"). 11)

<sup>108</sup> Cualli designa más bien una cualidad apreciable exteriormente (la bondad en tanto gentileza cuando se trata de personas, el carácter favorable o agradable a los sentidos o a la mente cuando se trata de cosas); *yēctli* designa preferentemente una cualidad moral.

Saludamos a nuestros sabios. 12) Los guardianes de los prisioneros están dormidos. 13) ¡Estás aquí! En general no vienes a nuestra casa.

## LECCIÓN 17

### NOMBRES COMPUESTOS - LA INCORPORACIÓN

1. *Nombres compuestos*. Los lectores que conocen el inglés o el alemán saben la importancia que tiene, en esas lenguas, el procedimiento que consiste en yuxtaponer dos nombres para formar un compuesto. En náhuatl se puede efectuar el mismo procedimiento. El nombre compuesto va escrito en una sola palabra y el primer sustantivo no aparece sino bajo la forma del radical (el sufijo absoluto e *-in* desaparecen). Por ejemplo:

*teōcalli* "templo" ("casa de dios")  
*pitzōnacatl* "carne de puerco"

Nótese que el orden es el mismo que en inglés o en alemán, es decir, determinante-determinado. Si se prefiere, el segundo nombre es el sustantivo principal, de éste dependería, en español, el primero (bajo la forma de un complemento de nombre, de un adjetivo o de una aposición): un *teōcalli* es una *calli*, no un *teōtl*.

Ya habíamos tenido la oportunidad de encontrar los nombres *ācalli* "barco", literalmente "casa de agua", *teōcuitlatl* "oro", lit. "excremento (*cuitlatl*) divino", así como el nombre propio *Quetzalcōhuātl* "serpiente de plumas" y nombres de lugares como *Chapōltepēc* "sobre la montaña de los grillos" o *Xōchimilco* "en los campos de flores". Otros ejemplos de nombres compuestos son:

*cihuātōchtli* "conejo hembra, coneja"  
*oquichtōchtli* "conejo macho"  
*cōhuāmichin* especie de anguila ("pescado-serpiente")  
*yāōcalli* "fortaleza" ("casa de guerra")  
*tecalli* "casa de piedra"  
*petlacalli* "cofre, jaula" ("casa de petate")  
*cuauhcalli* "prisión" ("casa de madera")  
*chīlmōlli* "mole de chile"  
*mōlcaxitl* "molcajete" ("plato para mole")

<i>ācōmitl</i>	"jarra de agua"
<i>teōtlātōlli</i>	"palabra divina"

<i>nāhuatlātōlli</i> o <i>mexīcatlātōlli</i>	"lengua náhuatl" ( <i>nāhuatl</i> "claro")
<i>tōltetl</i>	"huevo ("piedra") de pava"
<i>īxāyōtl</i>	"lágrima" ("agua del ojo")
<i>cihuāpilli</i>	"dama noble"
<i>tlācatecolōtl</i>	"demonio" ("tecolote, búho - <i>tecolōtl</i> - humano")
<i>tlenepilli</i>	"flama" ("lengua - <i>nepilli</i> - de fuego")
<i>tzontecomatl</i>	"cráneo" ("recipiente - <i>tecomatl</i> - de cabellos - <i>tzontli</i> ")

En el primer radical, una *-i* breve al final puede desaparecer, *cf.* *cauhcalli* y también:

<i>mācpalli</i>	"palma" ("asiento de la mano": pérdida a la vez de la <i>-i</i> de <i>māitl</i> y de la <i>-i</i> de <i>icpalli</i> )
<i>cuammāitl</i>	"rama, ramo" ("mano del árbol, asimilación de <i>-uh /w/</i> a la <i>m-</i> siguiente, <i>cf.</i> <i>nāmmēztli</i> , 7, § 8, nota 3).

En ciertos casos, difícilmente previsibles, se puede dar el saltito después de vocal en el primer radical:

<i>xōchicualli</i>	"fruto", lit. "bueno (o "comestible", <i>cf.</i> <i>cua</i> ) de la flor" <sup>109</sup>
<i>māpilli</i>	"dedo", lit. "niño (o "colgado"?, <i>cf.</i> <i>piloa</i> "suspender") de la mano"
<i>mātlāctli</i>	"diez", lit. "torso ( <i>tlāctli</i> ) de las manos" o más bien "torso con las manos".

pero se dice *mācuilli*, lit. "toma (*cf.* *cui*) de la mano".

Los nombres o adjetivos en *-c*, *-qui* pueden ser el primer elemento en los compuestos: presentan en ese caso la variante *-cā-* del sufijo participial:

<i>catzāhuacātlātōlli</i>	"infamia, palabras infames" ("sucias")
<i>cocōxcācalli</i>	"enfermería, hospital, lazareto" ("casa de enfermos")
<i>yamāncācuīcatl</i>	"canto dulce", etcétera.

Como para la forma de posesión, es en la forma en *-cā-* que son agregados en composición los nombres en *-ni* (lo eventual, *cf.* 16, § 5):

*tlātōcātlātōlli* "palabra del rey, orden"

2. *Sentido de la composición.* Como vemos, la relación de sentido entre los dos nombres puede ser muy variada; puede ser de dos clases (como *cihuā-*

<sup>109</sup> A veces encontramos *xōchitli* por *xōchitl*.

*tōchtli*: la de los conejos y la de las mujeres); analógica (*cōhuā-michin*: pez que se parece a una serpiente); material (*te-calli*); de posesión (*teō-calli*);

destinación (*ā-comitl*): de origen (*tōtol-tetl*), etcétera.

Por regla general, el primer radical no se refiere a una "cosa" particular, sino a una clase (o a una materia) que caracteriza al objeto o a la persona a los que se refiere el segundo radical: son más frecuentes las traducciones con la fórmula "de + nombre" que "del, de la, de los + nombre" o bien se tendrán en la traducción adjetivos derivados: *tōch-calli* "casa de conejo", pero *īcal tōchtli* "casa del conejo". El matiz puede ser mínimo y hasta inexistente, como en *teōtlātōlli* o *īlātōl teōtl* ("palabra divina" y "palabra de dios"): simplemente el primero tiene más consistencia, forma un "bloque"; lo mismo sucede con los términos empleados más o menos como adjetivos: *catzāhuacātlātōlli* une simplemente las dos nociones de forma más estrecha que *catzāhuac tlātōlli* (al mismo tiempo la composición hace sin duda más fácil el empleo figurado de *catzāhuac*). Se dirá también *cihuātōchtli* "conejo hembra" y no *cihuātl tōchtli*, ya que *cihuātl* solo se aplica más bien a las mujeres (humanas); por otro lado, se dirá *cihuātl mexīcatl* o *mexīcatl cihuātl* porque la mexicana posee igualmente las dos cualidades de *cihuātl* y de *mexīcatl* (no decimos "mexicano hembra"); por otro lado, se dice *cihuāpilli* y no *cihuātl pilli* porque se trata de un título consagrado en el cual *cihuā-* juega la misma función que *-esa* en "duquesa, condesa", etcétera.

3. *La incorporación saturante.* El náhuatl conoce otro tipo de composición, igualmente usual, que consiste en reunir un radical nominal y un verbo para formar así un verbo compuesto. Este procedimiento se llama la *incorporación* (de un nombre a un verbo), y puede ser de dos tipos.

El primer tipo podría llamarse "incorporación saturante" o "incorporación del objeto", y es cuando el radical nominal incorporado representa, en efecto, el objeto del verbo. Por ejemplo:

<i>Nicacchīhua</i>	"Fabrico unos zapatos" ( <i>cactli</i> )
<i>Yālhua ōtinacacuàquē</i>	"Ayer comimos carne"
<i>Tiyānquizco nitlaxcalnāmaca</i>	"Vendo tortillas en el mercado"
<i>Ye ōtlācachūh in Malintzin</i>	"María ha dado a luz ("hecho un hombre")"
<i>Mīlpan xōchitequi</i>	"Corta flores en los campos"
<i>Ye ōtequiān</i>	"Ya entra en funciones" ("tomó cargo")
<i>Nāmapōhua</i> o <i>nāmoxpōhua</i>	"Leo (libros)"

El radical nominal puede perder una *-i* final:

<i>Nicōnchīhua</i>	"Fabrico recipientes" ( <i>cōmitl</i> )
--------------------	---

Nótese también la formación irregular:

*Nātlī* "Bebo agua"<sup>110</sup> (y no *\*nāi*: el mantener la composición al sufijo absoluto tiene como única función la de "guarnecer" el verbo compuesto por dos radicales en donde cada uno está constituido por una sola vocal. Se tiene aquí un efecto de repudio a las "palabras cortas", cf. 10, § 8c).

En todos esos ejemplos, notamos que el verbo transitivo se vuelve intransitivo. Si "fabricar" implica un fabricante y un objeto fabricado, "fabricar zapatos" no implica más que un fabricante (el objeto fabricado no puede seguir apareciendo bajo la forma de un complemento, puesto que ya está expresado en el verbo).

La incorporación puede lograrse si existe entre el verbo y el objeto una relación particularmente estrecha, de tal suerte que los dos "constituyen un bloque". Este "bloque" puede darse en dos casos: a) el objeto es una clase de cosas y no una cosa particular (*tlaxcal-nāmaca*, *cac-chīhua*); b) puede tratarse de un objeto particular, pero tal como el verbo, representa un tipo definido de actividad, característica de una clase de personas a la cual pertenece el sujeto (*tlāca-chīhua*): la madre "hace" un ser humano particular, pero al hacerlo realiza la "acción" característica de toda madre.

Nótese que la condición a) no es suficiente, ya que se puede decir con un objeto indefinido externo: *nicnāmaca tlaxcalli*, *nicchīhua cactli*; mas *nicnāmaca tlaxcalli* podría ser una respuesta a, por ejemplo: *¿Tlein ticnāmaca?* "¿Qué vendes?", mientras que *nitlaxcalnāmaca* podría ser una respuesta a *¿Tlein ticchīhua?* "¿Qué haces?" — la actividad de "vender tortillas" aparece entonces como una respuesta global—. Exagerando un poco la traducción, se tendría por un lado "tortillas es lo que vendo" y por el otro "vender tortillas, eso es lo que hago". En el mismo orden de ideas: *niccua nacatl* "como carne" (entre otras cosas que podría comer), pero *ninacacua* "como carne", está considerado como algo excepcional, ya que se hace únicamente durante los días de fiesta, por ejemplo... ("como pescado" se traducirá habitualmente por *niccua michin*, pero en el contexto de la religión católica si se trata de respetar la cuaresma el viernes comiendo pescado en lugar de carne, se diría *nimichcua*).

Los verbos que comportan la incorporación del objeto presentan una fuerte tendencia a formar "nombres de agente" en *-c*, *-qui* (16, 1):

*cacchīuhqui* "fabricante de zapatos", *petlachīuhqui* "fabricante de petates",

<sup>110</sup> El agua siendo considerada como la cosa que se bebe por excelencia, *ātlī* puede ser traducido simplemente por "beber". La forma *ātlī* es en todo caso mucho más frecuente que *tlai*. Nótese el "nombre de instrumento" (16, § 8) *tāliya* "nuestro instrumento para beber", es decir, el bigote.

*cōnchīuhqui* "alfarero", *calchīuhqui* "albañil", etcétera.

*tlaxcalnāmacac* "vendedor de tortillas", *ocnāmacac* "vendedor de pulque", *nacanāmacac* "carnicero", etcétera.

*texinqui* "tallador de piedras" (de *te-xima*), etcétera.

*calpixqui* "guardián de casa, mayordomo, intendente", *teōpixqui* "sacerdote" ("guardian de dios"), etcétera.

4. *La incorporación modificante*. El segundo tipo de incorporación es la incorporación "modificante". Aquí el radical nominal no es el complemento directo; lo que hace que el verbo permanezca intransitivo si era intransitivo y transitivo si era transitivo. Veamos primero algunos ejemplos:

con verbos intransitivos:

*Xōchicuepōni in nocuic* "Mi canto brota (*cuepōni*) como una flor"

*Ōtlehuāc in xōchitl* "La flor se secó bajo el efecto del fuego"

*Huel nāmiqui* "Tengo mucha sed" ("muero de agua")

con verbos transitivos:

*Nictēnhua in motōcā* "Pronuncio, elevo (*-ēhua-*) por medio de los labios (*tēn-tli*) tu nombre"

*Mācamo xinēchtlatōlcotōna* "No me cortes (*cotōna*) la palabra"<sup>111</sup> (*tlātōlli*)"

*Ōnēchmāpilcotōnquē* "Me han cortado el dedo (*māpil-li*)"

*Nicxōchitēmoa cuīcatl* "Busco (*tēmoa*) canciones como flores (*xōchi-tl*)"

*Àmo tiquinyānāmiquizquē* "No los enfrentaremos (*nāmiqui*) de una manera hostil (*yāō-tl*)"

*Ōnicmācāuh in nocax* "Dejé escapar, caer mi plato", lit.: "lo dejé (*cāhua*) de mis manos (*māitl*)"

*Ninocxipāca* "Me lavo (*pāca*) los pies (*icxi-tl*)"

*Ca tēchichicuepa in oclli* "El pulque embrutece", lit.: "convierte (*cuepa*) en perro (*chichi*)"

*Niquicnōitta* "Tengo piedad de él", lit.: "lo veo (*itta*) como a un pobre (*-icnōtl-*)"

*¿Cuix ōnīnīxcuep?* "Me equivoqué?", lit.: "volteé (*cuepa*) los ojos (*ixtli*), en lo que concierne a los ojos"

En composición, el radical del nombre del "corazón" aparece en general como *yōl-* y no *yōllō-*:

<sup>111</sup> Más exactamente: "no me cortes en lo que concierne a la palabra": el objeto es "yo" (*-nēch-*) y no *tlātōlli*. Lo mismo es válido para el ejemplo siguiente.

¿*Cuix ònimitzyòlìtlacô?* "Te he ofendido?" ("hecho mal al corazón")  
*Ca huel tinèchyòllàlia* "Tú me consuelas ("sientas el corazón") bien"

La relación de sentido puede ser de tres tipos:

a) Circunstancial, en particular instrumental (*tle-huāqui*), pero también locativa (*mā-cāhua*); ya habíamos encontrado *calaqui*, lit. "entrar (*aqui*) en casa".

b) De comparación, con el sujeto (*xōchi-cuepōni*.) o el objeto (*xōchi-tēmoa*). Puede darse el equivalente de los giros llamados "atributo del objeto" (*chichi-cuepa*, *icnō-itta*).

c) Muy frecuentemente, de la parte al todo —en particular con los nombres de las partes del cuerpo—. El nombre incorporado en náhuatl es en ese caso generalmente traducido en español por un complemento directo, mientras que el complemento directo náhuatl será traducido por un complemento indirecto (*icxi-pāca*, *māpil-cotōna* se traducirá por "lavar los pies a ...", "cortar el dedo a ..."; pero el náhuatl dice "lavar... en lo que concierne a los pies", "cortar... en lo que concierne al dedo").

El sentido puede encontrarse a veces bastante alejado de lo que se espera a partir de los componentes. Así, *moteōchīhua* significa "él reza" (y no "se hace dios"). *Miqui* da en composición verbos que expresan una simple enfermedad o un malestar físico (*ā-miqui* "tener sed"; igual que *ce-miqui* "tener frío, atrapar un resfriado, acatarrarse"; *yōl-miqui* "desmayarse", etcétera).

La incorporación modificante está muy desarrollada y se tiene la impresión que cada quien puede formar tales verbos a su antojo. Además, se puede "sobrecomponer", por ejemplo:

*nimitzmātēnnāmiq̄i* "te beso las manos", lit. "te encuentro (*nāmiq̄i*) con los labios (*tēn-*) en lo que concierne las manos (*mā*)"

Una abundante composición, que obtiene como resultado palabras muy largas, se consideraba elegante y era frecuentemente empleada en poesía.

*Nota:* la misma pareja sustantivo-verbo puede ser saturante o modificante:

*nicxōchitēmoa* "lo busco como a una flor" *nixōchitēmoa* "busco flores".

##### 5. Impersonal y pasivo de los verbos de incorporación.

a) Incorporación modificante: si el sujeto es indefinido, exige los mismos fenómenos de voz (impersonal, pasivo, reflexivo, cf. 15) que un verbo simple:

*Tlatlehuāqui* "Todo se seca bajo el efecto del fuego"  
*Āmicōhua* "La gente tiene sed"

<i>Calacōhua</i>	"Todos entran"
<i>Motēnēhua in motōcā</i>	"Tu nombre es pronunciado"
<i>Ōniyōllālīlōc</i>	"Fui consolado"
<i>Nimāpilcotōnalo</i>	"Me cortan el dedo"
<i>Tiyāōnāmicōzquē</i>	"Seremos recibidos como enemigos"
<i>Tēchichicuepalo</i>	"La gente es embrutecida"
<i>Tlaxōchitēmōlo</i>	"La gente busca cosas como busca flores"
<i>Neīxcuepalo</i>	"Uno se equivoca"

b) La incorporación saturante (el verbo, de transitivo se convierte en intransitivo): si el sujeto es indefinido, el impersonal se forma agregando al radical el sufijo habitual del pasivo:

<i>Cacchīhualo</i>	"Se fabrican zapatos"
<i>Xōchiteco</i>	"Se cortan flores"
<i>Nacacuālo</i>	"Se come carne"
<i>Ātlīhua</i>	"Se bebe agua"

6. *Posición de tla-*. En ciertos verbos transitivos, el prefijo indefinido *tla-* se encuentra tan estrechamente ligado al radical que, desde el punto de vista de la incorporación, *tla-* + radical se comporta como un radical verbal intransitivo, de manera que el radical nominal incorporado se sitúa *antes* de *tla-*. Estas formaciones no son previsibles, pero se mantiene una tendencia hacia este fenómeno con *tlātoa* "hablar", *tlachiya* "mirar" y a veces *tlacua* "comer":

*Nināhuatlātoa* "hablo náhuatl" (y no *\*nitlanāhua(i)toa*; mientras que se dice *nitlatēnēhua* "pronuncia cosas". *nitlatēnnāmiq̄i* "beso cosas", etcétera).

#### VOCABULARIO<sup>112</sup>

v. intr.	<i>āmiq̄i</i> "tener sed"	<i>yōlmiq̄i</i> "desmayarse"
	<i>cuepōni</i> "brotar, abrirse (una flor)"	
v. tr.	<i>cotōna</i> "cortar, rebanar"	<i>tēnēhua</i> "citar, mencionar, pronunciar"

<sup>112</sup> Como de costumbre, para los nombres y verbos compuestos, no indicamos en el vocabulario más que aquellos cuyo sentido no es inmediatamente previsible a partir de sus componentes.

<i>īxcuepa</i> "engañar"		<i>tēmāmiqui</i> "besar"
( <i>m-</i> : "-se")		
<i>piloa</i> "colgar, suspender"		<i>yōlitlacoa</i> "ofender"
<i>teōchīhua</i> ( <i>mo-</i> : "rezar")		<i>yōllālia</i> "consolar"

nombres: <i>cactli</i>	"zapato"	<i>icnōtl</i> (pl. /-me'/)	"pobre, huérfano"
<i>cuauhcalli</i>	"prisión"	<i>nāhuatl</i>	"claro, que suena bien"
<i>cuitlatl</i>	"excremento"	<i>nēnepilli</i>	"lengua" (órgano)
<i>petlacalli</i>	"petaca, cofre"	<i>tōtoltetl</i>	"huevo"
<i>tecolōtl</i> (pl. /R-'/)	"búho, tecolote"	<i>tzontecomatl</i>	"cráneo"
<i>tecomatl</i>	"recipiente"	<i>tzontli</i>	"cabello(s)"
<i>tlācatecolōtl</i> (pl. /R-'/)	"diablo, demonio"	<i>xōchīcualli</i>	"fruta"
<i>tlāctli</i>	"torso, parte superior del cuerpo"		

## EJERCICIOS

A. Forme los nombres compuestos que signifiquen: 1) Palabras de borracho. 2) Convento, seminario ("casa de sacerdotes"). 3) Cerda. 4) Moco ("excremento de la nariz"). 5) Serpiente de agua. 6) Flor del nopal. 7) Borde ("labios") del agua. 8) Osario ("casa de huesos"). 9) Lindero ("labio") del bosque. 10) Montículo ("piedra") de tierra. 11) Guerra florida (es decir: guerra durante la cual los nobles se protegían y en donde solamente combatían los macehuales).

B. Traduzca con los verbos de incorporación y después reemplace la tercera persona por el indefinido y traduzca.

1) Se apresura como un conejo (es decir: se comporta de manera insensata). 2) Deja (escapar) de su boca palabras dulces. 3) Él se lava la boca. 4) Él corta chiles. 5) Él desatiende ("abandona con los ojos") a sus hijos. 6) Él lava el interior ("el vientre") del recipiente. 7) Le duelen los oídos. 8) Hace de comer ("comida"). 9) Está agobiado de calor ("muerto de fuego"). 10) Vive en la pureza ("de manera pura").

C. Traduzca al español: 1) *In īpan huēyi ilhuitl mōlchīhualo, tamalchīhualo*. 2) *Huel toquichyōllō*. 3) *Mācamo xiccua in michomitl*. 4) *Ca aīc ōnīccuā tlācanacatl*. 5) *Āmo nāmanāmaca*. 6) *Ōmocaltzauc in Malintzin*. 7) *Huel niquimīxpiya in māmaltin*. 8) *Quin ōnīnotzompāc*. 9) *Nicān āmo*

*petlachīhualo*. 10) *Ca icnōcāhualōquē inīquē in pīpiltotōntin*. 11) *Ye nitzoniztāc*. 12) *Tiyānquizco āmo cā iztanāmacac*. 13) *¿Pitzōpixqué, cān tiquinhuīca in mopitzōhuān?*

D. Traduzca al náhuatl: 1) Son huevos ("piedras") de serpiente. 2) Es comida de pobre. 3) Es mole de pescado. 4) ¿Conoces la lengua otomí? 5) Voy a la porqueriza ("casa de los puercos"). 6) Es la movilización ("la gente es llamada contra el enemigo"). 7) Pedro está en los campos comunales ("de la ciudad"). 8) Hago virutas ("rasuro la madera"). 9) Me guiñó el ojo ("llamó con el ojo"). 10) Te abstendrás ("abandonarás") de carne. 11) Todavía no tienes barba ("cabello de labios"). 12) Mañana comeremos tamales de carne. 13) La tuna es el fruto del nopal. 14) Vamos al borde del agua.

## LECCIÓN 18

### GENERALIDADES SOBRE LOS VERBOS BITRANSITIVOS, VERBOS SEMITRANSITIVOS

1. *Verbos bitransitivos*. En español hay algunos verbos que aceptan dos complementos: directo e indirecto, como "dar". En náhuatl el verbo *maca* que significa "dar" acepta también dos complementos. Lo mismo sucede con el verbo *ilhuia* que significa "decir algo a alguien" (*itōa* "decir" es efectivamente un verbo transitivo y no puede tener como complemento más que lo que se dice; si se desea expresar además la persona a quien se le dice, debe emplearse *ilhuia*). Llamaremos a tales verbos *verbos bitransitivos*. Veamos que sucede con los prefijos de esos verbos.

Si los dos complementos son indefinidos, los prefijos aparecen siguiendo el orden *-tē-tla*:

*nitētlamacā* "doy (algo a alguien, cosas a la gente)"  
"hago un don (o unos dones)"

*nitētlalhuia* "hablo (a alguien, a la gente...)"

Si hay un definido y un indefinido, el definido aparece evidentemente antes del indefinido (vease cuadro 6, § 4):

*nictlamaca in nocnūh* "hago un don a mi amigo, doy algo a mi amigo"

*nimitztlalhuīz* "voy a decirte algo, voy a hablarte"

*xinēchtlahui* "háblame"

*ōnictēmacac in xōchitl* "he dado la flor (a alguien a la gente)",  
"he hecho donación de la flor"

*nictēilhuīz in* "diré eso (a alguien, a la gente)"

2. *Reducción de los prefijos de objeto*. La situación se complica cuando los dos complementos son definidos. *No puede haber dos prefijos de*

*objetos definidos*. El prefijo de la tercera persona desaparece frente a los de la primera o

de la segunda persona y dos prefijos de la tercera persona se reducen a uno solo.

*Nimitzmaca* "Te lo doy" (y no \**nicmitzmaca*, ni \**nimitzquimaca*)  
*Xinēchilhui*. "Dímelo" (y no \**xicnēchilhui*, ni \**xinēchquilhui*)  
*Nicmaca* "Se lo doy" (y no \**nicquimaca*)

Vemos que ello significa que no puede expresarse por medio de un prefijo más que el objeto indirecto (la persona a quien se le dice o se le da): en español no decimos "te lo doy" (a lo sumo puede decirse "te doy a él"): las exigencias del náhuatl son aún más estrictas.

La ausencia de prefijo de tercera persona no impide que el objeto "dado" o "dicho" (el objeto directo) pueda aparecer bajo la forma de un sustantivo:

*Nimitzmaca in xōchitl* "Te doy la flor"  
*Xinēchilhui in nelli* "Dime la verdad"

El orden de los sustantivos es tan libre como el de los verbos transitivos (3, § 8), y puede decirse:

*Nicmaca in xōchitl in cihuātl* }  
*Nicmaca in cihuātl in xōchitl* } "Doy la flor a la mujer"

Como de costumbre, si uno de los sustantivos es indeterminado ("un", "uno", "unos"), se coloca inmediatamente después del verbo:

*Nicmaca xōchitl in cihuātl* "Doy flores a la mujer" (y no \**nicmaca in cihuātl xōchitl*)

Por otro lado, cuando el sujeto está expresado al mismo tiempo que los complementos por medio de un sustantivo, aquél se coloca de preferencia antes del verbo:

*In Pedro quimaca in xōchitl in cihuātl* "Pedro da la flor a la mujer" (colocar los tres nombres después del verbo, sea cual fuere el orden, constituiría probablemente una ambigüedad y en todo caso, formaría un giro muy pesado).

Cualquiera de los complementos de un verbo transitivo puede ser enfatizado, aunque no esté representado por medio de un prefijo:

*Ca yèhuatl in nictlamaca.* "Es a él a quien hago un don".  
*Ca yèhuatl in nēchtlamaca.* "Es él quien me hace un don".  
*Ca yèhuātl in nimitzmaca.* "Es eso lo que te doy".

*Ca xōchitl in namēchmaca.* "Son flores lo que les doy a Uds".  
*Ca nelli in titēchilhuia.* "Es la verdad que nos dices", etcétera.<sup>113</sup>

3. *Conservación del -im- de la tercera persoma plural*. La regla de reducción de los prefijos definidos tiene una excepción cuando aparece una tercera persona del plural. En efecto, de *-quim-* se conserva de todas formas *-im-*, que se coloca después del prefijo de objeto:

*Nimitzimmaca in huēhuèxōlô.* "Te doy los guajolotes".  
*Xinēchimmaca huēhuèxōlô.* "Dame guajolotes".

Ello se debe a que en *-quim-* se tienen en realidad dos prefijos, el *-qu-* de la tercera persona (que desaparece de acuerdo con la regla general) e *-im-* marca de plural.

La forma *niquimmaca* es ambigua: puede significar "se los doy (a el)", "Se lo doy (a ellos)", "Se los doy (a ellos)":

*Niquimmaca cē huèxōlotl in nocnīhuān.* "Doy un guajolote a mis amigos".

*Niquimmaca huēhuèxōlô in nocnīuh.* "Doy unos guajolotes a mi amigo".

*Niquimmaca huēhuèxōlô in nocnīhuān.* "Doy unos guajolotes a mis amigos".

4. *El reflexivo en los bitransitivos*. Un verbo bitransitivo puede llevar un prefijo reflexivo, que aparece después de los definidos pero antes de los indefinidos (6, § 4):

*Tictomacâ xōchitl.* "Nos damos unas flores".  
*Titotlamacâ.* "Nos hacemos unos dones".  
*Motlamacâ.* "Se hacen unos dones".

<sup>113</sup> Se dan casos de posibles ambigüedades cuando existe más de una tercera persona, por ejemplo:

*Ca yèhuātl in nēchilhuia.* "Es él quien me lo dice". / "Es eso lo que me dice".

*Ca yèhuātl in niquilhuia.* "Eso es lo que le digo". / "Es a él a quien se lo digo" y hasta con tres terceras personas:

*Ca yèhuātl in quilhuia.* "Es él quien se lo dice". / "Es eso lo que le dice". / "Es a él a quien le dice".

Como de costumbre, tales posibilidades de ambigüedad son puramente teóricas: cuando las encontramos, en general se definen por el contexto.

*Quimomacâ xōchitl.* "Ellos se dan unas flores".

Ciertos verbos bitransitivos comportan necesariamente un reflexivo. Así, *cuitlahuia*, cuya construcción se asemeja a su equivalente ocuparse de..."

*Nicnocuītlahuia in nopil.* "Me ocupo de mi hijo, me hago cargo de mi hijo".

*Niquinnocuītlahuia in nopilhuān.* "Me hago cargo de mis hijos",

*Ninotēcuītlahuia.* "Me ocupo de los demás, cuido a los demás, me hago cargo de los demás".

5. *El pasivo de los verbos bitransitivos.* Se puede poner un verbo bitransitivo en pasivo (véase lección 15) si el sujeto (o más bien el agente, que sería el sujeto de la forma activa) es indefinido. Pero sólo el objeto representado por un prefijo en la forma activa (es decir, como se ha visto, el que "recibe") puede ser sujeto del pasivo. Para comprender mejor este principio, tomemos algunas parejas de oraciones en las cuales el agente es sucesivamente definido (por lo tanto sujeto) y después indefinido, y observemos los cambios:

<i>Nimitzmaca in xōchitl.</i>	"Te doy las flores".
<i>Timaco in xōchitl.</i> <sup>114</sup>	"Se te dan las flores, te encuentras recibiendo las flores, recibes las flores".
<i>Niquilhuia in Pedro in nelli.</i>	"Digo a Pedro la verdad".
<i>Ilhuīlo in Pedro in nelli.</i>	"Se le dice a Pedro la verdad".
<i>Ōnēchilhuū in.</i>	"Él me dijo eso".
<i>Ōnilhuūlōc in.</i>	"Se me dijo eso".
<i>Nimitztlamacaz.</i>	"Te daré algo".
<i>Titlamacōz.</i>	"Se te dará algo, recibirás algo".
<i>Nitētlamaca.</i>	"Hago dones, doy cosas a la gente".
<i>Tētlamaco.</i>	"Se hacen dones".

Vemos que no se puede decir "las flores son dadas a Pedro" o "las flores te son ofrecidas", sino que se transforma como en inglés "*Peter is given...*" es decir, "A Pedro se le da ...", "Pedro recibe ...". Aparte de eso, se tienen los fenómenos estudiados en lección 15: el objeto definido se vuelve sujeto y los prefijos objetos indefinidos no cambian. Para que se dé una forma impersonal (como en el último ejemplo) es necesario que los tres términos (el sujeto, el objeto dado y el que recibe) sean indefinidos y se tienen entonces los dos prefijos *-tē-tla*.

Otra observación: en *timaco in xōchitl*, si el agente es indefinido, quedan dos términos: el que recibe (que se vuelve sujeto) y el objeto dado. Se puede considerar que esta forma es transitiva, lo que además se

<sup>114</sup> Maco es pasivo regular (verbos terminados en *-ca*, *-qui*, cf. 15, § 5).

demuestra por la aparición del objeto *in xōchitl*. Y sin embargo no hay prefijo objeto, no se dice *\*ticmaco*. La forma pasiva está en efecto construída (según la regla enunciada más arriba) a partir de la forma activa. El prefijo que representa el objeto dado no aparece en *nimitzmaca*; no aparece tampoco en *timaco* (en cambio, ya que se tiene *nimitztlamaca* se tendrá en el pasivo *titlamaco*).

Podría objetarse que si se dice por ejemplo, *nictēmaca in xōchitl* "doy las flores (a la gente)", debería poder decirse *tēmaco in xōchitl*. Tal frase es teóricamente posible, pero sabemos que un ser inanimado es difícilmente sujeto del pasivo (15, § 9). Más que *tēmaco in xōchitl*, se dirá en ese caso *Motēmaca in xōchitl*. "Se dan (regalan) las flores, las flores son dadas (lit. "se regalan")" con el giro reflexivo habitual en tal caso. Se notará que, para que el "objeto regalado" se vuelva sujeto, es necesario que el agente y el que recibe sean ambos indefinidos. Si sólo el agente es indefinido, el que recibe se vuelve forzosamente sujeto, como se analizó anteriormente.

Volvamos a la regla que impide la formación del pasivo (y provoca el reflexivo) cuando lo que se convierte en sujeto es inanimado. Hemos visto (16, § 6) que dicha regla no utiliza el eventual y que un pasivo en la forma eventual admite un sujeto inanimado. Ya sea por ejemplo el verbo bitransitivo *pòpolhuia* "perdonar". Se dirá en la forma activa:

<i>Nictlapòpolhuia in Pedro.</i>	"Perdono (algo) a Pedro".
<i>Nictēpòpolhuia in tlàtlacōlli.</i>	"Perdono la falta (a alguien)".

y, con agente indefinido:

<i>Tlapòpolhuīlo in Pedro.</i>	"Pedro se hace perdonar".
<i>Motēpòpolhuia in tlàtlacōlli.</i>	"Se perdona la falta".

Pero en la forma eventual se dará el pasivo en los dos casos:

<i>Tlapòpolhuīlōni in Pedro.</i>	"Pedro es excusable".
<i>Tēpòpolhuīlōni in tlàtlacōlli.</i>	"La falta es perdonable, excusable".

Si la forma activa comprende un reflexivo, este reflexivo es reemplazado por *ne-* en el pasivo, como se observa en las parejas de oraciones siguientes:

<i>Nicnocuītlahuia in Pedro.</i>	"Me ocupo de Pedro".
<i>Necuiťlahuīlo in Pedro.</i>	"Uno se ocupa de Pedro".
<i>Nimitznocuiťlahuia.</i>	"Me ocupo de ti".
<i>Tinecuītlahuīlo.</i>	"Uno se ocupa de ti".
<i>Ninotēcuītlahuia.</i>	"Me ocupo de los otros".
<i>Netēcuītlahuīlo.</i>	"La gente es tomada a cargo, uno se ocupa de la gente".

<i>Titotlamacâ.</i>	"Nos hacemos dones".
<i>Netlamaco.</i>	"Uno se hace dones".

*Tictomacâ in xōchitl.* "Nos damos reciprocamente las flores".  
*Nemaco in xōchitl.* "Hay un don mutuo de flores".

(En el último ejemplo se tiene un pasivo aun cuando el sujeto sea *xōchitl*, porque la forma reflexiva ya está empleada).

6. *La incorporación con los verbos bitransitivos.* Un verbo bitransitivo puede presentar fenómenos de incorporación (17, § 3-4). Así, si "dar flores" se considera como un acto más o menos ritual en donde el objeto "forma un bloque" con la acción, se puede tener un verbo *xōchimaca*. La incorporación en este caso es saturante, así *xōchimaca* se comporta como un verbo transitivo ordinario.

*Tinēchxōchimaca.* "Me haces un don de flores".  
*Nixōchimaco.* "Recibo un don de flores".  
*Nitēxōchimaca.* "Hago un don de flores".  
*Tēxōchimaco.* "Se hace (a sí mismo) un don de flores".  
*Titoxōchimacâ.* "Nos hacemos reciprocamente don de flores".  
*Nexōchimaco.* "Hay dones mutuos de flores".

7. *Verbos semitransitivos.* Cierta número de verbos pueden ser transitivos o intransitivos. Los llamaremos "semitransitivos". Entre los más comunes citemos *tōca* "sembrar, plantar, enterrar", *teci* "moler", *ichtequi* "robar", *elimiqui* "laborar", *tēmiqui* "soñar". Estos verbos aceptan un objeto definido; pero si el objeto es indefinido, más que tomar el prefijo *tla-*, aceptan el prefijo sujeto, como si fueran intransitivos. Por ejemplo:

*Ōmēntin huēhuèxōlō òniquimichtec.* "Robé dos guajolotes".  
*Aīc ònichtec.* "Nunca he robado".  
*Àmo nitēmiqui, àmo ònictēmic.* "No sueño, no lo soñe".  
*Yālhua nomīlpan ònitōcac.* "Ayer sembré en mi campo".  
*¿Auh tlein òtictōcac?* "¿Y qué sembraste?"  
*Àxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli.* "Se enterrará al muerto esta noche".  
*Metlapan teci in cihuātl.* "La mujer muele en el metate".  
*Ca tlaōlli in quiteci.* "Es maíz lo que muele".

Es por esta razón que los "nombres de agente" sacados de estos verbos no llevan *tla-*: *ichtecqui* "ladrón", *elimicqui* "labrador", (sin embargo, *quelimic in tlalli* "laboró la tierra").

El verbo transitivo *toloa* significa "tragar, deglutir".

*Noztlac nictoloa* "me trago la saliva".

Tomado intransitivamente significa "encorvar la cabeza" (como

alguien que traga), eventualmente en signo de sumisión.  
*Nota:* el intransitivo *teci* posee un impersonal *texōhua* "se muele, se hace harina", pero el transitivo *teci* tiene el pasivo *texo*, por ejemplo: *texōni* "que se puede moler, que se debe triturar".

8. *Àci y mati.* Un caso ligeramente diferente del precedente es el de *àci* "alcanzar". Se puede alcanzar un lugar (*àci* es entonces intransitivo, se construye con un locativo y se traduce normalmente por "llegar a..."); pero también se puede alcanzar una persona o una cosa (en ese caso *àci* se construye transitivamente):

*Àmo huel nimitzàciz.* "No podré alcanzarte".

*Mati* puede construirse también intransitivamente con un locativo, en el sentido "saber en dónde se encuentra", "saber cómo ir a..."; en ese caso es necesario utilizar siempre el prefijo de dirección *-om-*:

*Mexico tiyāzquê, ¿cuix òmpa tommati?* "Iremos a México, ¿sabes en dónde se encuentra?"

*À mīxco mocpac tommati.* "Eres un imbécil" (lit. "no sabes en donde está tu cara y lo de arriba de tu cabeza").

9. *Āyi.* Un caso bastante excepcional es el de *āyi*: "hacer", que presenta un comportamiento inverso al de los verbos del § 7; adopta los prefijos indefinidos, pero no los prefijos definidos:

*¿Cuix titlaāyi?* "¿Haces algo?"  
*Huel titlaāyini.* "Eres muy activo".

Los únicos objetos posibles son los términos indefinidos como *tlê* (no *tlein*), *àtle*, *moch* y no lleva prefijo objeto:

*Nèhuātl moch nāyi.* "Soy yo quien hace todo".

Dicho "hacer" no significa "fabricar algo" como *chīhua*, sino que tiene un sentido muy vago (un poco como en inglés *do*), por ejemplo:

*¿Tlê tāyi?* "¿Qué haces?" o "¿Qué tienes?" o "¿Cómo estás?" o "¿Qué te sucede?"

#### VOCABULARIO

v. semitr.	<i>āyi</i>	"hacer" (ver § 9)	<i>tēmiqui</i>	"soñar"
	<i>elimiqui</i>	"laborar"	<i>toloa</i>	"tragar, encorbar la cabeza"
	<i>teci</i>	"moler"	<i>tōca</i>	"sembrar, enterrar, plantar"
v. bitr.	<i>cuitlahuia (mo-)</i>	"ocuparse de"	<i>maca</i>	"dar"
	<i>ilhuia</i>	"decir"	<i>pòpolhuia</i>	"perdonar"

nombres: *huèxōlotl* (pl. /R-'/) "guajolote, pavo"  
*icnīuhtli* (siempre con la forma de posesión -(i)cnīuh,  
 pl. - (i)cnīhuān) "amigo"  
*iztlactli* "saliva".

## EJERCICIOS

A. Traduzca al náhuatl: 1) Se lo das (a él). 2) Se lo das (a ellos). 3) Se los das. 4) Se los dan (ustedes). 5) Nos los dan (ustedes). 6) Me los dan (ustedes). 7) Me los da. 8) Me lo da. 9) Me lo dice. 10) Se me dice. 11) Se les dice (a ustedes) 12) Se le dice. 13) Se le dice (a ellos). 14) Se les perdona 15) Se le perdona (a la gente). 16) Le perdonas (a la gente). 17) Me lo perdonas. 18) Me perdonas. 19) Nos perdonas. 20) Los perdonas. 21) Se los perdonas. 22) (Ustedes) se lo perdonan (a ellos). 23) (Ustedes) se lo perdonan (mutuamente), 24) (Ustedes) se encargan de eso. 25) (Ustedes) se ocupan de nosotros. 26) (Alguien) se ocupa de nosotros.

B. Traduzca al español: 1) *Ca àmo tocnīhuān: àmo tiquinoxōchimacazquē. 2) Mā nicān ximocāhua, oc miyac tlamantli nimitzilhuīz. 3) Mā zan xinēchtlahui, in nēhuātl ca nimitzcaquīz. 4) Tiyānquīzco niyāuh, ¿cuix oc anquimmocuitlahuīzquē in nochichihuān? 5) Ca ye cualli, mā zan xitēchimmaca, huel tiquīmpiyazquē. 6) ¿Tlê ôtāx yālhua? Ca àmo ôtimitzittaquē. 7) Ye ôtamēchilhuīquē: ca àmo ticnequī nōchtli. 8) In Pedro ca miyac in ôquimacac cōzcatl inon cihuātl. 9) Ôtiquintomacaquē tōtoltin. 10) Zan amichteccāpopōl. 11) Nochān texōhua, tlaxcalchīhualo. 12) Ca àmo cualli in ônictēmic.*

C. Traduzca al náhuatl: 1) Es papel lo que te di. 2) Es bueno este libro. —Hoy, lo sigo leyendo, se lo daré mañana. 3) María está enferma. —Ya sé, sus padres me lo dijeron, (y) yo se lo dije a nuestros amigos. 4) María se hace cargo de los niños, no hará el mole. 5) ¿Qué tienes? —No sé, no puedo comer, tal vez estoy enfermo. 6) Siéntense aquí, les voy a decir lo que me sucedió ayer. 7) Soy yo quien se hará cargo de eso, tú observarás. 8) No le den pulque a los niños, les hará daño. 9) Son guajolotas lo que nos da, no guajolotes. 10) Los campesinos ("propietarios de los campos") laboran. 11) ¡Has vuelto a robar! Eres imperdonable. No se te perdonará esta falta. 12) El maíz no está aún molido. 13) Dios es muy misericordioso ("perdonador").

## LECCIÓN 19

### VERBOS CAUSATIVOS

1. *Generalidades sobre los causativos.* Existe en español una construcción llamada por las gramáticas *causativa* o *factitiva*: es la que se tiene por ejemplo en: "hacer gritar", "hacer vivir", "hacer comer", "hacer hacer". Cuando el español utiliza el verbo "hacer" como auxiliar causativo, el náhuatl emplea un sufijo: *-tia* o *-ltia* (ver detalles más abajo): *tzàtzītia*, *yōlītia*, *cualtia*, *chīhualtia*. Evidentemente, los verbos que presentan esta forma pueden conjugarse en todos los tiempos.

De acuerdo a los verbos de los que se derivan, los causativos presentan una particularidad, que es además previsible; si "gritar" no menciona sino al que grita, "hacer gritar" se refiere al que grita y al "causante" que lo hace gritar; si "comer" habla de alguien que come y de algo que es comido, "hacer comer" hace referencia también a un causante que obliga, incita o invita a alguien a comer. Dicho de otra forma, cuando se pasa de un verbo simple a un verbo causativo, se da el siguiente fenómeno, bastante paralelo entre el náhuatl y el español:

a) los verbos intransitivos se vuelven transitivos y los verbos transitivos se convierten en bitransitivos.

b) el sujeto del verbo causativo representa al "causante", el término que sería sujeto del verbo simple se vuelve complemento. Así:

*Nitzàtzi* "grito"  
*Tinēchtzàtzītia* "me haces gritar"  
*Titlacua* "comes"  
*Nimitztlacualtia* "te hago comer, te doy de comer"  
*Ticcua in nacatl* "comes carne"

*Nimitzcualtia in nacatl* "te hago comer carne" (desaparición de la -c- representando el objeto comido, cf. 18, § 2).

2. *Morfología de los causativos*. En lo que concierne a la formación, el principio (con algunas excepciones que veremos después) es:

los verbos intransitivos presentan el causativo en *-tia*

los verbos transitivos forman el causativo sustituyendo *-tia* al *-o* o al *-hua* del pasivo.

Véamos ahora los casos particulares:

a) Verbos intransitivos: *-tia* alarga una *-i-* precedente:

*yōlītia* "hacer vivir"; *nemītia* "hacer vivir"; *tzàtzītia* "hacer gritar"; *huetzītia* "hacer caer"; *cochītia* "hacer dormir, adormecer"; *ìcihuītia* "apurar, apresurar".

Pero la vocal final *-i* o *-a* desaparece si la consonante precedente es /k/ (verbos terminados en *-ca*, *-qui*):

*mictia* "matar" ("hacer morir"); *chōctia* "hacer llorar"; *pāctia* "dar placer, dar gusto, gustar a . . ."; sin embargo, se dice *huetzquītia* "hacer reír" (de *huetzca*, con *-i-* de apoyo, ya que *\*huetzctia* es imposible).

La vocal desaparece también si la consonante precedente es /w/ (verbos en *-hui*, *-hua*), /m/ o /n/, a condición de que la vocal que precede a esta consonante sea larga. Así:

*māuhitia* "dar miedo, asustar" (*māhui* "tener miedo", compárese *ìcihuītia*); *tlāhuāntia* "emborrachar".

La vocal desaparece también si la consonante precedente es /s/ (verbos en *-za*, *-ci*) o /t/ (verbos en *-ti*), pero /s/ se convierte entonces en /š/ (x) y /t/ en /č/ (ch):<sup>115</sup>

*nēxtia* "hacer aparecer, encontrar" (un objeto perdido); *quixtia* "hacer pasar, hacer salir", *ilōchtia* "hacer volver, disminuir" (*ilōti* "regresar, decrecer").

b) Verbos transitivos: Con base en el principio arriba enunciado casi siempre se tiene *-ltia* sufijado al base medio del verbo (pasivos en *-lo*):

*cāhualtia* "hacer abandonar, hacer dejar"; *chihualtia* "hacer hacer"; *chiyaltia* "hacer observar"; *cualtia* "hacer comer"; *itōltia* "hacer decir",

<sup>115</sup> Cuidado con los verbos en *-ti* derivados de sustantivos, como *tlācati*, que poseen un causativo especial en *-lia* (29, § 3). Como la mayoría de los verbos terminados en *-ti* son derivados de sustantivos, el cambio *-ti* → *-chtia* aquí descrito, concierne en realidad a un número muy pequeño de verbos.

etcétera.

Pero tenemos *-tia* en la base 4 (15, § 5) de los verbos que tienen pasivo en *-o*, *-hua*:

*ītia* "hacer beber"; *cuītia* "hacer tomar"; *tectia* "hacer cortar"; *machtia* "hacer saber, enseñar"<sup>116</sup>

con algunas dobles posibles:

*ānaltia* o *āntia* "hacer atrapar"; pero también *quēntia* o *quēmiltia* "hacer revestir" (el único pasivo usual de *quēmi* es sin embargo *quēmihua*).

c) Como ciertos verbos intransitivos tienen un impersonal en *-lo* (15, § 6), tienen también un causativo en *-ltia*:

*mayānaltia* "dar hambre"; *cholōltia* "hacer huir, poner en fuga" (*choloa*, pero además tenemos *choltia*).

Ahí también los dobles son numerosos y existe la tendencia a agregar *-ltia* a una *-a* final, ya sea que el verbo sea transitivo o intransitivo:

*tlāhuānaltia* al lado de *tlāhuāntia* "emborrachar"

*chōcaltia* (así como *chōquiltia*) al lado de *chōctia* "hacer llorar" y aun: *pāquiltia* al lado de *pāctia* "dar placer".

Por otro lado, un verbo transitivo al que la incorporación saturante haya vuelto intransitivo (17, § 3), conserva su formación causativa habitual:

*nēchcacchihualtia* "me hace hacer zapatos".

3. *Observaciones sobre el sentido de los causativos*. Como vemos, las reglas de formación no son totalmente seguras. Los diccionarios presentan en general los verbos causativos de manera autónoma independientes del verbo del que se derivan. Además, los verbos no siempre poseen un causativo. Es en particular el caso de *cā*<sup>117</sup> y de *yāuh*. En este último verbo el transitivo *huīca* "conducir, guiar" puede suplir la ausencia de causativo.

Nótese, por otro lado, que la traducción al español puede hacer uso, no únicamente de la construcción con el auxiliar "hacer", sino también de un verbo derivado (dormir/adormecer) y hasta un verbo totalmente diferente (morir/matar, aparecer/encontrar): *mictia* es la manera correcta de traducir "matar" en náhuatl. *Pāctia* "dar placer" se construye como "gustar" en español:

<sup>116</sup> Este verbo plantea problemas particulares, véase § 5.

<sup>117</sup> Nótese, sin embargo, en las construcciones atributivas con *cuepa* (32, § 4).

Pero a semejanza de *mati* que significa frecuentemente "saber", *machtia* tiene en general el sentido de "enseñar". Pero en este sentido, aun cuando es teóricamente bitransitivo, *machtia* excluye en la práctica el uso de *-tla-*. Se dice normalmente:

*Nēchpāctia in mexicatlàtōlli* "Me gusta la lengua náhuatl" ("el náhuatl me da placer")

*Nēchpāctia in nōchtli* "Me gustan las tunas"

Con ciertos verbos intransitivos que describen un sentimiento, un estado físico o un movimiento, pueden darse dos tipos de formas que a primera vista son sinónimas: el verbo intransitivo y un causativo reflexivo. Así *niquīza* y *ninoquīxtia* podrán traducirse ambos por "salgo", pero el causativo reflexivo acentúa, ya sea el carácter voluntario de la acción, ya sea su aspecto incoativo (es decir, que marca el inicio de un proceso). *Ninoquīxtia*, lit. "me hago salir" significa por lo tanto "me decido a salir, me retiro". Lo mismo con *nimāhui* "tengo miedo", pero *ninomāuhtia* "me asusto".

4. *Causativos de itta*. *Itta* "ver" posee dos causativos: *ittitia* e *ittaltia*. Ambos significan "hacer ver, mostrar", pero existe una diferencia. *Ittitia*, el más frecuente, significa que el "causante" muestra algo a una persona por medio de una acción (presentándolo, trayéndolo, desenvolviéndolo); *ittaltia*, al contrario, significa que actúa sobre la persona a quien quiere mostrarle algo (por ejemplo llevando a dicha persona). Así, si tengo la intención de ir a buscar o de sacar libros de un lugar para mostrarlos a alguien, le dire:

*Mā nimitzittiti in nāmox* "Déjame mostrarte mis libros"

Pero si deseo enseñarle mi casa, debo ya sea llevar a mi interlocutor a recorrer la casa, ya sea llevarlo a un lugar desde el cual se ve la casa. Diré entonces:

*Mā nimitzittalti in nocal* "Déjame mostrarte mi casa"

Las mismas observaciones son válidas para los dos causativos de *caqui*, que son *caquītia* (hacer oír un ruido provocado por uno mismo) y *caquiltia* (hacer oír un ruido, acercando a la persona al ruido). No se da la forma esperada *\*cactia* (de acuerdo con el modelo *tequiltectia*).

5. *Machtia*. El causativo de *mati* es *machtia*, pero es un verbo que presenta un comportamiento particular. Encontramos la forma:

*Motlamachtia* "es rico, próspero"

que puede ser ligada a la idea de "sentir" (de ahí: "sentirse bien") de *mati*.

*Namēchmachtia in teōtlātōlli* "Les enseño la palabra divina"  
*Namēchmachtia* "Los instruyo, les enseño cosas" (cuando se esperaba:  
*namēchtlamachtia*)

de la misma forma:

*Nictēmachtia in teōtlātōlli* "Enseño la palabra divina"  
 sin embargo:

*Nitēmachtia* "enseño" (cosas a la gente - más que *nitētlamachtia*).

Nótese el sentido y la construcción del reflexivo:

*Nicnomachtia in mexìcatlàtōlli* "Estudio el náhuatl"<sup>118</sup>

*Ninomachtia* "Estudio, me instruyo" (más que *ninotlamachtia*)

Existen dos "nombres de agente" sacados del eventual en singular (muy rara vez del participio):

*Tēmachtīāni* (poco usual: *tēmachtī* "maestro, preceptor")

*Momachtīāni* (poco usual: *momachtī* "alumno, discípulo, estudiante")

El plural está sacado generalmente del participio (16, § 5): *tēmachtiquē*, *momachtiquē* (más raro: *tēmachtīānimē*, *momachtīānimē*). Las formas derivadas están evidentemente sacadas del pretérito:

*Tinotēmachticāuh* "Tú eres mi maestro"

*Nimonemachticāuh*<sup>119</sup> "Soy tu alumno" *Tēmachticāzintli*

"Maestro respetable", etcetera.

6. *Causativo reflexivo*. El causativo puede tener una forma reflexiva. Por ejemplo con la forma:

*Motlazòtlā* "se aman"

Con un causativo en primera persona se dirá:

*Niquinnetzòtlaltia* "Los reconcilio" ("los hago amarse")

Si el complemento es indefinido, se dará el orden *-tē-ne-* (y no *ne-tē-* como podría deducirse del cuadro de prefijos):

*Nitēnetlazòtlaltia* "Reconcilio a la gente"

<sup>118</sup> Para "estudio el náhuatl" puede decirse también *ninomachtia mexìcacopa*, lit. "me instruyo en náhuatl". *Mexìcacopa* es una forma locativa, (13, § 1) y por lo tanto no está representada por un prefijo de objeto definido. Se debería dar *-tla-* (5, § 5), pero acabamos de ver que dicho prefijo está excluido en *machtia*.

<sup>119</sup> Reflexivo *-ne-* en la forma de posesión (cf. 16, § 1).

Pero puede tenerse un reflexivo, que proviene del hecho de que el causante es también el sujeto o el objeto de la forma simple. El reflexivo será en ese caso *definido*. Por ejemplo, a partir de:

*Nēchitta* "Me ve"

se tendrá:

*Nicnottitia*<sup>120</sup> "Me muestro a él"

y con un indefinido:

*Ninotēittitia* "Me muestro (a la gente, a los demás)".

Como podemos notar, el reflexivo no se encuentra aquí al interior de la forma a partir de la cual se da el modo causativo. Dicho de otra manera:

<i>x</i> hace que y se VERBO	<i>ne</i>
<i>x</i> hace que y VERBO <i>x</i>	<i>mo</i> ( <i>no</i> , <i>to</i> )
<i>x</i> hace que <i>x</i> VERBO <i>y</i> <sup>121</sup>	

Atención: Habíamos visto que ciertos verbos en la forma reflexiva hacen referencia a un movimiento, a un sentimiento o a un estado físico (6, § 6). El causativo está en tal caso expresado por el verbo activo simple y no por la forma causativa con *ne*.

Por ejemplo:

*mocuepa* "voltea", *mēhua* "se levanta", *mococoa* "está enfermo", *mozōma* "se enoja".

Para decir "lo hago volver, lo hago levantarse, lo enfermo, lo enoja", se dirá:

*niccuepa*, *niquēhua*, *niccocoa*, *niczōma* (y no *\*nicnecuepaltia*, etcétera).

7. *Pasivo del causativo*. El "causante" puede ser indefinido. Se tiene en ese caso el pasivo del causativo, giro que indica que el agente (que recupera su función de sujeto), no "actúa" por iniciativa propia:

<sup>120</sup> Vemos que se da *ittitia* y no *ittaltia*, lo que se desprende lógicamente del § 4.

<sup>121</sup> Este último esquema es poco frecuente. Es, sin embargo, el que tenemos en *nicnomachtia* (§ 5) y en las formas honoríficas (21).

*iquixtīlo* "me hacen salir"

*mictīlo* "lo matan"

*nicualtīlo tlaxcalli* "me hacen comer tortillas"<sup>122</sup>

*nītlacualtīlo* "me hacen comer"

*tētlacualtīlo* "se hace comer a la gente"

Se puede dar, en algunos casos, el orden *-ne-tē-*:

*netētlazōtlaltīlo* "se reconcilia a la gente, hay una reconciliación"

Nótese que el *-ne-* no se convierte en reflexivo definido:

*tinētlazōtlaltīlō* "se nos reconcilia" (y no \**tito-* ...)

8. *Semicausativos*. Al lado de los causativos "verdaderos" en *-tia*, *-Itia*, existen algunos verbos que, en su relación con otro verbo, hacen pensar en los causativos, pero formados en forma diferente. Llamaremos aquí a estos verbos *semicausativos*. Los semicausativos son verbos transitivos a los que corresponde un intransitivo cuyo sujeto es frecuentemente inanimado. En el caso más usual, el intransitivo termina en *-i*, el transitivo semicausativo se obtiene reemplazando esa *-i* por *-a*:

*tlapāni* "quebrarse" (al hablar de un palo, de un jarro); *tlapāna* "quebrar"

*cotōni* "romperse" (al referirse a un hilo); *cotōna* "romper" *pōhui*

"ser contado, censado"; *pōhua* "contar, leer"

La transformación de *-i* en *-a* puede modificar la consonante precedente:

*tlazōti* "ser precioso, apreciado"; *tlazōtla* "apreciar, amar"

*pāti* "fundir"; *pātla* "hacer fundir"

*huāqui* "secarse, desecarse"; *huātza* "secar, hacer (o poner a) secar"

*Ita* (que en ciertos dialectos se dice *ithua*) es el semicausativo de un verbo *ithui* "ser visible", que no es empleado en la época clásica sino bajo la forma impersonal *tlathui* "es de día" ("las cosas son visibles").

Encontramos también *-i* en el intransitivo, *-ia* en el semicausativo:

*olini* "moverse, agitarse"; *olinia* "mudar, (hacer) mover, (hacer) agitar"

*calaqui* "entrar, penetrar"; *calaquia* "hacer entrar" *tlami*

"acabarse, terminar"; *tlamia* "acabar, terminar"

o *-a* en el intransitivo, *-ia* en el semitransitivo:

*tlatla* "quemarse" (intransitivo); *tlatia* "quemar, hacer quemar" y hasta *-ihui* en el intransitivo, *-oa* en el semicausativo:

*polihui* "perderse, desaparecer"; *poloa* "perder, destruir, hacer desaparecer"

*itahui* "ser dicho, mencionado"; *itoa* "decir, mencionar"

*ītlacahui* "estar defectuoso, deteriorado"; *ītlacoa* "perjudicar, deteriorar"

*īcuilihui* "encontrarse escrito, pintado"; *īcuiloa* "escribir, pintar" *zalihui*

"estar pegado"; *zaloa* "pegar"

y también *-hua* en sus dos formas (tipo *tomāhua*, *chipāhua*, 12, §5).

*Observaciones:*

a) Con frecuencia, el transitivo no representa una "acción" propiamente dicha: *nictlazōtla*, *niquitta* no significan "hago de manera que tal cosa sea amada o apreciada (*tlazōti*) o vista (*ithui*)", sino "soy aquel para el que o por el que tal cosa es apreciada (o apreciable) o vista (o visible)".

b) Los verbos en *-i* y *-a* tienen la misma base 2. Pero puede verificarse por los prefijos que, por ejemplo: *ōtlapān* viene de *tlapāni* "se quebró", mientras que *ōquitlapān* viene de *tlapāna* "lo quebró".

c) Los verbos en *-i* e *-ia* poseen la misma forma de optativo en singular: ahí también los prefijos demuestran que *xicalaqui* viene de *calaqui* "entra", pero que *xiccalaqui* viene de *calaquia* "hazlo entrar". En el plural del optativo, así como en el futuro, la base 3 de los verbos en *-ia* tiene una *-ī* larga: *xicalaquicān* "entren", pero *xiccalaquicān* "hágalo entrar"; *nicalaquiz* "entraré", pero *niccalaquiz* "lo hago entrar".

9. *Semicausativo de los verbos en -o*. Los verbos intransitivos en *-o* (hay cuatro de ellos) tienen un causativo en *-ohuia* o *-ahuia*:

*ēco* "llegar", *ēcahuia* "hacer llegar"

*pano* "pasar", *panahuia* "pasar, hacer pasar"<sup>123</sup>

*temo* "bajar, descender", *temohuia* "descender, hacer descender" *tlēco*

"subir", *tlēcahuia* "subir, hacer subir".

<sup>122</sup> Y no \**niccualtīlo*, cf. 18, §5 (la forma activa correspondiente sería por ejemplo: *tinēhcualtia tlaxcalli*).

<sup>123</sup> *panahuia* tiene también, como lo hemos visto, el sentido aplicativo (20) de "sobrepasar, rebasar", *tlēcahuia* significa también "pasar sobre algo".

10. *Restricciones sobre la forma causativa.* En ciertos casos el causativo es imposible; en particular:

a) Cuando en la forma simple el objeto es de primera o segunda persona y el agente (sujeto) de tercera o indefinido. Así:

*Nimitznōtzaltia*, no puede significar sino "hago que lo llames" (y no "hago que te llame").

*Nimitztēnōtzaltia* "te hago llamar a la gente" (y no "te hago llamar por los demás").<sup>124</sup>

Es decir, el objeto expresado debe representar el sujeto de la forma simple; en el caso contrario se hace uso de otro procedimiento que consiste en emplear una especie de auxiliar (véase 18, § 9).

b) Cuando la forma original es un verdadero causativo, no pueden tener dos veces el sufijo *-tia*. Se puede hacer uso de la construcción señalada antes, pero también de *-on-* que indica en cierta manera que la acción está mediatizada.

*Ōniqimommictī in māmaltin.* "Hice matar ("maté por allá") los prisioneros".

En cambio, sabemos que podemos poner en la forma causativa en *-(l)tia* un semicausativo: hemos visto *tlazōtlaltia*, *itōltia*, etcétera.

#### VOCABULARIO

v. intr:	<i>cotōni</i> "romperse (hilo)"	<i>pāti</i> "curarse"	
	<i>èco</i> "llegar"	<i>pāti</i> "fundirse"	
	<i>ilōti</i> "regresar, decrecer"	<i>polihui</i> "perderse, desaparecer"	
	<i>ithui (tlathui)</i> "es de día"	<i>tlapāni</i> "quebrarse"	
	<i>icuilihui</i> "ser escrito, pintado"	<i>tlatla</i> "quemarse"	
	<i>itahui</i> "ser dicho"	<i>tlazōti</i> "ser precioso"	
	<i>māhui</i> "tener miedo"	<i>tlèco</i> "subir"	
	<i>olini</i> "agitarse, moverse"	<i>zalihui</i> "ser/estar	pe-
			gado"

<sup>124</sup> A menos que exista una ambigüedad posible, como en, por ejemplo, *nictēcualtia in tlaxcalli* "hago comer la tortilla" (a alguien, evidentemente no es la tortilla quien se comerá a alguien) que es una forma aceptable. Por otro lado, parece imposible decir algo como "me hace llamarte", "te hace llamarme" con una primera y una segunda persona en la forma de la cual se deriva el causativo.

v. tr:	<i>calaquia</i> "hacer entrar"	<i>pātla</i> "hacer fundir"
	<i>huātza</i> "secar, hacer secar"	<i>tlamia</i> "acabar, terminar"
	<i>olinia</i> "mover, agitar algo"	<i>tlapāna</i> "quebrar"
		<i>tlatia</i> "quemar, hacer quemar" <sup>125</sup>

#### EJERCICIOS

A. Agregue a las siguientes formas un causante de la tercera persona singular y traduzca (ejemplo: *tihuetzi* → *mitzhuetzītia* "te hace caer"): 1) *Ōtichōcaquē*. 2) *Cochizquē*. 3) *Ōtzātzic*. 4) *Ōnicchūh calli*. 5) *Tictēmoā xōchitl*. 6) *Tixōchitēmoā*. 7) *Ōanquilcāuhquē in itōcā*. 8) *Quicua nacatl*. 9) *Quīquē octli*. 10) *Ātlīc*. 11) *Titlapōhua*. 12) *Ōnictlāz in tetl*. 13) *Titētlapaloāyā*. 14) *Antēnōtzazquē*. 15) *Titottā*. 16) *Ninopāca*. 17) *Ninotolīnia*. 18) *Ammotēcaquē*.

B. Remplace en las mismas frases el causante de tercera persona por un causante indefinido.

C. Traduzca de español: 1) *Mācamo xicchōcti, xictzātztī in piltōntli*. 2) *Xoconquixtīcān. -Ye ōmoquixtī*. 3) *¿Quix timāhui? ¿Auh tlein mitzmāuhitia? Mācamo ximomāuhti*. 4) *Nicchihualtia tlaxcalli in Malintzin*. 5) *Ōtlapān in tecomatl, ca nēhuātl in ōnictlapān*. 6) *Tlazōti in teōcuītlatl: huel quitlazōtlā in caxtiltēcā*. 7) *Huāqui in mochi xōchitl: quihuātza in tōnatiuh*. 8) *Tletica pāti in cetl. - Quēmā, quipātla in tletl*. 9) *Ōtlatlac in nocal. -¿ Āquin ōquitlatī ?* 10) *Xictlēcāhui in tetl. - Āmo, zan nictemohuiz*. 11) *Ca huel nēchmāuhtiā iniquē on tlācā, āmo ninonēxtiz*. 12) *Īpan inin āmatl icuilihui xōchitl*. 13) *Xinēchilnāmicti āc yēhuātl*. 14) *Calaquiz in Pedro: tēhuātl xiccalaqui*. 15) *Ye ōcotōn in ichtli*. 16) *Ye ōquicotōn in ichtli*. 17) *¿Cuix ōchihualtīlōc?*

D. Traduzca al náhuatl: 1) Se me hizo tirar la piedra. 2) Este hombre sanará. 3) La tierra temblaba ("movíase"). 4) Podía mover las orejas. 5) Se durmió al enfermo. 6) No se podrá hacerlo hablar. 7) No te haré cuidar mi oro. 8) (Ustedes) nos hicieron reír mucho. 9) Ayer emborrachamos a sus amigos (de Uds.), les hicimos beber pulque. 10) Uno de los señores fue muerto en la guerra. 11) La civilización mexicana está perdida, los españoles la destruyeron. 12) ¿Les gusta la carne de puerco? Ayer matamos a nuestro puerco. 13) Se nos hizo escuchar, se nos anunció la palabra divina.

<sup>125</sup> No se confunda *tlatia* "quemar" y *tlātia* "esconder".

## LECCIÓN 20

### VERBOS APLICATIVOS

1. *Generalidades sobre los aplicativos.* En español puede decirse: a) "hago una casa" y b) "le hago una casa"; a') "tomo el dinero" y b') "te tomo el dinero". El verbo no cambia. Y sin embargo en b) y b') hay un término más que en a) y a'): además del sujeto y el complemento directo, hay un complemento directo que representa a una persona en cuyo beneficio o perjuicio se realiza el proceso. En náhuatl, esta introducción de un término suplementario debe aparecer en el verbo que se pone en la forma (o "voz") *aplicativa*. Se traducirá entonces:

- a) *nicchīhua cē calli*  
 b) *nicchīhuilia cē calli*  
 a') *niccui in tomin*  
 b') *nimitzcuilia in tomin*

Se da en la forma aplicativa un fenómeno que ya se había visto a propósito de la forma causativa (19, § 1):

en la forma aplicativa, los verbos intransitivos se vuelven transitivos y los transitivos se vuelven bitransitivos.

Pero, contrariamente a las formas causativas:

el sujeto de la forma aplicativa es el mismo que el de la forma simple. El nuevo término (el "beneficiario") aparece en la función de complemento.

2. *El sufijo -lia.* La marca del aplicativo es generalmente *-lia*, tanto para los verbos intransitivos como para los verbos transitivos:

*Nimitztàtzilia* "te grito, te llamo gritándote". *Nitētlacuilia* "le tomo cosas a la gente"

Como *-lo* y *-ltia*, *-lia* aparece en principio con la base 3, de lo cual resulta que en los verbos en *-ia* y *-oa*, la *-a* desaparezca:

*Xinēchtēmōlia xōchitl* "búscame unas flores" (*tēmoa* "buscar")  
*Nictlātīlia in ūomin* "le escondo su dinero" (*tlātia* "esconder")

Pero en los verbos que terminan en *-a* precedida de consonante, la *-a* se transforma en *-i*:

*Nictēchīhuilia tlaxcalli* "Hago tortillas para los demás" (*chīhua* "hacer")  
*Ōniccōhuilī nacatl* "Le compré carne" (*cōhua* "comprar")  
*Xinēchcuepili in notlaxcal* "Regrésame mi tortilla" (*cuepa* "volver")  
*Xinēchānili inon huèxōlotl* "Atrápame ese guajolote" (*āna* "atrapar")

El cambio de *-a* a *-i* puede provocar modificaciones en la consonante precedente: */c/* y */t/* se convierten en */č/*, */s/* en */š/*, */ŋ/* en */t/* o */č/*. Lo que significa que:

los verbos en *-tza*, *-tzi*, *-ti* tienen un aplicativo en *-chilia*:

*nōchilia* "llamar a alguien para alguien más" (*nōtza*)  
*machilia* "saber algo de alguien" (*mati*)<sup>126</sup>

los verbos en *-za*, *-ci* tienen un aplicativo en *xilia*:

*tlāxilia* "arrojar algo a alguien" (*tlāza*)

los verbos en *-tla* tienen un aplicativo en *-tilia* o *-chilia*<sup>127</sup>

*tlazōtilia* "amar a alguien o a algo de alguien" (*tlazōtla*)  
*mōchilia* "lapidar a alguien o a algo de alguien" (*mōtla*)

Sin embargo, la *-a* final se conserva en los monosílabos donde es larga): *cuālia* "comer algo de alguien" (*cua*) y también en los verbos terminados en *-iya* (el náhuatl evita la serie *-iyi*): *piyalia* "guardar algo a alguien" (*piya*).

3. *Aplicativos en -ia, -(l)huia.* La segunda formación del aplicativo, menos frecuente, consiste en reemplazar una *-a* final por *-ia*. Esto sucede sobre todo con los verbos terminados en *-ca* o *-hua*.

<sup>126</sup> Sobre los problemas de sentido planteados por tales formas, véase § 5.

<sup>127</sup> Parece ser que encontramos *-tilia* cuando *-tla* es un sufijo. Es lo que ocurre con *tlazōtla* (sobre los prefijos verbales *-ti* y *-tla*, cf. 29, § 2 y 9). Pero *mōtla* es inanalizable desde el punto de vista del radical.

*Niquixca tōtoltetl* "pongo a freír unos huevos"  
*Nimitzixquia (o: nimitzixquia) tōtoltetl* "te pongo a freír unos huevos"  
*Ōnimitzcāhuŭt (o ōnimitzcāhuilī) nacatl* "te dejé un poco de carne"  
*Nitlaxtlāhua* "pago"  
*Nimitztlaxtlāhua* "te pago"

A veces el sentido se encuentra diferenciado. Así en *pōhua* encontramos los dos aplicativos esperados, pero *pōhuilia* tiene el sentido ordinario "contar o leer algo a alguien", mientras que *nictlapōhuia* está especializado en el sentido "le echo un maleficio, lo hechizo"; es también el caso de *nictlachihui* (el "nombre de agente" *tētlachihuŭt* significa "brujo"), mientras que *chihui* tiene el sentido del aplicativo ordinario "hacer algo por alguien".

Las parejas de verbos en *-ihui (-ahui)/-oa* tienen siempre un tercer miembro aplicativo en *-ilhuia (-alhuia)*:

*italhuia* "decir algo de alguien" (cf. *itahui, itoa*)  
*itlacalhuia* "molestar a alguien, cometer una falta contra alguien, estropear algo a alguien" (*itlacahui, itlacoa*)  
*malacachilhuia* "enrollar algo para alguien" (*malacachihui, malacachoa*).

Pero después de -1 se da una simplificación y se tiene únicamente

*-huia*:

*polhuia* "perder, destruir algo a alguien" (*polihui, poloa*)  
*icuilhuia* "escribirle o pintarle algo a alguien" (*icuilhui, icuiloa*)

*Nota: cocoa* no posee un equivalente intransitivo \**coquihui*; tiene, sin embargo, un aplicativo *cocolhuia*:

*Otinēhcocolhuŭt in nomā* "me hiciste daño en ("mi") mano"

4. *Aplicativo en la forma de causativo*. Excepcionalmente se puede tener *-tia* con un sentido aplicativo. Los dos verbos más usuales son *cuīcatia* "cantar para alguien"<sup>128</sup> y *nāmactia* "vender algo a alguien"

*¿Cuix titēhcuīcatīz?* "¿Cantarás para nosotros?"

*Xinēchnāmacti inin huīpilli* "Véndeme ese huipil"

5. *Observaciones sobre el sentido del aplicativo*. Volvamos sobre noción de "beneficiario" o "perjudicado". La traducción por medio de una preposición como *a* o *para* no es siempre posible

<sup>128</sup> Y no \**cuictia* como podría esperarse. Más que el aplicativo de *cuīca*, tal vez deba considerarse este verbo como derivado de *cuīcatl* (29, § 5).

y se puede estar interesado en un proceso de diferente manera. El nuevo término introducido no es forzosamente alguien que saca provecho o perjuicio del proceso dado, puede ser neutro desde ese punto de vista.

Generalmente, el náhuatl adopta el giro aplicativo cuando se tiene un complemento en la forma de posesión. El "poseedor" de tal complemento aparece entonces como beneficiario. Sabemos que cuando el inglés dice "lavo tu cabeza" (*I wash your head*), el español dice "te lavo la cabeza", el náhuatl por su lado dice "te lavo tu cabeza":

*Nimitzpāquilia in mocuā*<sup>129</sup>

Pero este giro no se limita a las partes del cuerpo. Así:

*Nimitzintlazòtilia in mopilhuān* "amo a tus hijos" (lit. "te amo a tus hijos")  
*Nimitzmachilia in notlàtlacōl* ("te") conozco tus faltas"  
*Mācamo xinechitalhui in notlàtlacōl* "No ("me") digas mis faltas"  
*¿Cuix òtinēchittilī in nocihuāuh?* "¿("Me") has visto a mi mujer?"

más que *niquintlazòtla in mopilhuān, nicmatī in motlàtlacōl, mācamo xiquito in notlàtlacōl, ¿cuix òtiquittac in nocihuāuh?*

No obstante, el giro aplicativo no aparece si el "poseedor" es al mismo tiempo el sujeto del verbo. Así:

*Nictlazòtla in nopiltzin* "amo a mi hijo" y no *nicnotlazòtilia in nopiltzin*<sup>130</sup>

*Nota: italhuia* significa "decir algo de alguien"; decir algo a alguien se expresa, como sabemos, por un verbo de otro origen, *ilhuia*.<sup>131</sup>

El beneficiario puede tener otros valores. Se le encuentra en particular con un sentido comitativo (es decir, expresa la persona *con la cual* se hace algo):

*Ōnicxelô in nacatl - ¿Āquin òticxelhuŭt?* "Compartí la carne. - ¿Con quién la compartiste?"

<sup>129</sup> De hecho el giro más frecuente en este caso es *nimitzcuāpaca*, cf. 17, § 4 y más abajo § 10.

<sup>130</sup> Esta frase es posible, pero constituye un giro reverencial, véase 21, § 5.

<sup>131</sup> *ilhuia* es el aplicativo de una serie en la que los dos primeros miembros son *ilhui* e *iloa*, prácticamente inusitados y que significan más o menos "volver" y "hacer volver".

*Ōnichuetzquilî cē cihuātl*, lit. "Me ref con una mujer".

Un "beneficiario" inanimado aparece frecuentemente con verbos de movimiento. Si queremos decir "pasé sobre el agua", se puede decir *nipano īpan ātl*, en donde *īpan ātl* es una construcción locativoposiva (cf. 13, § 4). Pero si queremos decir "atraveso el agua" con *ātl* en complemento directo, debe utilizarse el verbo *pano* en transitivo y se transforma en aplicativo:

*Nicpanahuia in ātl* "Atraveso el agua"

De la misma manera:

<i>Mexico tàcî</i>	"Llegamos a México"
<i>Ticàxiliâ in āltepētl</i>	"Nos acercamos a la ciudad" <sup>132</sup>
<i>Mexicopa choloâ</i>	"Huyen en dirección de México"
<i>Ōniccholhuâ in ātoyatl</i>	"Huí del otro lado del río" <sup>133</sup>

Notemos también:

*Nitlanemilia* "Reflexiono"<sup>134</sup>

*Nicchōquilia in notlàtlacōl* "Lloro mis pecados"

6. *Aplicativo con reflexivo*. Con un reflexivo se tiene un fenómeno ya estudiado respecto a los causativos (19, § 6): si el aplicativo está construido con un verbo en la forma reflexiva, se tiene entonces *-ne-*; pero si el reflexivo va introducido por el beneficiario, es definido. Dicho de otra manera:

*x* VERBO *x* prep. *y* (*x* se VERBO prep. *y*) → *ne*

*x* VERBO *y* prep. *x* (*x* se VERBO *y*) → *mo*

*Nicnetlātīlia in yāōtl* "Me escondo del enemigo"

*Mācamo xinēchnezōmāli*.<sup>135</sup> "No te enojas conmigo"

*Cāmpa nicnocuīlīz in notlacual?* "¿En dónde me procuraré ("tomaré") mi comida?"

*Nota*: En esta ocasión tenemos el orden *-ne-tē-*:

*Ninetētlātīlia* "Me escondo de los demás"

7. *Pasivo del aplicativo*. Podemos poner un aplicativo en la forma pasiva; el sujeto de ese pasivo es entonces el beneficiario, y la traducción al español será, en general, del tipo "verse hacer algo", "hacerse hacer algo". Evidentemente, todo lo que se ha dicho a propósito del juego de

los prefijos en los verbos bitransitivos (18, § 2 y 5) permanece válido: en particular cuando se trata de un prefijo objeto, que en la forma activa ha desaparecido frente a otro prefijo objeto, no vuelve a aparecer en la forma pasiva:

*Titzàtzilīlo* "Se te llama"

*Tētlacuīlīlo* "Se quitan cosas a la gente, a la gente se le quitan sus cosas".

¿*Cuix ōtitlacuīlīlōc?*? "¿Te han quitado algo?"

*Quēmâ, ōnicuīlīlōc in nomīl, in notlāl* "Sí, me han quitado mis campos, mis tierras"

*In pīpilotōntin ōcuālīlōquē in īntlaxcal* "Los niños se dejaron comer sus tortillas".

8. *Aplicativo con causativo*. Es posible poner en la forma aplicativo un verbo causativo, aunque tales formas resulten poco frecuentes. Si el radical verbal es transitivo, se tiene un sujeto y tres complementos (el objeto, el agente no causante que sería sujeto de la forma simple, y el beneficiario). Así, a partir de:

*Tlacuâ in pīpilotōntin*. "Los niños comen"

agregando un "causante" de segunda persona, se obtiene:

*Tiquintlacualtia in pīpilotōntin*. "Haces comer a los niños, das de comer a los niños"

y si "niños" está en la forma de posesión, el "poseedor" va a ser también beneficiario (véase § 5) y se dirá:

*Tinēchintlacualtīlia in nopilhuāntotōn*. "(Me) haces comer a mis hijos, ("me") das de comer a mis hijos"

en donde *ti-* representa al causador, *-nēch-* al beneficiario ("poseedor" de los hijos), *-in-* (residuo de *-quin-*, 18, § 3) los hijos y *-tla-* al objeto comido, indefinido. Si quisiéramos decir por ejemplo "das de comer carne a mis hijos", *-tia-* desaparecería simplemente (debería ser remplazado por *-qui-*, pero el lugar del objeto definido está ocupado ya y *-qui-* desaparece):

*tinēchincualtīlia nacatl in nopilhuāntotōn*

Como vemos, los prefijos aparecen en el orden del cuadro 6, § 5 y los sufijos en el orden causativo-aplicativo.

9. *Verbos semiaplicativos*. Existe una pequeña categoría de verbos que podríamos llamar "semiaplicativos". Estos presentan las siguientes características:

son siempre transitivos

<sup>132</sup> Sabemos que se puede también decir *ticàcî* (18, § 8).

<sup>133</sup> <sup>30</sup> *choloa* es intransitivo (y no existe un verbo *\*cholihui*), pero el aplicativo (transitivo) termina en *-huia*

<sup>134</sup> Tiene sin duda relación con el sentido de *nemi* "mover, moverse".

<sup>135</sup> Sabemos que *zōma* presenta la morfología de los monosílabos (8, § 6): *el* aplicativo es por lo tanto *zōmālia* (*como cuālia*) y no *\*zōmilia*.

si el objeto es definido, no puede representar más que a un ser humano, que juega el papel de "beneficiario"

si no existe beneficiario explícito, se prefija *-tla-* y se traduce en español este último giro intransitivamente.

A esta categoría pertenecen *tlani* "ganar", *tlācamati* "obedecer", *tequipanoa* "trabajar", *huahualoa* o *huahualtza* "ladrar", *nanaloa nanaltza* "gruñir",<sup>136</sup> *mōtla* "arrojar cosas (piedras en particular)". Ejemplos:

*Ōnitlatlan* "gané".

*Ōnechtlanquē* "me batieron" ("me ganaron").

*Àmo tlatlācamati* "no obedece".

*Àmo tēchtlācamati* "no nos obedece".

*Nitlatequipanoa* "trabajo".

*Nictequipanoa in tēuctli* "trabajo para el señor".

*Tlahuahualtza in chichi* "el perro ladra".

*Tēchhuahualtza in chichi* "el perro ladra contra nosotros".

Hemos visto que *mōtla* se construía como el verbo "lapidar" y no como "arrojar" (es decir: el objeto es la persona, eventualmente la cosa, contra la que uno arroja las cosas). Si se quiere decir "arrojar algo" se necesita utilizar *tlāza*, pero se puede decir *nitlamōtla*. Y para decir, "arrojo tal cosa precisa", se debe componer más o menos "lapido (*mōtla*) las cosas (*tla*) con (instrumental, 14, § 3-4) eso", por ejemplo:

*Īca ōnitlamōtlac in ōnēchmacac* "arrojé lo que me dio" ("lapidé cosas con (*īca*) lo que me dio").

10. *Aplicativo e incorporación*. Volvamos al giro *nimitz-pāquilia mocuā* "te lavo la cabeza". Hemos visto (17, § 4) que los nombres de las partes del cuerpo tienen cierta propensión a entrar en la incorporación verbal. Por lo tanto podríamos decir de preferencia:

*nimitzcuāpāca* "te lavo la cabeza".

Pero atención: aquí la incorporación es modificante y no tenemos la forma aplicativa del verbo. En efecto, *pāquilia* significa "lavar algo a alguien" y *cuāpāca* "lavar la cabeza a alguien" (no toma como objeto más que a la persona a quien se lava la cabeza). Si se prefiere *nimitzcuāpāca* significa "te lavo en lo que se refiere a la cabeza" (o "en relación a la cabeza"). La forma *nimitzcuāpāquilia* no es imposible, pero significa, si puede decirse, "te le lavo la cabeza" y se utiliza como aplicativo de la precedente (con objeto "poseído" por una segunda persona).

*Nimitzcuāpāquilia in mopiltzin* "lavo la cabeza a tu hijo".

<sup>136</sup> Se dice del perro que gruñe mostrando los colmillos.

## VOCABULARIO

v. tr.	<i>elēhuia</i>	"desear"	<i>nanaloa</i>	"gruñir"
	<i>huahualoa</i>	"ladrar"	<i>nanaltza</i>	"gruñir"
	<i>huahualtza</i>	"ladrar"	<i>tequipanoa</i>	"trabajar"
	<i>ixca</i>	"hacer freír"	<i>tlācamati</i>	"obedecer"
	<i>ixtlāhua</i>	"pagar, cumplir"	<i>tlani</i>	"ganar"
	<i>malacachoa</i>	"enrollar"	<i>xeloa</i>	"dividir, compartir"

nombres: *ātoyatl* "río"

*pochtēcatl* (pl. /-') "marchante, comerciante"

*tomin*<sup>137</sup> "dinero"

## EJERCICIOS

A. Agregue a las siguientes frases un beneficiario (si es necesario, el poseedor del objeto) de la segunda persona del singular y traduzca:

1) *Ōcualān in Pedro*. 2) *Nicchipāhuaz in petlatl*. 3) *Ōniquāxcocō in pilli*. 4) *Niquilcāhua in tōcāitl*. 5) *Ōquināmic in cihuātl*. 6) *Ōticpōuhquē in tomin*. 7) *Ninopiya*. 8) *Ticpiya*. 9) *Ōichtecquē*. 10) *Quipoloa in caxitl*. 11) *Quinyōllālia in cōconē*. 12) *Ōniquixtlāuh in etl*.

B. Traduzca al español: 1) *Xinēchinnōchili in nopilhuān*. 2) *Àmo nēhuātl ōnamēchcuāli in amotlaxcal*. 3) *¿Cuix tinēchmalacachilhuiz in ichtli?* 4) *In īcītl ōnēchpātīli in nocihuāuh*. 5) *Huel ōantēchinyōlitlacalhuiquē in totāhuān*. 6) *Yālhua nicān ōcuicōc, ōcuicatīloc in tēuctli*. 7) *Chōquilō in miccātzitzintin*. 8) *In otomī ōnēchmicfīliquē in notātzin*. 9) *Tēchnanaltza in chichi*. 10) *Mā nicān xinēchtlālīli in*. 11) *Xinēchquēmili in notilmā*. 12) *Xichuīquili in tēuctli in īpiltzin*. 13) *Àmo ōtinēchtequipanō: ca àmo nimitz-tlaxtlāhuiz*. 14) *Mācamo xinēchtēittitili in notomin*.

C. Traduzca al náhuatl: 1) Pónle sal al agua. 2) Nos cortarán la nariz (y) las orejas (hay dos traducciones posibles). 3) Les quitaste su bien a tus amigos, cometiste una falta contra ellos. 4) ¿Qué te vendió el marchante? 5) ¿Por qué quemaste mis papeles? 6) Pégame ese papel. 7) El ayudó a mi padre. 8) Recibe a mis hijos, por favor (*mā*). 9) Este hombre ha deseado a tu mujer. 10) Te deseo mucho bien. 11) Nos arrojamos nuestras faltas. 12) Me han escrito. 13) Haz cuidar a Pedro mis guajolotes. 14) Ya les he pagado (a Uds.) su maíz.

<sup>137</sup> Tomado del español (*tomin* es el nombre de una moneda antigua): *tomin* es por lo tanto el radical y el final *-in* no es un sufijo.

## LECCIÓN 21

### VERBOS REVERENCIALES Y DESPRECIATIVOS

1. *Generalidades sobre los verbos reverenciales.* En náhuatl, como en varias otras lenguas, existen formas verbales reverenciales (llamadas también *honoríficas*) empleadas para hablar con respeto. Pero son más complicadas que en español, en donde basta con cambiar la segunda persona a la tercera para marcar el respeto.

El procedimiento náhuatl responde al principio de pluralizar a la persona a la cual se aplica el tratamiento de respeto, *desdoblando el sujeto*, dándole dos posiciones en el verbo. La persona respetada aparece así no sólo como sujeto sino también como objeto. Y puesto que se trata de la misma persona, el objeto será marcado por un prefijo reflexivo.

Pero como de esta manera se agrega un complemento al verbo, el verbo debe ser puesto en una forma que corresponda al aumento del número de complementos. Debe por lo tanto pasar, ya sea a la forma causativa, ya sea a la aplicativa (cf. 19 y 20). Es exactamente eso lo que se produce (véanse detalles en los § 2-4):

*Timocochītia* "duermes" (reverencial), lit. "te haces dormir".  
*¿Tlein ticmochīhuilia?* "¿Qué haces?" (rev.), lit. "¿Qué te haces?"

Dicho proceso deja libre el plural que puede darse para marcar el respeto que recae sobre varias personas:

*Ammocochītiâ.* "Ustedes duermen". (rev.)  
*¿Tlein anquimochīhuiliâ?* "¿Qué hacen?" (rev.)

Por último, mientras que en español las marcas de respeto no conciernen sino a la persona a la que uno se dirige (la segunda persona), en náhuatl afectan también a la tercera persona:

*Mocochītiâ:* "Duermen". (rev.)

*¿Tlein quimochīhuilia?* "¿Qué hace?" (rev.)

*¿Tlein quimochīhuiliâ?* "¿Qué hacen?" (rev.)

Pero no se emplean con la primera persona, por muy majestuoso que sea el que habla. El rey Motēuczōma mismo decía *nicochi* no *\*ninocochītia*.

2. *Principio general de la formación de los reverenciales.*

La regla general es la siguiente:

*los verbos intransitivos tienen por forma reverencial el causativo*

*los verbos transitivos tienen por forma reverencial el aplicativo*

Sin embargo, es necesario corregir esta regla general. En efecto:

hay excepciones (intransitivos con reverencial aplicativo y transitivos con reverencial causativo).

ciertos verbos tienen un reverencial especial, que no corresponde ni al causativo ni al aplicativo usuales.

de manera general, la formación del reverencial es más libre que las otras: los dobles, tripletes y aun cuadrupletes son bastantes frecuentes.

Veamos ahora los detalles.

3. *Reverencial de los intransitivos.* Los verbos intransitivos tienen por reverencial al causativo.

*Mocochītia* "duerme"; *monemītia* "vive, habita"; *moyōlītia* "vive"; *motzātzītia* "grita", etcétera.

Aparece a veces un causativo en *-tia* que no puede ser introducido de otra manera:

*Mopolihuītia* "desaparece, se pierde, muere" (sabemos que *polihui* tiene un "semicausativo" *poloa*).

El semicausativo sirve a veces de honorífico:

*Mocalaquia* "entra".<sup>138</sup>

En numerosos verbos un causativo irregular en *-tia* sirve, compitiendo con el causativo regular en *-tia*, para formar el reverencial:

*Mohuetzītia* o *mohuetziltia* "cae"; *māxītia* o *māxiltia* "llega"; *mochōctia* o *mochōquiltia* (también *mochōquitia*) "llora" *mēhuitia* o *mēhualtia* "parte"; *mopanōltia* "pasa" (mientras que es *panahuia* el que sirve tanto de causativo como de aplicativo a *pano*), etcétera.

<sup>138</sup> Cuidado con *ximocalaqui* "entre" (reverencial): esta forma no es una simple prefijación del reflexivo para *calaqui*, sino que es el imperativo regular (9, § 1) de *calaquia*. El presente correspondiente a *xicalaqui* es *ticalaqui*; el que corresponde a *ximocalaqui* es *timocalaquia*.

Algunos verbos intransitivos tienen como reverencial una forma aplicativa en *-lia*: los más comunes son *miq̄ui* y *āyi*:

*Momiquilia* "muere";<sup>139</sup> *¿tlein timāyilia?*<sup>140</sup> "¿qué haces?", "¿cómo estás?"  
Encontramos también *mochōquilia* "llora" junto con las formas causativas vistas antes.

*Yāuh* no tiene causativo. El verbo *huīca* "llevar", que le sirve de causativo, le sirve también como reverencial.

*¿ Cāmpa timohuīca ? - Mexico niyāuh.* "¿A dónde vas? —Voy a México".<sup>141</sup>

A partir de *mohuīca* se puede tener evidentemente *huālmohuīca* correspondiente a *huāllāuh* y *ommohuīca* correspondiente a *onyāuh*. Pero podemos tener también *mohuīcatz* correspondiente a *huītz* (5, § 3).

*Cā* no posee ni causativo ni aplicativo. El reverencial es *moyetzticā*, forma compuesta de la que veremos algunos ejemplos (27, § 1) y en donde el último elemento *-cā* se conjuga como cuando se presenta aislado:

*¿Cān timoyetzticatca?* "¿En dónde estabas?"

*Nicān moyetztiyez.* "Estará aquí".

4. *Reverenciales de los transitivos.* Los verbos transitivos tienen a su aplicativo como reverencial. Se utiliza el sufijo *-(i)lia*, salvo con los verbos en *-oa* que tienen el reverencial, como el aplicativo en *-huia* (*o -ilhuia, -alhuia*, 20, § 3):

*Quimocāhuilia* "lo deja"; *quimochīhuilia* "lo hace"; *quimēhuilia* "lo levanta"; *quimocelīlia* "lo recibe"; *quimopiyalia* "lo cuida"; *quimītalhuia* "lo dice"; *quimotequipachilhuia* "le causa problemas"; *quimotlāpalhuia* "lo saluda"; etcétera.

El reflexivo es evidentemente definido, ya que el "beneficiario" es también el sujeto (20, § 6).

*Itta* tiene habitualmente un honorífico especial *itztilia*.

Algunos verbos transitivos tienen un reverencial de forma causativa. Estos son:

a) los verbos en los cuales el prefijo *tla-* está fuertemente ligado al radical, de tal manera que *tla* + radical está considerado más o menos como un nuevo verbo intransitivo. Tal es el caso de:

*Motlātōltia* "habla" (compárese agregando el prefijo definido *quimītalhuia* "lo dice"); *motlacualtia* "come"; *motlachiyaltia* "observa".<sup>142</sup>

<sup>139</sup> Sin duda porque *momictia* significaría "se suicida".

<sup>140</sup> Y no *\*ticmāyilia*, cf. 18, § 9.

<sup>141</sup> Y no *\*ninohuīca*, cf. § 1.

<sup>142</sup> Habíamos visto que en la incorporación sucede como si en esos verbos *tla-* estuviera "fundido" al radical, 17, § 6.

b) los monosílabos en *-i*: *Quimītia* "lo bebe"; *quimocuītia* "lo toma",

c) los verbos en *-qui* y *-ti*, que tienen además una forma especial. Sabemos que el causativo de estos verbos es en *-tia* con pérdida de la *-i* final (19, § 2). Sin embargo, las formas reverenciales son en *-ltia* o *-tia* sin pérdida de la vocal final:

*Quimonequiltia* "lo desea"; *quimomachītia* o *quimomachiltia* "lo sabe"; *quimocaquītia* o *quimocaquiltia*<sup>143</sup> "lo oye".

*Nāmiq̄ui* "encontrarse, conocer" tiene no obstante por reverencial habitual *nāmiq̄ulia*.

5. *Reverencial del objeto.* En un verbo transitivo, el respeto puede recaer no únicamente sobre el sujeto, sino también sobre el objeto. En ese caso tenemos el mismo desdoblamiento del *sujeto*.

*Nicotlazōtilia in Totēucyo Dios* "Amo a Dios, nuestro señor".  
*Timitztopalēhuīlīzqué.* "Te ayudaremos". (rev.)

Vemos que en este caso y en oposición a lo que sucede con los verbos intransitivos (§ 1) se puede tener el reflexivo de la primera persona, ya que no es esta persona la que es respetada.

6. *Reverencial de los bitransitivos.* En *maca* (que no posee aplicativo ya que por su naturaleza comprende un beneficiario) y en todos los verbos bitransitivos derivados (y de manera general, en todos los verbos terminados en *-tia, -lía, -huia*) la forma reverencial se forma siempre en *-lia*. Se agrega el prefijo reflexivo en el lugar deseado (cuadro 6, § 5) y así pueden tenerse hasta cuatro prefijos (pero, como de costumbre, si los dos objetos son definidos, se reducen a un solo prefijo). Todos los ejemplos siguientes están en la forma reverencial; recordamos la forma ordinaria entre paréntesis:

*Nicnomaquīlīz* "se lo daré" (*nicmacaz*).

*Ticmotlamaquīlīz* "le harás un don" (*tictlamacaz*).

*Xitēchmotlallhuīli* "háblanos" (*xitēchtalhui*).

*Timotētlamaquīlia* "haces dones" (*tītētlamaca*).

*¿Cuix tinēchmocualtīlīz nanacatl?* "¿Me darás de comer champiñones?" (*tinēchcualtīz*).

*¿Cuix tinēchmotlacualtīlīz?* "¿Me darás de comer?" (*tinēchtlacualtīz*).

<sup>143</sup> Estos son los causativos de *caqui*, pero sabemos que este verbo es excepcional desde ese punto de vista (19, § 4).

*Nimitznochihuilīlia tlaxcalli*. "Te hago unas tortillas" (*nimitz-chihuilīa*).

*Nimitzocelīlīlia in motlātōltzin*. "Recibo tus venerables palabras" (*nimitzcelīlīa*).

*Xinēchmotlapòpolhuīli, xinēchmopòpolhuīli in notlātlacōl* "Perdona, perdona mis pecados" (*xinēchtlapòpolhui, xinēchpòpolhui*).

Podemos verificar las construcciones: *celia, chīhua* verbos transitivos; formas aplicativas (bitransitivas) *celī-līa, chīhui-līa*; formas reverenciales ("tri-transitivas") correspondientes: *celī-lī-līa, chīhui-lī-līa*. Como vemos, se puede repetir el sufijo *-līa*, una vez con valor aplicativo propiamente dicho y otra con valor reverencial.<sup>144</sup> Aun puede encontrarse en la forma reverencial un causativo-aplicativo (20, § 8). La frase citada (aislamos los prefijos y los sufijos para mayor claridad):

*Ti-nēch-in-tla-cua-lti-līa in nopilhuāntotōn* "das de comer a mis hijos" se convierte en:

*Ti-nēch-im-mo-tla-cua-lī-lī-līa in nopilhuāntotōn*  
con un verbo que comporta cinco prefijos y tres sufijos.

7. *Reverenciales de los reflexivos*. Cuando el verbo se encuentra ya en una forma reflexiva, el proceso normal de reduplicación del sujeto no puede funcionar. Para formar el reverencial se recurre a un sufijo *-tzīnoa*, el que se agrega a la *base 2* (breve) del verbo, el cual permanece simplemente transitivo y reflexivo:

*Mocāuhtzīnoa* "se queda, permanece"; *motlalòtzīnoa* "corre"; *motlālìtzīnoa* "se sienta"; *mottatzīnoa* "se observa"; *mozōmàtzīnoa* "se enoja", etcétera.

Se puede tener un reverencial reforzado agregando *-tzīnoa* a una forma ya reverencial:

*Nicotlazòtilìtzīnoa in Dios* "Amo a Dios"  
*Mexico monemītìtzīnoa in tlàtoāni* "El rey vive en México"

Pero *-tzīnoa* no puede ser utilizado a menos que ya exista un reflexivo. "Permanece", "se observa" se dicen *mocāuhtzīnoa, mottatzīnoa*; pero "lo deja", "lo ve" no puede decirse sino *quimocāhuilia, quimottīlia* (y no *\*quicāuhtzīnoa, \*quittatzīnoa*).

8. *Doble reflexivo*. Si el reflexivo tiene la forma *-ne-* (por ejemplo en un aplicativo que integra una forma reflexiva, 20, § 6), entonces puede darse el reflexivo definido y por lo tanto la forma reverencial habitual. Estas formas son evidentemente raras.

Para comprenderlas sigamos paso a paso la derivación, aislando prefijos y los sufijos:

*mo-tlātia, m-ināya* "se esconde, se esquiva" (forma reflexiva simple)

*mitz-ne-tlātī-līa, mīzt-ne-ināyi-līa* "se esconde, se esquiva de ti" (aplicativos de los precedentes)

*mitz-mo-ne-tlātī-lī-līa, mīzt-mo-ne-ināyi-lī-līa* (aplicativo reverencial, con el mismo sentido que el mencionado antes).

9. *Restricciones sobre la forma reverencial*. Algunas observaciones finales que conciernen a los verbos reverenciales:

a) Una forma reverencial no puede construirse en pasivo o en impersonal: el respeto no puede recaer más que sobre personas precisas. Así, una forma como *\*ne-cochī-tī-lo* "se (resp.) duerme" es inconcebible, se dirá simplemente *cochīhua*.

b) Las formas reverenciales estudiadas en este capítulo son únicamente verbales. No existen en los nombres derivados de los verbos, como tampoco existen en las formas más o menos nominalizadas en *-qui* y *-ni* (16, § 1, § 4-5). De Dios, por ejemplo, se dirá que es:

*tēmāquxtīāni, tētlapòpolhuiāni* "salvador,<sup>145</sup> misericordioso" ("perdonador")

pero no *\*motēmāquxtīlīāni, \*motētlapópohuiliāni*. La única forma reverencial posible es la de los nombres en *-tzin*:

*Totēmāquxticātzin* "Nuestro Salvador"

De a misma manera un jefe (*tēyacānqui*) respetado podrá ser llamado *tēyacāncātzin (tli)*, pero jamás *\*motēyacānili (qui)*.

c) La forma reverencial de ciertos verbos es inusitada, o por lo menos no está atestada en los textos. Si el diccionario no da la forma reverencial de un verbo, es inútil tratar de utilizarla. Además, sucede frecuentemente en los textos que al hablar de la misma persona y aun hasta en la misma oración se mezclen las formas reverenciales y las formas ordinarias. Igualmente, no existe forzosamente correspondencia entre el sufijo reverencial (*-tzin*) del nombre y la forma reverencial del verbo. Puede darse un nombre reverencial sujeto u objeto de un verbo ordinario y un nombre ordinario sujeto u objeto de un verbo reverencial.

<sup>145</sup> *māquxtīa* "salvar", lit. "hacer huir, lograr sacar de las manos" causativo de *māquiza*.

<sup>144</sup> Contrariamente al sufijo causativo *-tia* que, hemos visto (18, § 10) no se repite.

10. *Verbos despreciativos*. El sufijo *-tzinoa* que vimos en el § 7 está claramente derivado del sufijo nominal reverencial *-tzin*. Y habíamos visto (12, § 1) que éste sufijo tiene un opuesto, el su-fijo despreciativo *-pōl*. Sucede que, paralelamente a *-tzinoa*, existe también un sufijo verbal despreciativo *-pōloa*, sufijado también sobre la base 2, Contrariamente a *-tzinoa*, no está limitado a los reflexivos: puede aparecer con cualquier tipo de verbos. Por otro lado, puede ser utilizado en todas las personas:

*Mā xiyàpōlo* "Vete" (infame)

*Nèhuātl òniccuàpōlō* "Soy yo (miserable) quien se lo comió"

*Huēyi tlàtlacōlli ònicchiuhpōlō* "Yo (miserable como soy) he cometido graves pecados"

*Ōquitlazòtlapōlō in àcualli in àyēctli* "Ha (ignominiosamente) amado el mal" ("lo no-bueno")

#### VOCABULARIO

v. tr. *ināya* "esconder"<sup>146</sup>

nombres: *mecatl* "cuerda, mecate" *quechtli* "cuello"  
*nanacatl* "champiñones, hongos" *tezcacatl* "espejo"

loc.: *mictlān* "(en el) infierno"

#### EJERCICIOS

A. Ponga en la forma reverencial y traduzca: 1) *Ōquiquechcotōnquē*. 2) *Ōquicotōnīlīquē in īquech*. 3) *Ye òmic in notàtzin*. 4) *Tlā xoconcāhua in*. 5) *¿Cuix āmo ticmatī?* 6) *Mōztla huāllāz*. 7) *Mōztla xihuālhuiyān*. 8) *¿Tlein òticcōuh?* 9) *Ōmpa catē*. 10) *Nimītzñōchilia in mopiltzin*. 11) *Nicān òmotēcaquē*. 12) *Huel motolīnia*. 13) *Tiqui octli*. 14) *Tiquimīťi octli*. 15) *Nimītzēnnāmiqūi*. 16) *Quinyacānaya in mexicā*. 17) *Huel tinechyōllālia*. 18) *Mā ximoyōllāli*.

B. Traduzca al español: 1) *Xocommīti inin pātli*. 2) *Mācamo xiquimmomāuhtli in pīpiltotōntin*. 3) *¿Quēmman òmpa timāxītīz?* 4) *¿Auh quēmman nicān timocueptzinōz?* 5) *Ca tlàtlacōlli īpan oninempōlō*. 6) *¿Cuix ticmonequiltia tomin?* 7) *Nimītzinnottaltīlīz in nohuēxōlohuān*. 8) *¿Cuix ticmocuitlahuītzinōz in nopil?*

9) *¿Cuix òtiquinmotlachīhualtīlī?* 10) *Zan xinēchimmomaquili in motōtolhuān*. 11) *Ye mohuīcatz in tlàtoāni*. 12) *¿Ca oc yohuac, ye titēchmēhuilia?* 13) *Tezcac ommottatzinoa in cihuāpilli*. 14) *Huel Ōtītlàtlacòpōlō, ca mictlān mitzmotlāxilīz in Totēucyo*.

C. Traduzca al náhuatl (empleando la forma reverencial hasta 14):

1) Rasúrate. 2) Mañana, vayan a Cuernavaca. 3) María me cortó flores. 4) ¿Por qué te enojas? 5) ¿Por qué te enojas conmigo? 6) El rey está enfermo. 7) María enrolló el hilo. 8) No se lo digas a Pedro. 9) ¿Has hablado con Pedro? 10) Ya te di unas cosas. 11) Pasen, entren, siéntense. 12) Átalo con una cuerda. 13) Hago hacer tortillas a mi madre. 14) Ya estás perdido. 15) Yo (miserable) maté a mi padre. 16) Yo (miserable) robé en casa de la gente.

<sup>146</sup> Semisinónimo de *tlātia*, empleado frecuentemente con este verbo de manera redundante. Parece ser que originalmente *tlātia* designa más bien la acción de esconder enterrando, hundiendo el algo, e *ināya* la de esconder cubriendo con un objeto.

## LECCIÓN 22

### PLUSCUAMPERFECTO - IRREAL - VETATIVO - CONJUGACIONES DIRECCIONALES

1. *El pluscuamperfecto*. Se forma agregando *-ca* al base 2 (breve). El plural es *-'*. Como el perfecto, va generalmente precedido del aumento *ō-* en la conversación, muy raramente en la narración.

*Ōniqūzca* "había salido"; *ōnicchūhca* "lo había hecho"; *ōnicpolōca* "lo había perdido, destruido"; *ōninotēcaca* "me había acostado", etcétera.

Sus formas cubren casi siempre las del pluscuamperfecto español, aunque esto no sea sistemático. Puede decirse que el pluscuamperfecto náhuatl, es *el perfecto más una transferencia temporal al pasado*. Expliquemos esta definición.

Se emplea el perfecto para indicar que una acción fue llevada a término y que en el momento en que se habla (o se escribe) aquella está concluida. Cuando se emplea el pluscuamperfecto es también para indicar que un proceso ha sido llevado a su término, pero que ésto era cierto en determinado momento del pasado. Puede objetarse que un proceso concluido en el pasado, lo está todavía con mayor razón en el presente. Pero precisamente, lo que marca el pluscuamperfecto náhuatl, es su *resultado provisorio*, un evento pasado cuyas consecuencias han sido anuladas por otro evento. Así:

*Nicān huītz in nochichiuh: ca ōnicpolōca*. "He aquí que regresa mi perro, lo había perdido".

*Ōniquilcāuhca, yēcē ōnilnāmiclōc*. "Lo había olvidado, pero me lo recordaron" (*ilnāmiclōc*, causativo de *ilnāmiclōc*).

Dicho de otra manera: hubo un momento en que yo podía decir *ōnicpolōc*, *ōniquilcāuh*; pero precisamente ese momento ya pasó;

en el presente ya no puedo decirlo, ya no es cierto y de ahí que se utilice el pluscuamperfecto.

En la narración histórica o mítica, los hechos en general no son puestos en relación con el presente y el problema de sus consecuencias actuales no se plantea de la misma manera. Pero utiliza el pluscuamperfecto para señalar un hecho provisorio y reversible. Así, cuando se narran dos hechos en donde el segundo ha anulado los efectos del primero, tendremos el primero en plus- cuamperfecto (como en español):

*Cāncā in yāō in tlātoāni; auh quimāquixtiquē in tmācēhualhuān*.

"Los enemigos habían hecho prisionero al rey, pero sus vasallos lo liberaron".

Resulta prácticamente obligatorio que el hecho "anulador" vaya expresado en la oración que sigue a aquella en que se encuentra en pluscuamperfecto la expresión del hecho "anulado".

*Observación*: Algunos verbos que marcan un movimiento o un estado utilizan casi siempre el pluscuamperfecto —muy rara vez el perfecto o el imperfecto— para indicar el carácter pasado de tal movimiento o estado. Es en particular en caso de *mani* "estar propagado", *nemi* "vivir, moverse" y de algunos verbos defectivos (23, § 7). Recordemos también *catca* (8, § 11).

2. *El irreal*. Está constituido sobre el base 3 (medio), con el sufijo *-zquia*. El plural es *-'*.

El irreal representa para el futuro lo que el pluscuamperfecto para el perfecto. Indica que en un momento del pasado un hecho fue planeado (por lo que en ese momento podía hablarse en futuro), pero que debido a un impedimento cualquiera tal hecho no llegó a realizarse. La traducción podría ser: "iba a + infinitivo", "debía + infinitivo", "tenía que + infinitivo (o participio pasado)", "habría + participio", "casi + presente", "por poco y + imperfecto":

*Ca yēhuātl in niquitōzquia*. "Es lo que iba a decir".

*Yālhua huel nimiquizquia*. "Ayer casi me muero".

*Chālco ilpīlōcā, ōmpa mictlōzquiā, auh zan huālchōlōqué*. "Fue-ron encarcelados (lit. "atados", NB: pluscuamperfecto) en Chalco, debían haber sido condenados, pero se escaparon".

El irreal es relativamente raro en las oraciones independientes, pero veremos que es frecuente en las construcciones condicionales.

*Nota*: Vemos que existen en náhuatl dos veces tres tiempos, ligados tanto desde el punto de vista de su sentido como de su morfología:

Base 2  
PLUSCUAMPERFECTO  
PERFECTO

Base 1  
IMPERFECTO  
PRESENTE

Base 3  
IRREAL  
FUTURO

*Presente*: decimos que actualmente una acción tiene lugar.

*Perfecto*: decimos que actualmente una acción ha concluido.

*Futuro*: decimos que actualmente una acción se planea.

Y, combinando con la transferencia al pasado:

*Imperfecto*: en un momento pasado, una acción tenía lugar (pero ya no tiene lugar ahora).

*Pluscuamperf.*: en un momento pasado, una acción concluyó (que seguramente fue puesta en duda).

*Irreal*: en un momento pasado, una acción fue planeada (y, si no se indica — en el perfecto— que tuvo lugar, significa que finalmente no tuvo lugar).

3. *El vetativo*. Esta forma, que puede ser traducida por un imperativo negativo (véanse detalles más abajo), se construye sobre el base 2 (breve) del verbo. Si esta base 2 termina por una vocal (los verbos que tienen *-c* en el singular del perfecto, 8, § 7), hay un sufijo *-t*. El plural es *-tin*.

El vetativo va siempre precedido de *mā* o *mā nēn*, nunca de *tlā*. *Nēn* es una partícula que significa en sentido propio "mal, en vano" (*nēn ōnicchūh* "lo hice para nada, sin resultado", "no sirvió de nada que lo hiciera").

En la segunda persona (en donde *mā* no puede hacer falta), tenemos los prefijos ordinarios *t(i)-*, *am-/an-* y no el prefijo del optativo *x(i)-*.

*Mā (nēn) ticchūh in*. "No hagas eso".

*Mā (nēn) anquichūhtin in*. "No hagan eso".

*Mā chōcā*. "No debe de llorar".

*Mā chōcàtin*. "No deben de llorar".

No existe un vetativo para *cā*, tampoco para los verbos en *-o* (por lo tanto en particular para los pasivos): se utiliza en su lugar el optativo precedido de la negación:

*Mācamo nicān xiye mōztlā*. "No estés aquí mañana".

*Mācamo xānalōcān* (o *xānōcān*). "No se dejen atrapar".

El sentido del vetativo está con frecuencia cercano del optativo-imperativo negativo (por eso la posibilidad de sustitución que acabamos de ver), pero procede desde un punto de vista muy diferente. En el optativo negativo se desea que algo no suceda. En el vetativo, *se indica que algo corre*

*el riesgo de suceder y que debe evitarse*:

*Mā tihuetz*. "Ten cuidado de no caerte".

*Mā anquicuàtin in*. "No coman eso" (porque les puede hacer daño o porque se prohíbe).

*Mā chōcàtin*. "No deben llorar" (por ejemplo van a llorar si haces eso, por lo tanto, evita hacerlo...).

Comprendemos que *mā tihuetz* es una oración normal, mientras que *mācamo xihuetzi* es tan incongruente como *xihuetzi* o como en español "¡cáete!" (generalmente no se da este tipo de orden). En muchos casos en donde puede utilizarse tanto el optativo negativo como el vetativo, el vetativo tiene un valor más general o más solemne. Así, *mācamo xicchīhua* es más una orden o una invitación válida en el momento de enunciarla; *mā ticchūh* constituye más bien una exhortación, una advertencia más general.

Con la negación, el vetativo equivale a un imperativo reforzado. La marca de la negación en este caso es siempre *mā nēn ā* (y no *mācamo*):

*Mā nēn āticchūh in ōnimitzilhuū*. "No dejes de hacer lo que te he dicho".

*Observación*: En el singular, fuera de la segunda persona en donde el prefijo indica claramente en qué forma se encuentra debe cuidarse de no confundir el optativo y el vetativo. Las dos formas no son nunca idénticas. En efecto:

a) En los verbos que tienen una consonante "débil" antes de la vocal final, el optativo conserva esta vocal final (base 3 idéntica al base 1) y el vetativo la pierde.

b) En los verbos en *-ia*, *-oa*, el optativo (base 3) es en *-i*, *-o* y el vetativo (base 2) en *-î*, *-ô*; lo mismo en los monosílabos en *-a*, el optativo está en *-a*, el vetativo en *-â*.

c) En los verbos "de consonante fuerte", en donde las tres bases son idénticas, el vetativo toma *-'* después de la vocal. Ejemplos:

	OPTATIVO	VETATIVO
a)	<i>mā cochi</i> <i>mā quichīhua</i>	<i>mā coch</i> <i>mā quichūh</i>
b)	<i>mā quipolō</i> <i>mā motlāli</i>	<i>mā quipolō</i> <i>mā motlāli</i>

	<i>mā tlacua</i>	<i>mā tlacuâ</i>
c)	<i>mā cuīca</i>	<i>mā cuicâ</i>
	<i>mā tzàtzi</i>	<i>mā tzàtzî</i>
	<i>mā quicui</i>	<i>mā quicuî</i>

Con el vetativo terminamos el inventario de las formas fundamentales de tiempo y de modo. Son en total 9: los 2 x 3 agrupados más arriba (*presente, perfecto, futuro e imperfecto, plus-cuamperfecto e irreal*) y, un poco aparte, el eventual y las dos formas modales (*optativo y vetativo*). Pero existen todavía dos series secundarias de formas, que constituyen las *conjugaciones direccionales* y que veremos a continuación.

4. *La conjugación introversa*. Indica un acercamiento hacia la situación presente (tiempo y lugar desde donde se habla) con el objeto de realizar una acción. En sentido propio, la traducción más frecuente será "venir a + infinitivo".

Se realiza sobre el base 3 (medio) y comprende:

un *imperfectivo*, marcado por *-quiuh* (pl. -î)

un *perfectivo*, marcado por *-co* (pl. -')

un *optativo*, marcado por *-qui* (pl. -')

*Ticchīhuaquiuh*. "Vendrás a hacerlo".

(*Ō*)*ticchīhuaco*. "Has venido a hacerlo".

(*Mā*) *xicchīhuaqui*. "Ven a hacerlo".

*Anquichīhuaquiuhî*. "Vendrán a hacerlo".

(*Ō*)*anquichīhuacô*. "Vinieron a hacerlo".

(*Mā*) *xicchīhuaqui*. "Vengan a hacerlo".

*Motlālīquiuh*. "Vendrá a sentarse".

(*Ō*)*motlālīco*. "Vino a sentarse".

El perfectivo tiene un sentido pasado o presente (traducido en general por un pasado compuesto: se trata de una situación que resulta tras haberse alcanzado un objetivo: la *ō-* puede entonces faltar aun hasta en el diálogo); en el sentido pasado, el perfectivo puede ir precedido de *ō-* en las mismas condiciones que el perfecto (8, § 9). El imperfectivo tiene un sentido futuro. El optativo introverso tiene el mismo uso que el optativo simple.

*Nican teōpan ninomāquixtīco*. "Vine (o "he venido") a refugiarme en la iglesia".

*¿Quēmman ôtācico?* "¿A qué hora llegaste?"

*Nicān Mexīco ôtitoilālicô*. "Hemos venido a instalarnos (aquí) en México".

*Tēchānaquiuh in miquiztli*. "La muerte vendrá para llevarnos".

*Mā xiquittaquî in*. "Vengan a ver esto".

Existen numerosos empleos figurados o metafóricos que resultan difíciles de traducir. Ello es corriente en las expresiones que indican una conclusión definitiva, la llegada a un punto del que no se puede regresar, con consecuencias favorables o desfavorables:

*Momiquilīco in tlātoāni*. "El rey murió" ("llegó a la muerte").  
*Tlamico, cēhuico yāōyōtl*. "La guerra se acabó, se apagó".

La conjugación introversa puede parecer repetirse con el prefijo *huāl-* (6, § 1). De hecho puede decirse:

*Ōmpa quīzaquiuh in tōnatiuh*. "El sol va a levantarse ("salir") allá" con casi el mismo sentido que: *ōmpa huālquīzaz in tōnatiuh*.

Sin embargo, *huāl* indica más bien que un proceso se realiza acercándose y *on* que se realiza alejándose; mientras que *-co*, *-quiuh* indicarían más bien que se trata de lograr un objetivo para realizar un proceso. Nótese que *yāuh* puede ir precedido de *huāl* y de *on*, pero no puede ir seguido de *-co*, *-quiuh*<sup>147</sup> (un movimiento puede acercarse o alejarse, pero si logra su objetivo debe dejar de ser un movimiento). En cambio con el verbo *àci* que indica el objetivo logrado, el perfecto simple es muy raro y el introverso *-co* prácticamente obligatorio (por lo menos para *àci* intransitivo construido con un locativo); pero *huāl* parece excluido.

Por otro lado, se puede jugar con los prefijos direccionales y las conjugaciones direccionales tomando para los primeros el punto de vista del sujeto del verbo y para los segundos el de la situación desde la cual se habla. Por lo tanto, se puede emplear eventualmente sin contradicción al mismo tiempo *on-* y *-co*:

*¿Quēn ōtonnemico?* "¿Cómo has vivido hasta ahora?" ("¿cómo has ido adelante *-on-* en tu vida *-nemi-* hasta el punto presente *-co?*")

*Ōnoconnāmicīco, ītech ōnācico in tēcōcô, in tētōnēuh, in tēchichinatz*. "Fui adelante ("me hice encontrar"), llegué al contacto del dolor, de la aflicción, de los tormentos" ("lo que hace mal, lo que aflige, lo que atormenta").

5. *La conjugación extroversa*. Hace contrapeso a la precedente. Indica un alejamiento de la situación en vista de la realización de un proceso. En sentido propio, se traducirá en general por "ir a + infinitivo". En sentido figurado (esencialmente en el imperfectivo), indica un alejamiento metafórico indefinido, una progresión hacia una meta vaga o la realización de un hecho en un futuro impreciso.

<sup>147</sup> Como tampoco de sufijos extroversos, ver § 5.

Está formada sobre el base 3 (medio) y comprende:  
 un *imperfectivo* en *-tīuh* (nótese la *i* larga, mientras que en *-quiuh* la *i* es corta), con pl. *-î*.

un *perfectivo* en *-to*, pl. *-'*.

un *optativo* en *-ti*, pl. *-'*.

El imperfectivo puede traducirse por un futuro o un presente (la meta no es alcanzada, y el movimiento puede continuar). El perfectivo no puede traducirse más que por un pasado (ya que indica que la meta ha sido alcanzada):

*Xitlachiyatî* "Vayan a ver".

*Noconittatīuh in nocnīuh* "Voy a ver a mi amigo".

*Yālhua òictlāpalōtō* "Fuimos a saludarlo ayer".

*Īpan ònicalaquito* "Entré en su casa".

*¿Cānin tihuīcōtīhuī?* "¿A dónde nos llevan?"

*Inin ca oc huēcauh in mochīhuatīuh* "Eso sucederá en un futuro lejano".

#### VOCABULARIO

v. intr.:	<i>cēhui</i>	"apagarse, resfriarse, calmarse" <sup>148</sup>	
	<i>māquixtia</i>	"salvarse, esconderse"	
	<i>teyīni</i>	"quebrarse" <sup>149</sup>	
v. tr.:	<i>tōnēhua</i>	"atormentar, afligir" <sup>150</sup>	
nombres:	<i>āyòtli</i>	"calabaza"	<i>tōltēcātl</i> (pl. <i>!-!</i> ) "artesano"
	<i>miquiztli</i>	"muerte"	
loc.:	<i>Chālco</i>	"Chalco"	
partículas:	<i>nēn</i>	"en vano"	<i>yēcē</i> "pero"

#### EJERCICIOS

A. Transforme al pluscuamperfecto, al irreal y en vetativo las siguientes formas: 1) *Nātlī*. 2) *Timococoa*. 3) *Nēcī*. 4) *Ticihuī*. 5) *Anquinamacā*. 6) *Moximā*.

B. Ponga en la forma correspondiente del direccional introverso y luego extroverso: 1) *Nicochi*. 2) *Nitlanamacaz*. 3) *Ōtitlacōuh*. 4) *Mā quinnōtzacān*. 5) *Quiyōllāliā*. 6) *Titlacuā*. 7) *Ōniquimpalēhuī*.

C. Traduzca al español: 1) *Ca òniccuīca in caxitl, auh ònicmācāuh tlālpan òhuetz, zan teyīnizquia*. 2) *Mā ticmācāuh in, ca, tlazòti*. 3) *Mā titlachix! Mā tiquittā in tēmāuhitl*. 4) *Quimictīzquia in Pedro in īcihuā-uh, in nēhuātl ònicmāquixtīto*. 5) *Mā nēn anquimoyōlītlacalhuītīn in amonāntzīn*. 6) *Tocpac moquetzaquiuh in tōnatiuh*. 7) *Ca ònichuālzācaca ayòtli, auh aocmo nicān cā, ¿āquīn òquicuīco?* 8) *Ca cochi in chānē: mā īpan ticalaquitī, mā ticcuīlītī in ītōtol*. 9) *In yāō ca tēchmictīquihuī*. 10) *Tlatlazquia in calli, yēcē òictlāxiliquē ātl, ic òcēuh in tletl*.

D. Traduzca en náhuatl: 1) Debía ir a Chalco, pero me enfermé. 2) ¡No entres! Mi padre está enfermo. 3) No temas, soy yo. 4) Se había enfermado, pero se curó. 5) Te escribí, pero (*auh*) el papel se quemó. 6) No dejes de pagar al artesano. 7) La lengua mexicana va hacia el olvido ("se va a olvidar"). 8) No, corrió el riesgo de olvidarse, pero no se olvidará más. 9) ¿Qué has venido a decirnos? 10) Nuestro Señor ha venido para salvarnos. 11) ¡Ven a ayudarme! Iba a hacer tortillas y el fuego se apagó. 12) Compré carne, sólo que mi perro se la comió. 13) Iba muy aprisa y casi se cae.

<sup>148</sup> El semicausativo *cēhuia* "enfriar, calmar", se emplea frecuentemente en reflexivo *mocēhuia* en el sentido de "reposarse".

<sup>149</sup> Semicausativo *teyīnia* "quebrar".

<sup>150</sup> Intransitivo *tōnēhua* "estar atormentado, afligido" (19, § 8 y 12, § 5).

## LECCIÓN 23

### PARTICULARIDADES MORFOLÓGICAS DE CIERTOS NOMBRES Y VERBOS

1. *Los nombres truncados*. Habíamos visto (2, § 3) que una parte de los nombres en náhuatl no tiene ni sufijo absoluto, ni el sufijo *-in*. Además de ciertos nombres propios, estos nombres que llamaremos *nombres truncados* se presentan esencialmente en dos terrenos:

a) *Nombres* de plantas o animales:

*tlatzcan* "ciprés"; *alo* "guacamaya"; *tecpin* "pulga"

b) Nombres "expresivos", principalmente sobrenombres o aquellos que designan una enfermedad, siendo la mayoría de éstos sinécdoques (es decir: nombres que sirven para nombrar al todo por una de sus partes —por ejemplo, un ser humano por una de sus particularidades físicas—). Pueden subdividirse en:

b.1) nombres expresivos no compuestos:

*cuetzpal* "glotón"; *tzapa* "enano"

que comportan con frecuencia una sílaba inicial repetida (pero con una vocal breve):

*papal* "hablador, platicador"; *coco* "sirviente"; *chichi* "perro" (este último es una forma popular al lado del "verdadero" nombre *itzcuintli*, pl. *l-tin/* "perro").

b.2) nombres compuestos por el nombre de una parte del cuerpo y por otro nombre. Aquí también hay dos subgrupos:

b.2.1) el segundo nombre designa una "cosa" (casi siempre una materia); la parte del cuerpo comprende esta materia o una materia comparable. El nombre completo (provisto del sufijo absoluto) designa

el elemento del cuerpo en cuestión; el nombre truncado designa por sinécdoque un ser para el cual este elemento corporal es característico.

*yacacuitlatl* "moco", lit. "excremento (*cuitlatl*) de la nariz (*yacatl*)

*yacacuitla* "mocoso"

*cuānacatl* "cresta", lit. "carne (*nacatl*) de la cabeza (*cuāitl*)

*cuānaca* "gallo, gallina".

b.2.2) El segundo designa una cosa con la cual se compara parte del cuerpo. Ahí solamente existe la forma truncada:

*yacametlapil* "que tiene la nariz (*yacatl*) larga como un *metlapilli*" (el *metlapilli* es el rodillo de piedra alargado que sirve para moler la masa de maíz sobre el *metlatl*).

La oposición entre diversos tipos de nombres truncados se re-conoce bien en los dobletes, que son frecuentes. En efecto:

a) y (b.1) pueden tener dobletes en *-tl* (i):

*tecpintli* "pulga"; *tzapatl* "enano"

b.2.1) puede tener dobletes en *-ê* (11, § 6-7):

*yacacuitlê* "mocoso" ("que está provisto de *yacacuitlatl*")

b.2.2) puede tener dobletes en *-tic* (12, § 6):

*yacametlapiltic* "de nariz larga" (que es como un *metlapilli* cuando se ve la *yacatl*).

Se verificará en cada caso en el diccionario la existencia de estos dobletes: así no encontramos *\*cuānaquê* para "gallo"; pero por otro lado tenemos que "vaca, toro" se dice *cuācuahuê* (*cuācuauh-ê*, "que tiene madera en la cabeza") y no *\*cuācuauh*.

Todos los nombres truncados que designan seres animados pueden pluralizarse. Llevan *-mê* cuando terminan en vocal, *-tin* si terminan en consonante:

*alomê* "guacamayas"; *tecpintin* "pulgas"; *cuetzpaltin* "glotones"; *tzapamê* "enanos"; *cuānacamê* "gallos" etcétera.

Reciben la derivación habitual de los nombres (por ejemplo: *tecpinyô* "lleno de pulgas"; *cuetzpalpôl* "horrible comelón") y en particular la forma posesiva, con *-uh* después de vocal cuando se trata de seres animados (cf. 10, § 8): *incuānacauh* "su gallo";<sup>151</sup> *incuānacahuān* "sus gallos".

<sup>151</sup> Pero se diría *īcuānac* "su cresta" si se diera el caso de alguien que poseyera una cresta de gallo sin gallo. "Su cresta" refiriéndose al gallo, se dice *īcuānacayo* (se trata de un elemento constitutivo, 11, § 4).

*Observaciones:*

a) La ausencia de *-tl(i)* ligada al valor expresivo de los nombres se estudió ya con respecto a sufijos como *-tōn*, *-pōl* (12, § 1).

b) Atención: en los nombres terminados en *-in*, el *-in* final puede ser un sufijo (*mich-in*, pl. *mich-mê*) o formar parte del radical (*tecpin*, pl. *tecpin-tin*).

2. *Nombres prestados.* Los nombres tomados del español no llevan nunca el sufijo absoluto. Están más o menos adaptados a la fonética náhuatl. Se tiene una adaptación de cierto número de nombres prestados probablemente antiguos (que datan de la época inmediatamente posterior a la Conquista):

*xinola* "gran dama, señora"<sup>152</sup> *cahuayo* o *cahuayō* "caballo"; *ahuax* "habas"; *icox* "higos"; *Petolo*(?) o *Pedro*, "Pedro", etcétera.

En empleos más recientes se conserva la grafía y la fonética del español, así como en el conjunto de palabras del dominio religioso:

*llave* o *llavê*, *Dios*, *padre*,<sup>153</sup> *diablo*, etcétera.

El plural es como siempre *-mê* después de una vocal, *-tin* después de consonante. Podemos encontrar también el plural español en *-(e)s* y hasta un plural doble español-náhuatl (*-smê*):

*diablomê* "diablos"; *padremê*, *padresmê* "religiosos"; *cahuayomê* o *cahuayōtin* "caballos", etcétera.

Se puede dar la derivación acostumbrada de los nombres en náhuatl: *mollavètzin* "tu llave (de ti a quien respeto)"; *llavèchiuhqui* "fabricante de llaves". En general la forma de posesión no lleva *-uh* en el singular, pero encontramos *-huān* en el plural: *īndiablo* "su diablo"; *īndiablohuān* "sus diablos".

3. *Tēlpōchtli* e *ichpōchtli*. *Tēlpōchtli* "hombre joven" e *ichpōchtli* "mujer joven" son nombres antiguos compuestos. Tienen un plural de tipo /R-tin/, en donde la reduplicación no recae sino sobre el segundo elemento *-pōchtli*:

*Ca tēlpōpōchtin ihuān ichpōpōchtin*. "Son unos hombres y unas mujeres jóvenes".

<sup>152</sup> Nótese que la *s* española es casi siempre interpretada como *x*, mientras que el español mexicano trata generalmente la *x* náhuatl como *jota*, cf. *molcajete*=*mōlcaxitl*, *guajolote*=*huéxolōtl*, etcétera. Nótese también que una palabra que termina en español en vocal puede recibir un saltillo en náhuatl.

<sup>153</sup> Se utiliza también *teōpixqui* en el sentido cristiano.

4. *Huēhuê* e *ilamâ*. *Huēhuê* "viejo" e *ilamâ* "vieja" tienen un plural en *-quê*. El saltillo final del singular es una antigua /t/ que frente a un sufijo recupera su forma original (cf. 5, § 1, observación):

*Ca huēhuetquê ihuān ilamatquê*. "Son unos viejos y unas viejas",

La derivación se forma ya sea con la variante *-cā-* del sufijo participial que vemos aparecer bajo la forma *-qu-* en el plural, ya sea sobre las bases *huehue-*, *ilama-* que suponen los antiguos nombres *huēhuetl*, *ilamatl* que ya no aparecen en la época clásica.

*tohuēhuetcāhuān* "nuestros viejos"

*ilamatcātzingtli* o *ilamatzingtli* "anciana respetable"

*huēhuetcāyōtl* o *huēhueyōtl* "vejez".

*Observación:* Con el diminutivo *-tōn*, encontramos *huēhuetōn*, pero además *huēhuetōn* "viejito", "vejecito".

5. *Achcāuh* e *iccāuh*. Los antiguos nombres *achcāuh* (*tli*) "hermano mayor" e *iccāuh* (*tli*) "hermano menor" aceptan normalmente formas de posesión como *nachcāuh* "mi hermano mayor", *niccāuh* "mi hermano menor", *tēachcāuh* "hermano mayor (de alguien)", *tēiccāuh* "hermano menor (de alguien)". Pero en la época clásica este *tē-* se soldó más o menos al radical y se reconstruyeron formas de posesión como si las formas absolutas fueran *tēachcāuh* y *tēiccāuh*:

*notēachcāuh* "mi hermano mayor", *notēiccāuh* "mi hermano menor".

En el plural no se reduplica la /w/:<sup>154</sup>

*notēachcāhuān* "mis hermanos mayores"; *notēiccāhuān* "mis hermanos menores".

Es sin duda una evolución fonética de *tēachcāuh* lo que dio *tiachcāuh*, esencialmente, utilizado en el sentido de "valiente, bravo, jefe militar (*ācalco tiachcauh* "jefe de navío") que se comporta como un nombre ordinario, pero que en plural es *tiachcāhuān*, y también *tāchcāuh* "principal, el más importante" (empleado con frecuencia adverbialmente). Tal vez pueda agregársele además *tiyācāuh*, pl. *tiyācāhuān* "soldado, valiente soldado".

<sup>154</sup> Y también *nocnihuān* (y no *\*nocnihuān*) "mis amigos", la forma absoluta *icnīuh* casi no se encuentra, pero el nombre "abstracto" *icnīuhyōtl* "amistad" muestra que el radical termina por /w/ (*-uh*). Sin embargo, puede darse que en ciertas palabras de este tipo la /w/ final sea un antiguo sufijo posesivo que fue amalgamado al radical.

6. *Particularidades de ciertos perfectos.* Los verbos *ihua* "enviar, expedir" y *māma* "transportar (sobre la espalda)" tienen la morfología de los monosílabos en *-a*:

*ōniquihuâ* "lo envié"; *ōnitlamāmâ* "llevé unas cargas sobre mis espaldas" (cf. también *zōma*).

El verbo *tolīna* "tener hambre" tiene una *n* "fuerte", como *tōna* y su base 2 es *tolīna*

*ōnitolīnac* "tuve ganas de comer".

El verbo *àcocui* "elevar", se compone de *cui* "tomar" y del adverbio (*àco* "hacia lo alto" (*àco yāuh*: "va en el aire, hacia lo alto"); pero se comporta como un verbo no compuesto. El perfecto es por lo tanto *ōnicàcouc* u *ōnicàcoc*<sup>155</sup> "lo elevé" y no como podría esperarse *\*ōnicàcocuic*.

7. *Verbos de estado.* Los tres verbos de estado *ìcac* "estar parado", *onoc* "estar acostado", *pilcac* "estar colgado, suspendido" son defectivos: no tienen presente. Son formas del perfecto en *-c*, pl. *-quê*, que tienen un sentido presente, y como para *câ* (así como *mani*, *nemi*, 22, § 1, observación) el pluscuamperfecto *-ca* sirve de pretérito perfecto o imperfecto (encontramos también, pero muy rara vez un imperfecto en *-ya*):

*¿Cuix oc onoqué in pīpiltotōntin?* "¿Están todavía acostados los niños?"

*Tlapechco onoc in notàtzin.* "Mi padre está acostado en la cama". *Yālhua tlapechco (ō)nonoca.* "Ayer estuve acostado (me quedé acostado) en la cama".

*Tepēticpac ìcac cruz* "En la cima de la montaña se levanta una cruz"

*In tiyàcāhuān ūlantzīnco ìcaquê in tlàtoāni* "Los capitanes están al lado del rey"

*Tiyānquizco ònicaca* "Permanecí parado en el mercado"

*Nicān pilcac in tilmàtli* "El sarape está colgado aquí"

Las otras formas (futuro, irreal, eventual) existen y son regulares, a excepción del vetativo, que falta.

*Mōztila àmo ninēhuaz, zan tlapechco nonoz* "Mañana no me levantaré, permaneceré acostado en la cama"

*Mā xono* "Quédate acostado"

*Mā xonocān* "Quédense acostados"

*Mā xīca* "Quédate parado"

*Huel nìcazquia* "Casi me quedo parado, me habría quedado parado"

*Oncān icani in pochtecatl* "De costumbre, el mercader se pone ahí"

Hay un impersonal en *-hua* y un reverencial *onoltia* de *onoc*, *iquiltia* o *icatiltia* de *ìcac*. Como observamos, estas formas son verdaderos presentes y se conjugan con los tiempos como los verbos ordinarios.

*Onohua* "Todo el mundo está acostado"

*Nicān ìcōhua* "Aquí se permanece de pie"

*Ìcōhuac* "Nos quedamos parados"

*Ximonolti* "Acuéstate"/Permanece acostado (reverencial)"

*Mìquiltia* (o *mìcatiltia*) *in tlàtoāni* "El rey está de pie (reverencial)"

Los reverenciales son causativos que pueden además querer decir "poner acostado", "poner de pie"; pero generalmente se emplean en este sentido otros verbos: *tēca* "acostar, extender" (*ninotēca* "me acuesto"); *quetza* "erguir" o *ēhua* "levantar" (*ninoquetza* "me yergo", *ninēhua* "me levanto"); *piloa* "colgar":

*Ximotēca* "Acuéstate"

*Ōmoquetz* "Se irguió"

*Oncān nicpilōz in notilmā* "Voy a colgar allá mi sarape"

*Observación:* En *onoc*, el verdadero radical es *-o-*, pero, fuera del uso de este verbo como auxiliar (27), la *o-* va siempre precedida del sufijo direccional *on-* (que así alarga este corto radical, cf. 10, § 8-9, la "limitación de las palabras cortas").

8. *El sufijo -tz.* Hemos encontrado el sufijo *-tz* en *huītz* "venir" (5, § 3). Este sufijo, que tiene el mismo sentido que el prefijo *huāl-*, puede ser agregado a otros dos verbos, *itqui* "cargar, transportar" y *huīca* "llevar". Estas formaciones *itquitz*, *huīcatz* se conjugan como *huītz* (5, § 3 y 8, § 11):

*Niquitqui tetl* "Cargo piedras"

*Niquitquitz tetl* "Traigo (traeré) piedras"

*Tichuīcā in Pedro* "Llevamos a Pedro"

*Tichuīcatzā in Pedro* "Habíamos llevado a Pedro"

(Ya habíamos encontrado el empleo de *mohuīcatz* como honorífico de *huītz*, 21, § 3).

<sup>155</sup> Sabemos que /k<sup>w</sup>/ (*cu-*) se reduce a /k/ (*c-*) frente a /o/ (12, § 1); lo mismo sucede cuando se encuentra después de /o/ en la misma sílaba.

## VOCABULARIO

nombres:	<i>ahuax</i> "haba"	<i>padre</i> (pl. /-me'/, /-sme'/)
	<i>alo</i> "guacamaya"	"monje, religioso"
	<i>cahuay</i> (pl. /-me'/) "caballo"	<i>papal</i> (pl. /-tin/) "hablador,
	<i>cahuayo</i> (pl. /-tin/) "caballo"	platicador"
	<i>coco</i> (pl. /-me'/) "sirviente(a)"	<i>tāchcāuh</i> "capital, importante"
	<i>cuācuahuê</i> (pl. <i>cuācuahuèquê</i> )	<i>tecpin</i> (pl. /-tin/) "pulga"
	"vaca, buey"	<i>tēachcāuh</i> (pl. <i>tēachcāhuān</i> )
	<i>cuānaca</i> (pl. /me'/) "gallo,	"hermano mayor"
	gallina"	<i>tēiccāuh</i> (pl. <i>tēiccāhuān</i> ) "hermano
	<i>cuetzpal</i> (pl. /-tin/) "glotón"	menor"
	<i>diablo</i> (pl. /-me'/, /sme'/)	<i>tēlpōchtli</i> (pl. <i>tēlpōpōchtin</i> ) "joven,
	"diablo, demonio"	hombre joven"
	<i>huēhuê</i> (pl. <i>huēhuetquê</i> ) "viejo"	<i>tiachcāuh</i> (pl. <i>tiachcāhuān</i> )
	<i>ichpōchtli</i> (pl. <i>ichpōpōchtin</i> )	"jefe guerrero, capitán"
	"mujer joven"	<i>tiyācāuh</i> (pl. <i>tiyācāhuān</i> )
	<i>icox</i> "higo"	"guerrero, soldado"
	<i>ilamā</i> (pl. <i>ilamatquê</i> )	<i>tzapa</i> (tl) (pl. /me'/) "enano"
	"vieja, mujer vieja"	<i>xinola</i> (pl. /me'/) "gran señora"
	<i>itzcuintli</i> (pl. /tin/) "perro"	
	<i>metapilli</i> "metlapil", mano del	
	metate (véase § 1)	
v. intr.	<i>ìcac</i> "estar de pie"	<i>pilcac</i> "estar colgado, suspendido"
	<i>onoc</i> "estar acostado"	<i>tolīna</i> "tener ganas de comer"
v. tr.	<i>àcocui</i> "llevar"	<i>itqui</i> "cargar"
	<i>ihua</i> "enviar, expedir"	<i>māma</i> "cargar (sobre la espalda)"
adj.	<i>ohuî</i> (pl. <i>ohuîquê</i> ) "difícil, peligroso"	
adv.	<i>Àco</i> "en el aire, hacia lo alto"	

## EJERCICIOS

Traduzca al español: 1) *Ca huel ohuî in huēhueyōtl (=huēhuetcāyōtl)*. 2) *In coco quiiclahua tlaxcalli*. 3) *Ximonacazpācatl, ca tinacazcuitla*. 4) *Yaōpan òmomiquilīto inon huēyi tiyācāuh*. 5) *Tla-*

*pechco ònitecpincuālōc*. 6) *luhquin titzcuintli ticuetzpal*. 7) *¿Tlein anquitquitzê?* 8) *Tlā ximiquilīcān tētēuctzitzinê*. 9) *In nēhuātl huel nonozquia, yēcê òninōtzalōc, auh tlapechco òninoquetz*. 10) *Zan titzapa, àhuel ticquēmiz inon huēyi tilmàtli*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) ¿Qué haces, mi vieja? 2) Estás lagañoso ("tienes excremento en los ojos"). 3) Los jóvenes aman (a las jóvenes). 4) La condición de hermano menor es muy difícil. 5) Que la gente del pueblo permanezca de pie. 6) Tiene la cabeza como una calabaza. 7) Los cuernos ("maderas") del venado son grandes. 8) Ustedes son habladores como las guacamayas. 9) De noche generalmente duermo, estoy acostado. 10) Son los españoles quienes trajeron acá vacas y caballos. 11) Hemos enviado a nuestras jóvenes.

## LECCIÓN 24

### OTROS LOCATIVOS

1. *Repetición.* Recordemos las principales características de las construcciones locativas:

a) Es el verbo y no el locativo mismo el que indica si hay o no movimiento, y en el caso en que haya movimiento, de qué tipo es éste (ir hacia, venir de ...).

b) El sufijo *-c(o)* se utiliza directamente con el radical nominal (pero no aparece jamás con un nombre de ser animado).

c) Los otros locativos o "autolocativos" (13, § 1) tienen dos construcciones posibles:

-Sufijos del radical nominal. Esta construcción implica un carácter "general" del nombre al cual se le sufijan (*calpan* "en la casa" no significa exactamente en tal casa en particular, sino que más bien se opone a por ejemplo *mīlpan* "en los campos", *teōpan* "en la iglesia", etcétera).

-En construcción posesiva (tipo *īpan calli*). Esto es obligatorio con los nombres de seres animados (salvo *-pan* en ciertos casos, 13, § 4); con los nombres de seres inanimados, es preferible si ese nombre es indefinido.

d) Resulta entonces que sufijos tales como *-pan*, *-cpac*, *-tech*, *-tlan* son en realidad una especie de nombres algo particulares que pueden darse en una forma de posesión y que, como sufijos de radicales nominales, forman nombres compuestos; estos nombres compuestos tienen como característica principal la de ser comúnmente utilizados en función locativa, no obstante:

Se les puede tener en ciertos casos en función nominal (sujeto, objeto complemento), presentan entonces el sufijo *-tli* (como en *teōpantli*).

No llevan nunca el sufijo locativo *-c(o)*, ya que son en cierta forma locativos por naturaleza.

En cambio, su forma reverencial es *-tzinco*, ya que el agregar les *-tzin* les hace perder su carácter locativo.

e) Cuando son sufijos de un radical nominal *-cpac*, *-tech* y *-tlan*, aparecen precedidos de la "ligatura" *-ti-*.

Veamos a continuación los otros sufijos de ese tipo.

2. *Otros sufijos autolocativos.*

a) *-tloc* y *-nāhuac* significan "con, al lado de"; son con frecuencia utilizados simultáneamente de manera redundante:

*Monāhuac cā* "Está al lado de ti"

*Notloc xinemi* "Vive conmigo"

*Ītloctzinco, īnāhuactzinco ninemi in tēuctli* "Vivo a los costados del señor"

Estos dos sufijos aparecen sobre todo en construcciones posesivas. Cuando *-nāhuac* aparece con un radical nominal, es casi siempre en nombres propios de lugares, como *Cuahnāhuac*, "Cuernavaca" ("al lado de los árboles"), *Ānāhuac*, nombre del Valle de México ("al lado del agua"). *Observación:* *Tloquē nāhuaquē*, lit. "que tiene la proximidad" es uno de los nombres, de Tezcatlipoca.

b) *tzālan* y *nepantlā* "entre, en medio de", aparece en construcciones posesivas o después de radical nominal.

*Totzālan nemi* "Vive entre nosotros"

*¿Cuix amotzālantzincō, amonepantlātzincō ninotlālīz?* "¿Voy a sentarme entre ustedes, en medio de ustedes?"

*Tepētzālan cā in īcal* "Su casa se encuentra en un (o "el") desfiladero" ("entre las montañas")

*-tzālan* forma fácilmente "verdaderos" nombres: *tepētzālantli* "desfiladero", *caltzālantli* "calzada, calle, pasaje entre las casas"

*-nepantlā* solo puede ser utilizado adverbialmente (*nepantlā tōnatiuh*, al lado de *yohualnepantlā*).

c) *-huic* "contra, en dirección de", se utiliza generalmente en construcción posesiva, y va con frecuencia seguido de *-pa* o *-copa* (5, § 8 y 13, § 1):

*Ca īnhuic otēhuaquē in toyāōhuān* "Nos levantamos contra nuestros enemigos"

*Nohuīc ēhua inin tlacualli* "Esta comida me da asco, me repugna" ("se levanta contra mí")

*Nohuīcpa xihualachiya* "Mira en mi dirección"

*Īhuīctzinco* (o *īhuīcpatzinco*, *īhuīccopatzinco*) *ximocuepa in Dios* "Vóltéate hacia Dios"

Encontramos a veces *-huīc* después de *-copa*:

*Ilhuīcacopahuīc* "En la dirección del cielo"

d) *-īcampa* "atrás", solamente en construcciones posesivas:

*¿Cuix nīcampa tinēchchicoītoa?* "¿Hablas mal de mí a mis espaldas?"

*Īcampa in tepētl nemī* "Viven detrás de las montañas"

3. *Sufijos autolocalivos con sentido no locativo*. Varios sufijos que en náhuatl tienen propiedades locativas no son traducidos en español por complemento de lugar. Estos son:

a) *-huān* "con" (en el sentido de acompañamiento, no en el sentido de instrumento que es *-(ti)ca*, 14, § 4), no se encuentra sino en construcción posesiva:

*Amohuān niyāz* "Iré con ustedes"

*Mā īhuān xihuāllāuh in Malintzin* "Ven con María"

*Ca īnhuān ninemi in nopilhuān* "Vivo con mis hijos"

Se trata del mismo *īhuān* que ya habíamos encontrado fijado<sup>156</sup> con el sentido "y". El reverencial de *-huān* se hace en *-tzinco*:

*Amohuāntzinco niyāz* "Iré con ustedes"

*Observación*: Encontramos generalmente escrito en una sola palabra *nohuānyōlqui* "mi pariente, que forma parte de mi familia", *mohuānyōlqui* "tu pariente", *nohuānyōlquē* "mis parientes", etcétera, formas que deben ser analizadas como *nohuān yōlqui*, etcétera, lit. "que vive (en el sentido de "estar vivo", no en el sentido de "habitar") conmigo", es decir "consanguíneo". El prefijo recae únicamente sobre *-huān* y no sobre un hipotético compuesto *-huānyōlqui* (sin el cual tendríamos *\*nohuānyōlcāuh*, pl. *\*nohuānyōlcāuhān*).

b) *-pal* "gracias a, por intermedio de", siempre en construcción posesiva:

*Mopal nitlacua* "Como gracias a ti"

*Īpaltzinco tinemī in Dios* "Vivimos gracias a Dios"

*Mopaltzinco* "Por favor"

*Observación*: *in īpal nemōhuani* "aquél gracias al cual vivimos" (con lo eventual de la forma impersonal, cf. 16, § 7) es uno de los nombres de Tezcatlipoca.

c) *-pampa* "por, a causa de", siempre en construcción posesiva:

*Mopampa nicchīhuaz in* "Haré eso por ti"

*Mā pampatzinco in Dios xinēchmaca* "Por el amor de Dios, dámelo"

*Tlê īpampa*, como *tlê īca* (14, § 4) significa "por qué". La res-puesta se forma con *īpampa (in)*:

*¿Tlê īpampa titzàtzi?* - *Zan īpampa in tinēchcocoa* "¿Por qué gritas? - Porque me haces daño"

d) *-teuh* "como, a la manera de", siempre con radical nominal (exclusivamente inanimado). A veces va reforzado por *īuhqui*:

*Chālchiuhteuh teyīnico* "Como el jade (*chālchiuitl*) llega a quebrarse"

*Mā īuhqui cōnteuh caxteuh tiquinchalānī* "No provoques disputas entre ellos", lit. "no los hagas chocar como vasos y platos"

Nótese la desaparición de la *-i* breve final de los nombres (13, § 5).

4. *-tlâ*. El sufijo *-tlâ* es una especie de "colectivo-locativo". Se emplea con los radicales nominales (nunca en construcción posesiva) y designa así un "lugar caracterizado por la abundancia de...":

*Cuauhtlâ nonyāuh* "Me voy al bosque"

*Tetlâ nemī in cōcōhuâ* "Las serpientes viven en los pedregales, en los lugares pedregosos"

Después de *-l* tenemos evidentemente *-lâ*:

*callâ* "aglomeración", *mīllâ* "región cultivada", etcétera.

Se puede tener el nombre "verdadero" en *-tlâtli*:

*Huēyi inon cuauhtlâtli* "Este bosque es grande"

Contrariamente a la mayoría de los sufijos locativos, *-tlâ* puede utilizarse con un nombre animado:

*Ca huel oc tlâcatlâ catca* "Quedaba todavía una multitud".

<sup>156</sup> Fijado, ya que puede decirse por ejemplo *oquichtin īhuān cihuâ* "hombres y mujeres" (no se concuerda en plural: *oquichtin īhuān cihuâ* significa "hombres con mujeres"), o *tèhuātl īhuān nèhuātl* "tú y yo" (*tèhuātl nohuān* "tú conmigo").

5. *Locativos compuestos*. Ciertos nombres, en particular los nombres de las partes del cuerpo, entran en las construcciones locativas (sobre todo en las construcciones locativo-posesivas) con un sentido figurado. Estos son:

- īxtli* "ojos, cara", en *īxco* "enfrente", *īxpan* "ante", *īxpampa* "delante"
- ītitl* "vientre", en *ītic* "en el interior de"
- tzintli* "posterior", en *tzintlan* "abajo de"
- cuītlatl* "excremento", en *cuītlapan* "a espaldas de, detrás"
- tepotztli* "espalda", en *tepotzco* "detrás"
- tēntli* "labios", en *tēnco* "al borde de"

Ejemplos:

*Mīxco nītlachiya* "Te miro" (de frente, lit. "miro sobre tu cara")  
*Amīxpantzinco ōnihuāllā* "Vine ante ustedes" ("ante sus ojos")

*Ca tīxpan ōmochūh in* "Sucedió frente a nuestros ojos" ("frente a nosotros, en nuestra presencia")

*¿Tleīca nīxpampa tēhua, ticholoa?* "¿Por qué te vas, huyes frente a mí?"

*Mòtic cā in tlācatecolōtl.* "El diablo está en ti"<sup>157</sup>

*Calitic ōcholō.* "Huyo hacia el interior de la casa".

*Ātlitic nemī in mīchmē.*<sup>158</sup> "Los peces viven en el agua".

*Xitlācuilo in tīzintlan inin āmatl.* "Escribe en la parte inferior de este papel".

*¿Āquin cā in mocuītlapan, in motepotzco?* "¿Quién está atrás de ti?"

*Tēcūitlapan nitēitoa.* "Hablo de la gente a sus espaldas, detrás de ellos".

*Ātēnco nemī in cuēcueyā.* "Las ranas viven en los bordes del agua".

*Ītēnco in cuahuītl (o cuauhtēnco) tihuū* "Vamos al lado del bosque".

*Observación:* *Mīxpantzinco*, pl. *amīxpantzinco*, lit. "ante tu rostro, ante su rostro", es una fórmula de excusa, empleada ya sea cuando se pasa adelante de alguien, ya sea cuando uno debe retirarse; equivalente a "con permiso".

6. *Tla- prefijo posesivo de locativo*. Los locativos (sufijos autolocativos y locativos compuestos) que aceptan la construcción posesiva pueden aparecer después de *tla-* funcionando como prefijo posesivo.

<sup>157</sup> *Nòtic, mòtic, itic (ītitic)*, etcétera, es la única manera de decir "en" con respecto a un ser animado.

<sup>158</sup> *Ātl itic*, o en una palabra *ātlitic*, es la única manera de decir "en el agua"; no se dice \**āc(o)*, ni \**āitic*, pero también puede decirse *ātlan* (con *-tlan* 13, § 6) "bajo el agua" (= bajo la superficie del agua).

Esta construcción indica que el objeto respecto al que se da la localización no está precisado.

*Nitemo tlatzintlan.* "Desciendo hacia abajo".

*¿Cuix tlàtic cā in Pedro?* "¿Pedro está adentro?"

*Tlacpac ōtlēcōc.* "Subió hacia arriba".

*Tlatepotzco niyāuh.* "Voy atrás".

Sin embargo, "en medio" se dice más bien *nepantlā* que *tlanepantlā*. Por otro lado, existen los adverbios *pani, tlani*, "encima", "debajo", sinónimos de *tlapan, tlatzintlan*:

*Āmo pani cā in māmox, zan tlani cā.* "Tu libro no está encima, sino debajo".

7. *Cecni*. Antes de un locativo no se da *cē*, sino *cecni*:

*Cecni āmoxpan ōnicpōuh in.* "Leí eso en un libro".

*Amācizquē cecni cuauhtlā.* "Llegarán a un bosque".

Empleado solo, *cecni* significa "en un lugar, a un lugar":

*Cecni yāuh in Pedro, auh nō cecni yāuh in Malintzin.* "Pedro va por su lado y María por el suyo" (lit. "también por su lado").

*Oc cecni (cf. occē, 7, § 9)* significa "en otro lado":

*Oc cecni niquicuilōz in.* "Escribiré eso en otro lado".

8. *-cān*. Habíamos visto (5, § 5) la posibilidad de agregar *-cān* a un radical nominal (tipo *cualcān* "buen lugar", igual que en sentido temporal "temprano"). En realidad esta posibilidad es rara vez utilizada y solamente con nombres que corresponden más o menos a adjetivos (12, § 2). Podemos, en cambio, utilizar *-cān* con los cuantificadores:

*¿Quēzquicān ōtitōcac?* -*Āmo miyaccān, zan quēzquicān, āzo ōccān, ēxcān.* "¿En cuántos lugares sembraste? -No mucho, en algunos solamente, tal vez dos o tres".

*Ceccān* "en un lugar", *nāuhcān* "en cuatro lugares", etcétera.

Habitualmente *-cān* está ligado al sufijo participial (del cual es la forma locativa) y se encuentra por ello asociado a los "adjetivos" en *-c, -qui* (12, § 4-7), a los nombres posesivos en *-huā, -ē, -yō* (11, § 6-8) y a los "nombres de agente" sacados del perfecto (16, § 1-2):

*Ōmpa zan ye nō iuhcān in nicān, ca zan nō ohuicān.* "Allá es igual que aquí, es un lugar terrible ("difícil")".

*Yancuicān ōnicnāmic.* "Me lo encontré recientemente". *Michhuācān nemī in michhuāquē.* "En Michoacán viven los michuas ("gente de los pescados")".

*Niyāuh cōnchūhcān.* "Voy a casa del alfarero".

Cuando se toma de un verbo, se trata generalmente de una forma *transitiva* activa, provista de un prefijo objeto indefinido o de la incorporación saturante (17, § 3): *cōnchūhcān* es el lugar en donde se encuentra el *cōnchūhqui*. Hay por lo menos una excepción importante de este principio: *Teōīhuacān*, al parecer efectivamente tomado de la forma impersonal del verbo *teōti* "volverse dios" (cf. 29, § 2) y significa por lo tanto "lugar en donde se hacen los dioses".

9. *-yān*. Existe otra formación de locativos sacados de verbos. El sufijo es *-yān*. Deben distinguirse tres casos:

a) En la forma de posesión, con poseedor humano: significa "el lugar o el momento en que yo ... , en que tú ... , etcétera". Dicho de otra manera, el poseedor es un término que serviría de sujeto del verbo en una forma conjugada. El verbo está en la *base 1* (salvo para *cā* en donde la base es *ye-*). Los verbos transitivos deben tener un prefijo objeto indefinido (o reflexivo-indefinido) o la incorporación saturante:

*¿Cuix nicān mocoçiyāntzinco? -Āmo, zan notlacuāyān: oncān nonepācayān, (ōmpa nocochiyān, nonemachtiāyān. "¿Es aquí en donde duermes? -No, es el lugar en donde como; ahí es el lugar en donde me lavo; allá es el lugar en donde duermo y estudio".*

b) En la forma de posesión, con poseedor inanimado: significa "el lugar o el momento en que tal cosa ... " La base es (al parecer indiferente ) la *base 1* o la *base 2* (pero siempre *ye-* para *cā*). Si el verbo es un reflexivo en sentido pasivo (15, § 9), permanece *mo-* (mientras que el "verdadero reflexivo" se vuelve *ne-*, (véase inciso a) ).

*¿Cān cā in xocli? - Zan iyeyān. "¿En dónde está la olla? - En su lugar".*  
*Imman in imochihuayān* (o: *imochiuhyān*) *in xocotl*. "Es ahora (*imman*) la época de la maduración ("en que se hacen") los frutos".  
*Imotēcayān in quiyahuītl ātl itic ōhuetz*. "Cayó en el agua ahí en donde se junta ("se acuesta") el agua de lluvia".

c) Sin poseedor: deben entonces tomarse como una base impersonal de un verbo transitivo o intransitivo (15, § 1, § 7-8) y significan "lugar o momento en que sucede tal cosa":

*Nicān cochihuayān, ōmpa tlacualchihualōyān*. "Aquí es una recámara (o dormitorio); allá es una cocina ("lugar en que se hace la comida)".

*Tēilpīlōyān ōhuīcōc in ichtecqui*. "El ladrón fue conducido a la prisión ("lugar en donde la gente es amarrada)".

*Ocnamacōyān tlāhuāna*. "Se emborracha en la pulquería ("ahí en donde se vende pulque)".

Notamos que una forma como *tlacualchihualōyān* puede ser equivalente en su sentido a *tlacualchihucān*: pero la primera está construida con el impersonal, la segunda con el activo.

*Observación*: El locativo en *-yān* introduce frecuentemente un matiz de necesidad, de posibilidad o de conveniencia: *tlātoāyān* significa en general "el momento en que le toca hablar"; *quixōhuayān* es con frecuencia "el momento en que se debe salir", etcétera.

10. "*Yo mismo*", etcétera. Son también locativos, y de manera bastante inesperada, los términos que significan "yo mismo", "tú mismo", "él mismo", etcétera. El más común es *nòmā*, pero encontramos también con el mismo sentido *nèhuiyān* e *īxcōyān*.

Están en la forma de posesión, pero sin sufijo particular si el prefijo posesivo está en plural. Tienen un reverencial en *-tzinco*:

*Zan īnòmā tlatlac in teōcalli, ayāc ōquitlatī*. "El templo se quemó él solo, nadie lo quemó".

*Tonòmā ticchihuazquē in*. "Lo haremos nosotros mismos".

*Īnòmātzinco ōhuāllā in tlātoāni*. "El rey vino en persona".

*Zan īnèhuiyān in ōmocalaquī in cuauhtlā in zacatlā*. "Él mismo se metió en una situación difícil" (lit. "se metió en el bosque y el campo de paja" *zacatl-*).

*Nixcōyān nocontlāpalōz* "Iré a saludarlo yo mismo".

*Ca mixcōyāntzinco* (o: *monèhuiyāntzinco*) *motlātlacōl*. "Es tu propia culpa".

*Nòmā* puede utilizarse sin prefijo en la expresión *oc nòmā* "todavía, aún ahora":

*¿Oc nòmā ancochī? ¿Cuix oc nòmā cochihua? "¿Están todavía dormidos? ¿Se duerme aún a esta hora?"*

*Observación*: encontramos también *nòmācā (-tzinco)* por *nòmā(-tzinco)* e *īxcōiyān* por *īxcōyān*.

11. *Palabras de posición*. Algunas palabras que indican un estado físico, una forma o una posición, son locativos. Así, *nōncuā* "separada(mente)", *necoc* (o: *necocāmpa*) "de una y otra parte, por ambas partes", *chico* "de través, chueco", *īxtlapal* "al sesgo, de lado", *nacacic* "sobre el costado", *nepapan* "múltiple, diverso"

(este último término se utiliza casi exclusivamente para determinar un nombre a la manera de un adjetivo) :

*Nōncuā tochān, nōncuā tinemî.* "Nuestras moradas están sepa-radas, vivimos cada uno por su lado".

*Àmo ìxtlapal, nacacic tinēchittaz.* "No me verás de reojo". *Ixtlapal òticquetz.* "Lo levantaste de través".

*Necoc tinemi, necoc titlàtoa.* "Tienes una doble vida, un lenguaje doble".

*Necocāmpa òmicōhuac.* "Hubo muertos de una y otra partes". *Chico ìcac.* "No se mantiene derecho".

*Quinyacāna in nepapan tēteô.* "Dirige los diferentes dioses".

*Quinchichīna in nepapan xōchitl.* "Chupa flores de todo tipo".

12. *Locativos demostrativos.* La serie de los adverbios locativos *nicān, oncān, òmpa* (5, § 4) es duplicada por otra serie, con sentido próximo, que tiene un valor demostrativo reforzado (se le utiliza en general al señalar) :

a) *Iz* "aquí", empleado con frecuencia indiferentemente en lugar de *nicān*:

*Quin iz onquiz.* "Acaba de pasar por aquí".

*Àmo iz tlālticpac tochān.* "Nuestra morada no está aquí sobre la tierra".

Pero *iz* indica con frecuencia que un gesto acompaña la designación del lugar. En particular, *iz câ* es el equivalente de "he aquí, he allá":

*Iz câ xōchitl.* "He aquí algunas flores".

Si el objeto presentado es determinado, *câ* generalmente se remplaza por *catqui* (por lo menos en singular, ya que en plural no encontramos sino *catē* y no \**catquē*):

*Iz catqui in pàtli.* "He aquí la medicina".

*Iz catqui in ticchīhuaz.* "He aquí lo que debes hacer".

b) *nēchca* "allí, allá" —señalando un objeto visible—: *nēchca câ.* "Hélo ahí".

*Nēchca tepēixco huālnēci in nocal.* "Allá sobre la ladera de la montaña puede verse mi casa".

c) *nēpa* "allá": se emplea cuando se muestra el lugar en donde se encuentra el objeto, pero sin que se vea el objeto mismo:

*Nēpa câ calitic in nāmauh.* "Mis papeles están allá en la casa".

*Nēn òniclāpalô, zan nēpa òmocuep.* "En vano lo saludé, se volteó hacia el otro lado" ("por allá").

d) *nipa* se opone a los demás porque designa un lugar vago: "a lo lejos", "en otro lado": se emplea casi siempre con verbos que comportan una idea de pérdida o de destrucción:

*Nipa ìca ònitlamōtlac in ònēchmacac.* "Tiré lo que me había dado" (sobre la construcción de *mōtla*, cf. 20, § 9).

*Nipa òquitlāz in tomin.* "Aventó el dinero a lo lejos".

## VOCABULARIO

nombres:	<i>chālchihuitl</i>	"jade"	<i>tzintli</i>	"nalgas, parte inferior del cuerpo" <sup>159</sup>
	<i>Cueyātl</i>	"rana"	<i>xocotl</i>	"fruto" <sup>160</sup>
(pl./R-')	<i>quiyahuitl</i>	"lluvia"	<i>xōctli</i>	"olla"
	<i>tepotztl</i>	"hombro"	<i>zacatl</i>	"paja, pasto"
v. tr.	<i>chalānia</i>	"chocar, golpear" <sup>161</sup>	<i>chichīna</i>	"chupar"
loc.	<i>cecni</i>	<i>ìxtlapal</i>	<i>nepa</i>	<i>pani</i>
	<i>chico</i> <sup>162</sup>	<i>nacacic</i>	<i>nipa</i>	
	<i>-huān</i>	<i>-nāhuac</i>	<i>nòmā</i>	<i>-teuh</i>
	<i>-huīc</i>	<i>nēchca</i>	<i>nōncuā</i>	<i>tlani</i>
	<i>iz</i>	<i>necoc</i>	<i>-pal</i>	<i>-tlā</i>
	<i>-icampa</i>	<i>nepapan</i>	<i>-pampa</i>	<i>-tloc</i>
	<i>-ìxcòyān</i>	<i>-nēhuiyān</i>	<i>-tzinco</i> (rev.)	<i>-tzālan</i>

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Mohuāntzincō ninocuepaz.* 2) *Òmpa niyāuh in xōchitlā.* 3) *¿Cuix tepētlā, oztōtlā nemî in cōcoyô?* 4) *¿Tlê ìpampa àmo òtihuāllā?* - *Ca zan ìpampa in àmo ònicnec.* 5) *Mācamo xonyāuh òmpa cuauhtlā, mā zan tētloc, tēnāhuac ximocāhua.* 6) *¿Cuix cuauhtlā câ cuauhtzālanitli?* - *Quēmā, mā òmpa tihuiyān in cuauhnepantlā.* 7) *Nōncuā tocochiyān.* 8) *Calacōhuayān ònicnāmic.* 9) *Àmanāmacacān òniccōuh in.* 10) *Ayamo nēci in tōnatiuh, oc nòmā quiyahui.* 11) *Àmo ìnòmātzincō in òm-*

<sup>159</sup> Toda la parte inferior del cuerpo bajo la cintura (en oposición a *tlāctli* "pecho").

<sup>160</sup> Nombre genérico de los frutos con cáscara y semillas.

<sup>161</sup> Semicausativo de *chalāni* "chocar, golpearse".

<sup>162</sup> "Mal puesto, chueco", en composición "mal..." (*chicotlālia* "poner de lado", *chicoitōa* "hablar mal de ...", etcétera).

*omiquilì, ca mictìlōc.* 12) *Amìxpantzinco - Ximopanōlti.*

13) *Mā nipa xonyàpōlo.* 14) *Iz catqui in ò nopan mochīuh.* 15) *Ōmpa mochīhua in nepapan xōchitl.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Ayúdenme, por favor (reverencial). 2) ¿Por qué lloras ? - Porque mi padre ha muerto. 3) Viví ("había vivido") entre los otomíes. 4) Busqué encima y también debajo, no encontré nada. 5) Mira atrás de ti. 6) El perro entró en una casa. 7) Hay piedras en el agua. 8) Fui a México con las mujeres. 9) ¿Los venados viven en los lugares llenos de agua? - No, únicamente en los bosques. 10) Tú sabes de asuntos guerreros (traducir: "la guerra está en tus ojos"). 11) No salió por la salida. 12) No te toca a ti ("no es tu lugar para") hablar. 13) Vive en el oeste ("en el lugar en donde se pone el sol"). 14) Van en dirección del este ("hacia el lugar por donde sale el sol"). 15) Esa gente no son parientes nuestros. 16) Tenemos orejas en ambos lados. 17) Hé aquí frijoles, come.

## LECCIÓN 25

### OTROS CUANTIFICADORES

1. *Quēxquich*. Para preguntar "cuánto" ya habíamos visto *quēzqui* (7, § 1). Existe otro interrogativo, *quēxquich*. *Quēzqui* está en relación con los números cardinales, mientras que *quēxquich* con los cuantificadores no numéricos, tales como *miyac*, *huēyi*. Se le utiliza con cuantificadores de naturaleza no numeral, nombres de materia como el agua, la tierra, la carne; o para nombres de medida como la distancia, la duración, el precio ...

*¿Quēxquich ātl ōtiquēc? - Zan tepitzin.* "¿Cuánta agua bebiste?"

—Un poco solamente".

*¿Quēxquich īpatiuh in? "¿Qué vale?" ("¿cuál es su precio?")*

Se emplea también para cantidades de objetos o de personas que no se desea enumerar. Así puede decirse *¿quēxquichtin tlācā?* "¿Cuánta gente?" si no se espera una respuesta precisa, sino simplemente algo con "mucho" o "poca", mientras que *¿quēzquintin tlacā?* exige una respuesta en cifras.<sup>163</sup>

Precedido de *zan*, *quēxquich* pierde, al igual que *quēzqui*, su carácter interrogativo y *zan quēxquich* "un poco, nada más un poco" equivalente de *zan tepitzin*. El mismo fenómeno se presenta con *achi* "bastante, más bien, una buena cantidad de ...":

*Achi quēxquich cāhuītl, achi quēzqui xihuītl Mexìco ōcatca.* "Estuvo en México cierto tiempo, algunos años".

Nótese que *quēxquich cāhuītl* "cuánto tiempo" se abrevia frecuentemente en *quēxquichcāuh*:

*Quēxquichcāuh timocāhuaz? "¿Cuánto tiempo te vas a quedar?"*

2. *Īzqui* e *īxquich*. A *quēzqui* y *quēxquich* corresponden respectivamente *Īzqui* e *īxquich*, cuantificadores definidos que significan "tanto, esta cantidad de ..."; su sentido es a veces muy cercano al de *mochi* "todo":

*Ēyintin tlācā ye ōmicquē, auh oc nō īzquintin mococoā.* "Ya murieron tres personas y queda todavía esa misma cantidad de enfermos".

*Xinēchittiti in Īzqui māmox.* "Enséñame todos tus libros".

*Ye ōniquēc miyac octli - Mā oc nō īxquich xicmīti.* "Ya he bebido mucho pulque - Bebe (rev.) aún otro tanto".

*Ayaīc ninococoa, in ye īxquich cāhuītl ninemi.* "Nunca he estado enfermo todavía, (desde) todo el tiempo que he vivido".

*Niquitōz in ĩntōcā in Īzquintin Mexìco tlàtōquē.* "Diré los nombres de todos los reyes (o "de cada uno de los reyes") de México".

*In īxquichtin ye ōyàquē.* "Ya se fueron todos" (todos los que son).

Como vemos, todavía se puede oponer *īzqui(ntin)* "todos, tomados uno por uno" e *īxquichtin* "todos juntos, tomados en conjunto". En las interrogaciones indirectas se puede dar *in īxquich in quēxquich, in Īzqui in quēzqui*:

*Xinēchilhui in īxquich in quēxquich ōtiquittac* "Dime todo lo que viste".

Señalemos las expresiones *ca ye īxquich* "es todo" y *zan huel īxquich* "a lo mucho" (lit. "solamente tanto"):

*Ca ye īxquich, ye nonyāuh.* "Es todo, me voy".

*Nicān niyez nāhuilhuītl zan huel īxquich.* "Me quedaré aquí cuatro días a lo sumo".

*Īxquich cāhuītl* (como *quēxquich cāhuītl*) se abrevia frecuentemente en *īxquichcāuh*:

*In nēhuātl zan nō īxquichcāuh (=īxquich cāhuītl) ninocāhuaz.* "Yo me quedaré aquí el mismo tiempo".

3. *Cequi*. El cuantificador *Cequi*, pl. *cequin* o *cequintin* significa ya sea "uno" (entre otros), ya sea "algunos, ciertos" (en número indeterminado). Se le encuentra seguido repetido en el sentido "algunos ... los otros":

*Cequi polihui.* "Falta uno", "faltan unos".

*Cequin(tin) ayamo nicān catē.* "Algunos todavía no están aquí, hay gente que todavía no está aquí".

*Cequin(tin) caxtiltēcā quimatī in mexìcatlàtōlli.* "Algunos españoles saben náhuatl".

<sup>163</sup> La oposición *quēzqui/quēxquich* no es por ello totalmente paralela a la que en inglés separa *how much/how many*, ya que en inglés la sola posibilidad de enumerar obliga a utilizar *how many*. *Quēzqui* corresponde siempre a *how many*, mientras que *quēxquich* correspondería más bien a *how much*, pero igualmente a veces a *how many*.

*Quināmaca ihuitl, cequi cōztic, cequi chichīltic.* "Vende plumas, algunas son amarillas, otras rojas".

*Miyactin tlācā niquimitta: cequin mexicā, cequin caxtiltēcā.* "Veo mucha gente; algunos son mexicanos, los otros españoles".

*Occequi, occequintin* (tradicionalmente escritos en una sola palabra) sirven para expresar "otro(s)" cuando no se conoce el número:

*Zan yèhuātl òxitīn in nocal, in occequi calli àmo òxitīn.* "Sólo mi casa se derrumbó, las otras casas no se cayeron".

*Tiquimpanahuia in occequintin.* "Tú sobrepasas a los demás".

4. "Muy grande" y "muy pequeño", El cuantificador *ixachi* es una especie de superlativo tanto para *miyac* como para *huēyi* ("muy numerosos" o "muy grande"):

*Ca ixachi inin tōtōtl īquetzallo.* "Las plumas de esta ave son inmensas".

*Ixachin(tin) hualquīzā in azcamē.* "Las hormigas salen en gran número".

Para expresar un tamaño muy pequeño o una muy pequeña cantidad, se utilizan ya sea *tziqui-*, ya sea el sufijo *-tzoco-* que se agrega a *tepi-* o a (*zan*) *quēxquich-*. A dichas formas se agrega *-tzin* o *-tōn* (como a *tepi-*, cf. 12, § 3; *-tzin* indica más bien una cantidad y *-tōn* un tamaño, pero ésto no es absoluto) :

*Zan tziquitōn* (o *tepitzocotōn*) *inon chichi:* "Este perro es pequeño".

*Zan tepitzocotzin* (o *quēxquichtzocotzin, tziquitzin*) *ātl òniquīc*<sup>164</sup> "No bebí sino muy poquita agua".

5. *Aquī. Aquitōn* o *aquitzin* es el equivalente de "un poco de" (mientras que *zan quēzqui, zan quēxquich* es "nada más algunos ...", "sólo un poco de ...", "poco ...") :

*Aquitōn epazōtl ònictlālilī in ātl.* "Puse un poco de epazote en el agua".

6. *Numeración del 20 al 399.* La numeración arriba de 20 es, recordémoslo, vigesimal. Por lo tanto se cuenta con múltiplos de 20 prefijándoles un número inferior a 20, bajo la forma que le corresponde habitualmente en composición (7, § 8):

<i>cempōhualli</i> "20"	<i>ēpohualli</i> "60"
<i>ōmpōhualli</i> "40"	<i>nāuhpōhualli</i> <sup>165</sup> "80"
<i>mācuilpōhualli</i> "100"	<i>màtlācpōhualli</i> "200"
<i>chichuacempōhualli</i> "120"	<i>caxtōlpōhualli</i> "300"

Sabemos que los números de 11 a 14 y de 16 a 19 son compuestos. Puede dejarse el compuesto tal cual, sufijándole *-pōhualli*:

*màtlāctli oncempōhualli* "220" (11 x 20)

*caxtōlli omōmpōhualli* "340" (17 x 20)

o agregar el *-pōhualli* a cada uno de los componentes, uniéndolos ya no por *-om-*, sino por *-īpan* o (menos frecuentemente) *īhuān*:

*màtlācpōhualli īpan (=īhuān) cempōhualli* "220"

*caxtōlpōhualli īpan (=īhuān) omōmpōhualli* "340"

Este segundo giro, muy raro, se evita en general si después se tienen números de unidades. En ese caso, se evitan dos números; seguidos compuestos con *-om-* y se alternan *-om-* e *īpan*:

*cempōhualli oncē* "21"

*cempōhualli ommācuilli* "25"

*cempōhualli onchicuacē* "26"

*cempōhualli ommàtlāctli* "30"

*cempōhualli ommàtlāctli īpan cē* "31"

*cempōhualli oncaxtōlli īpan ēyi* "38"

*caxtōlli oncempōhualli īpan màtlāctli* "330"

*caxtōlli oncempōhualli īpan màtlāctli omēyi* "333"

Podemos encontrar también: *cempōhualli īpan màtlāctli once* "31", *cempōhualli īpan caxtōlli omēyi* "38". Evidentemente todo debe ser analizado con base en 20 y sub-bases 5, 10, 15. Así, para 333, el náhuatl dice:

[ (15 + 1) x 20 ] + 10 + 3.

7. *La numeración arriba de 400.* Las potencias de 20 son *tzontli* "400" y *xiquipilli* "8000".<sup>166</sup> Estas mismas son multiplicadas por números inferiores a 20, igual que *pōhualli*:

*centzontli* "400"

*ōntzontli* "800"

*ētzontli* "1200"

*màtlāctzontli* "4000"

*màtlāctzontli omōntzontli*

*màtlāctzontli īpan òntzontli* > "4800"

*màtlāctzontli huān òntzontli*

*cēxiquipilli* o *cenxiquipilli* "8000"

*ōnxiquipilli* "16000", etcétera.

<sup>164</sup> Encontramos también *tepicantzin*.

<sup>165</sup> O *nāppōhualli* (con asimilación de /w/ a /p/).

<sup>166</sup> *Tzontli* significa en sentido propio "(madeja de) cabellos" y *xiquipilli* "bolsa con granos (de cacao)".

Si adicionamos los múltiplos de 8000 y de 400, o de 400 y de 20, ello se hace por medio de *īpan* y no por *-om-*. Dicho de otra forma, se alterna *īpan* y *-om-* (es más usual utilizar dos veces *īpan* que dos veces *-om-*):

*ētzontli īpan màtlāctli onnāuhpōhualli īpan ōme*. "1482", es decir: (3 X 400) + (10 + 4) x 20 + 2

*caxtōlli omōnxiqipilli īpan màtlāctli onnāuhztontli īpan caxtōlli oncempōhualli īpan chicōme*. "141 927", es decir:

(15 + 2) x 8000 + (10 + 4) x 400 + (15 + 1) x 20 + 7

Evidentemente, todos estos números son pluralizables:

*Cenxiqipiltin mexicā*. "8000 mexicanos"

*centzontin īpan nāuhpōhualtin omēyin mexicā* >

>"483 mexicanos"

*centzontinmexicā īpan nāuhpōhualtin omēyin* >

8. *-pa con cuantificador*. Si se agrega *-pa* a un cuantificador (5, § 8), tenemos un término que significa "tantas veces". Nótese en particular *miyacpa* "muchas veces", *mochipa* "siempre, todo el tiempo" y también *tlapōhualpa* "una cantidad enumerable de veces" (de *tlapōhualli* "cuenta, cálculo"):

*¿Quēzquiipa ōtiyā Mexìco?* - *Zan ceppa (ōppa, ēxpā, nāuhpa, mācuilpa)*.  
*¿Cuántas veces has ido a México?* - Solamente una vez (dos, tres, cuatro, cinco)".

*Mōztila occeppa niyāz*. "Mañana iré una vez más".

*Quin ic ceppa niyāuh*. "Es apenas la primera vez que voy".

*Miyacpa ōniitlāhuān*. "Me he emborrachado muchas veces".

*Mochipa mococōa*. "Está todo el tiempo enfermo".

*Àmo zan tlapōhualpa iztlacati*. "Miente una cantidad incalculable de veces".

9. *-ca con cuantificador*. El sufijo *-ca* (14, § 4) tiene dos usos con cuantificador:

a) *īxquichca* "hasta ahí, a partir de ahí, de esta distancia" y *quēxquichca* "hasta dónde, a qué distancia":

*¿Quēxquichca in Mexìco?* "¿A qué distancia estamos de México?"

*Tepētīcpac ìcaquē auh īxquichca tlatzintlan tlachiyā* "Están parados en la montaña y desde ahí miran hacia abajo"

b) Con los números más la "ligadura" *-ti-* y conservación de la última vocal del radical del nombre, indica un precio:

*Cētica (ōmetica, ēyitica, nāhuitica, mācuiltica ...)* *ōniccōuh* "Lo compré por un real (2, 3, 4, 5 reales)"

10. *-(i)xtin*. Puede agregarse *-ixtin* (*-xtin* tras vocal) a los números superiores a 1 precedidos de un prefijo posesivo para significar "los (tantos)...".

*In tōmextin titococōā* "Los dos estamos enfermos"

*In īmēyixtin nopilhuān yāōpan ōmicquē* "Mis hijos, los tres, murieron en la guerra"

*In yèhuāntin in īmmācuilixtin ca nopilhuān* "Los cinco son mis hijos"

Si se da un nombre de medida como *te(tl)* o *tlaman(tli)* (7, §8), éste pierde su sufijo absoluto e *-ixtin* se agrega después:

*In tōnteixtin in āyòtli ye ōpalān* "Ya están podridas las dos calabazas"

*In īmōntlamaniixtin on ca mexìcatlātoā* "Estos dos tipos de personas hablan náhuatl"

Después de *-cān* (24, § 8), se dice igualmente:

*In tōccānixtin ōmicōhuac* "Hubo muertos en ambas partes"

11. *cēl* y *el*. Otros dos términos deben ir siempre en la forma de posesión. Se trata de:

a) *cēl* "solo", que tiene un plural en *-tin*

*Zan nocēl ōnihuāllā* "Vine solo"

*¿Cuix amocēltin nicān ancatē?* "¿Están ustedes solos aquí?"

*Zan īcēltzin moyetzticatca in Dios* "Solo Dios existía"

*Zan īcēl in ūtlan otztlī mocāhua tīcītl* "La partera se queda sola al lado de la mujer embarazada"

Dicho término no admite los prefijos sujeto: "estoy solo" se dice *nocēl nicā* y no *\*ninocēl*.

b) *el* "por sí mismo", empleado solo significa "soy diligente, cuidadoso":

*Ca mel; ca àtel* "Tú eres cuidadoso; nosotros no somos cuidadosos"

Utilizado con un verbo significa "con gusto":

*Īel quichīhua* "Lo hace por su propio gusto"

*Ā īmel huāluhū* "Vienen a regañadientes, de mala gana"

12. *Términos de medida (cont.)* Los únicos términos de medida comunes son los vistos en 7, § 8, es decir *tetl*, *tlamantli* y los términos de

división del tiempo. Encontramos sin embargo términos de medidas tradicionales como *matl* (traducido como "vara", pero cuya dimensión exacta no es segura):

*Màtlācmatl in ic huēyi* "Es alto de diez varas"

y también medidas destinadas a contar objetos particulares, por ejemplo:

*-camatl* ("boca") o *-tēntli* ("labio"), para decir "palabra":

*Cencamatl ic niccuesa in motlàtōltzin* "Respondo ("volteo") con una sola (palabra) a tus palabras"

*-ōlōtl* (lo que queda del maíz tras haber sido desgranado) sirve para contar el maíz hasta 19 (*cemōlōtl* "un elote", *ōmōlōtl* "dos elotes", *caxtōlōlōtl onnāhui* "diecinueve elotes"). En adelante se utiliza *tlamic* que significa él solo "veinte elotes", después *tlamic oncē* "21 elotes", *tlamic omōme* "22 elotes", etcétera, hasta 40, a partir del cual volvemos a la numeración ordinaria (*ōmpōhualli*, etcétera).

*-pantli* designa una hilera (de personas o de cosas):

*ōmpantli cuahuitl* "dos hileras de árboles"

*-tēcpantli* reemplaza con frecuencia *-pōhualli* para contar seres o animales:

*màtlāctli, caxtōlli, centēcpantli āyōtl* "diez, quince, veinte tortugas"

*ōntēcpantli ommàtlāctli tōtolin* "cincuenta pavas"

*-ipilli* se utiliza para contar veintenas de cosas planas (petates, papeles, telas):

*màtlāquipilli* "dos cientos (hojas, petates ...)"

*-quimilli* "paquete" se emplea únicamente para veintenas de piezas de tela:

*ōnquimilli* "cuarenta (sarapes...)".

#### VOCABULARIO

v. intr.	<i>iztlacati</i>	"mentir"	<i>xitīni</i> "derrumbarse"
	<i>palāni</i>	"pudrir"	
nombres:	<i>azcatl</i>	"hormiga"	<i>quimilli</i> "paquete"
	(pl. <i>l-me'l</i> )		
	<i>āyōtl</i>	"tortuga"	<i>tlapōhualli</i> "cuenta, enumeración"
	<i>cāhuuitl</i>	"tiempo"	<i>xiquipilli</i> "bolsa con granos"
	<i>ihuuitl</i>	"pluma (pequeña)"	<i>otztlī</i> (pl. <i>l-tinl</i> ) "mujer embarazada"

cuantificadores:

<i>aqui-</i>	<i>-ōlōtl</i>
<i>cequi</i>	<i>-pantli</i>
<i>-cēl</i>	<i>quēxquich</i>
<i>-el</i>	<i>quimilli</i>
<i>ipilli</i>	<i>tēcpantli</i>
<i>ixachi</i>	<i>tlamic</i>
<i>ixquich</i>	<i>tziqui</i>
<i>-(i)xti(n)</i>	<i>-tzoco-</i>
<i>izqui</i>	<i>-tontli</i>
<i>-matl</i>	<i>xiquipilli</i>

#### EJERCICIOS

A. Traduzca al náhuatl: 1) 50. 2) 75. 3) 125. 4) 500. 5) 1000. 6) 2000. 7) 5000. 8) 10000. 9) 736. 10) 1519.

B. Traduzca al español: 1) *Ēxiquipilli īpan màtlāctzontli*. 2) *Nāuhtzontli īpan caxtōlli omōmpōhualli īpan màtlāctli omōme*. 3) *Màtlācpōhualli oncaxtōlli*. 4) *Caxtōlli onnāuhpōhualli īpan mācuilli*. 5) *Mācuiltzontli īpan màtlāctli omēpōhualli īpan chīcuēyi*.

C. Traduzca al español: 1) *Ōnimmitzhuīquīlī cequi nōchtli*. 2) *Anquihuīzquē in teōpixqui in īzqui amotlàtlācōl*. 3) *Ca nāhuīntin in īpilluān Pedro, auh nō īzquīntin in nopilluān*. 4) *Mācamo xiquintōlīni in occequīntin pīpiltōtōntin*. 5) *Ca ixachi in nicān metl: nochān ca occentlamantli, zan tziquitōn*. 6) *In Xōchīmīlco tlātōlli, in Cuauhnhuac tlātōlli tōntlamanixtin ca mexīcatlātōlli; in otomī īntlātōl occentlamantli*. 7) *Ā nel ōnicchūh, ca zan ōnicchīhualtīlōc*. 8) *Īxcānixtin ōquīz ātl*. 9) *Āmo màtlāctica, zan mācuiltica nimitzixtlālhuiz in*. 10) *Zan nocēl niyāz cuauhtlā*. 11) *Quin ic ōppa niqui octli*.

D. Traduzca al náhuatl: 1) Te corté flores: unas son rojas, otras blancas. 2) No tengo más que unas pocas tierras; no tengo más que algunos puercos. 3) Todos los prisioneros fueron muertos. 4) Los otros campesinos van a comer: Pedro se queda solo en el campo. 5) Sobre la montaña hay unos árboles inmensos. 6) Esos dos collares me gustan, voy a comprar los dos. 7) Ya te lo dije mil ("400") veces. 8) Pedro está en México y me escribe desde allá. 9) Todos mis bienes desaparecieron. 10) ¿Es la primera vez que vienes ("vienes la primera vez") a nuestra ciudad?

## LECCIÓN 26

### PARTICULARIDADES DEL NÚMERO Y DE LA PERSONA, PRONOMBRES Y ADVERBIOS INDEFINIDOS

1. *Coordinación de nombre y pronombre.* En español una persona en plural puede ser el resultado de la coordinación de un nombre y un pronombre (por ejemplo: "Pedro y yo vamos ... "), en náhuatl no es necesario expresar el pronombre, así la misma oración se dirá: "Pedro vamos":

*¿Cuix ye òantlacuàquê in monāmic?* "¿Ya comieron tu esposa y tú?"  
*Òtitotlàpalòquê in Pedro* "Pedro y yo nos saludamos"  
*Mōztila huāllāzquê in ināmic* "Su esposa y él vendrán mañana"

2. *Nombres de la primera y segunda personas.* Hemos visto que un nombre sujeto u objeto es representado en el verbo mediante un prefijo de tercera persona. Pero existen giros en donde el nombre (y el prefijo) está en primera o en segunda persona. La traducción será "yo (que soy) X, tú (que eres) Y, etcétera".

*Tlein ticcuāzquê in ticnōtlācâ?* "¿Qué vamos a comer nosotros, gente pobre?"

*In niMotēuczōma, ca Mexìco nitlātoāni* "Yo, Moctezuma, soy rey de México"

*Mācamo xitzàtzicān in ampīiltin* "No griten, niños"  
*Yālhua àmo ònimitzittac in tiPedro* "No te vi ayer, Pedro"

Como observamos, este giro está cerca, por el sentido, al vocativo. Vemos también que los nombres usuales, que no llevan prefijo sujeto, pueden considerarse como si tuvieran un prefijo cero de tercera persona. Constituyen entonces un caso particular (aunque por supuesto el más frecuente) y el verdadero sentido de por ejemplo: *niquitta in cihuātl* sería "la veo, a ella que es mujer" o "veo a aquella que es mujer" (lo que confirma el análisis que habíamos hecho sobre el énfasis, cf. 2, § 8).

3. *Concordancia en número de los nombres yuxtapuestos.* En la coordinación por simple yuxtaposición (cf. 14, § 1), el prefijo sujeto debe ser el mismo. Con las primera y segunda personas del plural, para decir "nosotros somos X y Y" (o "ustedes son X y Y") tenemos dos construcciones posibles, igualmente paradójicas en apariencia: ya sea "soy X, soy Y" (o "eres X, eres Y") —aunque X y Y sean dos personas diferentes—; ya sea "somos X, somos Y" ("ustedes son X, ustedes son Y") y, debido a la presencia de los sujetos prefijos plurales, los dos nombres deben ir en plural, aun cuando cada uno de ellos no represente sino una sola persona:

*Ca nimonān, ca nimotā*

*Ca timonānhuān, ca timotàhuān*

} "Somos tu padre y tu madre"

*Xinēchcaqui in nimonān in  
nimotā*

} "Escúchanos a nosotros, que  
somos tu padre y tu madre"

*Xitēchcaqui in timonānhuān in  
timotàhuān*

4. *Titēhuān.* "Como nosotros, de entre nosotros, de los nuestros" tiene la particularidad de poder funcionar como la 1ª o 2ª persona del singular o del plural; va en general precedido por *zan nō*:

*Zan nō titēhuān, ¿cuix àmo titlātoa mēcēhualcopa?* "Tú eres de los nuestros, ¿no hablas náhuatl?"

*Inìquê on tlācâ zan nō titēhuān* "Esa gente es como nosotros"

5. Se agrega a los radicales nominales (como los diminutivos y aumentativos, cf. 12, § 1, con la reserva de que se le puede agregar además el *-tzin* reverencial). El nombre que adquiere este sufijo va siempre en la forma de posesión e indica que la persona a la cual se aplica es semejante al poseedor o que pertenece a la misma categoría de personas (como la partícula prepositiva code copropietario, coacusado, etcétera) :

*Inin tlācatl ca nocnōpō* "Este hombre es pobre, igual que yo"

*Inin tlācatl ca toteōpixcāpō* "Este hombre es sacerdote como nosotros"

*Inìquê on tlācâ ca nomilēcāpòhuān* "Esas gentes son labradores como yo"

Puede agregarse *-pô* directamente sobre un prefijo posesivo con el sentido de "parecido a ...":

*¿Āquin huel in īpòtzin in teōtl?* "¿Quién puede ser semejante a Dios?"

6. "*Un hombre, una mujer.*" Los hombres no dicen "un hombre", sino "uno de nosotros, los hombres"; y, si se dirigen a una mujer, no dicen "una mujer", sino "una de ustedes las mujeres". El giro empleado es el mismo que ya se ha visto (7, § 4), excepto que se dirá preferentemente *cē toquichtin* a *cēmē toquichtin*:

*Ōmpa ticnāmiquiz cē toquichtin* "Allá encontrarás un hombre" (dicho por un hombre)

*Ōmpa ticnāmiquiz* (o: *tiqinnāmiquiz*) *cēmē ancihuā* "Allá encontrarás una mujer" (dicho por un hombre a una mujer)

Las mujeres, en cambio, dicen simplemente *cē oquichtli*, *ce cihuātl*. El giro *cē nocihuāpô*, *cē tocihuāpô* (§ 5) es evidentemente posible.

7. "*Juntos.*" Para decir "juntos" se emplean *nehuān* (cuando se trata de dos) o *cēpan* (si se trata de más de dos):

*Nehuān nemî* "(Los dos) viven juntos"

*Cēpan nemî* "(Todos) viven juntos"

Estas palabras son frecuentemente utilizadas con prefijo, posesivos. Tienen un reverencial en *-tziŕtzin*.

*Mā tonehuān tihuiyān* "Vamos (los dos) juntos"

*Mā tocēpan tihuiyān* "Vamos todos juntos"

*Īnehuāntziŕtzin ôhuālmohuīcaquê* "Vinieron los dos juntos"

*Cēpan* puede incorporarse a un verbo en su forma reflexiva para indicar el sentido recíproco:<sup>167</sup>

*Titocēpanàhuā* "Nos peleamos (*àhua*) todos"

*Necēpanàhualo* "Hay una disputa general"

*Nehuān* no puede incorporarse a un verbo. En el mismo sentido puede utilizarse *nepan* incorporado o *nepanōtl* empleado adverbialmente como palabra separada:

<sup>167</sup> *Cēpan* no es absolutamente necesario. *Titàhuā* en el ejemplo siguiente también "nos peleamos"; pero *cēpan* refuerza el carácter de reciprocidad y excluye toda interpretación puramente reflexiva. La misma observación es válida para *nepan* (véase más adelante).

*Titonepantlàpaloâ*

*Nepanōtl titotlàpaloâ*

} "Nos saludamos mutuamente"

8. *Pronombres y adverbios indefinidos.* Los interrogativos simples poseen términos indefinidos correspondientes:

a *īc* corresponde *icâ* "una vez"

a *cān*, *canâ* "en algún lugar"

a *āc*, *acâ* "alguien"

a *tlê*, *itlâ* "algo"<sup>168</sup>

Los indefinidos se utilizan rara vez en oraciones afirmativas ordinarias. Aparecen normalmente, ya sea en una oración interrogativa:

*¿Cuix itlâ ôtiquittac?* "¿Has visto algo?"

*¿Cuix canâ ôtiquittac in nopiltzin?* "¿Has visto a mi hijo en algún lado?"

ya sea con una negación (*àmo acâ* tiene en este caso el mismo sentido que *ayāc*, *àmo itlâ* el mismo que *àtle*, etcétera):

*Àmo icâ ônitlāhuān (=āīc ônitlāhuān)* "Nunca me he emborrachado".

*Àmo acâ quimati (=ayāc quimati)* "Nadie lo sabe".

ya sea con *àzo* "tal vez":

*Àzo acâ ye ômpa câ.* "Tal vez ya haya alguien allá"

ya sea en las formas optativa o vetativa; y aun, tal como lo veremos posteriormente (34) en los giros condicionales:

*Mā canâ* (o: *canâpa*) *xonyāuh.* "Vete a algún lugar" (es decir, a otro lado).

*Mā acâ tiquilhuî.* "No se lo digas a nadie" ("evita decirlo a alguien").

*Acâ e itlâ* pueden tener un plural en *-mê*:

*Àzo acâmê itlâ quitōzquê.* "Tal vez algunos dirán algo".

*¿Cuix titlāmê?* - *Amo, àtitleiquê.* "¿Somos algo? - No, no somos nada".

*Acâ e itlâ* no son redundantes con *-tê-* y *-tla-*. Los prefijos indefinidos (que no presentan las mismas restricciones que los pronombres en el tipo

<sup>168</sup> Es probable que *quēmâ* sea el indefinido correspondiente a *quēn* y que signifique originalmente "en cierta forma". Nótese la presencia de vocales breves de los otros indefinidos, frente a las vocales largas de los interrogativos. Únicamente la relación morfológica entre *tlê* e *itlâ* es irregular.

de frases en que pueden aparecer) no informan nada y no exigen ninguna información sobre el complemento directo; pero *acâ* e *itlâ* representan en principio una persona o una cosa precisas (o personas y cosas precisas) sobre las que uno no puede o no quiere decir nada, o a propósito de las cuales se busca una información. Compárese:

*¿Cuix otitlacuâ?* "¿Comiste?" (poco importa lo que comiste, la cuestión es de saber si estás o no satisfecho).

*¿Cuix itlâ òticcuâ ?* "¿Has comido algo?" (por ejemplo de las cosas que se encuentran ahí. Se espera una respuesta del tipo: "sí, comí tal cosa", o "no, no comí nada". Una traducción más próxima al náhuatl sería "¿hay algo ahí que tú comiste?" o "¿lo que comiste es algo?").

Tal sentido "ser alguien", "ser algo" que es fundamentalmente el de *acâ* e *itlâ* permite que puedan aparecer como expresión de la existencia, o con un nombre de posesión, como una de las traducciones posibles del verbo "tener":

*Cuix itlâ motomin?* - *Amo, ca àtle notomin.* "¿Tienes dinero? - No, no tengo dinero" ("¿Tu dinero es algo? - No, mi dinero no es nada").

*Acâ* e *itlâ* pueden ir colocados antes de un nombre con un sentido próximo al de *cē* ("un... cualquiera", "cierto...", "algún..."):

*¿Cuix itlâ âmo cualli ò mopan mochiuh?* "¿Te sucedió ("cayó sobre ti") algo malo?"

*Àzo acâ tēcitl mitzmacaz pàtli.* "Tal vez algún médico te dará un remedio".

9. *Quēmmanyān.* *Quēxquich* y *quēzqui* no poseen un indefinido del tipo *icâ*, *canâ*: ellos mismos pueden tener en ciertos casos ese sentido indefinido:

*Òniccuâ quēzqui nōchtli.* "Comí algunas tunas".

El indefinido correspondiente a *quēmman* es habitualmente *quēmmanyān*<sup>169</sup> "a veces, en ciertos momentos". *Quēmmanyān* (como *quēzqui* y *quēxquich* indefinidos) puede aparecer en cualquier tipo de frases, sin las restricciones analizadas en los indefinidos del § 8. En particular es posible empezar una frase con *in quēmmanyān* y también con *zan quēmmanyān* "rara vez":

*In quēmmanyān huel tinēchtequipachoa.* "Hay momentos en que me molestas mucho".

*Zan quēmmanyān in nēchhuālitla.* "No viene a verme sino rara vez"

<sup>169</sup> A veces se utiliza *quēmman* en el sentido de *quēmmanyān*.

10. *Iyô.* Significa "solo". Sin embargo se opone a *cēl* (25, § 11) en los siguientes rasgos:

No es un cuantificador. Su plural es *-qué*.

No tiene prefijo posesivo, sino prefijo sujeto y puede ser utilizado como predicado (ejemplo: *zan niyô* "estoy solo").

Empleado con un verbo, no tiene el mismo sentido exactamente que *cēl*. *Cēl* indica que la persona (o cosa) a la que nos referimos hace (o padece) algo aisladamente y no con los demás; *iyô* indica que ella hace (o padece) algo que los demás no hacen (o no padecen). (La frase con *cēl* podría ser presentada "verbo + solo" y la frase con *iyô* "él es el único que + verbo". Así, podría oponerse):

*Zan nocēl ònihuāllâ.* "Vine solo" (nadie me acompañó).

*Zan niyô ònihuāllâ.* "Soy el único que vino" (sobrentendido tal vez: los demás no pudieron venir).

Otros ejemplos:

*Zan iyô in nimitzilhuia.* "No te digo más que eso".

*Zan tiyô in ticmati.* "Sólo tú lo sabes".

*Cēl* sería difícilmente utilizado en estos dos casos. Pero la diferencia es a veces mínima y llegan a ser empleados casi indiferentemente. Así llegamos a encontrar en un autor<sup>170</sup> la siguiente frase:

*(In tpan xōchiyāōyōtl ...)* *zan iyòquê in mācēhualtin in miqiyâ.* "(Durante la guerra florida ...) sólo moría la gente del pueblo"

y, algunas páginas después, encontramos la misma frase con *incēltin* en vez de *iyòquê*.

Nótese *iyòpa* "una sola vez, es la única vez".

*Zan iyòpa in ònietlàpalōto.* "Es la única vez que yo fui a saludarlo".

11. *Amî.* "Tal" solamente aparece en la interrogación *¿quēnamî?* "¿cómo, de qué forma?"<sup>171</sup> El plural es *quēnamiquê*, el reverencial *quēnamicāzintli* y existe un locativo *quēnamicān*:

*¿quēnamiquê iniquê in tlācâ?* "¿Qué tipo de personas son?"

*¿Quēnamicāzintli in Dios?* "¿Cuál es la naturaleza de Dios?"

*¿Quēnamicān in mochān?* "¿Cómo es en tu casa?"

12. *Tiquê, amiquê.* En lugar de *āc tēhuantín, āc amēhuantín* (4, § 4), podemos encontrar:

<sup>170</sup> Chimalpahin, 7a Relación.

<sup>171</sup> Generalmente va escrito en una sola palabra cuando interroga sobre una tercera persona. Pero se da también, por ejemplo: *¿quēn tamî?* "Cómo eres?". "¿Cuál es tu naturaleza?"

¿*Āc tiquê*? "¿Quiénes somos?"

¿*Āc amiquê*? "¿Quiénes son (ustedes)?"

En la tercera persona del plural, la forma esperada *āc iquê* está fijada (va escrita en una sola palabra *āquiquê*) como plural de *īc* (4, § 4). La pregunta "¿quiénes son?" tiene en general la forma *¿āquiquê in?*, *¿āquiquê on?* o *¿āc yèhuāntin?*

No existen formas en singular correspondientes a *āc tiquê*, *āc amiquê*?

13. *Cātlèhuātl*, *cātlia*, *cātlī*. Son términos interrogativos poco frecuentes y cuyo sentido es bastante semejante. *Cātlèhuatl* (morfológicamente emparentado con los pronombres enfáticos de tipo *yèhuātl*) significa "el que, el cual" (con respecto a los demás); *cātlia/cātlī* exige una respuesta en la que se le muestra algo: de ahí las traducciones variadas a que da lugar ("¿cuál es...?", "¿quién es...?" y hasta "¿en dónde está ...?") *Cātlīquê* es el único plural para los tres interrogativos.

¿*Nicān cā miyac calli: cātlèhuātl in mocal?* "Hay aquí muchas casas, ¿cuál es la tuya?"

¿*Cātlia in motlāl?* "¿Cuáles son tus tierras?"

¿*Ticātlī?* "¿En dónde estás?"

¿*Cātlīquê mocñhuān?* "¿Cuáles son tus amigos?" "¿En dónde están tus amigos?"

#### VOCABULARIO

nombres :

*Motēuczōma* "Moctezuma" *pòtli* (v. § 5)  
"igual a..."

*nāmiectli* (pl. /-tin/) "esposo, esposa"  
adjs. y pronombres:<sup>172</sup>

*acā* (pl. /-me'/) *itlā* (pl. /-me'/)

(*quēn*) *amī* (pl. /-ke'/) *iyô* (pl. /-ke'/)

*cātlèhuātl* >  
> (pl. *cātlīquê*) *nehuān*

*cātlia*, *cātlī* > *nepan*

*cēpan* *titèhuān*

v.tr. *āhua* "disputar, pelear,  
regañar".

locativos: *icā*

*canā*  
*Caxtillān* "España" *quēmmanyan*

<sup>172</sup> Reunimos todos estos términos mezclados pero es evidente que comportan de hecho varias subclases.

#### EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ca cencā titotolīniā in timācēhualtin*. 2) *Àmo zan iyòquê in cualtin in yēctin quimmotlazòtilia in Dios* 3) *¿Quēnamī mochān in tlaōlli?* 4) *Ayaīc nonyāuh in òmpa Mexico, ¿cuix tēhuātl ye icā òmpa òticatca?* 5) *Cequintin toquichtin yāōpan òmictīlōquê*. 6) *In titlācā ca titlātlacoānimê*. 7) *In īzquintin mācēhualtin zan nocnōpòhuān*. 8) *In Motēuczōma zan itlātòcāpòtzin in Caxtillān tlātoāni*. 9) *Huel motlazòtlā in ināmic*. 10) *In mochintin pīpiltotōntin cepan cuīcayā*. 11) *Ōtitonepampalēhuīquê*. 12) *Ca àtle tomin òniccuīc, ca zan iyô quēzquitel nōchtli*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) Los amo a ustedes, mi hermano mayor y mi hermano menor. 2) Nosotros, los mexicanos y los otomíes, somos de aquí ("aquí tenemos nuestra morada"), ustedes los españoles no son de los nuestros. 3) Perdóname, a mí que he hecho mal ("no bien"). 4) Yo y otros dos prisioneros como yo nos fugamos. 5) ¿Los españoles no son hombres como nosotros, hechos de carne como nosotros, pecadores como nosotros? 6) ¿Ya viste a alguien? - No, todavía no he visto a nadie. 7) ¿Deseas algo más? - No, da por lo tanto eso a alguien (es decir, a alguien más). 8) ¿En dónde están? Muéstrense. 9) Yo soy el único que sabe español ("lengua de España") en nuestra ciudad. 10) Los dos enemigos se mataron uno al otro. 11) ¿Cómo es la carne de pavo? - Muy buena. 12) ¿Alguien pudo haber hecho éso? - Yo lo he hecho, pero rara vez.

## LECCIÓN 27

### VERBOS COMPUESTOS

1. *Los verbos auxiliares.* Cierta número de verbos que marcan un estado o un movimiento pueden utilizarse como *auxiliares* de otro verbo. La construcción es la siguiente:

1. El verbo principal en base 2.
2. "Ligatura" *-ti-* (*-t-* antes de vocal).
3. Auxiliar conjugado en tiempo y persona.

Así, con *câ*:

*nicchūhticâ* "estoy haciéndolo"  
*ticchūhticatê* "estamos haciéndolo"  
*ticchūhtiyezquê* "estaremos haciéndolo".

El auxiliar no afecta el carácter transitivo o intransitivo del verbo: aunque *câ* sea intransitivo, se dice *nicchūhticâ*, igual que *nicchīhua*. Si hay una forma reverencial, ésta afecta únicamente al verbo principal y no al auxiliar:

*ticmochīhuiliticâ* "lo haces" (reverencial).

Los verbos auxiliares más usuales son intransitivos:

a) *câ*. Es el más frecuente; indica una situación durante la cual se lleva a cabo un proceso:<sup>173</sup>

*¿Tlein ticchūhticâ?* - *Zan nitlacuàticâ*. "¿Qué estás haciendo?  
 - Estoy comiendo".  
*Cuīcaticatê in pīpiltotōntin*. "Los niños están cantando".

*Àtle tiquilnāmictiyezquê, zan tipāctiyezquê*. "No recordaremos nada, estaremos en completa felicidad".

Recordemos *moyetzicâ*, forma reverencial de *câ* (21, § 3):

*In Totēucyo īntlan moyetzkiyequih in tlālticpac tlācâ*. "Nuestro Señor vendrá a vivir ("estar") entre los hombres de acá abajo".

b) *ìcac*. Bastante raro: "estar haciendo algo de pie":

*Cuīcatìcacâ in pīpiltotōntin*. "Los niños estaban de pie cantando"

*ìcac* puede servir de verbo auxiliar del reverencial de sí mismo:

*Miquiltìticac in tlàtoāni*. "El rey está de pie (reverencial)".

c) *oc*. Este auxiliar no es otro sino el verbo *onoc* "estar acostado", pero pierde el prefijo *on-* en la composición (23, § 7). Puede tener como sentido propio el de "hacer algo acostado":

*Cochtoc in chānê*. "El propietario está (acostado) durmiendo"

pero indica en general un estado que resulta de un proceso concluido. En este sentido aparece casi únicamente con verbos intransitivos: el sujeto está "acostado" (real o metafóricamente) *después* de que le haya sucedido algo y no mientras que le ocurre algo:

*Oc nòmâ huetztoc*. "Está todavía acostado ("caído acostado") por el momento".

*Tlapāntoc in xocli*. "La olla está quebrada" ("yace quebrada").

*Quechcotōntoquê in māmaltin*. "Los prisioneros yacen con la garganta cortada"<sup>174</sup>

*Cecni āmoxpan ìcuiliuhtoc inin tlàtōlli*. "Esta palabra se encuentra escrita en un libro".

Como *ìcac*, (*on*)*oc* se utiliza como su propio auxiliar en el reverencial:

*Mā zan ximonoltito*. "Permanece acostado (rev.)".

d) *mani* "extenderse, ser extendido" indica la extensión de un proceso sobre una gran amplitud espacial ("de todos lados, por todos lados") :

*Nohuiyān mantimani in miquiztli*. "La muerte se extiende por todos lados".

*Tlanēztimanca*. "Había (o hubo) claridad en todos lados".

e) *nemi* "moverse", indica la continuidad o la repetición in-cesante de un proceso ("no hacer más que ... "). Como con *nemi* el único pasado admisible como auxiliar es el pluscuamperfecto *nenca* (22, § 1):

<sup>173</sup> Como el -ing del inglés.

<sup>174</sup> Esta forma no debe considerarse como derivado de *quēchcotōna* transitivo "cortar la garganta a", sino de *quēchcotōni* "tener la garganta cortada" ("estar cortado en lo que concierne a la garganta"): *cotōna* es en efecto el semicausativo de *cotōni* (19, § 8).

*Tlein ticchīuhtinemi?* "¿Qué haces ahí que no paras?"  
*Oc nômâ ninococôtinemi* "Sigo enfermo permanentemente"  
*Yālhua zan nēchtolīnītincâ* "Ayer no hicieron otra cosa más que atormentarme"

f) *yāuh*. Es el auxiliar más frecuente después de *câ*. Pero tiene una particularidad: en el singular del presente no aparece más que la partícula *-uh* del radical (lo que da por ejemplo: *nicchīuhtiuuh* "voy haciéndolo"); pero todas las otras formas son idénticas a las formas correspondientes del verbo aislado (*ticchīuhtihuî* "vamos haciéndolo", *nicchīuhtiyāz* "iré haciéndolo", etcétera).

El sentido ordinario es "ir, caminar haciendo tal cosa". Este caminar puede ser, evidentemente, metafórico y el auxiliar indica en ese caso que el proceso continúa, se prolonga:

*Nitlātōtiuh* "Camino hablando" o "continúo hablando", "hablo y hablo"

*Ticmāmàtihuî cuahuītl* "Caminamos, cargados de madera"

Frecuentemente refuerza los verbos de movimiento, incluyendo al mismo *yāuh*:

*Ximohuīcatihuiyān* "Vayan (reverencial)"

*Cencâ tlamach in yàtiyàquê* "Se marcharon despacito"

En ciertos casos (cuando el auxiliar se encuentra en otra forma que no es el presente) debe interpretarse como una acción descrita por el verbo principal que ha concluido: "hacer algo e irse", "irse tras haber hecho algo":

*Nicān ticcāuhtiyāz* "Lo dejarás aquí (y te irás)"

*Observaciones:*

1) El auxiliar *-(ti)uh* en presente no debe confundirse con el imperfectivo de la conjugación extroversa (22, § 5). En efecto, el extroverso posee una vocal larga (*-tīuh*) y está construido sobre la base 3 y no sobre la base 2. Se opondrán entonces:

*nicchīhuatīuh* "voy a (para) hacerlo" y *nicchīuhtiuuh* "voy haciéndolo"  
*nictēmōtīuh* "voy a buscarlo" y *nictēmōtiuh* "voy buscándolo"

En los verbos con "consonante fuerte" en los que las 3 bases son idénticas, sólo la longitud de la *i* permite diferenciar las dos formas:

*nicuīcatīuh* "voy a cantar", pero *nicuīcatiuh* "voy cantando"

2) Encontramos desde la época clásica (y corrientemente en los dialectos modernos), los sufijos *-tâ*, *-taz* para *-tiyâ*, *-tiyaz*:

*Àmo tlayacac timoquetztaz* "No tomarás el primer lugar", lit. "no irás a situarte en la nariz (es decir, a la cabeza) de las cosas"

3) *Tōnatiuh* "sol" no es más que *tōna* compuesto con este auxiliar. El sentido propio es por lo tanto "que avanza dando (o haciendo) calor"

g) *huītz* "venir haciendo tal cosa", venir en tal estado

*Pāctihuītz* "Viene feliz", "viene contento"

h) *calaqui* "Entrar haciendo tal cosa":

*Motlalōtīcalaqui* "Él entra corriendo"

i) *huetzi*, lit. "caer", es utilizado para indicar la rapidez, lo súbito:

*Nitlācuilōtihuēzi* "Escribo a la carrera"

*Xihuālmocueptihuēzicān* "Regresen muy pronto"

*Tēchhuilāntihuēziquiuh in miqiztli* "La muerte vendrá a bus-carnos (llevarnos) sin prevenirnos"

j) *ēhua* "partir haciendo tal cosa" o "partir tras haber hecho tal cosa":

*Nicān ōquiztēhuac* "Pasó por aquí (y volvió a partir rápida-mente)"

*¿Quēn niquincāuhtēhuaz in nopilhuān?* "¿Cómo podría irme abandonando a mis hijos?"

k) *quīza* "salir tras haber hecho tal cosa" o "hacer algo muy aprisa" :

*Ōquichīuhtiquīz* "Lo hizo a toda carrera" o "lo hizo y salió"

l) *àci* "llegar e inmediatamente hacer algo":

*Ōnitlacuàtācic* "Comí en el momento en que llegué".

2. *Auxiliares transitivos reflexivos*. Hay cinco verbos transitivos que pueden emplearse como auxiliares. Están en la forma reflexiva, el prefijo reflexivo aparece entre *-ti-* y el auxiliar. Este reflexivo es siempre *-mo-*, aun en la primera persona. Estos cinco verbos son:

a) *(mo)cāhua* "quedarse" que indica una permanencia ("que-darse en tal estado o haciendo tal cosa")

*Tlapouhtimocāhua in puerta* "La puerta permanece abierta" (*tlapohui* "estar abierto")

b) (*mo*) *tēca* "acostarse" y (*mo*) *tlālia* "posarse, sentarse", que indican un comienzo:<sup>175</sup>

*Nitolōtimotlālia* "Dejo que mi cabeza se incline"

*Ticyahualōtimotēcaquē in āltepētīl* "Empezamos a sitiar la ciudad"

c) (*mo*)*quetza* "levantarse" y (*mo*)*mana* "esparcirse" que indican una transición o una progresión:<sup>176</sup>

*Tlanēztimoquetza* "empieza a amanecer"

*Tlayohuatimomana* "La noche se extiende"

*In mochintin tēteō quiyahualōtimomanquē in tlecuīlli* "Todos los dioses se dispusieron en círculo alrededor de la hoguera" ("la rodearon esparciéndose")

3. *Auxiliares transitivos no reflexivos*. Los cinco verbos del § 2, además de *quixtia* "hacer salir" pueden ser auxiliares en la forma no reflexiva. Lo que implica que el verbo principal sea igualmente transitivo y que el complemento pueda considerarse a la vez como el del verbo principal y el del auxiliar. El auxiliar conserva su sentido propio y el verbo compuesto significa "salir, moverse, levantar, etcétera, algo a alguien... (+ participio presente "gerundio")", o ". . . tras haberlo... (+ participio pasado)":

*Ōticlapouhticāuh in puerta*<sup>177</sup> "Has dejado la puerta abierta"

*Nichuilāntiquixtia* "Lo saco jalándolo"

*Niquēhuatitlālia in cocōxqui* "Levanto al enfermo y lo siento"

*Niquēhuatiquetza* "Lo levanto y lo pongo de pie"

En este tipo de construcciones, la forma reverencial se forma con el auxiliar, pero el prefijo reflexivo de esta forma precede al verbo principal:

*Ōticmotlapouhticāhuilī in puerta* "Has dejado (rev.) la puerta abierta"

*Nicnēhuatitlālia in cocōxcātzintli* "Levanto al enfermo (rev.) y lo siento"

*Nicnēhuatiquechilia* "Lo (rev.) levanto y lo pongo de pie".

<sup>175</sup> Pueden considerarse como incoativos (es decir, verbos que indican el inicio de un proceso) del auxiliar *oc* exactamente como *motēca* "se acuesta" con respecto a *onoc* "está acostado".

<sup>176</sup> *mana* es el semicausativo de *mani*. Empleado solo significa "esparcir, derramar", de ahí el significado "ofrecer, hacer ofrenda de, presentar".

<sup>177</sup> Aquí (contrariamente al § 2) tenemos el verbo *tlapohua* "abrir", semicausativo de *tlapohui*. No deben confundirse estos dos verbos con *pōhuilpōhua* "ser contado/contar".

4. *Auxiliar más auxiliar*. Podemos encontrar formas auxiliares sobrecompuestas, en donde el primer auxiliar recibe él mismo un segundo auxiliar:

*Iuhquin āyahuitl tlālpan àcìtimotēcatoc in miqiztli* "Tal como la bruma, la muerte llegó a la tierra y ahí se mantuvo"

5. *Auxiliar con nombre posesivo*. Los nombres posesivos en *-huâ*, *-ê*, *-yô* pueden ir también seguidos de *-ti-* y de auxiliares:

*Ītētinemi* "Es obeso, anda pasando por todos lados con su grueso vientre"

*Cuauhtenānyōtoc, cuauhtenāmètoc in ithualli* "La privada se encuentra provista de una empalizada (*tenāmitl*) de madera".

6. *Radicales que sólo aparecen con auxiliar*. Ciertos radicales verbales sólo aparecen compuestos con un auxiliar. Los dos más corrientes de este tipo son:

a) *cac-* que significa "estar vacío, desierto, abandonado": el presente generalmente con *-oc*, a veces con *-huetzi*, *-mani* o *-mo-tēca*:

*Cactoc in āltepētīl*

*Cactimani in āltepētīl*

} "La ciudad permanece desierta"

*Cactihuetz in calli* "Las casas fueron inmediatamente abandonadas".

*Observación*: Este radical *cac-* es probablemente una modificación de la base 2 de *cāhui* (inusitado de otra forma y cuyo semicausativo es *cāhua*).

b) *itz-* "ir hacia, dirigirse hacia", casi siempre bajo la forma *itztiuh*, a veces *itztēhua*. El locativo al cual se asocia va generalmente seguido de *-pa*, indicando que se trata de una dirección y no de una meta precisa:

*Àmo etic in ihuitl, zan àcopa itztiuh* "La pluma no es pesada, tira hacia arriba"

*Tlacōpampa itztiyàquē* "Fueron en dirección a Tacuba"

*Mā canàpa nitztēhua* "Tengo muchas ganas de partir a otro lado"

Esta formación *itztiuh* posee hasta un impersonal *itztiōhua* y un causativo *itztiltia* (*itztilitiuh*). Esto es completamente desacostumbrado, ya que sabemos que esos fenómenos afectan normalmente al verbo principal:

*Ōmpa itztiōhua in teōithualco* "Uno se dirige hacia el patio del templo" ("patio divino")

*In tlācatecolōtl miclampahuīc quimitztiltitiuh in tlātlacoānimē* "El diablo dirige a los pecadores hacia el infierno".

*Observación:* No debe confundirse este *itz-* con la forma *itz-* que toma el radical de *itta* "ver" frente al "enlace" *-ti-* (*itta* es, desde ese punto de vista, irregular: cf. también el reverencial *itztilia* 21, § 4):

*Nicān motzticatca in teōcalli.* "Aquí se podía ver el templo".

*Quimitztimancā in mitōtiā.* "Permanecieron (esparcidos) observando a los que bailaban".

Pero el problema se complica por el hecho de que si *itz-* que viene de *itta* es transitivo (la presencia de un prefijo objeto permite reconocerlo inmediatamente), existe además un *itz-* que viene del intransitivo correspondiente *ithui* "ser visible":

*Ōmpa itztimani miyac calli.* "Allá se pueden ver muchas casas".

Existe un último *itz-* intransitivo, que aparece bajo la forma redoblada con saltillo (véase 28, § 4) y siempre acompañado de *oc*, la forma *ītztoc* significa "estar despierto":<sup>178</sup>

*Ye nītztoc.* "Ya estoy despierto"

7. *Composición verbal con -cā-*. Además del caso de los auxiliares, existe otro tipo de composición de los verbos.<sup>179</sup> El primer verbo se encuentra también en la base 2, pero está unido al segundo por medio de *-cā-* en vez de *-ti-*. El primer verbo puede ser en general traducido por el participio presente (gerundio) o por un giro equivalente, por ejemplo:

*Nimitzpāccācelīz.* "Te recibiré con placer ("alegrándome)".

De hecho este tipo de composición es opuesto al de *-ti-*. En efecto:

El verbo principal es el *segundo* (mientras que con la composición en *-ti-* es el primero): el primero modifica simplemente el sentido del segundo.

En estas condiciones es el segundo verbo el que determina el carácter transitivo o intransitivo del compuesto (*pāccācelia* es transitivo como *celia*) y es ése el que, llegado el caso, adquiere las marcas reverenciales (por ejemplo: *nimitznopāccācelīz* "te recibiré con placer (rev.)").

Mientras que sólo algunos verbos pueden funcionar como auxiliares después de *-ti-*, no podría establecerse una lista de los

que van antes o después de *-cā-*. De hecho, la composición en *-cā-* no

<sup>178</sup> *itz-* es aquí tal vez el radical modificado del verbo intransitivo Iza "despertarse".

<sup>179</sup> Existe un tercero que veremos en la siguiente lección.

es más que un caso particular de la incorporación modificante (17, § 4). Sabemos en efecto que *-cā-* es la forma que adquiere el sufijo participial en composición. En un compuesto como *pāccācelia*, es simplemente el "adjetivo" (12, § 4) *pācqui* "feliz" el que es incorporado en vez de un radical nominal ordinario.

El "nombre" o "adjetivo" en *-cā-* incorporado califica en general al sujeto del verbo principal:

*Mācamo xinahcualāncāitta.* "No me mires con enojo".

*Ōmāuhcāmic.* "Tuvo mucho miedo" ("murió asustado").

*Miccācochi.* "Duerme con los ojos abiertos" ("como un muerto")

pero también a veces al objeto:

*Nicxeliuhcācua in notlaxcal.* "Como mi tortilla en pedacitos" ("cortada, despedazada").

*Ōquitlātōcātālīquē.* "Lo instalaron como un rey" (*tlātōcā-*, de *tlātoāni*, forma verbal que funciona como un nombre, cf. 16, § 4-5).

El radical verbal que precede a *-cā-* es casi siempre intransitivo. Si es transitivo debe tener un prefijo objeto indefinido reflexivo:

*Nimitztlamelāuhcācaqui:* "Te oigo bien, te comprendo".

*Melāhua* transitivo "hacer ir directo": puede decirse también con *melāhua* intransitivo "ir derecho": *nimitzmelāhuacācaqui*, (nótese como siempre la forma *melāhua-* de la base 2 del intransitivo al lado de la forma *melāuh-* de la base 2 del transitivo).

Si el prefijo es reflexivo, es definido cuando el verbo principal es intransitivo:

*Ninozcalicānemi.* "Vivo de manera civilizada" (*mozcalia* "ser razonable, educado").

pero es indefinido cuando el verbo principal es transitivo:

*Nicneizcalicāchīhua.* "Lo hago de manera inteligente".

## VOCABULARIO

v. intr.: *cactoc*<sup>180</sup> "estar vacío, abandonado"

*ītztoc* "estar despierto"

*tzacui* "estar cerrado"<sup>181</sup>

<sup>180</sup> Para los verbos del § 6 sólo presentamos aquí los auxiliares más comunes.

<sup>181</sup> *Tzacua* "cerrar" es su semicausativo.

<i>itztiuh</i> "ir, dirigirse"	<i>Yohua</i> "anochece" <sup>182</sup>
<i>tlapohui</i> "estar abierto"	
v. tr.: <i>huilāna</i> "jalar, llevar"	<i>mana</i> "derramar, ofrecer, presentar"
<i>izcalia</i> "animar, educar"	<i>tlapohua</i> "abrir"
( <i>mo-</i> : "restablecerse, ser educado razonable")	<i>yahualoa</i> "dar vueltas a, rodear"
nombres:	<i>tenāmitl</i> "muro, muralla, barrera, cercado" <sup>183</sup>
<i>āyahuitl</i> "bruma, niebla"	
<i>ithualli</i> "patio, privada"	<i>tlecuilli</i> "hogar, hoguera" <sup>184</sup>
adj.: <i>etic</i> (pl. <i>etiquê</i> ) "pesado"	adv.: <i>tlamach</i> "lentamente"
loc.: <i>Tlacōpan</i> "Tacuba"	

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Mā oc nicān ximocēhuìtiyecān*. 2) *Palāntoc in xōchitl*. 3) *Tzauctoc in calli*. 4) *Cuauhtitech zaliuhitlac in āmatl*. 5) *Ōquināmacatiyā in īxquich ītlatqui*. 6) *Tiyānquizco ōquitziyā in petlatl*. 7) *¿Tleīca timotlalōtinemi?* 8) *Xiccūtihuetzi inin cōmitl*. 9) *Ōnictlāpalōtēhuac in nocnīuh*. 10) *Ōmāuhcātzātziquē*. 11) *Ōtlāhuāncāhuetz īpan in ītlapech*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) Dios mira ("está mirando", reverencial) por todos lados. 2) Pedro está muerto de ebriedad ("yace ebrio"). 3) Los compradores permanecieron ("esparcidos") para ver al marchante. 4) ¡Deja la puerta cerrada! 5) Corté flores por mi camino ("fui cortando flores"). 6) Ayer pasé todo mi tiempo haciendo tortillas. 7) ¡ Escóndete rápido ! 8) Lo encontré pronto. 9) Dormiremos en mi casa en el momento en que lleguemos. 10) Esta mujer va a todos lados cubierta de collares ("llevando collares"). 11) Corren despavoridos. 12) Todas las flores perecen bajo el efecto de la sequía ("secas").

<sup>182</sup> Este verbo puede ser intransitivo o impersonal: "anochece" puede decirse *tlayohua* o simplemente *yohua*.

<sup>183</sup> En vez del locativo esperado *tenāmic*, encontramos *tenānco*, que aparece frecuentemente en la toponimia actual bajo la forma *-tenango*.

<sup>184</sup> El *tlecuilli* es el lugar en donde se hace fuego (tanto al interior como al exterior de una casa).

## LECCIÓN 28

### LA REDUPLICACIÓN FUERA DEL PLURAL, AUXILIARES MODALES

1. *La reduplicación /CV:/ del verbo.* La reduplicación de tipo /CV:/, o reduplicación con vocal larga, que es uno de los procedimientos de la formación del plural de los nombres (2, § 4), puede aplicarse también a los verbos. Tenemos así los verbos "intensivos", que indican una apreciación cuantitativa o cualitativa o ("hacer algo con fuerza o frecuentemente o con dedicación o con una intención particular ... ")

*Huel tātztātzī* "(Él) grita muy fuerte"

*Mācamo xīnēchnānānquīli* "No me respondas con descaro" (*nānquīlia* "responder")

*Àmo, zan nimitznōnōtza* "No, no hago sino hablarte seria-mente"

*Nonīchtequi in cuezcomac* "Voy frecuentemente a cometer robos en los graneros"

2. */CV:/ con numerales.* Fuera de los nombres y los verbos, encontramos la reduplicación con vocal larga en los numerales, con un valor distributivo ("cada uno, cada dos..."). Nótese que a quēzqui "cuánto" corresponde *quēcīzqui* "cuánto cada uno".

*¿Quēcīzqui tlaxcalli òanquicuàquê?* - *Nānāhui.* "¿Cuántas tortillas comieron cada uno? - Cada uno, cuatro"

*¿Quēcīzqui cintli anquīpiyâ?* - *Cācaxtollī omēēyi; àmo, zan cācaxtollī oncēcē* "¿Cuántas mazorcas tienen cada uno de ustedes? - Dieciocho; no, dieciséis solamente"

*Ca òomentin in topilhuān Pedro* "Pedro y yo tenemos dos hijos cada uno"

*Cēcem-* seguido de un nombre temporal significa "todos los años, todos los meses, todos los días ... ":

*Cenyohual cemilhuitl ònicoch* "Dormí toda la noche y todo el día"  
*Cēcemilhuitl niyāuh tiyānquīzco* "Voy todos los días al mercado"  
*Cēcenyohual huālcchōchōca in tecolōtl* "El búho viene a ulular ("llorar") todas las noches"<sup>185</sup>

3. */CV:/ con locativos.* Con ciertos locativos, el redoblamiento con vocal larga indica una relación espacial entre unos objetos con respecto a otros ("... entre ellos", "... uno del otro"):

*Huèca câ in nocal* "Mi casa está lejos"

*Huēhuèca câ in tocal* "Nuestras casas están lejos una de la otra"

*Netech câ in nomīl* "Mi campo está cerca"

*Nēnetech câ in tomīl* "Nuestros campos están cerca uno del otro"

*Nōncuâ xictlāli* "Pón eso aparte"

*Nōnōncuâ tochān* "Tenemos moradas separadas"

4. *La reduplicación /CV/.* Existe otro tipo de reduplicación de forma /CV/, es decir, con un saltillo en vez de una vocal larga. Se aplica sobre todo en verbos en donde es mucho más frecuente que la reduplicación /CV:/.

Mientras que la reduplicación /CV:/ indica la intensidad de un proceso, la reduplicación /CV/ indica más bien su dispersión: los efectos del proceso repercuten sobre diversos objetos o en diferentes lugares. Así podrán oponerse:

*Nitlazāzāca* "Transporto muchas cosas"

*Nitlazāzāca* "Transporto cosas a diversos lugares"

*Nicxēxeloā in nacatl* "Corto carne (en gran cantidad)"

*Nicxēxeloā in nacatl* "Corto la carne (para distribuirla entre varias personas"

*Motlātloā* "Corren (rápido)"

*Motlātloā* "Se dispersan corriendo, corren en todas direcciones"

*Nonīchtequi* "Voy a cometer robos un poco por todos lados" (compárese con *nonīchtequi* § 1)

*Titonōnōtzaquē* "Hablaremos, discutiremos" (cf. *nimitznōnōtza* § 1: La reduplicación /CV/ indica en este caso: nos dirigiremos la palabra alternadamente, cada quien a su turno).

En ciertos casos la reduplicación puede ser un verdadero sustituto del plural (aun para indicar una pluralidad de objetos inanimados), pero también en cuanto al sujeto:

<sup>185</sup> En efecto, se dice *cenyohual* y *cēcenyohual* en vez de *cenyohualli*, *cēcenyohualli* ("sin embargo, *cenxihuitl*, *cemilhuitl*, *cemmētztli*, *cēcenixihuitl*, etcétera).

*Motlālapohua in puerta* "La puerta se abre todo el tiempo"  
*Motlālapohua in puerta* "Todas las puertas se abren"

en lo que respecta al objeto:

*Mā xiquimmimicticān* "Mátenlos a todos cuantos sean"

Con ciertos verbos (en particular con los verbos que indican un sentimiento), la reduplicación /CV/ tiene un valor expresivo: indica un sentimiento (eventualmente una acción) en cierta manera más sutil, más fino o más atenuado:

*Nipāpāqui* "Soy muy feliz"

*Huel tēchòchōctī in* "Es muy triste, lamentable" ("hace llorar") *Àmo tlàtoa, zan huèhuetzca* "No habla, se contenta con sonreír" *Moyàyāōtlā*  
"Juegan a la guerra (o "se hacen recíprocamente la guerra")

La reduplicación /CV/ puede aún cambiar muy profundamente el sentido del verbo, de manera que éste no es inmediatamente previsible:

*Tlacuàcuā in ichcamē* "Los borregos pacen"

*Mitzcuàcuāz in chichi* "El perro te va a morder"

*Ìciuhcā nènemi* "(Él) camina rápido"

*Mochìchīhua* "Se prepara" o "se adorna"

Recordemos también *pòpoloa* "perdonar", al lado de *poloa* "hacer desaparecer, perder, destruir".

5. *Morfología de la reduplicación /CV/*. Hay tres particularidades morfológicas ligadas a la reduplicación /CV/:

a) Puede ser repetida:

*mààāhuiltitiniemi* "Pasa su tiempo buscando el placer por todos lados" (*māhuiltia* "se divierte o se complace"; *āhuiltia* "divertir dar placer")

*nènèniemi* "camina por aquí por allá"

b) Puede afectar al prefijo *tl-*:

*Tiyānquizco tlàtlatta, tlàtlacōhua* "En el mercado mira de izquierda a derecha y compra diversas cosas"

c) Si existe una forma reflexiva donde la *-o* del prefijo elide una *i-* inicial del radical verbal (6, § 7), se actúa como si fuera la *o* la que perteneciera al radical y es ella la que sufre la reduplicación:

*Mòottā* "Se miran unos a otros" (se hace como si se separara *mottā* en vez de *mo-ttā*).

6. /CV/ fuera de los verbos. La reduplicación /CV/ puede darse —pero esporádicamente— con nombres y locativos. Con la forma de posesión y con un poseedor plural indica la pluralidad de lo poseído y tiene más o menos el sentido de " ...respectivos":

*Īnchān òyàquē* "Se fueron a su casa" (sobrentendido: viven en el mismo lugar)

*Īnchāchān òyàquē* "Se fueron cada uno a su casa"

Lo encontramos también con ciertos "adjetivos", en particular *huēyi*, que indica la pluralidad (extralingüística) del nombre al que se aplica:

*Huèhuēyi in cuahuil* "Los árboles son (todos) grandes"<sup>186</sup>

Lo encontramos con valor expresivo con ciertos nombres de sentimientos:

*Ca huēyi āāhuilli catca* "Era un gran placer"

así como con nombres de lugares en *-tlā* (24, § 4) sin alteración notable de sentido:

*Yāuh in īxòxòchitlā* "Va a su jardín de flores"

7. *La reduplicación /CVI/*. La tercera reduplicación presenta la forma /CVI/ (con vocal breve). Contrariamente a /CV:/ y sobre todo a /CVI/, no puede ser formada libremente con cualquier verbo, y no aparece sino en ciertos tipos de formación. Se trata de verbos expresivos que indican frecuentemente fenómenos físicos (en particular luminosos o acústicos). Ya lo habíamos estudiado con "adjetivos" como *totōnqui* "caliente", *cecēc* "frío" o *chichiltic* "rojo". En general se le encuentra con verbos intransitivos terminados en *ca*, a los que corresponde un transitivo "semicausativo" en *-tza*. El tipo es *popōca* "humear, fumar" (refiriéndose a un objeto) / *popōtza* "hacer humear algo" (refiriéndose a una persona):

*Popōca in tepētl* "La montaña humea"

*Mochān tlapopōca* "Hay humo en tu casa"

*Nochān nitlapopōtza* "Hago humo en mi casa"

Frecuentemente estos dobles en *-ca*, *-tza*, son tetrasilábicos y son formas expresivas enlazadas a una forma intransitiva sin reduplicación

<sup>186</sup> *Huēyi in cuahuil* permanece evidentemente posible.

(por lo tanto trisilábica) terminada en *-ni*. Antes de este *-ni* existe siempre una vocal larga que se abrevia en las formas con reduplicación. Existen varias decenas de tripletes de este tipo; puede darse una ligera diferencia de sentido entre la forma en *-ni* y las formas con reduplicación:

<i>Cualāni</i>	"Crepita, hierve" / "Está enojado, enfurecido"
<i>Tlacuacualaca</i>	"Truena, crepita, hierve"
<i>Petlāni in teōcuitlatl</i>	"El oro brilla"
<i>Pepetlaca in teōcuitlatl</i>	"El oro resplandece"
<i>Molōni in ātl</i>	"El agua corre, sorda"
<i>Momoloca in ātl</i>	"El agua hierve, espumea"
<i>Nitlamomolotza</i>	"Hago remolinos (en el agua)"
<i>Calāni in tepoztli</i>	"El hierro resuena"
<i>Tlacacalaca</i>	"Hay un ruido de cascabeles"
<i>¿Āquin tlacacalatza?</i>	"¿Quién hace sonar los objetos?"
<i>Chipīni in ātl</i>	"El agua cae gota a gota"
<i>Chichipica in ātl</i>	"El agua cae gota a gota (y en abundancia)"
<i>Xitlachichipitza</i>	"Sirve gota a gota"

8. *Los verbos en -ni*. Los verbos en *-ni* (este *-ni* no debe confundirse con la marca del eventual: se pueden dar además formas como *cualānini* "irritable") son bastante numerosos y la mayoría (pero no la totalidad) forma parte de los tripletes vistos en el § 7. Presentan, no obstante, una particularidad morfológica: el semicausativo (sin redoblamiento) no es previsible: puede ser en *-na*, *-nia* o *-naltia*. Tendrá por lo tanto que verificarse en el diccionario. Así:

<i>Cotōni in mecatl</i>	"La cuerda se rompe"
<i>Niccotōna in ichtli</i>	"Rompo el hilo"
<i>Coyōni in āmatl</i>	"El papel está agujerado"
<i>Ticcōyōniā in tenāmitl</i>	"Hacemos un agujero en la pared"
<i>Xitīni in calli</i>	"La casa se derrumba"
<i>Ticxitīniā in calli</i>	"Destruimos la casa"
<i>Pozōni in ātl</i>	"El agua hierve"
<i>Nicpozōnaltia in ātl</i>	"Hago hervir el agua"
<i>Cuepōni in xōchitl</i>	"Las flores se abren"
<i>Nimitzcuepōnaltia</i>	"Te hago lucir" ("te hago abrirte")

9. *Nequi auxiliar*. Para decir "deseo + infinitivo" (es decir con identificación del sujeto de "desear" y del otro verbo), el giro más frecuente consiste en utilizar *nequi* como auxiliar, sufijado a la forma del *futuro* (sin sufijo participial en singular ni en plural):

*Nimiquiznequi* "Deseo morir"  
*Nitlacuāznequi* "Deseo comer"  
*Ticcuāznequi in nacatl* "Deseamos comer la carne"

El auxiliar puede encontrarse en cualquier tiempo:

*Ōnitlacuāznec* "Quise comer"

En la forma reverencial sólo el primer verbo se ve afectado:

*¿Cuix timotlacualtīznequi?* "¿Deseas comer?"

En lugar del giro auxiliar puede también tenerse con el mismo sentido una completiva, véase 31.

*Observación*: Utilizado como auxiliar, *nequi* tiene con frecuencia un sentido que no es exactamente el de "desear", sino más bien el de un futuro inmediato "prepararse a, estar a punto de":

*Ye patlāniznequi in tōtōtl* "El pájaro está casi por volar" *Chōcaznequi in piltōntli* "El niño está al borde de las lágrimas"

10. *Mati, toca, (nè)nequi*. Los verbos *mati*, *toca* y *nequi* (o *nènequi*) tienen propiedades comunes en ciertos tipos de composiciones que vamos a examinar. En dichas composiciones, *mati* significa "considerar como...", tener por ... ", *toca* "considerar (erróneamente) como...", pretender ser ... "<sup>187</sup> y *(nè)nequi* "fingir". El término que aparece antes del auxiliar es un atributo del objeto: se tiene "creo que yo ... ", "crees que tú ... ", etcétera o "finjo ... ", etcétera, habrá entonces un prefijo reflexivo. Los procedimientos de composición son:

a) *Con un nombre*: Simple incorporación "considerar a X como... ":

*Nicteōmati in Totēucyo* "Tengo a Nuestro Señor por Dios"

*¿Cuix timoteōtoca?* "¿Te tomas por un dios?"

*Iniquē on tlācā ca tlateōtocanimē* "Esa gente es pagana" ("tienen a las cosas por dioses")

b) *Con un, verbo intransitivo*: Se hace la incorporación de la forma en *-cā* (27, § 7), con el mismo sentido:

*Nimitzcualāncāmati* "Te creo enojado", "te siento enojado"

*Ōnicmiccātocaca* "Le había creído muerto"

*Ninomiccānequi* o *ninomiccānènequi* "Finjo estar muerto".

c) *Con un verbo transitivo*: El verbo incorporado está en base pasiva (la

<sup>187</sup> *Toca* en estado aislado tiene el sentido de "seguir": el sentido de "creer, pretender" no se encuentra más que en composición. El compuesto *neltoaca*, (*nelli* "verdadero") significa "creer" (con o sin razón: *nicneltoaca in motlātōltzin* "creo en tus palabras"). No debe confundirse este verbo con *tōca* "enterrar, sembrar".

que se obtiene retirando la *-o* o el *-hua* final del pasivo). Existen dos casos:

c1) "Creo que X ... + pasivo". Tenemos el prefijo objeto correspondiente: *nimitz-*, *nic-*, *nino-*, etcétera:

*Nictelchihualmati in Pedro* "Creo que Pedro es despreciado"

*Ninotelchihualmati* "Creo ser despreciado, creo que se me des-precia"

*Motelchihualtoaca* "Se imagina que lo desprecian" *Ninonōtzalnequi*

"Finjo ser llamado"

c2) "Creo que yo ... + activo". El compuesto es entonces bitransitivo y debe comportar un reflexivo (siendo identificados el sujeto de "creer" y el sujeto del otro verbo):

*Àmo nicnochihualtoaca* "No tengo la pretensión de hacerlo"

*Àmo nicnomachitoca*<sup>188</sup> "No tengo la pretensión de saberlo"

Con *nequi* puede darse la derivación en *-cā-*:

*Àmo nicnocaccānēnequi in tīlātōl* "Finjo no oír<sup>189</sup> sus palabras"

Dicho de otra forma: Si el verbo al que se aplica la composición es transitivo, su sujeto debe ser ya sea indefinido ("creo que uno verbo x", caso c1), ya sea idéntico al del auxiliar ("creo que yo verbo x", caso c2). En ambos casos el objeto x está representado por un prefijo, y en el caso c2 hay además un reflexivo que representa al sujeto idéntico al del auxiliar. En el caso c1 el objeto puede ser reflexivo, ya que x puede ser idéntico al sujeto del auxiliar ("creo que se me..."). El verbo al cual se aplica la composición puede ser bitransitivo: su sujeto entonces debe ser indefinido y su objeto 2 ("beneficiario") idéntico al sujeto del auxiliar ("creo que se me da x"), por ejemplo:

*¿Cuix ticmomactoca in tlàtòcāyōtl?* "¿Pretendes que se te dé la monarquía?"

En el caso en que el sujeto del verbo al cual se aplica la composición no es ni indefinido, ni está identificado al del auxiliar. ("Creo que X verbo Y") no puede darse la composición y se tiene un giro completivo (31).

<sup>188</sup> La forma *-machi-* es irregular (se espera *-mach-* según el pasivo *macho*).

<sup>189</sup> Y no "no finjo oír". En efecto, la negación no recae sobre el auxiliar, sino sobre el verbo al cual se aplica.

11. *-tlani*. El auxiliar *-tlani* plantea algunos problemas parcialmente similares a los del § 10. Este verbo existe aislado bajo la forma *itlani* "pedir, exigir, solicitar":

*¿Cuix itlâ tiquìtlani?* "¿Deseas algo?" "¿Tienes algún pedido que plantear?"

*Miyac in tēchìtlaniliâ in caxiltēcâ*. "Los españoles exigen mucho de nosotros".

En composición *-tlani* (*-lani* después de *l*) significa "desear" y aparece con frecuencia como una variante ligeramente más "fuerte" del causativo. Deben considerarse dos casos:

a) *Con un verbo intransitivo*. Si el sujeto de este verbo es diferente al de *tlani*, el verbo estará en base 2 y su sujeto aparece bajo la forma de un prefijo objeto:

*Nicnēntlani*. "Deseo que viva" ("le deseo vivir").

Si el sujeto es el mismo que el de *tlani*, puede utilizarse la construcción precedente con un objeto reflexivo:

*Ninonēntlani*. "Deseo vivir" ("me deseo vivir").

o transformar el verbo a la base impersonal (obtenida separando el sufijo *-hua*, *-o* u *-ohua* del impersonal), sin marca de objeto:

*Ayāc itech àxìtlani*. "Nadie desea acercarse a él" (el impersonal de *àci* es *àxìhua*).

b) *Con un verbo transitivo*. El sujeto debe ser comprendido siempre como indefinido ("deseo que se verbo x"). Si x es diferente del sujeto del auxiliar, el verbo compuesto será bitransitivo, con el prefijo objeto representando x y otro prefijo que puede ser ya sea *-tē-*, ya sea *-ne-*. El verbo sobre el cual recae *tlani* aparecerá en base 2 o en base pasiva:

*Nictēchihūallani* (o: *nictēchūhtlani*) *in tlaxcalli*. "Hago hacer las tortillas".

*Nictēnōtzallani* (o: *nicnēnōtzallani*) *in Pedro*. "Hago llamar a Pedro".<sup>190</sup>

Si x está identificado con el sujeto del auxiliar ("Deseo que se me VERBO") el prefijo indefinido *-tē* o *-ne-* desaparece y no permanece más que el prefijo reflexivo:

*Mottallani, melēhuillani inon cihuātl*. "Esta mujer desea ser vista y deseada" (y no *\*motēitallani* ...).

<sup>190</sup> Recordemos que *nictēnotzaltia in Pedro* significa "hago que Pedro llame a alguien" y no "hago que alguien llame a Pedro".

## VOCABULARIO

nombres: (à)āhuilli "placer, gozo" *cuezcomatl* "cuezcomate"<sup>191</sup>  
*cintli* "mazorca" *tepotztlī* "cobre, fierro"<sup>192</sup>

v. intr.: *calāni* (/R-ka/, sc. -ia)<sup>193</sup>  
 "resonar"  
*chipīni* (/R-ka/, sc. -ia) "gotear"  
*coyōni* (/R-ka/, sc. -ia)  
 "agujerearse"  
*molōni* (/R-ka/, sc. -ia) "vaciar,  
 burbujear"  
*petlāni* (/R-ka/, sc. -ia) "brillar"  
*pozōni* (/R-ka/, sc. -altia)  
 "hervir"<sup>194</sup>

v.tr.: *āhuiltia* "divertir, dar  
 placer"  
 (m-: "divertirse, gozar")  
*ītlani* "exigir, pedir"  
 en comp. -*tlani*) *nānquilia*<sup>195</sup> "responder"  
*telchīhua* "despreciar"  
*toca* "seguir" (en comp.  
 "creer")  
*yāōtla* "hacerle la guerra a"

loc.: *netech* "cerca"

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Àmo huēhuèca in Mexìco īhuān in Xōchimīlco*. 2) *Nohuiyān càcalaquī*. 3) *Huel òtinēchmāmāuhtī*. 4) *Àmo nēciznequi: zan motlàtlātīnemi*. 5) *Nitlāhuāna in huēhuēyi ilhuītl īpan*. 6) *Quihuīcā in tiyācāhuān in īnchīhīmal*. 7) *Nictètēmòtiuh in Pedro*. 8) *Xixitīni in calli*. 9) *Ōniquincūlī in īnltlaxcal*. 10) *Cēcenxihuitl huālmocuepa*. 11) *Ōnictzauccātocaca in puerta*. 12) *Àmo nimitzyāōmati*. 13) *Tlapechco onoca, zan mococōxcānēnequiya*. 14) *Nicmictlani in noyāōuh*. 15) *¿Tlein ticchīhuaznequi? Cuix tiquīznequi octli?*

<sup>191</sup> Especie de gran recipiente que sirve para guardar el maíz.

<sup>192</sup> No se confunda con *tepotztlī* "hombro".

<sup>193</sup> /R-ka/ significa que a este verbo corresponde un verbo expresivo con reduplicación en -ca (§ 7) - y por lo tanto el semi causativo correspondiente en -tza; sc. -ia significa que el semicausativo es en -ia (véase § 8).

<sup>194</sup> *Pozōni* se refiere a la ebullición misma, *cualāni* al ruido que acompaña a la ebullición.

<sup>195</sup> <sup>91</sup> Este verbo presenta características de semiaplicativo, cf. 20, § 9 y también 31, 7.

B. Traduzca al náhuatl: 1) ¡Prepárense, guerreros! 2) Corté diversas flores. 3) Hubo una redada ("la gente fue atrapada por aquí y por allá"). 4) Vivimos cerca uno del otro. 5) Está dormitando ("dormir un poco"). 6) Uno sonrío, el otro lloriquea. 7) Las piedras caen de todos lados. 8) Ajustan sus cinturones ("se ajustan cada uno por su lado"). 9) Haz hervir esta agua. 10) Lo consideraron como rey. 11) Hizo matar a los prisioneros. No quiere contestar. 13) ¿Pedro quiere venir? 14) Quiere ser amado. 15) Cree que lo abandonan. 16) Hace como si llorara.

## LECCIÓN 29

### VERBOS DERIVADOS

1. *Los verbos en -ya y -lia.* Los "adjetivos" en *-c* que no se derivan de verbos (12, § 7) dan dos tipos de verbos derivados:

a) intransitivos en *-ya* con sentido progresivo o incoativo ("ser... , volverse ... "):

*Iztāya in tepētl* "La montaña es/se vuelve blanca"  
*Ye xocōya in mōlli* "El mole se vuelve agrio"  
*Nocamac tlachichiya* "Tengo un sabor amargo en la boca"  
*Celiya in cuahuitl* "El árbol reverdece" (*celic* "fresco, verde")

Este *-ya* final (que no debe ser confundido con el imperfecto, ya que estos verbos pueden conjugarse en todos los tiempos) es generalmente considerado como "a consonante fuerte" (8, § 7) tenemos así normalmente un perfecto en *-yac*:

*Huel ōiztāyac in tepētl* "La montaña se volvió toda blanca"  
*Ōcōztiyac in xihuitl* "La hierba se volvió amarilla"

Pero encontramos también *-ya* tratado como final "a consonante débil", con un perfecto en *-x* (*ōiztāx, ōcōztix*; cf. también *cocōxqui* "enfermo", de *cocōya*).

b) transitivos en *-lia* que son los semicausativos correspondientes ("volver ... "):

*Ōquimiztālī in cepayahuitl in tētepē* "La nieve ha vuelto blancas a las montañas"  
*Inin quixocōlīz, quichichilīz in mōlli* "Esto va a volver al mole agrio, amargo"  
*In nēhuātīl ca aīc ōnimitzcocōlī, ¿tleīca tinēhcocōlīa?* "Yo nunca te he odiado ("vuelto doloroso"), ¿por qué me detestas tú?"

Estos dos sufijos *-ya* y *-lia* se agregan también a *huēyi*, con el mismo sentido:

*Ye ōhuēyiyaquē* (u: *ōhueyixquē*) *in mopilhuān* "Tus hijos son (se han vuelto) ya grandes"  
*Mohuēyilia* "El presume" ("se engrandece")

2. *-ti.* Todos los radicales nominales pueden recibir el sufijo *-ti*. Se forman así verbos intransitivos que significan "hacer el . . . ", "ser por el momento ... ", "comportarse como un ... ", "volverse...":

*Nipochtēcati* "Hago negocios, estoy en los negocios"  
*Ca ōneltic* "Se confirmó" ("se volvió verdadero")  
*Otzititcā in nocihuāuh* "Mi mujer está embarazada (*otztli*)"  
*Àmo cualtizquē, àmo yēctizquē* "No van a mejorar"  
*Cuetzpalti* "Se comporta como un glotón"  
*Yāōpan ōnimaltic* "Fui hecho prisionero durante la guerra"

Los verbos *tlācati* "nacer" ("volverse hombre") y *tlazōti* "ser apreciado, amado" (*tlazōtli* "cosa preciosa, persona querida") pertenecen evidentemente a esta clase de verbos.

Los "nombres de agente" sacados del perfecto o del eventual tienen como siempre la variante *-cā-* del sufijo participial antes de *-ti*:

*Niteōpixcāti* "Cumpló las funciones de sacerdote"  
*Mexico tlātōcāt in Motēuczōma* "Moctezuma reinó en México"

En ciertos casos "hacer el ... " debe ser comprendido, no como "comportarse a la manera de.... ", sino como "llevar a cabo... ". Así:

*Nitequiti* "Trabajo" ("hago el *tequitl*")

Puede agregarse *-ti* a los numerales, adverbios o locativos (salvo a aquellos en *-c, -co*):

*Ca ye teōtlacti* "Ya se está haciendo tarde"  
*¿Cuix timōztlatizquē, tihuīptlatizquē?* "Llegaremos hasta mañana, hasta pasado mañana?"

*Ōnēntic in notequiuh* "Mi trabajo no sirvió de nada, fue hecho en vano (*nēn*)"

*Cēŋ* "Se unen" (*cē* "uno")

3. *-tic, -tiya, -tilia.* Ya hemos visto (12, § 6) los "adjetivos" en *-tic* de tipo *cuauhtic* "grande, elevado" (como un árbol, *cuahuitl*), *tliltic* "negro" (como la tinta, *tlilli*). En términos estrictos estas formas son los perfectos de los verbos en *-ti* derivados de nombres. Sin embargo, el

sufijo *-tic* se mantiene tal cual, aun después de una vocal:

*Tetic* (pl. *tetiquê*) "(Está) petrificado, duro como piedra" (se esperaría \**tetqui*, pl. *tetquê*); pero:

(*Ô*)*tet* "se petrificó" (pl. (*ô*)*tetquê*)

Asimismo, al lado de (*ô*)*tlācat* "nació", puede darse *tlācatic* "(es) humano". Estos "adjetivos" en *-tic* pueden recibir los sufijos *-ya* y *-lia* (§ 1).

Los verbos en *-tiya* no son muy diferentes en el sentido de aquellos en *-ti*. Son acaso más netamente incoativos ("ponerse a...")

*Tetiya inin tlaxcalli* "Estas tortillas están endureciéndose"

*Ātiya in cetl* "El hielo empieza a derretirse" (*ātic* "como de agua", es decir, líquido o transparente)

Los verbos en *-tilia* funcionan simplemente como causativos de aquellos en *-ti*: no se puede tener *-ti* seguido de *-tia* (como tampoco dos veces seguidas *-tia*, cf. 19, § 10):

*Quitetilia in cihuātl in nextamalli* "La mujer endurece la masa" *Cātilia in tōltēcatl in tepoztli* "El artesano hace fundir el hierro"

*Tētōchtīlia, tēmazātilia in octli* "El pulque embrutece" ("transforma a la gente en conejos y venados")

*Ca ônimitztlācatilī in nimonān* "Yo, tu madre, te traje al mundo"  
*Niquincētilīz* "Los reuniré, los reconciliaré"

4. *Verbos con prefijos posesivos*. Ciertos verbos en *-ti* están contruidos sobre formas de posesión en las diferentes personas. Son:

a) *nopanti, mopanti, ĩpanti*, etcétera. "Me sucede, te sucede, le sucede . . ." (lit. "recae sobre mí, ti, él ... ") de *nopan, mopan, ĩpan*, etcétera:

*¿Tlein nopantiz?* "¿Qué me va a suceder?"

*¿Tlein topantiz?* "¿Qué nos va a suceder?"

b) Los cuatro verbos casi sinónimos *nohuilti, nomàcēhualti, nocnōpilti, nonemacti, (molhuilti, momàcēhualti*, etcétera). Los dos primeros vienen de *ilhuilli, màcēhualli*, "recompensa, favor, mérito", el tercero viene de *icnōpilli* "huérfano", pero también "favor" y el cuarto de *nemactli* "don, regalo". Estas formas significan entonces más o menos "tal cosa se vuelve mi (tu, su ...) recompensa", lo que traduciremos como "soy digno de ... ", "merezco ... " — de ahí la impresión equivocada de que se trata de verbos irregulares en los cuales

el sujeto está indicado por un prefijo posesivo.

En general en el presente se emplea más la forma nominal que el verbo derivado:

*Āmo nohuilt, àmo nomàcēhual in monāhuac nitlacua* "No merezco, no soy digno de comer al lado tuyo"

*Āmo tocnōpil in ômpa tiyāzquê in ilhuicac* "No merecemos ir al cielo"

Pero en los otros tiempos es evidentemente necesario utilizar la forma verbal:

*Āzo itlā momàcēhualtiz* "Tal vez tendrás alguna recompensa"

*¿Cuix nocnōpiltiz, nomàcēhualtiz in motētlazòtlalitzin?* "¿Tendré la dicha, el favor de tu amor?"

*Mā nocnōpilti, nomàcēhualti in motētlazòtlalitzin* "Dígnate con-cederme tu amor" ("que tu amor pudiera ser mi favor, mi recompensa")

c) El verbo siempre en perfecto, *ônotlahueliltic (ômotlahueliltic*, etcétera) derivado de un nombre que no aparece bajo otra forma y que debería significar algo como "desgracia". El sentido exacto es entonces "se volvió mi desgracia", lo que se traducirá por "pobre de mí", "qué miserable soy", etcétera:

*¿Iyoyahue ônotlahueliltic!* "¡ Ay, pobre de mí!"

*¿Ôtotlahueliltic in timexicâ!* "¡ Miserables mexicanos que somos !"

*Observaciones:*

1) Con los prefijos, posesivos en plural, el verbo permanece en singular (ya que el sujeto verdadero del verbo es lo que es merecido, desgraciado, etcétera).

2) Nótese asimismo la formación excepcional *nopani, mopani*, etcétera, "me va bien, te va bien, etcétera" (al hablar de un vestido, por ejemplo).

5. *-tia*. Con los radicales nominales se pueden también construir verbos derivados en *-tia*. Estos verbos pueden ser:

a) transitivos. Significan "proveer a alguien de ... ", "suministrar ... a alguien":

*Ônēhcaltī in notàtzin* "Mi padre me dio (o hizo) una casa"  
*Ninonāmictia* "Me caso" (*nāmictli* "esposo")

*In Dios tēchmāxcātilia, tēchmotlatquitilia* "Dios nos procura bienes y riquezas" ( formas reverenciales para *tēchāxcātia, tēchtlatquitia*).

b) bitransitivos. Comportan casi siempre un prefijo reflexivo (pero véase más abajo la observación 2) y significan "tomar a alguien o a algo como ... ", "apropiarse algo (o a alguien) para hacerlo su ... ".

*Xicmocalti in nocal* "Toma mi casa como casa"

*Nimitznochīmaltia* "Te tomo como escudo (*chīmalli*)" *Ouinmāxcātia, quimotlatquitia in tēāxcā, in tētlatqui* "Se apropia, acapara los bienes y las riquezas de los demás"

*Nicnoteōitizinoā in Totēucyo* "Tengo por Dios Nuestro Señor"

c) intransitivos. Este caso está restringido a los nombres que indican una duración y que están compuestos por un numeral y un nombre como *xihuitl, mētztli* o *ilhuitl* (7, § 8). Significan, ya sea "tener tal edad", ya sea "pasar tanto tiempo en algún lugar":

*Ye ēxiuhtia inin piltōntli* "Este niño tiene ya tres años"

*Ōmpa cēxiuhtiquē* "Pasaron ahí un año"

*Amochāntzincō nōmilhuiṭz* "Pasaré dos días en su casa"

*Observaciones:*

1) La forma *cuīcatia* (20, § 4) sirve de aplicativo a *cuīca*, pero es en realidad el transitivo en *-tia* de *cuīcatl* "proporcionar un canto a alguien", es decir "cantar para alguien".

2) Puede suceder que el nombre esté provisto de un sufijo posesivo antes de *-tia*: este sufijo aparece como *-uh-* después de una vocal, como *-huā-* tras una consonante. Tales verbos pueden ser bitransitivos sin reflexivo y significar, por ejemplo, no "tomo esto para hacerlo mi ... ", "tomas esto para hacerlo tu ... ", etcétera (con el beneficiario identificado al sujeto), sino "me das esto como..., te doy esto como ... " (con sujeto y beneficiario diferentes):

*Ca achi ohuī in tinēchtequiuhitia* "Lo que me encargas ("lo que me das como *tequiltl*") es más bien difícil"

6. *-hua*. El sufijo intransitivo *-hua* aparece sufijado a nombres provistos del sufijo "abstracto" *-yō* (11, § 3). Los verbos formados (le esta manera significan "estar lleno de ... ", "comportar mucho de tal cosa... ":

*Āyōhua in tlālli* "La tierra rebosa (le agua)"

*Azcayōhua in òtli* "El camino está lleno de hormigas"

*Ōtēnyōhuac, òtōcāyōhuac* "Adquirió una gran fama, un gran renombre"

El causativo correspondiente es en *-tia*, siempre con *-yō-*:

*Ticāyōtia in mōlli* "Pones agua en el mole"

*Inon tlācatl mōtōcāyōtia* Pedro<sup>196</sup> "Este hombre se llama Pedro"

7. *-oa*. El sufijo *-oa* forma habitualmente los verbos transitivos ligados a los intransitivos en *-ihui* o *-ahui* (19, § 8). Puede también servir para formar verbos *intransitivos* derivados de nombres. Esta formación es mucho más rara y no existe más que con los radicales terminados en una consonante. Estos verbos significan "servirse de ... ". "tener una actividad que pone en juego ... ".

*Niteponāzoa* "Toco el *teponāztli* (especie de tambor)"

*Nitlaxcaloa* "Hago tortillas" (*nitlaxcalchihua* es más común)

*Mōztla nityānquizōz* "Mariana iré al mercado"

8. *-huia*. Este sufijo es muy usado para formar verbos a partir de radicales nominales. El sentido general de estos verbos es "aplicar ... a alguien o a algo". A partir de ahí, varios efectos de sentido son posibles, tales como "poner . . . sobre algo, en algo", "servirse de ... para tratar algo o a alguien", "golpear con ... ", "transportar por medio de ... .

*Cāmahuiā in tetl* "Envuelven las piedras en papel"

*Ōniquezhuī in notilmā* "Eché sangre (*eztli*) en mi sarape"

*Quimīxhuia in cīciltālin* "(Él) observa ("aplica sus ojos sobre") las estrellas"

*Ticmatlahuiā in tōtōtl* "Atrapamos al pájaro con una red" (*matlatl*)

*Tictlacomolhuiā in miztli* "Hacemos caer al puma en una trampa" (*tlacomolli* "hoyo, fosa")

*Xictlālhui in cōhuātl micqui* "Echa tierra sobre la serpiente muerta"

*Nicchīlhuīz in mōlli* "Agregaré chile al mole"

*Cācalhuiā in quilītl, in tomātl* "Transportan en barco (*ācalli*) el quelite y los tomates"

*Tictlapechhuīzquē in cocōxqui* "Vamos a transportar al enfermo en camilla ("cama")"

El sentido puede así estar próximo al de los verbos en *-yō-tia* (§ 6): *nicchīlhuia* "le pongo chile" podría decirse también *nicchīllōtia*. Sin embargo, la "aplicación" indicada por el verbo en *-huia* debe ser en general considerada como externa: *tlālhuia* "poner tierra sobre ... ", *tlāllōtia* "llenar de tierra".

<sup>196</sup> Sobre esta construcción, véase 32, § 4.

9. *-tla*. El último tipo de derivados transitivos de los nombres es en *-tla*. Es relativamente raro y significa "considerar como ...". A esta serie de verbos pertenece el muy común *tlazòtla* "amar" (considerar como *tlazòtli*) pero también:

*Niquicnīuhtla* "Lo considero como (mi) amigo"

*Nicyāòtla* "Lo considero como un enemigo", "le hago la guerra".

ar. 4) Marca el hierro a golpes de piedra. 5) ¡Si tan sólo hubiera yo merecido el amor de Dios! 6) ¿Quién te hizo rey? 7) Aquí en el pueblo hago las veces de maestro. 8) Fue ennoblecido ("hecho volver noble"). 9) Caminamos a pie ("aplicamos los pies sobre algo"). 10) Eres mi protector ("te tomo como padre y madre").

## VOCABULARIO

v. intr.:	<i>nopani</i> , <i>mopani</i> , etc.	"quedarme bien, quedarte bien, etcétera".		
v. tr.:	<i>cocōlia</i>	"detestar"		
nombres:	<i>cepayahuitl</i>	"nieve"	<i>nextamalli</i>	"nixtamal"
	<i>icnōpilli</i> (pl. /tin/)	"huérfano", "mérito, favor"	<i>quilitl</i>	"quelite"
	<i>ilhuilli</i>	"favor, recompensa"		
	<i>màcēhualli</i>	"mérito, dignidad" <sup>197</sup>	<i>teponāztli</i>	(especie de tambor)
	<i>matlatl</i>	"red"		
	<i>miztli</i> (pl. /-tin/, /R-tin/)	"puma"	<i>tētlazòtlaliztli</i>	"amor"
	<i>nemactli</i>	"regalo"	<i>tlacomolli</i>	"fosa, hoyo"
adj.	<i>celic</i>	"fresco, verde"	<i>tlahuēlilli</i>	(sólo en el derivado)
interjección:	<i>iyoyahua</i>	"¡ay!"	<i>ōnotlahuēliltic</i> , etcétera	("pobre de mí...)

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Xiquimmocnīuhti in caxtiltēcâ*. 2) *Mā ticēticān*. 3) *Quixōchihuia, quiquetzalhuia in itilmâ*. 4) *Ōninozoquihuú in tpan òtli*. 5) *In Malintzin huel tpani in tçuē*. 6) *Ca huel tecpinyōhua in notlapech*. 7) *¿Quēn nicān tlatōcāyōtīlô? - Tītlatōcāyōtīâ Chapōltepēc*. 8) *Nohuiyān. tlaceliya, xōchiyōhua in tlālli*. 9) *¡Ca huel tēcocō tētolīnī, in yālhua ònopantic!* 10) *Ōninothlehuí, òninomàpillatī*.

B. Traduzca en náhuatl : 1) ¡Miserables pecadores que somos! 2) Esta laguna ("agua") está llena de pescados. 3) El artesano baña de oro el coll-

<sup>197</sup> No se confunda con *màcēhualli*, "macehual, rústico, plebeyo".

## LECCIÓN 30

### NOMBRES DERIVADOS

1. *Nombres de acción*. A todos los verbos puede corresponder un "nombre de acción" que designa el proceso mismo. Dicho nombre de acción se forma con *-z-tli* o con *-li-z-tli*.

Parece ser que en la antigüedad existía *-ztli* en los verbos intransitivos y *-liztli* en los verbos transitivos. Pero desde la época clásica, *-liztli* tiende a generalizarse y solamente algunos verbos en *-i* conservan todavía el nombre con *-ztli*: así, *miquiztli* "muerte", *māhuiztli* "temor, respeto", *ciyahuitzli* "fatiga". Pero en los textos clásicos se encuentran ya formas como *miquiliztli*.

Si el verbo es transitivo, el nombre de acción en *-liztli* debe comportar un prefijo indefinido, *tē-*, *tlā-*, *ne-*, o hasta un radical nominal que forma la incorporación saturante (17, § 3):

*Ōnēntic in nociyahuiç, in notlatequipānōliz* "Mi fatiga y mi trabajo se revelaron vanos"

*Nicmatī in āmapōhualiztli, in tlācuilōliztli* "Sé leer y escribir" ("la lectura de libros y la escritura")

*Mā nomācēhualti in motēpalēhuiliztzin* "¿Que pudiera yo merecer tu ayuda!"

*¿Īc mochihuaz in Pedro īnenāmicitliz?* "¿Cuándo tendrá lugar el matrimonio de Pedro?"

Como vemos, en principio *-liztli* está sufijado a la base 3. No obstante un final *-ci* del verbo puede transformarse en *-xi* (por ejemplo: *tlāxiliztli* "acción de alcanzar algo"); de *-co*, se saca regularmente *yeliztli* "naturaleza, esencia, situación".

Los nombres en *-liztli* pueden ser derivados del radical de los "adjetivos" en *-c* (12, § 8 y 29, § 1). Así, *cocōliztli* "enfermedad, epidemia", es obtenido del radical *cocō-* (que da *cocōc*, *cocōya*, *cocōxqui*, etcétera) y no del verbo *cocōa* (el que puede en cambio dar *tēcocōliztli* "acción de hacer mal a alguien").

Los nombres de acción pueden entrar en las mismas composiciones y derivados que los nombres ordinarios:

*Àmo cualnemilicē* "No tiene buen carácter" ("buena forma de vivir"; cf. 11, § 6-7)

*¿Cuix ōtimonemilizcuēp?* "¿Has cambiado tu modo de vivir?" (cf. 17, § 4)

*Ye tlacualizpan* "Ya es la hora de ("sobre") comer" (cf. 13, § 4)

*Ca māhuiztic tlācatl* "Es un hombre respetable" (cf. 12, § 6)

*Nō nēhuātl nicmāhuiztla* "Yo también le tengo respeto" (cf. 29, § 9)

*Ōpoliuh in tomāhuizzo* "Nuestro honor está perdido" (cf. 11, § 3-4)

*Observación*: Debe haber existido en épocas más antiguas una formación en *(li)ztli* con verbos transitivos sin prefijos objetos. Tenía el sentido del eventual pasivo (16, § 6). Ya no permanece en la era clásica sino *chīhualiztli* "(cosa) maleable", *italiztli* "(cosa) visible" y *caquiztli* "(cosa) audible", esta última palabra da el derivado muy usual *caquizti* "hacerse oír".

2. *Nombres de objeto, formación regular*. Puede formarse con cualquier verbo transitivo un "nombre de objeto" que indica ya sea el resultado de una acción, ya sea la cosa o la persona a la que se refiere (en tanto que recibe) la acción.

Estos nombres llevan antes del radical verbal un prefijo *tlā-*, aun cuando se refieren a un ser humano (véase sin embargo § 3).

El sufijo es:

a) ya sea *l-li*, sobre la base 3

b) ya sea simplemente *-tl(i)* sobre la base 2

La formación (a) es la más corriente; es la que habíamos encontrado ya en *tlacualli* "comida", *tlāilli* "bebida", *tlaxcalli* "tortilla" (de *ixca*, hacer freír), *tlātlacōlli* "falta, pecado" (*itlacoa* "dañar, perjudicar"), *tlāōlli* "palabra, lengua", *tlapōhualli* "enumerable, cosa, que se puede contar"; *tlāōlli* "maíz" en la época clásica se le dice así al maíz desgranado, a la planta de maíz se le llama *tōctli*, al elote *elōtl*, a la mazorca que se conserva para desgranar es *centli* o *cintli*). *Tlāōlli* viene de un antiguo verbo *oa* "desgranar", que aparece en la época clásica bajo la forma *oya*.

Lo mismo sucede con *tlācuilōlli* "escritura" (no la actividad de escribir, que sería *tlācuilōliztli*, sino en el sentido de "cosa escrita"); *tlachīhualli* "obra, creatura"; *tlātlazōtlalli* "objeto o persona querido(a)";

*tlacāhualli* "legado, depósito"; *tlaināyalli* "objeto escondido", etcétera.

La formación (b) sólo existe con verbos de consonancia débil (8, § 3) y con verbos en *-i* de consonante fuerte monosilábicos (8, § 7b, c): así, *tlatquilt* "bien, posesión" (de *itqui* "cargar"); se tiene casi siempre un doblete de tipo (a) : así para *tlachīuhtli* "obra, (objeto) fabricado", *tlacāuhtli* "depósito", *tlaināxtli* "(objeto) escondido", *tlapōuhtli* "contado", *tlaił* "bebida" (al lado de *tlachīhualli*, etcétera, véase más arriba); el nombre *tlaquēntli* "vestimenta" (de *quēmi*) tiene un doblete inesperado en *tlaquēmitl*. Los otros tipos de verbos no llevan más que la forma en *-l-li*: no encontramos, por ejemplo, *\*tlācuilōtli*, *\*tlacuātli*, *\*tlatlazōtlatl*, etcétera.<sup>198</sup>

El nombre de objeto agrupa potencialmente todos los valores de los diferentes tiempos verbales. Así *tlapōhualli* puede ser el equivalente nominal de *pōhualōc* (o tal vez más bien *mopōuh*, cf. 15, § 9), "que ha sido contado" (la interpretación más frecuente), de *pōhualōni*, "que se puede contar", de *pōhualo* (*mopōhua*) "que se cuenta", o *pōhualōz* (*mopōhuaz*) "que uno va a contar, que se debe contar". La traducción se hará en general por medio de nombres derivados (en particular en *-tura*, *-ción*), pero también por medio de participios pasados:

*Ōztōc câ tlaināyalli* (o: *tlaināxtli*) *teōcuitlatl* "Hay oro escondido en la cueva"

*Inin notech tlacāhualli* "Esto ha sido dejado a mi cuidado" ("cerca de mí")

*Observación:* En una forma de posesión, el "poseedor" de los nombres de acción y de los nombres de objeto debe interpretarse generalmente como el sujeto del verbo del que se derivan tales nombres: *notlachīhual* "mi creación, mi obra, mi creatura" (soy yo quien la creó). Sin embargo, esto no es absolutamente necesario, en particular con los nombres de objeto: *notlaxcal* no implica que yo mismo haya hecho cocer dicha tortilla y puedo muy bien poseer un *tlācuilōlli* (dibujo o fragmento de escritura) que llamaré *notlācuilōl* sin que yo sea forzosamente el autor.

3. *Nombres de objeto: otras formaciones.* Fuera de la formación regular y productiva del § 2 existen diversos tipos de nombres construidos con los mismos sufijos pero sin *tla-* o con otro prefijo diferente de *tla-*. Estas formas no son posibles con cualquier tipo de verbo y debe verificarse su existencia en el diccionario.

<sup>198</sup> Sin embargo, los verbos en *-ca* pueden colocarse en la base "ultra-breve" (15, § 5): *tlanamactli* "(objeto) vendido".

a) *con tē-*: Estos nombres son sacados de verbos como *machtia*, que deberían ser bitransitivos, pero no comportan los dos prefijos objeto esperados (19, § 5). El nombre prefijado por *tla-* indica el beneficiario, el objeto *animado*; el nombre prefijado por *tē-* indica el objeto *inanimado*:<sup>199</sup> *tēmachtilli* significa por lo tanto "enseñanza, lección" y *tlamachtilli* "alumno" ("enseñado"):

*Xiccaqui in tēmachtilli* "Escucha la lección"

*Timotlamachtilhuān* "Somos tus alumnos"

El mismo fenómeno se da con *nāhuatia* que significa "ordenar":<sup>200</sup> *tēnāhuatilli* es una "orden" y *tlānāhuatilli* alguien a quien se dan órdenes.

b) *con ne-*: Tienen en general más o menos el sentido de un nombre de instrumento y están ligados a las formas reflexivas de los verbos:

*Nechichīhualli* "adorno" (con lo que la gente *mochichīhuā* "se adorna")

*necuiltōnōlli* "riquezas" (con lo que las gentes *mocuiltōnoā* "son prósperas")

*nenōnōtzalli* "narración" (aquello por medio de lo cual la gente *monōnōtzā* "se dirige la palabra")

También tenemos *nemachtilli* "materia de enseñanza, doctrina". Con un verbo bitransitivo como *maca*, *nemactli* significa "don" (encontramos igualmente *tētlamactli*).<sup>201</sup>

c) *Sin prefijos, con verbos intransitivos e impersonales.* Puede decirse que tales verbos representan el proceso mismo. Nótese que los verbos sobre los que se forman esos nombres no tienen en general nombre de acción con *-(i)-ztili*. Así *cuīcatl* "canto", *ēecatl* "viento", *quiyahuitl* "lluvia", *cepayahuitl* "nieve", (*cepayahui* "nieva"), *yohualli* "noche" (*yohua* "anochece"), *tōnalli* "día" (por oposición a la noche), calor del sol" (y también "día" en el calendario adivinatorio *tōnalpōhualli*), *tēmictli* "sueño", *textli* "harina" (de *teci*), etcétera.

<sup>199</sup> No se trata de una paradoja: estos nombres de objeto están, por su forma y su sentido, fuertemente ligados a los impersonales y, por ejemplo, *tēmachtilli* es lo que permite que se pueda decir *tēmachtilo* "alguien recibe una enseñanza" (o sea, la cosa enseñada), mientras que *tlamachtilli* es lo que permite que pueda decirse *tlamachtilo* "hay un enseñanza" (o sea, la persona a la que se enseña).

<sup>200</sup> Sobre la construcción de este verbo, cf. 31, § 7.

<sup>201</sup> *Īētamac* es "su don", desde el punto de vista del donador e *īnemac* desde el del receptor. Cf. también el verbo *nonemacti*, *monemacti*, etcétera, 29, § 4.

d) *Sin prefijo con verbo transitivo*. Esta formación es totalmente imprevisible. En donde existe, aparece como un doblete morfológicamente estereotipado del nombre en *tla-* (§ 2) en un sentido con frecuencia especializado —tanto, que más vale considerarlo aislado del verbo—. Así: *nāhuatilli* "deber" (*nāhuatia* "ordenar véase más arriba (a)), *piyalli* "depósito" (*piya* "guardar, conservar"), *nāmicitli* "esposo" (*nāmiqui* "encontrar, conocer"), *malli* "prisionero" (*ma* "atrapar en la caza o en la pesca" ), *mācēhualli* "mérito" (*mācēhua* "merecer, hacer penitencia"), *pōhualli* "veinte" ("cuenta", cf. *tlapōhualli*), pero se debe sin duda también ligar *cualli* "bueno, bello" a *cua* (el sentido original sería por lo tanto algo como "comible") y *quetzalli* "pluma" a *quetza* etimológicamente sería "cosa levantada", al lado de *tlapetzalli* que designa un objeto erigido, en particular una columna); asimismo *tzacualli* "pirámide" (*tzacua* "cerrar").

4. *Nombres de estado*. Ya hemos visto (12, § 8) que existen nombres con *-cā-yō-tl* que indican un estado o una cualidad abstracta. Como *-cā-* es una variante del sufijo participial, es posible derivar este tipo de nombres en la base 2 (esos nombres designan el estado o la cualidad ligados a los "adjetivos" u "nombres de agente" obtenidos del perfecto, 12, § 5 y 16, § 1). Nótese sin embargo:

a) Con los verbos intransitivos no hay problema: indican un estado o lo que produce tal estado. Se presentan con frecuencia en la forma de posesión, estando esta última en *-ca* más bien que en *-cāyo* (12, § 8) si es considerada como un estado del sujeto del verbo:

*īciuhcā huīt̄z in topoliuhca* "Nuestra desaparición va a llegar pronto"  
*Nictēmōtinemi in noyōlca, in nonenca* "Busco sin cesar mi subsistencia"  
 (lo que me permite subsistir y vivir)

Puede tenerse *-cāyo* si por extensión de sentido el nombre designa una realidad material: así *tōnacāyōtl* significa "cosecha" (relaciónese con el primer sentido de *tōna* que es "prosperar, dar fruto") : la forma de posesión "nuestra cosecha" será *totōnacāyo* (*totōnaca* sería tal vez "nuestra propia situación de prosperidad").

b) Con los verbos transitivos, es muy raro tener esta formación en el activo, por ejemplo *notlapixca* "mi condición de guardián", *nonēuhca* (o *noncēuhca*) "mi posibilidad de levantarme" (muy seguido asociado a *noyōlca*, *nonenca*, *nocochca* en el sentido "mi subsistencia", véase más arriba), *notlātōcāyo* "mi reino".

En cambio, es muy corriente en el pasivo. Estos "nombres de estado" con *-(l)ōca* se traducen en general de la misma manera que los

nombres de acción, pero en náhuatl no existe la ambigüedad que se da por ejemplo en "el amor de mi padre". Si "el amor de mi padre" significa "el amor que mi padre tiene por los demás" se dirá en náhuatl *in notāt̄zin itētlazōtlaliz*; si es "el amor de que mi padre es objeto" se dirá *in notāt̄zin itlazōtlalōca*.

Igual :

*Àmo ticcaqui in notēnōnōtzaliz* "No escuchas mis consejos"

*Àmo niccaqui in nonōnōtzalōca* "No escucho los consejos que se me dan"

*Àmo òquittac in notētlāpalōliz* "No vio mi saludo"

*Niquitōz in itlāpalōlōcāt̄zin tlātōcācīhuapilli* "Diré el Ave María" ("saludo de la noble reina").

*Observaciones:*

a) "Su amor por mí" puede decirse *in notech itētlazōtlaliz*, pero "su amor de mi parte" no se puede decir, se dice simplemente *in itlazōtlalōca*, o bien se utiliza un giro *in itēch notētlazōtlaliz* "mi amor por él".

b) Como lo hemos podido notar, todos los nombres sacados de verbos pueden ser puestos en la forma reverencial, pero *en la de los nombres* (el sufijo *-t̄zin*): no son nunca derivados de las formas reverenciales verbales vistas en la lección 21.

c) La forma en *-cā* obtenida de verbos intransitivos puede ser empleada adverbialmente sin posesivo. Pero sólo algunos verbos aceptan esta formación. Además de *īciuhcā* "aprisa, rápidamente" que hemos visto más arriba (de *īcihui* "apresurarse"), la más corriente es *pāccā* "con alegría, de una manera feliz" (de *pāqui*). Nótese que se mantiene la *-ā* larga final.

5. *Nombres con ensanchamiento*. Existe un último tipo de nombres sacados de verbos. Estos nombres están ligados a los verbos en *-hua* (12, § 5) o en *-ni* (28, § 7-8). Se obtienen retirando tales sufijos verbales y reemplazándolos por un sufijo llamado *ensanchamiento*, que tiene la forma /k/ (escrito *c*), al cual se agrega simplemente el sufijo absoluto. La vocal que precede al ensanchamiento es breve (mientras que antes de *-hua* y *-ni* será larga).

Los nombres formados de esta manera están muy próximos a la vez de los nombres de objeto (véase § 2) y de los "adjetivos" en la forma de perfecto. Designan un objeto (o una parte de un objeto) caracterizado por la noción contenida en el verbo. Así

*patlactli* "(cosa) ancha, ensanchamiento" (*patlāhua* "ensancharse"),  
*tlapactli* "(cosa) en pedazos" (*tlapāni* "romperse").<sup>202</sup>

Estos nombres aparecen rara vez aislados. Aparecen sobre todo ya sea en segunda posición del nombre compuesto:

*tepatlactli* "piedra ancha" ("ensanchamiento de piedra") *òpitzactli*  
"camino estrecho" ("estrechez del camino")

ya sea sobre todo a través de sus derivados en *-tic* (12, § 6 y 29, § 3). El "adjetivo" en *-ctic* así formado es absolutamente sinónimo del mismo en *-huac* o *-nqui*:

*pitzactic* "estrecho" (= *pitzāhuac*); *chipactic* "limpio, puro" (= *chipāhuac*); *patlactic* "ancho" (= *patlāhuac*); *melactic* "derecho, justo" (= *melāhuac*)...

*coyoctic* "agujerado" (= *coyōnqui*); *yamactic* "suave, dulce" (= *yamānqui*); *tlapactic* "roto" (= *tlapānqui*).

En vez de /k/ (-c) ocurre que el ensanchamiento presente la forma /c/ (tz), /č/ (ch). /s/ (z) o /š/ (x). Estas formas son bastante raras e imprevisibles y llevan casi siempre un doblete en donde el ensanchamiento es /k/:

*patlactic* "ancho" (= *patlactic*); *yamaztic* "dulce, suave" (= *yamactic*);  
*melaztic* "derecho, justo" (= *melactic*).

Nótese también *cualactli* "rabia, furia" (también: *cualāntli*); y *popochtli*  
"incienso, perfume" (al lado de *pōctli* "humo").

6. *Nombres gentilicios (nombres de habitantes)*. A partir de nombres de lugares pueden formarse los nombres de los habitantes de esos lugares. El sufijo es *-catl* (en donde el plural es siempre /-'/), sufijo que sustituye a *-co* y se agrega a *-tlā*. Así:

*Mexicatl*. "Mexicano, de México"; *xōchimilcatl* "de Xochimilco";  
*chālcatl* "de Chalco" ...

*cuauhtlàcatl* "salvaje, habitante de la selva"; *āllācatl* "marinero, que vive al borde del agua" ...

Para los otros sufijos, *-catl* se combina con una variante de cada uno. Los nombres de lugar en *-tlān*, *-mān* (sufijos que no hemos estudiado todavía ya que éstos forman exclusivamente topónimos, o sea nombre, propios de lugar<sup>203</sup> tienen nombres gentilicios respectivos en *-tēcatl* y *-mēcatl*:

*Tepoztēcatl* "Tepozteco, de *Tepoztlān* ; *tlaxcaltēcatl* "tlaxcalteca, de Tlaxcala *-Tlaxcallān-*"; *aztēcatl* "azteca, de *Aztlān* (lugar del origen mítico de los mexicanos)"; *caxtiltēcatl* "español" (*Caxtillān* es una adaptación náhuatl de *Castilla*: también se dice *español(es)* ); los nombres *tōltēcatl* "artesano" y *pochtēcatl* "comerciante" designan originalmente a los toltecas y pochtecas, gente oriunda de *Tōllān* (Tula) y de *Pochtlān*.

*Ācōlmēcatl*. "Acolmea" (de *Ācōlmān*).

Los nombres en *-pan* tienen un nombre de habitante en *-panēcatl*:

*Tlacōpanēcatl*. "Tlacopaneca" (de *Tlacōpan*, "Tacuba").

Los nombres en *-cān* pueden tener un nombre de habitante en *-camēcatl*, por ejemplo *Xāltocamēcatl*, habitante de *Xāltocān*. Sin embargo, como la mayoría de los topónimos en *-cān* son sacados de nombres de personas (nombres posesivos en *-huā*, *-e*, *-yō*, cf. 11, § 6-8, o "nombres de agente" en *-c*, *-qui*, cf. 16, § 1), son estos nombres los que sirven como nombres de habitantes. Así los habitantes de Michoacán (*Michhuācān*) son llamados simplemente *micchuāquē* (singular *michhuā*) "gente de pescados". Los otros locativos (*-ti-tlan*, *-nāhuac*, etcétera) no tienen formación propia. Se agrega únicamente *tlacatl* "hombre de ...", *calcatl* "que tiene su casa en ..." o *chānē* "habitante de...":

in *Cuauhtitlan tlācā* (o *chānēquē*; o *calcé*) "la gente de Cuauhtitlán".

En la 1ª y 2ª personas, *tlācatl* puede formar un nombre compuesto con el locativo (y el prefijo sujeto se antepone al compuesto: *ticuauhtitlantlācā* "somos de Cuauhtitlán").

*Observación:*

Los nombres "abstractos" en *-yōtl* pueden ser formados a partir de locativos en *-c(o)* o *-cpac*, aun cuando no haya los correspondientes "nombres de habitantes". Así, *mexicayōtl* está ligado a la vez al locativo *Mexico* y al nombre *mexicatl*, pero también puede decirse *tlālticpacayōtl* (y no *\*tlālticpacayōtl*) "las cosas de acá abajo, los bienes terrenales" o *ilhuicacayōtl* "las cosas celestes", a pesar de la ausencia de nombres *\*tlālticpacatl* o *\*ilhuicacatl* (nota: los nombres posesivos correspondientes son *ilhuicahuā* "dueño del cielo", pero *tlālticpaquē* "dueño de la tierra").

## VOCABULARIO

v. intr. *caquizti* "hacerse oír" *ma* "atrapar" ( en la caza, la pesca o la guerra)

v.tr.: *cuiltōnoa* "enriquecer, alegrar" *mo-*: "ser rico, feliz")

<sup>202</sup> No se confunda con *tlapāctli* "(objeto) lavado", nombre de objeto regular de *pāca*.

<sup>203</sup> No se confunda *-tlān* (*ā* larga, sin ligadura) y *-(ti-)tlan* (13, § 6).

	<i>màcēhua</i> "merecer, recibir" ( <i>tla-</i> : "hacer penitencia")	<i>nahuatia</i> "ordenar" <sup>204</sup> <i>oya</i> "desgranar"
nombres:	<i>comālli</i> "comal"	<i>popochtli</i> "incienso, per fume"
	<i>cualaxtli</i> \ } "baba, furia"	<i>pōctli</i> "humo"
	<i>cualantli</i> / <i>elōtl</i> "elote"	<i>tōctli</i> "maíz" ( la planta )
	<i>èecatl</i> "viento"	<i>tōnacāyōtl</i> "cosecha"
	<i>māhuiztli</i> "miedo/honor"	<i>tzacualli</i> "pirámide"
	<i>nāhuatīlli</i> "deber"	<i>yohualli</i> "noche"
loc.:	<i>Ācōlmān</i> <i>Aztlān</i> <i>Cuauhtitlan</i>	<i>Tepoztlan</i> <i>Tōllān</i> "Tula" <sup>205</sup> <i>Xāltōcan</i>
adv.:	<i>iciuhcā</i> "aprisa, rápida- mente"	<i>pāccā</i> "con alegría, tran- quilamente"

### EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ca nechmāuhtia in amīcīhuilīz.* 2) *¿Cuix tiyanquizco tlacōhualli (=tlacōuhtli) tlaxcalli inin? Amo nēchpāctia.* 3) *In yèhuāntin in ca otomī, tochān tlaclēlītin.* 4) *Ca cualli tlaclatl, huel quipāctia in netēcuitlahuīlīztlī.* 5) *In teōcuitlatl ca yèhuātl in īntlaelēhuīl in caxtiltēcā.* 6) *Tlālpan ōnhuetz in tlatlazalli cuahuītl.* 7) *Ca àtle ōniquichtec huel nēchtolīnia in notzacualñca.* 8) *Quimomaca in āhuilpāquilīztlī.* 9) *Miyac in quicāhua ītēnāhuatīl tīcītl.* 10) *In Dios mitzmomaquilīz in ītētlamactzin.* 11) *Īpal in motlazōtlalōca nicchīhuaz.* 12) *Ōnīctlāz in cotoctic ichtli.* 13) *Comālpān xictlālī in textli.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) El día está dividido en 24 partes ("en 24 lugares"). 2) No es bueno emborracharse. 3) Tu amor a ti mismo, tu presunción ("acción de contarte") te perderán. 4) Su ciencia ("conocimiento de las cosas") es grande. 5) No me gusta el mole más que hecho en mi casa ("solamente cosa hecha en mi casa me gusta el mole"). 6) Frente a mi casa hay muchas piedras transportadas. 7) Exijo que se le cuide ("su ser guardado").

<sup>204</sup> Para la construcción de este verbo, cf. 31, § 7.

<sup>205</sup> Los toltecas eran famosos por la fineza de su artesanía (de ahí la evolución del sentido de la palabra *toltecatl*).

8) El hecho de ser despreciado ("visto como nada") lo hizo llorar. 9) Recuerda la flagelación de Nuestro Señor. 10) Somos las creaturas de Dios. 11) Eres mi amor ("objeto amado"). 12) No beberé sino agua clara ("pureza de agua"). 13) En Teotihuacán hay dos grandes pirámides: la pirámide del sol y la pirámide de la luna.

## LECCIÓN 31

### LAS COMPLETIVAS

1. *Proposiciones sujeto u objeto: interrogativas indirectas.* En náhuatl, como en español, una oración puede volverse sujeto u objeto de un predicado; esto sucede de dos maneras:

La primera es haciendo de ella una *proposición interrogativa indirecta*, que sólo citamos aquí como *recordatorio*, pues ya hemos visto varios ejemplos anteriormente (4, § 10; 5, § 4; 14, § 6-7...). Las interrogativas indirectas se inician con un término interrogativo, precedido o no por *in* y dependen de un verbo generalmente negativo, interrogativo o aun en la forma imperativo-optativa como "decir, saber", etcétera. La interrogación indirecta de tipo condicional ("si") se forma en náhuatl con *cuix*, pero sobre todo con *àzo*; las otras se forman con el interrogativo habitual:

*Àmo nicmati in àzo* (o: *in cuix*) *huāllāz*. "No sé si va a venir".

*Xinēchilhui (in) tlein ticnequi*. "Dime lo que quieres".

*¿Cuix ticmati in quēzquintin tlācā ōmpa catē?* "Sabes cuántas personas hay allá?"

*Ōnēchtēmōliquē in āc nēhuātl*. "Me preguntaron ("buscaron de mí") quién era yo".

2. *Proposiciones completivas de objeto.* El segundo tipo de paso de una oración a la función de sujeto u objeto está constituido por las *proposiciones completivas*. Corresponden en general a las proposiciones introducidas por *que* en español (por ejemplo: "Digo *que viene*", o "*que él venga* me da gusto") y también en ciertos casos a los infinitivos (véase § 3-4).

La proposición completiva está representada en el verbo del cual depende por un prefijo de tercera persona del singular y va generalmente (pero no forzosamente) precedida por *in*.

Así, si repetimos las palabras de alguien, podemos decir por ejemplo en dos oraciones:

*Quitoa in Pedro: ca nihuāllāz*. "Pedro dice: vendré" (nótese que en este caso se dice *quitoa*, lit. "lo dice").

Pero se pueden transformar las oraciones repetidas en proposición completiva. Tenemos entonces los mismos cambios de persona que en español. ("Dice: vendré" → "Dice que vendrá"; "Me dice: estás loco" → "Me dice que estoy loco"):

*Quitoa in Pedro in (ca) huāllāz*. "Pedro dice que vendrá".

En cambio, no hay concordancia en los tiempos: encontramos los tiempos que se darían en las frases independientes:

*Ōquitô in ca huāllāz*. "Dijo que vendría" ("que vendrá").

*Ōnēchilhui in ca quimati*. "Me dijo que lo sabía" ("que lo sabe").

Además de *itoa* encontramos el mismo tipo de construcción con verbos declarativos como *ilhuia* "decir a alguien", *tēnēhua* "mencionar", *mocuītia* (bitransitivo) "confesar", etcétera; con verbos que representan una operación intelectual como *mati* "saber", *ilcāhua* "olvidar", *ihnāmiqui* "recordar", o una percepción como *itta* "ver", *caqui* "oír".

*Ye ōnimitzilhuī in àmo nicnequi*. "Ya te he dicho que yo no quería".

*Nicmati in ōmic*. "Sé que está muerto".

*Quimâ in aocmo huēca huītzê*. "Supo que venían muy cerca" ("ya no lejos").

*Nicnocuītia in ca nēhuātl ōnicchīuh*. "Confieso haber sido yo quien lo hizo".

*Ōquilcauh in ca ye ōmitzilhuī*. "Olvidó que ya te lo había dicho".

*Ōniccac in ca huāllāz*. "Oí (decir) que vendría".

El predicado de la proposición completiva no es forzosamente un verbo. Puede ser un nombre o un locativo o hasta un adverbio como *quēmâ* o *àmo*:

*Nicmati in ca otomitl*. "Sé que él es otomí, que es un otomí".<sup>206</sup>

*Ōnēchilhui in ca àmo*. "Me dijo que no".

En el caso en que no se especifica quién "dice", "sabe", etcétera, sabemos (15) que existen dos posibilidades. Un verbo bitransitivo como *ilhuia* pasa al pasivo (el sujeto de ese pasivo es la persona a quien se le dice algo, cf. 18, § 5):

<sup>206</sup> Si se dijera simplemente *nicmati in otomitl*, *otomitl* sería comprendido sin duda como un nombre ("conozco el otomí") mientras que en *nicmati in ca otomitl*, *otomitl* está comprendido como una oración.

*Ōnilhuīlōc in ca nelli.* "Me dijeron que era cierto".

Pero si el verbo es simplemente transitivo, como el objeto no es un ser animado (ya que es una oración), dicho verbo pasa a la forma reflexiva y la oración se volverá sujeto a este reflexivo:

*Mitōa in ōmic.* "Se dice que está muerto".

*Àmo momatiz in ōmic.* "No se sabrá que está muerto".<sup>207</sup>

*Ōmolcāuh in ca yèhuātl ōquichūuh.* "Se ha olvidado que fue él quien lo hizo".

*Ōmottac in ca chicāhuac.* "Se vio que era fuerte".

3. *Completivas en futuro.* El futuro náhuatl tiene muchos empleos que en español corresponden no solamente al futuro, sino también al subjuntivo y al infinitivo. Es obligatorio en las completivas que expresan, más que un hecho, una eventualidad, un evento esperando o deseado. Es el caso en particular:

a) Después de *mati* para significar "saber + infinitivo" (*mati* y el verbo de la completiva deben tener en ese caso el mismo sujeto):

*Nicmati nitlācuilōz* "Sé escribir"

*In ichpōpōchtin quimatī tlāzomazquē* "Las jóvenes saben coser"

Con el mismo sentido, se puede dar el nombre de acción (30, § 1):

*Nicmati in tlācuilōliztli* "Sé escribir" ("conozco la escritura")

*Quimatī in tlāzomaliztli* "Ellas saben coser".

b) Después de *ilcāhua* o *ilnāmiqui* "olvidar de, acordarse de + infinitivo":

*Ōquīlcāuh quichīhuaz* "Olvidó hacerlo"

*Mā xiquīlnāmiqui ticchīhuaz* "Acuérdate de hacerlo"

c) Después de los verbos declarativos (*itōa*, *ilhuia*) para expresar una orden ("decir que + subjuntivo" o "decir de + infinitivo"):

*Ōmitzilhuī in ticchīhuaz* "Te dijo que lo hicieras"

*Ōnilhuīlōc in nicchīhuaz* "Se me dijo que lo hiciera"

El futuro puede ir en este caso precedido de *mā*:

*Ōnilhuīlōc in mā nicchīhuaz* "Se me dijo que lo hiciera"

d) Después de *nequi* "desear que + subjuntivo" (es decir, cuando el sujeto de "desear" y el del verbo dependiente son diferentes). En general, *in* está ausente:

*¿Cuix ticnequi nicchīhuaz?* "¿Quieres que lo haga?"

*Nicnequi ammōmāpōpohuazquē* "Quiero que se laven (*pōpohua*) las manos"

Recordemos que en donde el español dice "desear + infinitivo" (es decir, cuando el sujeto de "desear" es el mismo que el del verbo dependiente), se incorpora el futuro del verbo dependiente:

*Nicchīhuaznequi* "Deseo hacerlo" (28, § 9).

Pero el giro completivo es también posible en este caso:

*Nicnequi nicchīhuaz* "Deseo hacerlo"

No obstante, este giro tiene frecuentemente el sentido de "gustar . . ." y es empleado muy seguido en oraciones con un valor más o menos exclamativo:

*Anquinequē antlātōzquē* "¡Cómo les gusta hablar!"

*Ticnequi in timāhuiltīz* "¡Cómo te gusta divertirse!" (es decir: "¿no estás cansado de jugar?")

La forma reflexiva *monequi* (lit. "se desea"), seguida siempre del futuro expresa la necesidad ("es necesario que ...", "debo..."):

*Monequi achtōpa titlacuāzquē* "Es necesario que comamos primero"

*¿Cuix monequi ōmpa niyāz?* "¿Tengo que ir allá?"

*Àmo monequi* significa "no es necesario que ...", pero *monequi àmo* significa "no hay que ..."

*Àmo monequi in āxcān tinēchtlaxtlāhuīz* "No tiene caso que me pagues ahora"

*Monequi àmo tiquīlhuīz in* "No debes decirle eso"

*Observación:* Se construye de la misma forma *nicnequi nitlācuilōz* "deseo escribir" y *nicmati nitlācuilōz* "sé escribir"; pero se dice *nicmati in tlācuilōztlī*, mientras que *\*nicnequi in tlācuilōliztli* es imposible; a la inversa, puede decirse *nitlācuilōznequi*, pero no *\*nitlācuilōzmati*.

4. *Completivas en la forma eventual y optativa.* *Nequi* y los verbos con sentido próximo como *elēhuia* "desear", *ītlani* "exigir" aceptan otra construcción posible para las completivas: el optativo, siempre prece-

<sup>207</sup> Se puede tener ciertamente la misma construcción con las interrogativas indirectas : *¿Cuix momati in āzo huāllāz?* "Se sabe si vendrá?" *Àmo momati āc yèhuātl.* "No se sabe quién es".

dido de *mā*. *Nequi* con el optativo indica menos una voluntad que un deseo o una veleidad:

*Nicnequi, mā canàpa nitztēhua* "Tengo ganas de partir a algún lado"  
*Niquelēhua in mā nipàti* "Quisiera curarme"

Puede también utilizarse el eventual precedido de *mā* (cf. 16, § 9) para expresar un deseo contrario a la realidad, ya que se refiere al presente:

*Nicnequi in mā nicān yeni* "Desearía que él estuviera aquí" o hasta un deseo que se refiera al pasado (pesar por algo que no se realizó). El eventual va entonces precedido del aumento *ō*-:

*Nicnequi in mā òtiquittani* "Hubiera querido que lo vieras" (lit. "deseo que lo hubieras visto", cf. en inglés "I wish you had seen him").

5. *In ic iniciando completivas*. El *in* que inicia las completivas se ve frecuentemente reforzado por *ic* (14, § 3). Se escribe indiferentemente en una (*inic*) o dos palabras (*in ic*). Generalmente el agregar *ic* no aporta una modificación perceptible en el sentido:

*Mācamo quimonequilti in Totēucyo in ic tictoyōlītlacalhuīzquē* "No place a Nuestro Señor ("que no quiera") que lo ofendamos" (rev.)

*Ōnicmā in ic ye òmāxiīco* "Supe que ya había llegado" (rev.) pero aporta seguido un matiz que puede traducirse por "como", "la manera como ...":

*Ca ye òmottac in ic chicāhuaquē, in ic tiyàcāhuān* "Ya se vio hasta qué punto son fuertes, hasta qué punto son valientes"

*Xicnēxti inic tiyàcāuh, inic toquichtli* "Muestra ("haz aparecer") qué tanto eres valiente, qué tanto eres un hombre"

Se dice también *quichīhua inic* con un sentido próximo al causativo "hace algo para que .. ."

*In totōlpixqui àmo quichīhua inic mochòchopīniā totōlmē* "El cuidador de pavas no hace que las pavas se den de picotazos"

(Se tiene un sentido bastante próximo al de las consecutivas, cf. 33, § 4).

6. *Completivas sujeto*. La completiva actúa en la mayoría de los casos como complemento directo de un verbo. Pero también puede ser sujeto:

a) de formas reflexivas como *momati, mītoa, monequi* (§ 2 y 3).

b) de ciertos verbos intransitivos como *nēci* "parece que", *nelti* "se confirma que" ("se vuelve verdadero"):

*Nēciz in (ic) titlahuēlīlōc* "Se notará que eres un irresponsable"  
*Ca òneltic òmic* "Se confirmó que murió" (o "que estaba muerto")

c) de verbos que marcan la causa de un sentimiento:

*Ca nēchpāctia in nicān ticā* "Me da gusto que estés aquí"  
*Ca nēchtequipachoa in òmic* "Me apena que se haya muerto"

d) de "adjetivos" o de sustantivos:

*Cualli yez in timocnōmatiz* "Estará bien que te humilles"<sup>208</sup>,  
*Àmo cualli in òtinechāhuac* "No está bien haberme regañado"  
*Tēchòchòctī in òmic* "Es triste ("que hace llorar") que haya muerto"

*Ca nelli òquichīuh* "Es cierto que lo hizo"

*Ca huel nelli nimiquiz* "Es muy cierto que voy a morir"

*In ic* (o en una sola palabra *inic*) es frecuente en esto, giros, ya sea para expresar "la manera como ... " (cf. 14, § 3) :

*Cencā melāhuac, māhuiztic in ic òlātō* "Habló de una forma muy justa, muy noble" ("Muy justa y respetable es la manera ..")

*Tēmāmāuhtī inic ònimitzizcaltī, inic ònimitzhuapāuh* "Me costó mucho trabajo educarte, darte fuerza" (lit. "Terrible es la manera como te eduqué, como te endurecí")

ya sea para explicar un sustantivo:

*Ca totequih in tēhuāntin titeōpixquē in ic īpan titlātōzquē in īteōyōtzin in Totēucyo* "Es nuestra función, de nosotros los sacerdotes, de hablar de la divinidad de Nuestro Señor"

*Huel tonāhuatīl inic tictotlayecōlītīlīzquē in Totēucyo* "Es nuestra obligación la de servir a Nuestro Señor".

Nótense también las expresiones *Zā tepitōn inic* o *Zā achitōn inic* + futuro o irreal "Se necesita (o "se habría necesitado") poco para que... " (*Zā* significa "no más ... que" y en ciertos casos "al fin de cuentas"; no se confunda con *zan* "no ... que", muy próximo en la forma y el sentido: *zan cē* "no hay más que uno"; *zā cē* "no queda más que uno"):

*Zā huel tepitōn inic nicmācāhuazquia in nāpilōl* "Faltó poco para que dejara caer mi jarrón"

<sup>208</sup> Lit. "que te consideres (*mati*) miserable (*icnōtl*).

*Zā achitōn inic huālquīzaz in tōnatiuh* "El sol está a punto de salir"

*Observación:*

Tenemos un caso ligeramente diferente en las frases como:

*Inin cocōliztli in īpàyo nēzōtlalōz* "El remedio para esta enfermedad es vomitar" (forma impersonal: *ninìzotla* significa "vomito").

En efecto, como lo demuestra aquí el hecho de que el "artículo" *in* vaya antes de *īpàyo*,<sup>209</sup> la forma verbal *nēzōtlalōz* funciona en tanto oración como predicado de *īpàyo*, no como sujeto.

e) de *tlein on* "¿qué es?": se encuentra sobre todo en las adivinanzas, en donde se tienen construcciones muy libres que aluden a lo que se debe encontrar:

*¿Zā zan<sup>210</sup> tlein on, ye huālquīza xicui moteuh? - Cuitlatl* "¿Qué es, que ya sale, toma tu piedra?"<sup>211</sup> - Una caca".

*¿Zā zan tlein on, ēxcāmpa ticalaquī, zan cecni tiquīzā? - Ca tocamiša* "¿Qué es, entramos por tres lados, salimos por uno solo? - Nuestra camisa"

*¿Zā zan tlein on, xoncholo, noncholōz? Yēhuātl in ōlmāitl* "¿Qué es, salta tú, yo saltaré? - El palo ("la mano") de caucho".

7. *Ausencia de representación de las completivas con prefijo.* Una completiva o una interrogativa indirecta puede no estar representada materialmente por un prefijo. Es evidentemente el caso cuando depende de un verbo bitransitivo como *ilhuia* (18, § 2), por ejemplo:

*Ōnimitzilhuī in ōmic* "Te dije que estaba muerto"

Pero en este caso basta con que la persona a la que uno se dirige permanezca indefinida para que el pronombre *-c-* vuelva a aparecer. Así:

*Ōnictēilhuī in ōmic* "Dije (a la gente, a los demás...) que estaba muerto"

Ciertos tipos de verbos en cambio no pueden representar una completiva por medio de un prefijo definido, aun cuando sean frecuen-

temente asociados a proposiciones que se parecen a las completivas. Es en particular el caso de:

a) Ciertos verbos transitivos como *nānquilia* "responder", *nāhuatia* "ordenar", *tlauhtia* o más frecuentemente *tlātlauhtia* "pedir". Se esperaría que tales verbos, por su sentido, fueran bitransitivos como *ilhuia*, pero no admiten la determinación sino de la persona a la cual uno se dirige. Las únicas construcciones posibles son, por ejemplo:

Expresando a la persona a quien uno se dirige:

*Quinānquilia in ca quimati* "Él le responde que lo sabe"

*Quināhuatia in àmo quichīhuaz* "Le ordena no hacerlo"

*Tināhuatīlōz in ic titēyacānaz* "Se te ordenará dirigir a los demás"

*Nimitztlātlauhtia in mā xicchīhua* "Te pido que lo hagas"

Sin expresar la persona a la que uno se dirige. Tenemos entonces únicamente el prefijo *tla-* (y *no -c-:-qui-*). Lo que recuerda el comportamiento de los verbos semiaplicativos (20, § 9) :

*Tlanānquilia in àmo quimati* "Responde que no sabe"

*Tlanāhuatia in tīcitl, àmo tlaocoltīlōz, àmo tequipachōlōz in otztlī*

"La partera ordena que la mujer embarazada no sea apenada ni molestada"

*Quitoa, tlanāhuatia àmo quittaz in tlapalli* "Ella (la partera) dice, ordena que ella (la mujer embarazada) no vea el color rojo"

b) De verbos en la forma reflexiva que indican una operación mental, como *ninomati* "creo, tengo la impresión que ...", *ninotlāpaloa* "me atrevo":

*Ninomatiya àzayāc (= àzo ayāc) nēchpalēhuīz* "Creí que nadie me ayudaría"

*Cequintin momatquē ca mictlāmpa in quīzaquiuh* "Algunos pensaron que era por el lado norte por donde debía salir"

*Ayāc motlāpaloāya in occē ommīxquetzaz* "Nadie se atrevía a proponerse como segundo ("erguirse ante los ojos como otro")

*Nota:* para la primera persona, en vez de *ninomati* encontramos a veces simplemente *nomati*.

c) De ciertas expresiones como *iuh câ in noyōllō* "lo sé bien" (lit. "mi corazón está así") :

*Iuh câ in noyōllō in ca nimiquiz* "Sé bien que voy a morir"

<sup>209</sup> Nótese aquí el empleo de *-yo*. *Īpâ* es "su remedio" refiriéndose a alguien; *īpàyo* con respecto a una enfermedad (es en cierta forma un elemento constitutivo, cf. 11, § 4).

<sup>210</sup> Fórmula consagrada (véase más arriba con *zā*) de la adivinanza, que se llama por lo tanto *zāzanilli*.

<sup>211</sup> O tal vez: "tu huevo".

d) Esporádicamente cuando la completiva está constituida por una forma impersonal del verbo:

*Tlacacticatca in nenònõtzaló* "Estaba escuchando la conversación" ("que se dirijan la palabra cada uno a su turno")

*Āquin tlatquiz, āquin tlamāmāz in tōnaz, in tlathuiz?* "¿Quién se hará cargo, quién tomará sobre sí que haya sol, que haya luz?"

Pero en tales ejemplos uno puede preguntarse siempre si se trata de completivas más que de circunstanciales de consecuencia o de objetivo (33, § 4-5). Podría interpretarse "Que uno se encargará de las cosas (de lo necesario...) para que haya sol". Igual:

*Xommotta in mīcampā in motepotzco, ¿quēn òtonnemico?*: "Mira(te) tras de tí, a tu espalda, ¿cómo has vivido hasta ahora?" (Podría interpretarse como si hubiera dos frases, en donde la segunda es una interrogación directa).

*Nohuiyāmpā òtlayèyecô, mā nēchceyalti* "Trato por todos los medios ("por todos lados") de hacerme admitir" (tenemos una relación que se encuentra muy cercana de la de las subordinadas de objetivo: "Hizo todo lo posible para que ...").

#### VOCABULARIO

v. intr.: *ceya* "aceptar, estar de acuerdo"

v. tr.-intr.: *huapāhua* "atiesarse"  
"atiesar, endurecer"

v. tr.: *chopīnia* "picotear"  
*izcaltia* "educar, nutrir"  
(mo-: "crecer")  
*itzoma* "coser"  
*izōtla* (m-: "vomitar")

v. bitr.: *cuītia* (mo-: "confesar")

nombres: *āpilōlli* "jarra para agua"  
*ōlli* "hule, caucho, pelota  
de caucho"

adj.: *tlahuēlīlōc* "loco furioso,  
insensato"

partículas: *achto(pa)* "primero, antes"

*huècāhua* "retardarse"  
"retardar, diferir"

*pòpōhua* "lavar"  
*tlaōcoltia* "dar lástima a"  
*tlàtlaughtia* "pedir, suplicar"  
*tlayecōltia* "servir"  
(yè)yecoa "tratar, probar"

*tlapalli* "vermejo, color rojo"  
*zāzanilli* "adivinanza"  
(también: "cuento,  
narración")

*zā* "no más ... que", al fin de  
cuentas"

#### EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *¿Cuix àmo ticmati in ca ye huècāuh in ònimitzittac?* 2) *luh òninomā in ca àmo ònihuècāhuac.* 3) *Nicnequi in mācaic òniquilhuiāni in.* 4) *Occeppa òniquilcāuh in niccōhuaz iztatl.* 5) *Nicnocuītia ca òppa ònichtec.* 6) *Amo nicmati in àzo huāllāz, ànozo àmo.* 7) *Àmo momati in quèzquintin t̄pilhuān.* 8) *Cualli ic quimatī mexīcatlātōzquē.* 9) *Ōquītlanquē in caxtiltēcā in mā tiquintequipanōcān.* 10) *Ca huel itōlōni, tēnēhualōni in ic titiyācāuh.* 11) *Xitlanāhuati, mā calaquicān.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) No vale la pena que te enojés, ya te dije que lo haré mañana. 2) Resultó que tú eras ("eres") muy valiente. 3) Me cuestionaron ("buscaron cosas sobre mí") y yo les respondí que no sabía. 4) Díganme si tienen ganas de comer. 5) Dijo que no sabía si era cierto que Pedro murió. 6) Confieso haberme emborrachado muchas veces. 7) Yo sé que fuiste tú quien tomó el dinero del anciano. 8) No se sabe si está muerto o no. 9) Tú sabes leer bien (tradúzcase en incorporación saturante "leer los libros"). 10) Tengo la impresión de que no podremos llegar a México esta noche.

## LECCIÓN 32

### EPÍTETOS - RELATIVAS - CONSTRUCCIONES ATRIBUTIVAS - SEMIAUXILIARES

1. *La función epíteta.* Ya hemos tenido la ocasión de ver (12) que en náhuatl no existen los adjetivos propiamente dichos, sino únicamente sustantivos o formas verbales que manifiestan una propensión particular a traducirse por adjetivos en las lenguas de tipo indoeuropeo. Por otro lado, la determinación de un nombre (la función epíteta no es propia a una clase particular de palabras en náhuatl: un sustantivo puede estar determinado por un "adjetivo", por otro sustantivo, por un locativo o hasta, como veremos después, por cualquier forma verbal.

El epíteto puede preceder o seguir a un sustantivo. Se da el orden (*determinante*) - *epíteto* - *sustantivo* o (*determinante*) - *sustantivo* - *epíteto* (el *determinante* es aquí por ejemplo *in* o *inin*, *inon* o *cē*, *ōme*, *miyac*, etcétera). Es tan difícil como en español dar una regla de posición del epíteto - que es por cierto más libre en náhuatl que en español. A lo sumo puede decirse que va antes del nombre:

*cualli*, *yēctli* "bueno": *cualli tlācatl* "hombre de bien"

los cuantificadores, inclusive *huēyi*

*huēhuē* "viejo": *in huēhuē Motēuczōma* "Moctezuma el Viejo"

los locativos: *in Caxtillan tlailli* "vino" ("bebida de España"); *in huēcapan tlālli* "las tierras altas, las tierras de lo alto", *in nechca tetl* "la piedra (que se encuentra ahí)"; *in ilhuicac āhuiyacāyōtl* "la suavidad de las cosas celestes ("en el cielo")".

En los demás casos, el orden es más o menos libre y en todos los ejemplos siguientes se podría seguramente invertir el orden de las palabras:

*Tlanānquiliā in pilhuàquē cihuā.* "Las mujeres que tienen hijos responden".

*Ōquelēhuī cē cihuātl nāmiquē.* "Deseó a una mujer casada" ("que tiene un esposo").

*Ōquichūh in tēmictiāni tlàtlacōlli.* "Cometió un ("el") pecado mortal" ("que mata").

*Quitlampachoa totōnqui chilli.* "Aprieta (*pachoa*) sobre los dientes (*tlantli*) chile caliente".

*Ō topan quimochīhuilī in Totēucyo in ātl itztic, in ātl cecēc.* "Nuestro Señor hizo sobre nosotros el agua fría, el agua helada" (es decir, nos envió calamidades).

*Metl tlāchictli ommotlālia.* "Se pone maguey rayado" (*ichiqui* "raspar, rayar") o "se pone rayadura de maguey".

Si el sustantivo al cual se refiere el epíteto está en una forma locativa, el epíteto permanece tal cual (véase 13, § 10 y 14, § 4):

*Huēyi āpan onotiuh.* "Navega ("va acostado") sobre el mar" ("agua grande").

*Cualli tlātōltica ōnicnōnōtz.* "Lo sermoneé con bellas palabras".

Asimismo, únicamente el nombre principal se convierte a la forma de posesión:

*Nēchpāctia in cualli motlaxcal.* "Me gustan tus deliciosas tortillas".

Pero un prefijo sujeto debe aparecer en los dos términos:

*Ticualli titlatoāni.* "Eres un buen rey".

Sin embargo, un locativo epíteto no admite jamás un prefijo sujeto:

*Timochintin tlālticpac titlācā titlātlacoānimé.* "Todos nosotros, hombres de la tierra, somos pecadores" (y no *\*titlālticpac titlācā*).

En tales casos, el náhuatl prefiere casi siempre formar un nombre compuesto, más que mantener el epíteto separado. Así se dirá:

*Ticnōtlācā.* "Somos unos pobres" (más que *ticnōmē titlācā*).

*Tihuēyitlācatl.* "Eres un gran hombre" (más que *tihuēyi titlācatl*) y también: *in titlālticpacitlācā.* "Nosotros, los hombres de la tierra ..."

2. *Las relativas.* Las proposiciones relativas en español ("el hombre que viene ...", "el hombre que vi ...") son proposiciones que determinan un nombre a la manera de un adjetivo. Por lo tanto no es nada extraño encontrar en náhuatl verbos empleados en función epíteta con la posición de los epítetos (antes o después del nombre):

*Niquēhuatitlālia in huetzoc cocōxqui.* "Levanto al enfermo (que está caído)".  
*In nechca cā tlāhuānqui àhuic yàyàtuh.* "El borracho de ahí ("que está ahí") va de un lado a otro".

*Àmo cualli yez in tlācatiz piltōntli.* "El niño que va a nacer no será bello".  
*Nictētequi in tlaxcalli mocuāz.* "Corto la tortilla que vamos a comer" "que se va a comer".

*Niquilnāmiqi cē cihuātl òniquelēhuī.* "Recuerdo a una mujer que deseé".  
*In pātli quimacac, yēhuātl in iztāc octli.* "El remedio que él le dio, era pulque blanco".

Pero este giro (*in-verbo-nombre* o *in-nombre-verbo*) aparece casi exclusivamente en los casos en que la relativa es muy corta y se reduce entonces a un verbo o, cuando mucho, a un verbo más otra palabra como la negación *àmo* o un locativo. En los demás casos se utiliza el giro *in nombre in verbo*: éste es obligatorio si la relativa es larga; dicha construcción es siempre posible, aun cuando no haya más que un verbo o un "adjetivo":

*Òquic in ātl in àmo cualli.* "Bebió el agua (que estaba) mala".  
*Òtlāhuāntilōquē in cuauhcalpixquē in òquipyayā.* "Emborracha-ron a los guardias de la prisión que lo cuidan".<sup>212</sup>

*¿Cāmpa onyā in tītlanli in quin iz òcatca?* "¿A dónde se fue el mensajero que estaba aquí hace un instante?"

*Xicmotlazòcāmachilti in tlàtoāni, in òmitzmochìchìhuilī*<sup>213</sup> *moquechtlan òquimopilhuī inon tilmātli in oc nòmā āxcān tictlālītīnemī,* "Agradece (*tlazòcāmāti*, aquí es reverencial) al rey que te ha confectionado, que ha suspendido (*pilōa*, reverencial) a tu cuello ese abrigo que llevas aún ahora" (hay una relativa insertada en otra relativa).

Este giro es obligatorio también cuando la relativa determina a un demostrativo (*in, on*) o a un pronombre enfático:

*¿Āquiquē in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltiā?* "¿Quién es esa gente que juega siempre aquí con nosotros?"

*Aocmo quihuelcaqui in cualli tlàtōlli in yēhuātl in ēhualōni, in itōlōni.* "No escucha más con benevolencia ("bien") las buenas palabras que son las que (lit. "que son ellas") se deben proferir, se deben decir".

<sup>212</sup> Puede suceder que el imperfecto vaya precedido del "aumento" *ò-*. Esto se ha vuelto prácticamente una regla en varios dialectos modernos.

<sup>213</sup> Reverencial con aplicativo; pero tenemos aquí la forma *chìhuia* del aplicativo (20, § 3), no la forma usual *chìhuilia* (que daría en este caso *òmitzmochìchìhuilīlī*).

Como en muchas lenguas, en náhuatl las relativas presentan muy seguido algunos matices (de causa, objetivo, consecuencia...). A veces es difícil traducirlas con una simple relativa, por ejemplo:

*Huel huēyi cuācuahuē in, in àcān iuhqui òniquittac.* "Es un buey muy grande, (como) no he visto jamás otro".

3. *Relativas de relación circunstancial o posesiva.* Además de *quien* y *que*, las relativas pueden iniciarse también por *donde* ("lugar donde vivo"), por *cuyo* o por locuciones preposicionales como *con el cual*, *por el cual*, etcétera. Es decir que el pronombre relativo en vez de ser sujeto (*quien*) u objeto (*que*) puede ser complemento de nombre (*cuyo*) o complemento circunstancial. Para indicar estos giros, en náhuatl basta con utilizar *in* seguido de otro término. Así se dirá:

a) instrumento ("con él, por él"): la relativa debe comportar *ic* (14, § 3), generalmente antes del verbo:

*Nicān cā in tetl in ic ònēchmōtlac.* "He aquí las piedras que me lanzó" (lit.: "con las que me lapidó").

*Nicān tlani in nenōnōtzalli zāzanilli in ye huēcāuh ic tlàtlanōnōtzayā huēhuetquē.* "Así se acaba el cuento, la historia que contaban ("con la que hacían un cuento") antes los ancianos".

b) "donde": *in oncān* o *in òmpa* (5, § 4):

*Quiyahualòtimomanquē in tlecuilli in oncān nāhuilhuil òtlatlac tletl.* "Rodearon el fogón en donde (lit. "que ahí") durante cuatro días había ardido el fuego".

c) "cuyo": se requiere un giro posesivo. En donde el español diría "El hombre cuyo hijo conozco", el náhuatl dice "El hombre que conozco su hijo" (*in tlācatl in niquixmati tīpiltzin*):

*Mā yēhuatl tōhui, īxopech tictocā in aoc huel cā in ūx in tīyōllō.* "No sigas (toca, aquí en vetativo) el camino, la huella (*xopechtli*) de aquel cuyos ojos y corazón no están bien" (es decir, que es incapaz de razonar correctamente)".

*Quinnāmicthiuh, quimicaltihuī in tēlpōpōchtin, in tētequih yāōyōtl.* "La gente joven cuyo oficio es la guerra va para encontrarlos y atacarlos (*icali*)".

*Conītia in xihuitl in itōcā cihuāpātli.* "Le hace beber la hierba que se llama ("cuyo nombre es") *chihuāpātli* ("medicamento para mujer").

Es tal vez con *itōcā* que este giro se presenta con más frecuencia: en este caso *in* no es necesario: *cē tlācatl itōcā Pedro* "un hombre llamado Pedro".

El giro locativo-posesivo (13, § 4) también es posible:

*In tepētl in īcpac cā cē calli...* "La montaña en cuya cima se encuentra una casa".

*In tlācā in innāhuac ninemi ...* "La gente con quien vivo".

¡*Quēn mach huel tēhuāntin in tīxpan in tomatiyān pōpolihuiz in mexicayōtl!*  
"¡Desgraciados de nosotros (lit. "Como podemos serlo") ante los ojos y la conciencia de quienes perecerá la civilización mexicana!"

4. *Verbos atributivos*. Recordemos una particularidad de los predicados nominales del náhuatl: no se emplean tal cual más que en el presente; si no, es necesario recurrir a una forma del verbo *cā* en la misma persona (8, § 11; 9, § 8). Esto es válido tanto para los nombres propiamente dichos como para ciertas formas verbales más o menos intemporales, como los "nombres de agente" o "adjetivos" sacados del perfecto (12, § 4; 16, § 1-2) y cuando el eventual funciona como sustantivo (16, § 3, 5):

*Tipochtēcatl tiyez.* "Serás vendedor".

*Nitlātoāni nīcatca.* "Yo era rey".

El mismo tipo de construcción (predicado nominal + verbo en la misma persona) se encuentra *en todos los tiempos* con otros verbos que llamaremos *verbos atributivos*, porque corresponden a los verbos que introducen un atributo en lenguas como el español. Se trata esencialmente de:

a) *Nēci* "parecer". El atributivo va generalmente después y puede ir precedido por *in*:

*Tinēciz (in) titlahuēlīlōc.* "Parecerás un inconsciente, te tomarán por un loco furioso".

Pero habíamos visto que *nēci* puede ser también construido con una completiva sujeto (31, § 6):

*Nēci (in) titlahuēlīlōc.* "Parece que eres un loco furioso".

b) Verbos reflexivos como *mocuepa*, *mochīhua* (ambos se traducen por "volverse", lit. "voltearse", "hacerse") o *monōtza*, *motōcāyōtia*, *motēnēhua* (los tres se traducen por "llamarse"):

*Tixolopitli timocuepa.* "Te vuelves loco".

*Anchichimē ammocuepā.* "Ustedes se convierten en perros".

*Tohuāmpòtzin òmochīuhtzīnō in Totēucyo Dios.* "Dios Nuestro Señor se convirtió en nuestro semejante" (lit. "igual -pò- con nosotros -huām-").

*Tipiltōntli timochīhuaz.* "Te convertirás en niño".

*Iniquē on motēnēhuā otomī.* "Esa gente se llama otomí".

*Timexicā titotōcāyōtiā.* "Nosotros nos llamamos mexicanos".

Puede también darse en el pasivo:

*Ca Pedro tōcāyōtīlōc.* "Fue llamado Pedro", "recibió el nombre de Pedro".

c) Puede tenerse un atributo del objeto: es el objeto del verbo atributivo el que es al mismo tiempo el sujeto del atributo. Esto se produce con los mismos verbos *chīhua*, *cuepa* "volver, transformar en...", *nōtza*, *tōcāyōtia*, *tēnēhua* "llamar, nombrar":

*Quitōcāyōtiquē Pedro.* "Lo llamaron Pedro".

*Epazōyō xicchīhua in mōlli.* "Haz el mole con epazote".

Sin embargo, con *cuepa* y *chīhua* parece difícil tener un atributo de 1ª o de 2ª persona, a menos que se introduzca *ihquin* "como":

*Ihquin tichichimē tēhcuepa in octli.* "El pulque nos vuelve como perros".

La misma construcción de atributo del objeto se da con *mati*, en el sentido "considerar como", pero generalmente es necesario *inic*:

*Huel occentlamantli in ic nicmatiya in motēnyo.* "Yo tenía otra opinión de tu reputación" (lit. "era cosa muy distinta la forma como sentía tu fama").

O *īpan* después del atributo, solo que entonces ya no se hace la concordancia entre éste y la persona (cf. 13, § 4):

*Àtle īpan nimitzmati.* "Tengo muy mala opinión de ti".

Ahí también se puede tener *ihquin*:

*Zan ihquin tēmictli pan ticmatizquē in iz tlālticpac ic pācōhua.* "No consideraremos sino como un sueño lo que provoca nuestra alegría ("lo que nos hace dichosos") acá abajo".

d) Igual que en español, se pueden hacer construcciones atributivas bastante libres, con casi cualquier verbo, para expresar ya sea que el sujeto o el objeto participa en el proceso conforme a tal o cual condición, ya sea que el proceso lo vuelve tal o tal. Se encuentra *in* con frecuencia entre el atributo y el verbo:

*Cocōxqui in tlālticpac quīzaz.* "Vendrá ("saldrá") al mundo enfermo".

*Cecēc in mīz in pātli.* "El medicamento se beberá frío".

*Totōnqui in xiccuā in motlaxcal.* "Come tu tortilla caliente".

*Tlatoāni in oquitlāliquē*. "Lo instalaron como rey".

Véanse también los giros análogos que tienen un cuantificador como atributo (7, § 2).

5. *Semiauxiliares*. Una construcción bastante análoga a la de los verbos atributivos es la de los verbos semiauxiliares. En ese caso no se trata de un nombre y un verbo, sino de dos verbos que van ligados, con un sujeto (o un sujeto) idéntico. Así:

a) Los verbos intransitivos que indican una fase del desarrollo de un proceso, como *pēhua* "comenzar", *tzinti* "comenzar", *tlami* "terminar", *icihui* "apresurarse a", *pachihui* "satisfacerse de..."; con un sentido próximo y con las mismas características, se pueden tener formas reflexivas como *mocāhua* "dejar de". En tales construcciones el semiauxiliar puede ir en cualquier tiempo, pero el otro verbo debe estar en *presente*. Generalmente no hay un término que ligue los dos verbos, pero se puede encontrar *in* o *inic*:

*Nipēhua (in) ninococoa* "Comienzo a estar enfermo"

*Yāhua oñipēuh (in) ninococoa* "Ayer, comencé a estar enfermo"

*Pēuh tlātlahuēlōcāti* "Se puso a cometer todo tipo de locuras"

*Mā oc nitlami (in) ninoteōchīhua* "Déjame primero terminar de rezar"

*Ayamo tlami inic tlatla citlālin* "La estrella no ha terminado de brillar"

*In oñpachihquē ātlī, niman oñyāquē* "Cuando estuvieron satisfechos de beber, entonces se fueron"

*Mā xicihui in ticchīhua* "Apúrate a hacerlo"

*Yecahui* "acabarse", provoca el perfecto en el verbo dependiente, si él mismo está en perfecto:

*Oyecauh inic tlātō* "Acabó de hablar"

*Tlami* "terminar" puede construirse también con una completiva sujeto:

*In oñtilan titlachpāna, titēñizaz* "Cuando hayas terminado de barrer (lit. "cuando se termine que tú barras"), comerás (lit. "te despertarás -iza- por los labios")"

Para "comenzar" en vez de *pēhua*, se puede tener el causativo *pēhualtia*, el verbo dependiente es tratado entonces como una oración completiva (representada por el prefijo objeto de *pēhualtia*):

*Compēhualtiquē in ye tlamācēhuā* "Comenzaron a hacer penitencia"

*Pēhualtia + inic* significa "comenzar por" (allí también puede darse el perfecto en el verbo dependiente):

*Quipēhualtī inic ātlīc* "Comenzó por beber"

*Observación*: El perfecto de *pēhua* es *pēuh* y no *\*pehuac*, a pesar de que es intransitivo (8, § 7). De hecho, el final *-hua* no es tratado como "consonante fuerte" sino cuando *-hua* es un sufijo derivado de sustantivo (29, § 6) o la pareja intransitiva de un *-hua* transitivo (12, § 5). *Pēhua* es uno de los pocos verbos intransitivos terminados en *-hua* que no pertenecen a ninguna de estas categorías.

Nótese que existe un verbo *transitivo* homónimo *pēhua* que significa "vencer".

b) *yāuh* "ir". Este giro tiene doble acción con la conjugación extroversa en *-tūh* (22, § 5), con la excepción de que *yāuh* + verbo no puede ser comprendida más que en el sentido propio de "ir", mientras que la conjugación extroversa se presta a empleos figurados; por otro lado, se sabe que el sistema de los tiempos de la conjugación extroversa es reducido, mientras que *yāuh* puede aceptar todas las formas temporales de un verbo ordinario.

El verbo dependiente va normalmente en *futuro*, o en la forma del *imperfectivo* de la conjugación extroversa (*-tūh*). Se puede tener *in* entre los dos verbos, pero esto suele ser raro:

*Nonyāuh teōpan ninoteōchīhuaz* "Voy a rezar a la iglesia"

*Niyāuh (in) nitequitiz* "Voy a trabajar"

*Oc niyāuh (in) nitlāchiquitūh* "Por lo pronto, voy a raspar (el maguey)"

Puede sin embargo tenerse el perfectivo extroverso (*-to*) si *yāuh* está en perfecto y si la acción planeada ha sido realizada:

*Oñiyā oñictlāpalōto* "Fui a saludarlo"

c) *cāhua* "dejar". Como en los verbos con atributo de objeto (§ 4c), es el objeto de *cāhua* el que es idéntico al sujeto del otro verbo. Este segundo verbo va normalmente en *futuro*:

*Àquēmman nēhcāhua in ninocēhuiz* "No me deja descansar nunca"

Mas si *cāhua* está en otro tiempo que no sea el presente, el segundo verbo puede admitir el mismo tiempo:

*Mā nēn ticcāuh ilhuicacopa tlachix* "No le permitas mirar hacia el cielo" (dos vetativos).

## VOCABULARIO

nombres:	<i>tītlantli</i> (pl. /-tin/) "mensajero"	<i>xopechtli</i> "traza"
	<i>xolopitli</i> (pl. /-tin/) "loco"	
v. intr.:	<i>ìza</i> "despertarse"	<i>pēhua</i> "comenzar" <sup>214</sup>
	( <i>tēnīza</i> "desayunar")	<i>tlachpāna</i> "barrer"
	<i>pachihui</i> "satisfacerse"	<i>tzinti</i> "comenzar, debutar"
v. tr.:	<i>ìcali</i> "atacar"	<i>pēhua</i> "vencer"
	<i>ìchiqui</i> "raspar"	<i>tlazòcāmati</i> "agradecer" <i>pachoa</i>
	"apretar, encorvar, dirigir"	
adj.:	<i>āhuiyac</i> "dulce, suave, agradable"	<i>itztic</i> "frío"
loc.:	<i>āhuic</i> "por aquí, por allá"	<i>huècapan</i> "alto"
partícula:	<i>mach</i> "se diría", "parecería"	

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español : 1) *Xinēchoncuīli inon āmatl in tlanī cā, àmo yèhuātl in panī cā.* 2) *Ōmpa tlachix Quetzalcōhuātl, ic òntetl itōcā Èecatl.* 3) *Ca òntlamantli in Caxtillān tōchtli, t̄huān in nicān tōchtli.* 4) *Xinēchhuīquili cē cuahuitl canāhuac.* 5) *Xicomtlazòtli in Dios in yèhuātl in òmitzmochīhuilī, in t̄paltzinco tinemi.* 6) *¿Āc inon oquichtli, in huel huēyiyac in itzon?* 7) *Ca yèhuātl in tepēt in itepotzco cā in ìcal nocnūh.* 8) *Cecēc in mocua in icox.* 9) *!Ca huel cocōc òticchīuh in mōlli!* 10) *Ōmpa tihuī Mexico tityānquizōzquē.* 11) *¿Cuix ye òampachihquē antlacuā?* 12) *Ye òtlan tlatla in tletl, mā titocāhuacān in titonòntzā, mā tihuiyān ticochit̄huī.*

B. Traduzca en náhuatl: 1) Ustedes son grandes señores. 2) Lo que hice no es sino un pecado venial ("perdonable"). 3) Mira la mujer que tiene una linda falda ("cuya falda es bella"). 4) Veo la casa en donde nació. 5) Cortaremos el árbol en cuya cima se encuentra un águila. 6) Dame la navaja con la que te rasuraste. 7) El hombre que hizo eso se ha vuelto mi amigo. 8) Cuídate de no transformarte en conejo, en venado. 9) Fue instalado (como) rey. 10) Deja llorar al niño, se va a dormir inmediatamente. 11) No he empezado todavía a desgranar. 12) Me apresuré a ponerme mi sarape.

<sup>214</sup> El perfecto es el de los verbos "de consonante débil", véase § 5a, observ.

## LECCIÓN 33

### COMPARACIÓN - EXPRESIÓN DE LA CONSECUENCIA, DE LA META, DE LA CAUSA

1. *Comparativo de superioridad.* Muchas lenguas (en particular las indoeuropeas) tienen formas especiales para indicar el comparativo (forma que significa, por ejemplo, "más grande que...", "más fuerte que...", etcétera). No es el caso del náhuatl, el que para decir "X es más fuerte que Y" puede escoger entre varios giros posibles.

a) La primera clase de giros consiste en decir, con algunas variantes "X es fuerte, Y no". Existe casi siempre una marca de intensidad antes del "adjetivo": ésa puede ser *oc* "todavía", *cencâ* "muy", *achi* "más bien", *yê* "sin embargo"<sup>215</sup> o muy seguido *oc achi* (la más frecuente), *oc cencâ*, *oc yê*, *oc yê achi*, *oc yê cencâ*:

<i>Oc (yê) achi nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		
	→	"Yo soy más fuerte que tú"
<i>Oc (yê) cencâ nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		

En lugar de *achi* o *cencâ* se puede dar *tāchcāuh* "fuertemente" o *huālcâ* "más", pero casi siempre *oc tāchcāuh* y *oc huālcâ* van seguidos de *in ic*:

<i>Oc tāchcāuh in ic nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		
	→	"Yo soy más fuerte que tú"
<i>Oc huālcâ in ic nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		

Se puede también utilizar *tlapanahuia*, lit. "rebasa":

<sup>215</sup> Véase § 7.

*Oc tlapanahuia in ic nichicāhuac in àmo tēhuātl*<sup>216</sup>

Se puede combinar *tāchcāuh*, *huālcâ* y *tlapanahuia* con *cencâ* para dar un comparativo reforzado:

<i>Oc cencâ tāchcāuh inic nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		
<i>Oc cencâ tlapanahuia inic nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>	→	"Yo soy mucho más fuerte que tú"
<i>Cencâ oc huālcâ inic nichicāhuac in àmo tēhuātl</i>		

En la segunda parte de la expresión (el término al cual se compara), puede agregarse *mach* "parece" e *ihqui* "igual":

*Oc achi nichicāhuac in àmo mach* (o *ihqui*, o *mach ihqui*) *tēhuātl*. Si el término al cual se compara comporta un nombre definido, aquél debe ir precedido de *yê(huātl)* (exigencia de la indeterminación del predicado, 4, § 2):

*Oc achi nichicāhuac in àmo yê (in) Pedro* "Soy más fuerte que Pedro"  
*Oc achi tihuēhuê in àmo yê (in) nocōl, in nocî* "Tú eres más viejo que mi abuelo y mi abuela"

b) La segunda clase de giros consiste en decir "X sobrepasa a (rebasa) Y en tanto que (*inic*) es fuerte" o "X sobrepasa a Y en lo que se refiere a la fuerza" (*in ītech* + nombre abstracto derivado):

<i>Nimitzpanahuia inic nichicāhuac</i>		
	→	"Yo soy más fuerte que tú"
<i>Nimitzpanahuia in ītech chicāhuacāyōtl</i>		

2. *Comparativo de igualdad.* Hemos visto cómo se puede expresar con *ihqui(n)* (14, § 5) en frases como:

*Ihquin tocēlōtl tichicāhuac.* "Eres tan fuerte como un jaguar (ocelote)".

Pero este giro está sometido a la obligación de la indeterminación del predicado (4, § 2). Si se quiere decir, por ejemplo, "eres fuerte como mi padre, tan fuerte como mi padre" (o como yo, como Pedro, como el jaguar) debe repetirse *ihqui*:

*Ihqui tichicāhuac in ihqui notàtzin (nēhuātl, Pedro, yê in ocēlōtl).* "Eres tan fuerte como mi padre (yo, Pedro, el jaguar)".

El mismo giro puede servir para comparar otras cosas que no sean "adjetivos" y en particular verbos. Pero en ese caso se tiene *ihh* en lugar de *ihqui*:

<sup>216</sup> Y no *nitlapanahuia*: el sujeto es *inic nichicāhuac* "la manera como yo soy fuerte".

*Iuh xicchihua, in iuh quimonequiltia in Dios.* "Actúa como Dios manda".

*Àmo iuh nemiznequi, in iuh nenca itàtzin.* "No quiere vivir como vivió su padre".

Se puede invertir el orden de los términos de la comparación, es decir, al que se compara puede ir antes del que se compara; pero este último se inicia entonces por *zan nō iuh* (lit. "solamente también igu-al"):

*Auh in iuh onhuetzquē tleco, zan iuh huālquīzquē.* "Y así como se cayeron al fuego, igual se salieron de él".

El primer *in iuh* podría ser remplazado por *in quēnin* (14, § 6):

*In quēnin miqūi in icnōtzin, zan nō iuh miqūi in tlàtoāni.* "Como muere el pobre, así muere el rey".

Puede también repetirse *in ic ... ic ...*:

*In ic òtītōlīnī, ic titōlīnīlōz.* "Así como has hecho desgraciados a los demás, de la misma manera se te hará desgraciado".

Para decir "tan grande como ..." o "tan numeroso como ..." se utiliza respectivamente *īxquich* e *īzqui(ntin)* (25, § 2):

*Inin tōtōtl ca īxquich in canauhtli.* "Este pájaro es del tamaño de un pato".

El comparativo de inferioridad se forma negando el comparativo de igualdad:

*Àmo iuhqui nichicāhuac in iuhqui tēhuātl.* "No soy tan fuerte como tú", "soy menos fuerte que tú".

3. *Superlativo.* Igual que carece de forma especial de comparativo, el náhuatl no tiene superlativo. Para decir "muy fuerte", hemos visto que se utiliza *cencā, huel* o *achi* (12, § 9). También puede prefijarse al "adjetivo" *cem-* que funciona como intensivo "completamente", o *cenquīzcā-* "totalmente":

<i>In ilhuicac cihuāpillàtoāni</i>		"La noble
<i>ca cenchipāhuacātzintli.</i>		reina del cielo
<i>In ilhuicac cihuāpillàtoāni</i>	>	es muy pura".
<i>ca cenquīzcāchipāhuacātzintli.</i>		

o emplear aun *màcī(ticā) inic*, es decir, "es perfecto (lit. "se alcanza") en tanto que ...":

*In ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòticā* (o *mocemàcitzinòtic*) *in ic chipāhuacātzintli* "la noble reina del cielo es perfectamente pura".

Para expresar "ser el más ...", se utiliza en general la forma verbal *tlacempanahuia* seguida de *inic*, lit. "sobrepasa todo en tanto que ...":

*Yèhuātl tlacempanahuia inic chicāhuac.*<sup>217</sup> "Él es el más fuerte".

*In ilhuicac cihuāpillàtoāni motlacempanahuilia inic chipāhuacātzintli.* "La noble reina del cielo es la más pura".

*Tlacempanahuia inic tēmāuhī in miquīztli.* "La muerte es lo más terrible que existe".

Otro giro posible es: *aoc tle (aoc āc) iuhqui inic* . . , lit. "nada más (nadie) es parecido en tanto que ...":

*Aoc āc iuhqui inic chicāhuac.* "Nadie es más fuerte que él".

*Aoc tle iuhqui inic tēmāuhī in miquīztli.* "Nada es más terrible que la muerte".

Se puede también decir (giro menos frecuente): *àtle (ayāc) ihuīhuī inic* (*ihuīhuī* significa "con pesar, con dificultad"):<sup>218</sup>

*Ayāc ihuīhuī inic chicāhuac.* "Nadie es tan fuerte".

*Àtle ihuīhuī inic tēmāuhī in miquīztli.* "Nada es tan terrible como la muerte".

4. *La consecuencia.* Un caso bastante próximo a los comparativos vistos en § 1 y 2 es aquel en donde el español presenta subordinadas consecutivas (tipo: "es tan fuerte que cargó esas piedras"). Al adjetivo precedido por "tan" corresponde en general *inic*, y lo que es en español la subordinada no comporta normalmente ninguna marca especial:

*Inic chicāhuac òquimāmā in tetl.* "Es tan fuerte que cargó las piedras" (o "fuerte como es, cargó las piedras").

*In huèhuēyi tlàtòcācalli inic cuàcuahtic, inic huèhuècapan iuhqui ilhuicatl quīzòzòtimani.* "Los grandes palacios ("casas de rey") son tan elevados, tan altos, que se diría que pican (zo) el cielo".

El mismo giro puede darse con un verbo después de *inic*:

*Inic motēcaya mēcēhualli, in nel quēmman àmo onacōhuaya.* "Los macehuales ("el macehual") se apretaban ("acostaban") a tal punto que a veces en verdad no se cabía (*onaqui*, lit.: "entrar hacia" = caber en un espacio)".

<sup>217</sup> Se dice *tlacempanahuia* aun si aparentemente uno piensa que es más fuerte que otras personas. Evidentemente puede decirse por ejemplo, *quimpanahuia in occequintin* "es más fuerte que los demás", véase § 1.

<sup>218</sup> Por ejemplo *ihuīhuī in tēchquīxtīzquē in toyāōhuān* "a nuestros enemigos les costará trabajo hacernos salir".

*In oc ic cencâ tēchmotlazōtīlia in Dios, in àmo zan tlapōhualli ītēlaōcolīlitzin ō topan quimochīhuilī.* "Dios nos ama tanto que innumerables son los auxilios (*tlaōcolia* "ser indulgente, auxiliador hacia ...") que nos ha concedido ("hecho por nosotros").

Recordemos que las consecutivas de tipo "de tal manera que" son iniciadas por *ic* en náhuatl ahí en donde el español tiene una subordinada (14, § 3):

*Ōtlāhuāntīlōquē in cuauhcalpīxquē, ic ōmāquīz.* "Emborracharon a los guardianes de la prisión de tal manera que él se escapó".

*Amēchchichicuepa in octli, in ic zan tlahuiz antēcuācuā.* "A ustedes el pulque los embrutece ("transforma en perros") de tal manera que atacan ("muerden") a los demás sin razón".

5. *Meta.* La meta, la finalidad, se expresa en náhuatl normalmente por el futuro. Puede considerarse que se tiene la expresión del objetivo en las subordinadas en futuro que depende de un verbo como "ir (32, § 5b). A las subordinadas finales (o de "objetivo") propiamente dichas, que comienzan en español por "para qué", "con el fin de qué" corresponden en náhuatl las subordinadas que comienzan por *inic* seguido del futuro:

*Nimitzilhuia inic ticmatiz.* "Te lo digo para que lo sepas".

*Piyalō in māmaltin, inic àmo canā huel huālquīzazquē.* "Se encierra a los prisioneros para que no puedan salir a ningún lado".

*Inic tiquittaz, monequi ōmpa tiyāz.* "Para verlo necesitas ir allá".

Puede darse una enfatización del objetivo si se agrega *ic* a la principal:

*Àmo ic ōnihuāllā inic nimitznotequipachilhuīz.* "No vine para importunarte (rev.)", "no es para importunarte que he venido" o hasta con *inic ... yēhuātl inic* ("es por lo que ... es para ..."):

*Inic nicān ōnihuāllā, huel yēhuātl inic namēchmachtīz.* "La razón por la cual vine aquí es para educarlos".

Un imperfectivo direccional (22, § 4-5) puede reemplazar el futuro:

*Motlaloā in tīlantin, inic quinōnōtzatīhuī in Motēuczōma.* "Los emisarios corren para hacer su reporte a Moctezuma".

Se puede también tener el irreal (dependiente de una proposición principal en el eventual) para expresar el pesar por no haber alcanzado un objetivo:

*Mā niccaquini, inic àmo iuhquī nopan mochīhuazquia in āxcān ye nopan mochīhua* "Debería escucharlo para que no me sucedan cosas como las que me están ocurriendo ahora"

*Mācamo iuh niquitoāni, inic àmo mīxnāmiquizquiā* "No debería yo hablar así, para que no se disputen" ("no se enfrenten por las caras")

El interrogativo del objetivo es *tle ic* o en un solo término *tleic* "por qué" (en el sentido de "por qué hacerlo, con qué intención"):

*¿Tleic ticchīhua in?* "¿Por qué haces eso?"

*¿Tleic nēn ticnōnōtza?* "¿De qué sirve darle consejos?"

Nótese la expresión *tle ic nonāyiz* "¿Para qué me sirve ...?": *¿Tle ic nonāyiz in ōmpa niyāz?* "¿De qué sirve ir allá?"

6. *Causa.* El equivalente de las subordinadas de causa ("porque...") del español es casi siempre *īpampa* (24, § 3c) al inicio de una proposición:

*¿Tle īpampa tinēchàhua?* - *Ca īpampa in tinēchtequipachoa* "¿Por qué me regañas? - Porque me importunas"

*Nitlapōpolhuūlōni, īpampa ca àmo huēyi in notlātlacōl* "Soy excusable, porque mis faltas no son grandes"

*Mochōquilia in nonāntzin, īpampa ca ōmomiquilī in notāntzin* "Mi madre llora porque mi padre ha muerto"

*Nimitzchicāhuacātlazōtīla, īpampa ca tiyēcneni* "Te quiero mucho ("fuertemente") porque vives de una manera honesta"

*Aocmo nitlāhuānaz, īpampa ca huel ōnēchcocō in octli* "No me emborracharé más, porque el pulque me ha hecho mucho mal"

Encontramos también *yē īca* o en una sola palabra *yēīca* (cf. el interrogativo *tleīca*) en particular en las amonestaciones con un valor más o menos solemne o con el sentido "pues, como" (en este último caso la subordinada precede generalmente a la principal):

*Ca yēhuātl Dios huel monāntzin, motāntzin ... yēīca ca yēhuāntzin ōquītō ōquiyōcox inic ōtiyōl, inic ōtīlācat* "Es Dios tu padre y tu madre, ya que es Él quien dijo, quien concibió (*yōcoya* "fabricar, concebir") que nacieras, que vinieras al mundo".<sup>219</sup>

*In tlein àmo cualōni, àmo tictēcualtīz, yēīca cencā māhuiztīlōni in ītlachīhualtzin in Dios* "Lo que no es comestible no lo darás para comer porque las creaturas ("la creatura") de Dios son muy respetables" (*mā-*

<sup>219</sup> Nótese el perfecto y no el futuro (has efectivamente venido al mundo).

*huiztilia* "respetar", cf. *māhuiztic* "respetable", 29, § 2-3)

*Yēica tinēchnōtza, ic niyāz mochān* "Ya que me llamas, iré a tu casa"

*Yēica in huel huēcapan catē in cīciltāltin, iuhquin tepitotōn ic huālnēcī* "Como las estrellas se encuentran muy alto, nos parecen muy pequeñas"

Como en español, la simple yuxtaposición de dos oraciones deja frecuentemente aparecer una relación de causalidad sobreentendida. En náhuatl se tiene generalmente *ca*:

*Mā xicmotlapōpolhuīli: ca oc piltōntli, ayamo mozcalia* "Per-dónalo (rev.), (ya que) es todavía un niño, aún no razona"

*Mā titlacuācān, ca ye nepantlā tōnatiuh* "Comamos, (porque) ya es mediodía"

*Ca zan nō titēhuān: ca tiqintlātōlcaquī* "Son gente como nos-otros (*titēhuān*, 26, § 4), (puesto que) los comprendemos ("de ellos entendemos el lenguaje")"

*Mācamo xicchīhua in: ca mitzàhuaz, motàzin* "No hagas eso, (sino, porque) tu padre te va a regañar"

Este *ca* explicativo ("pues", "es que ... ") influye sobre toda la oración siguiente y no sólo sobre el predicado. Por lo tanto no es necesario que *ca* vaya seguido del predicado de la oración: ésta puede empezar por el sujeto, por un locativo o por una proposición subordinada; puede incluso comenzar por un término interrogativo:

*Mitōa: cuix īxquich quitta in huitziltzin? Ca in huitziltzin cencā pitzactōn in ītēn* "Se dice: ¿el colibrí (*huitzilin*) puede ver tanto? Pues el colibrí tiene un pico ("labios") muy delgado".<sup>220</sup>

*Quitōa in tīcītl àmo tlālcuāz, àmo nō tīzacuāz in oztli: ca in tlein quicua nāntli,*<sup>221</sup> *no yēhuātl quimonacayōtia in piltzintli* "La partera dice que la mujer embarazada no debe comer tierra, ni tiza; ya que de lo que la madre come y bebe, el niño también forma su carne"

*Àtle òniccuīc, ca ¿tlein òniccuīzquia?* "No tomé nada, pues qué debía yo tomar?"

Sería imposible colocar *ca* en este lugar en todos esos ejemplos si no tuviera este valor explicativo.

<sup>220</sup> ¿*Cuix īxquich quitta in huitziltzin?* Se dice para protestar cuando se ha recibido muy poco de comer.

<sup>221</sup> Nótese la forma absoluta. Este giro poco frecuente (11, § 1) es admitido en una frase que representa un precepto o una verdad general.

Por otro lado, la relación de causalidad está frecuentemente muy próxima, por su sentido, a la de objetivo (por ejemplo, "vino para hacer eso" = "vino porque quería hacer eso") o de la de consecuencia ("hizo eso tan bien que se produjo esto" - "esto se produjo porque él hizo eso"): se encuentran con frecuencia expresiones con (*in*)*ic* que deberán traducirse como causales o que podrán interpretarse de dos maneras, por ejemplo:

*Inic òmonacayōtūtzinō in Totēucyo, ca zan īpampa inic tēchmo-màquixtīlīz* "Si Nuestro Señor encarnó, es únicamente con el fin de ayudarnos (rev.)" (nótese la combinación de *pampa* y de *inic*)

*Inic cencā īyō in tlacuātl, mochi quixīx in īcuitlaxcōl inin chichi* "Como el tlacuache es muy poderoso,<sup>222</sup> ese perro expulsó todos sus intestinos" (o "el tlacuache es tan fuerte que ... ")

*Mopāccāhuēhuetzquitiā mopāccācuīcuīcatiā in ic motlamachtītziñoā* "Ríen y cantan de alegría, porque están felices (rev.)" (o "tan felices están")

7. *Yē* y *-ē*. En el § 1, habíamos visto *yē* en las comparaciones. Se trata tal vez de un empleo fijo de la forma breve de *yēhuātl* que podría entrar en oraciones como:

*Àmo cualli on, yē cualli in* "Eso no es bueno, esto es lo que es bueno"

Sea como sea, *yē* funciona como un adverbio que significa "en cambio, al contrario":

*Īxpampatzinco tēhuatinemi in Totēucyo, mā yē īxpampa xēhua in tlācatecolōtl* "Te apartas sin cesar de Nuestro Señor, apártate mejor del demonio"

*Àmo nimitzàhua, yē tēhuātl in tinēchàhua* "Yo no te regaño, al contrario, eres tú el que me regaña"

Bajo la forma *-ē* se agrega a otras partículas sin alteración muy clara de sentido. Es en particular el caso de *àzo* "tal vez" y *nozo* "o", con lo que da *àcē*, *nocē* (elisión de la *-o*) que presentan tal vez un sentido más indefinido:

*¿Cuix àcē ñōcā Pedro?* "¿No se llamaría Pedro, por casualidad?"

*¿Cuix itlā àcualli òtiquittac, nocē òticcac?* "¿Has visto o aun oído algo malo?"

*¿Cuix òtitlāhuān, cuix nocē òtitētlāhuāntī?* "¿Te has emborrachado o aun emborrachado a gente?"

<sup>222</sup> Lit. "que tiene aire (*īyōtl*)": la carne de la cola del tlacuache (o zarigüeya) era conocida por sus virtudes purgativas.

*Mā nocê* significa "mucho más" o "mucho mejor" (encontramos también *mā nozo*):

*Mā nocê xiccāhua in* "Deja mejor eso"

*Āmo timomachtia, mā nocê tiilatequipanoa* "No estudias y ni siquiera trabajas"

## VOCABULARIO

v. tr.: <i>tlāōcolia</i> "sentir indulgencia, conmisericordia por..."	<i>yōcōya</i> "fabricar, concebir"
<i>xīxa</i> "expulsar (del vientre)"	<i>zo</i> "picar, sangrar" <sup>223</sup>
nombres: <i>canauhtli</i> (pl. /-tin/) "pato"	<i>huitzilīn</i> "colibrí"
<i>cītli</i> (pl. /R-tin/):	<i>īyōtl</i> "aliento" ( <i>īyō</i> "poderoso")
1) "abuela";	<i>ocēlōtl</i> (pl. /-me/, /R-'/)
2) "liebre"	"ocelote, jaguar"
<i>cōlli</i> (pl. /R-tin/) <sup>224</sup>	<i>tīzatl</i> "gis, tiza"
"abuelo"	<i>tlacuātl</i> "tlacuache, zarigüeya"
<i>cuitlaxcōlli</i> "intestino"	<i>tlalhūiz</i> "inconsideradamente"
partículas y adv.: <i>cenquīzcā-</i>	<i>yê</i>
<i>ihuīhuī</i>	<i>yēica</i>
<i>mach</i>	
<i>nel</i> "en verdad"	

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ōmitzàhuaqué, auh àmo ic òtimone-milizcūep*. 2) *Oc huālcā tāxcāhuā, titlatquihuā in àmo nēhuātl*. 3) *Oc cencā tāhcāuh inic tlazōtli in teōcuitlatl, in àmo yê tepoztli*. 4) *In īxquich amāltepēuh, zan nō īxquich tēhuāntin tāllepēuh*. 5) *In cepayahuitl tlacempanahuia inic iztāc, aoc tle iuhqui inic iztāc*. 6) *In ic nicān amāltepēuh īpan ònihuāllā, ca zan īpampa inic ītech nītlātōz in teōyōtl*. 7) *Ayāc quichōquilīz, yēica ca huel tlahuēlīlōc catca*. 8) *Āmo niccōhuaz: ca inic niccōhuaz, monequi nicpiyaz tomin*. 9) *Xictlāti in, inic àmo quittaz notātzin*. 10) *Xixitīn in calli inic tlālolīn*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) No lo hice porque no me lo pediste. 2) Mis hijos son tan numerosos como los hijos de Pedro. 3) Este niño es más sabio que los demás.

<sup>223</sup> Único verbo transitivo terminado en -o.

<sup>224</sup> De hecho, *colli* y *cītli* "abuela" son casi siempre en la forma de posesión (el plural es por lo tanto *-cōlhuan, cīhuan*, cf. 11, § 1).

4) Esta joven es la más bonita de ("en") nuestra ciudad. 5) Son tan desgraciados que lloran sin cesar. 6) Puesto que quieres que vaya al mercado, dame entonces dinero. 7) Arrójale piedras al perro, para que se vaya a otro lado ("a algún lado"). 8) Es eso lo que tienes que hacer para que se te quiera. 9) Mi casa es más pequeña que la de ustedes. 10) La comida está tan picante que no pude comerla.

## LECCIÓN 34

### EXPRESIÓN DE LA HIPÓTESIS Y DE LA OPOSICIÓN

1. *Subordinadas condicionales puras*. Las subordinadas condicionales se inician en náhuatl por *in tlā* (es el *tlā* que habíamos visto con respecto al optativo, 9, § 5) que se traduce por el condicional "si". Cuando la subordinada contiene una negación ("si...no"), se tiene *intlācamo* en vez de *in tla àmo* (cf. *mācamo* por *\*ma àmo*); si hay un pronombre o un adverbio negativo se tiene también *intlācayāc* "si nadie..." ("... nadie"), *intlācatle* "si nada . . ." (o "si . . . nada"), *intlācāc* "si . . . nunca", etcétera.

*In tlā* tiene más o menos la variedad de sentidos que el "si" en español. De hecho deben distinguirse dos grandes tipos de subordinadas condicionales. Veamos las verdaderas hipótesis o hipótesis puras. En tales oraciones, el español "si" y el náhuatl *tlā* significan "en la hipótesis de que, en caso de que, admitiendo que..." La situación es relativamente complicada por el hecho de que el español tiene tres construcciones posibles, mientras que el náhuatl tiene cuatro. Veamos esas cuatro construcciones, con sus traducciones al español.

a) *Irreal del pasado*. En náhuatl la subordinada lleva *in tlā* + eventual precedido del aumento; la principal lleva el irreal precedido del aumento. La traducción es: subordinada *si* + pluscuamperfecto subjuntivo; principal condicional perfecto.

El eventual precedido del aumento tiene una 2ª persona de forma *x(i)-* (16, § 9)

*In tla òxinēchtequipanoāni, ca ònimitztlaxtlahuīzquia* "Si hubieras trabajado para mí, yo te habría pagado"

Igual que con el perfecto, (13, § 8), el aumento puede faltar en la narración y el irreal del pasado no se distingue, entonces, del irreal del presente (véase más abajo (b)):

*Ca yèhuātl tōnatiuh yezquia in mētztli, in tlā yè achto onhuetzini tleco*  
"Es la Luna la que se habría vuelto el Sol si hubiera caído primero en su lugar (*yè*) en el fuego"

(Vemos que, como en español, el orden puede ser tanto principal-subordinada como subordinada-principal.)

b) *Irreal del presente* (hipótesis contraria a la verdad, ya que se refiere al presente):

Náhuatl: subordinada *in tlā* + eventual (2ª persona *x(i)-*), principal: irreal.

Español: subordinada *si* + imperfecto subjuntivo; principal: condicional.

*In tlā xinēchtequipanoāni, ca nimitztlaxtlahuīzquia* "Si trabajaras (actualmente) para mí, yo te pagaría"

*In tlā nicān yenī, ca niqumilhuīzquia* "Si estuvieran aquí, se los diría"

Se puede dar una mezcla del irreal del pasado y del irreal del presente (una hipótesis contraria a la realidad pasada, y de la cual se analizan cuáles podrían haber sido las consecuencias presentes):

*Intlācayāc tlāticpac tlācatl òtlātlacoāni, ayāc miqizquia, à nō āc mococōzquia* "Si ningún hombre sobre la tierra hubiera pecado, nadie moriría ni nadie se enfermaría"

c) *Potencial 1*: hipótesis (real o irreal) con referencia al futuro:

Náhuatl: subordinada *in tlā* + optativo; principal: futuro

Español: ya sea subordinada *si* + imperfecto subjuntivo; principal: condicional

ya sea subordinada *si* + presente; principal: futuro

*Àzo ic nicnoyōlītlacalhuīz in tlātoāni, in tlā cēmē niqumictīli in iitcuinhuān* "Tal vez haré (haría) que el rey se enoje (enojara) si mato (matará) a uno de sus perros"

*In tlā iuh xicchīhua, ca huel oncān tinēciz in tihuēyitlahuēlīlōc* "Si actua(ra)s así, aparecer(í)as entonces como un gran loco"

*In tlā xiqumimāhuiztīli in itlachīhualhuān in Dios, zan ihuiyān, zan icemel timomiqulīz* "Si respetas las creaturas de Dios, morirás en calma, en paz"

d) *Potencial 2*: hipótesis que recae sobre el futuro y que representa una eventualidad posible y realista (de cierta manera, se trata de una hipótesis menos "hipotética" que en el caso precedente):

Náhuatl: subordinada *in tlā* + futuro; principal: futuro  
Español: subordinada *si* + presente; principal: futuro

*In tlā huel ticchihuaaz in, ic titlācamachōz, tiyēquītōlōz, ticalitōlōz* "Si haces eso bien, por ello se te considerará, se hablará de ti favorablemente, se dirá mucho bien de ti"

*In tlā huālēhuazquē in toyāōhuān, in tlā tēchicalizquē, ca tiquinyāō-nāmiquizquē, ca tiquimicalizquē* "Si llegan nuestros enemigos, si nos atacan, los combatiremos (enfrentaremos de manera hostil), los atacaremos"

Por medio de este tipo de giros (como en los giros correspondientes en español) se pasa insensiblemente de las verdaderas hipótesis a las hipótesis "débiles" del § 2.

*Notas:*

a) Para reforzar la idea de que una hipótesis acarrea necesariamente ciertas consecuencias, se puede reemplazar el irreal o el futuro de la principal por el eventual:

*In tlā ōnimitzcāhuani, ca ye ōtimiquini* "Si te hubiera abandonado, ya estarías muerto"

*In tlācamo nēhuātl nimitzompalēhui, ca ye ōtipòpolōlōni* "Si yo no te ayudara, ya te habrían hecho desaparecer"

b) Para continuar reforzando la idea de que tal hecho provocaría ineluctablemente otro hecho (y que en el presente se daría una situación diferente de ésta) puede iniciarse la *principal* por *in tlā zan āxcān* "en este momento" (la subordinada conserva *in tlā*); el verbo de la subordinada se encuentra entonces en perfecto (o en una direccional perfectiva):

*In tlā ōniyāni yohuatzinco in Tepotzōtlān, ¿in tlā zan āxcān àmo ye ō nopan quiyauh?* "Si hubiera ido esta mañana a Tepotzotlán ¿no me habría llovido en ese momento?"

c) Las subordinadas condicionales permiten la aparición de indefinidos como *acā, itlā, canā, icā* (26, § 8):

*In tlā acā nēchillui in, ca nicmictīz* "Si alguien me dice (dijera) eso, lo mato (mataría)"

*In tlā canā ōniquittani, ca ōnicnōnōtzazquia* "Si lo hubiera visto en algún lugar, le habría hablado"

2. *Subordinadas condicionales: semi-hipótesis.* El náhuatl *in tlā* y el condicional del español "si" pueden servir también para la expresión de hipótesis "degeneradas" o semhipótesis cuyo sentido puede estar próximo:

de una causal ("si es cierto que, ya que es un hecho que ... ")  
de una temporal ("cuando, cada vez que, en todos los casos en que...")

En estos casos, la utilización de los tiempos es mucho más libre y son perfectamente equivalentes en español y en náhuatl (sin embargo, el perfecto náhuatl corresponde a los pretéritos simple, compuesto y anterior del español, así como al pluscuamperfecto); puede darse además en náhuatl en una de las proposiciones, en lugar de un verbo, un predicado de tipo nombre, "adjetivo" o locativo (que se traducirá evidentemente en español por una proposición con el verbo "ser"):

*In tlā cē tomiyo chicopetōni, huel tēcocō* "Si se nos sale ("se desliza a través") uno de nuestros huesos, hace mucho daño"

*¿Tlein nicchihuaaz, intlācamo tlatlācamati?* "¿Qué voy a hacer si (o puesto que) él no obedece?"

*In tlācamo motlātōyān, àmo titlātōz* "Si no te toca a ti ("tu lugar de") hablar, no hablarás"

*Àmo tlayacac timoquetztaz,<sup>225</sup> intlācamo ōtināhuatīlōc* "No te pondrás en el primer lugar si no has recibido la orden"

*In tlā oncatē in mitzpanahuiā, yēhuāntin achto quīzazquē* "Si hay gente que te es superior, es ella quien pasará primero"

*In tlā tipilli, àmo oncān ticcāhuaz in mopillo* "Si eres noble, no es ahí que perderás tu nobleza"

*In tlā ōmic piltōntli, itztlī quicalaquia in ūtic cihuātztintli in tīcītl* "Si el niño está muerto, la partera introduce un cuchillo en el vientre de la mujer"

*In tlā ōittōquē nicān Mexico, niman quintzītztzquiāyā ihuān quim-mictiāyā.* "Si ellos (es decir: "cada vez que ellos") eran vistos (o "habían sido vistos") aquí en México, entonces se les ("ellos los") atrapaba y se les mataba".

A estas semhipótesis pertenece en español el giro "si ... entonces", cuando significa "pues, ya que, si es cierto que ... entonces con mayor razón ... " Este "con mayor razón" se traduce en náhuatl en la principal por *quēn oc yē* o *quēn zan yē*:

*In tlā āxcān xōpantlā ticecmiqui, ¿quēn oc yē (=quēn zan yē) ticecmiquiz in cehuētzilizpan!* "¿Si tienes frío ahora en primavera, cuánto frío tendrás todavía en la época de las heladas ("caída del hielo")!"

*In tlā tīquich netolīnīlīztlī topan mochīhua in āxcān. ¿quēn oc yē cencā huālcā in mochīhuaz in icuāc tlamiz in cemānāhuatl!*

<sup>225</sup> Con respecto a la forma *timoquetztaz* de *timoquetztziyāz*, 27, § If, nota 2.

"Si nos suceden ahora tantos pesares, cuánto más nos ocurrirá cuando el mundo se va a terminar!"

3. *Subordinadas concesivas*. Existen en español varios tipos de subordinadas que podríamos llamar "concesivas" y que tienen su equivalente en náhuatl:

a) Español: "Aunque + indicativo": estas oraciones indican que un hecho cierto no es un obstáculo para que se cumpla algo. En náhuatl tenemos *mā zo*, *mācihui* (= *mā zo ihui*), o *mā zo nel ihui*:

*Mā zo titotlācapô, mā zo titohuāmpô, mā zo titocnīuh, ca aocmo titotlācapô, aocmo timitztlācaittā.* "Aunque eres un hombre como nosotros, aunque eres nuestro compañero, (-huāmpô), aunque eres nuestro amigo, ya no eres un hombre como nosotros, nosotros no te consideramos ya como un hombre".

*Mā zo mītoa nīcīcīl ꝑcuix nomāc nicchīhuaz, niqūimatiz in cōzcatl, in quetzalli?* "Aunque se dice que soy médico, ¿llevaré a cabo con mis manos, lograré hacer la joya, la pluma?" (es decir, "el niño", cf. 14, § 1: es una partera quien habla antes del nacimiento).

*Mācihui nicnōtlācatl, ca nō ninomahuiztīllani.* "Aunque soy un hombre pobre, también quiero ser respetado".

*Mācihui in tlachōctia, tlatlaōcoltia, oc nō cencā in pāquī in pilhuàquē ihuān cihuāhuā.* "A pesar de que eso provoca llanto y conmisericordia, no obstante los padres y el marido se alegran mucho de ello".

*In oquichtin àmo momaxtlatiāyā, mā zo nel ihui cencā oncā cuāchtli.* "Los hombres no llevaban *maxtlatl*,<sup>226</sup> a pesar de que había gran cantidad de cobertores".

b) En español: "Aunque + subjuntivo" indica que un hecho *posible* no es un obstáculo. En este caso, el náhuatl usa *mā nel* o *in mā nel*:

*In mā nel òmic cē, in oc cē tētoaca.* "Aunque haya muerto uno, sigue otro".

*In mā nel tēhuātl tiqūitōz, àmo quineltocaz.* "Aunque se lo digas tú, no lo va a creer".

(*In mā nel* se usa frecuentemente con un nombre o un cuantificador:

*Huel quimmictz in mā nel mātālactin.* "Podrá matarlos aunque sean diez".

*Mā nel zan canā tepitzcocotzin ātōlāztintli xinēchmomaquili.* "Dame (rev.) aunque sea un poquito de atole".

*Aīc mā nel zan cē pīnacatl nomāc miqui.* "Nunca ha muerto ("muere") por ("en") mis manos ni un solo escarabajo".

*¿Āquin cahuayōpan tlēcōya, in mā nelē tlazōpīpiltin?* "¿Quién montaba a caballo, aun entre los más nobles ("preciosos nobles")?"

A veces se usa solo *mā*:

*Ayāc āquin tiqūixtīlia, ticmāhuiztīlia, mā teōpixquē, mā tlàtōque, mā huēhuetque.* "No hay nadie a quien le tengas consideración, a quien respetes; ni a los sacerdotes, ni a los reyes, ni a los ancianos".

c) "Aunque" en el sentido de "aun cuando sea cierto que. . ." "aunque sea cierto que ...", náhuatl: *mā zo tēl* (a propósito de *tēl*, véase § 4):

*Mā zo tēl òniccuic ꝑcuix motequih?* "Aunque yo lo haya tomado, ¿te importa?" ("¿Es asunto tuyo?")

*Mā zo tēl nimiqui, ca ye ònixhuic.* "Aunque muera, estoy satisfecho".

*Mā zo tel ònicchūh ꝑtlein pan motta in ònicchūh?* "Aunque yo lo haya hecho, ¿qué opinión pueden tener de que yo lo haya hecho?"

d) "Aun si" en el sentido "aun cuando ocurra que . . .", náhuatl *in tlā nel* (seguido del presente, del futuro o del eventual):

*Auh in tlā nel tiqūimpanahuia in occequintin, ayamo niman ꝑciuhcā tiqūnyacānaz.* "Y aun si eres superior a los demás, no te colocarás inmediatamente a la cabeza".

*In tlā nel moch ticmocuītīz in motlātlacōl, inlācamo ticcāhuaznequi, àmo mā nel cē motlātlacol mitzmopōpolhuilīz in Totēucyo.* "Aun si confesaras todos tus pecados, si no quieres renunciar a ellos, Nuestro Señor no te perdonará ni uno solo de tus pecados".

*In tlā nel acā mitzilhuiz in ticnēxtīz, in tiqūitōz, àmo tiqūilhuiz, àmo ticnēxtīz.* "Aun si alguien te dice que lo reveles, que lo digas, no lo dirás, no lo revelarás".

e) "Sea quien sea, sea lo que sea, esté en donde esté, etcétera en náhuatl es: *in zāzo* (o *in zacē*, cf. 33, § 7) + interrogativo:

*In zāzo tāc tē titlātlacoāni, in zāzo quēmman ihuīcpatzinco timocuepaz in Totēucyo, mitzmopōpolhuilīz in zāzo quēxquich ihuān in zā-*

<sup>226</sup> El *maxtlatl* (forma de posesión *nomāxtli*, 10, § 7) es una especie de cinturón que se coloca entre las piernas y alrededor de la cintura; el *cuāchtli* es un pedazo grande de tela que sirve de cobertor o de abrigo.

zo tlein ic òticmoyolìtlacalhuì. "Seas quien seas,<sup>227</sup> tú, pecador, en cualquier momento en que te vuelvas ("volverás") hacia Nuestro Señor, te perdonará todo por lo cual lo has ofendido, por muy importante (*quēxquich*) que sea, y sea lo que fuere".

*In zāzo cāmpa yāz nocommictīz.* "Vaya a donde vaya, iré a matarlo".

*Nota:* en *zāzo*, *zā* es la partícula que significa "no más que", "al fin de cuentas" (31, § 6 d) y *zo* es la que habíamos estudiado en *āzo* (14, § 2), *nozo*, *māzo*. Vamos a examinar otras partículas que forman parte de las concesivas o giros con un sentido próximo.

4. *Tēl*. Esta partícula que tenemos en *mā zo tēl* (§ 3 c) se encuentra entre dos frases con el sentido de "sin embargo" (a pesar de lo dicho en la primera, sucede que ...):

*Ca icnōtlācatl, tēl cualli tlācatl.* "Es pobre, pero es un hombre de valor" (en lugar de *tēl*, podría tenerse *yecē*, cf. 22).

Normalmente *tēl* refuerza las partículas que indican la afirmación (*ca*), la interrogación (*cuix*), el deseo (*mā*):

*Ca tēl ye cualli.* "Está perfectamente bien".

*¿Cuix tēl nēhuātl notlàtlacōl?* "¿Es verdaderamente mi culpa?" *Mā tēl xicchīhua.* "Bueno, hazlo".

5. *Nel*. Es el radical de *nelli* "verdadero, verdad" utilizado adverbialmente. Como *tēl*, refuerza las afirmaciones, las interrogaciones o los deseos (corresponde más o menos a "entonces"):

*¿Cāmpa nel niyāz?* "¿A dónde puedo ir entonces?"

*¿Ámo nel niyāz? ¿Āquin nel yāz?* "¿Así que no voy? ¿Y quién irá entonces?"

*Mā xiyāpōlo, ca nel āmo tinēchtlācamatiznequi.* "Vete (grosero), no quieres obedecerme en lo más mínimo".

En las interrogaciones *nel* puede ser reforzado por *nozo*:

*¿Quēn nel nozo (=quēn nozo nel) mochīhuaz?* "¿Cómo puede suceder eso?"

6. *Cuēl*. Su sentido es cercano al de *ye* "ya", después del cual aparece con frecuencia; pero es un "ya" que acentúa el carácter sorprendente o desagradable del evento:

*Ye ò cuēl nimic in àciquiuh.* "Ya estaré (desgraciadamente) muerto cuando él va a llegar".

*¿Cāmpa ò cuēl onyā in tītlanli?* "¿Adónde fue entonces el mensajero?"

Se le encuentra sobre todo en las oraciones que son concesivas disfrazadas:

*¿Quin òtihuālmohuīcac, auh ye cuēl timohuīcaznequi!* "¡Acabas justo de llegar y ya quieres irte!"

*¿Quin ònàcico, auh ye cuēl tinēchmihuālia!* "¡Acabo de llegar apenas y ya me corres!" (*ihua*, rev.).

*Nō cuēl, nō cuēl yē, nō cuēlê* (véase 33, § 7). "Por otra parte, por otro lado" (en un razonamiento):

*In quēmmanyan nicnequi, mā canāpa nitztēhua, no cuēl yē nēchtlaōcoltiā in nopilhuān: ¿quēn niquincāuhtēhuaz?* "A veces tengo ganas de irme a otro lado ("a alguna parte"), pero por otro lado tengo piedad de ("me dan pena") mis hijos: ¿cómo podría partir y abandonarlos?"

*In quēmmanyan huel nicehuapāhua, auh in nō cuēlê quēmmanyan huel nīlemiqui.* "A veces estoy entumecido de frío y en cambio otras veces me muero de calor" ("de fuego").

*Ye nō cuēl* "de nuevo" (para un evento desagradable):

*Ōmitō ca ye òyàquē in caxiltēcā, aocmo huāllāzquē, auh in òquīz ònxihuitl, ye nō cuēl ceppa òmitō inic ye nō cuēl huītzē.* "Se dijo que los españoles se habían ido, que no regresarían más, y cuando hubieron pasado dos años, se volvió a decir que regresaban de nuevo".

*Mā cuēlê* "si tan sólo" con el eventual (2ª persona *x(i)-*):

*Mā cuēlê xinēchcaquini!* "¡ Si tan sólo me escucharas!"

*Zan cuēl* "en poco tiempo":

*Ōmpa Cōlhuācan òilhuūlōquē in mexicā in āmo iciuhcā, in āmo zan cuēl àciquiuh in oncān tlàtòcātīzquē.* "En Colhuacan se les dijo a los mexicanos que no sería inmediatamente, que no sería en poco tiempo que llegarían ahí a donde debían reinar".

7. *Mā*. El sentido propio de esta partícula es algo así como "siendo tal que...". Sirve para "reforzar" los términos interrogativos o negativos:

*¿Āquin mā quimati?* "¿Quién puede saberlo?" ("¿Quién es tal que lo sabe?")

<sup>227</sup> Nótese la prefijación personal de *āc*, lo que es poco frecuente (4, § 9, fin). El plural en este caso es *āquē*: *in zāzo tāquē* "quienes quiera que seamos".

¿*Cuix mâ òmomiquilî in motàtzin?* "¿Es posible que tu padre haya muerto?" ("las cosas son de tal forma que...").

Àcân mâ òniccac. "En ninguna parte he oído eso". ("Ningún lugar es tal que ...").

*Ayāc mâ quimati.* "No hay nadie que lo sepa".

*Àic mâ ònimitznotequipachilhuî.* "Nunca te he importunado".

Los pronombres *ayāc* y *àtle* son frecuentemente utilizados como indefinidos bajo la forma *ayāc mâ acâ* o *ayac mâ cēmê* (y concordancia en plural), *àtle mâ itlâ*:

*Ayāc mâ cemê òmonēxtiquê in àllepēhuàquê.* "Ni uno solo de los habitantes se dejó ver".

*Àtle mâ itlâ ic ònicnoyòlìtlacalhuî.* "En ninguna forma ("por ningún medio") lo ofendí (rev.)".

Encontramos también *mâ* después de *àzo*:

*Àzo mâ òticmomachitî.* "Tal vez ya lo sepas (rev.)".

*Mâ* interviene también en las comparaciones combinándose con *iuhqui(n)* bajo la forma *mâ iuhqui* o *iuhquin mâ* "como si fuera ...":

*Cuahuitl îpan huālpatlāni in cōhuātl; iuhquin mâ tlācatl îpan quichihua.* "La serpiente se precipita sobre un árbol: lo hace como si lo hiciera sobre un hombre".

*Huel îlac iuhquin mâ zoquipan in îmacpal.* "Su palma se hundió (*ilaqui*) bien, como en el lodo".

*Mâ îhuîcpatzinco tihuiyān in tlàtòcācihuāpilli, in mâ iuhqui pochōtl, āhuēhuētl.* "Vamos hacia Nuestra Dama ("la noble reina"), como si fuera una ceiba, un ahuehuete".<sup>228</sup>

*Mâ* posee un negativo correspondiente *màca* o *màcamo* (no se confunda con *mācamo*, 9, § 6):

¿*Àquin màca quimati?* "¿Quién no lo sabe?"

*Ayāc màca quimati.* "No hay nadie que no lo sepa" (=todo el mundo lo sabe)".

Encontramos *in màca(mo)* al inicio de las relativas que dependen de un interrogativo o de un negativo:

¿*Tleìn oc îhuān monequi nicchihua in màcamo ònicchihuh?* "¿Qué otra cosa debo aún hacer, que no haya hecho ya?"

*Àmo màca.* "No es que... no (tal cosa)" equivale a una afirmación reforzada:

*Àmo màca nicneltoca in tleìn ticmìthalhuia.* "No es que no crea lo que dices (rev.)".

## VOCABULARIO

v. intr.:	<i>cecmiqui</i> "tener frío"	( <i>ì</i> ) <i>ixhui</i> "satisfacerse"
	<i>ilaqui</i> "hundirse"	<i>petōni</i> "desencajar, dislo car"
v. tr.:	<i>îmati</i> "realizar, hacer diestramente"	<i>neltoca</i> "crear"
	(m-: "ser sabio, agaz")	<i>tzit̄zquia</i> "agarrar, atrapar"
nombres:	<i>cemānāhuatl</i> "mundo, universo"	<i>māxtlatl</i> "maxtlatl (véase § 3a)
	<i>cuāchtli</i> "tela, cobertor"	<i>pīnacatl</i> "escarabajo"
	<i>mācpalli</i> "palma" <sup>229</sup>	<i>pochōtl</i> "ceiba"
loc.:	<i>Cōlhuācān</i> "Colhuacan"	<i>xōpanilā</i> "(en) primavera"
adv.:	<i>îcemel</i> "tranquilamente, felizmente" <sup>230</sup>	<i>îhuiyān</i> "lentamente, tranquilamente"
Partículas:	<i>cuēl mâ tēl zāzo</i>	

## EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) ¿*Intlācamo nicān òniyeni, intlācamo ònimitzomnāquixtiāni, in tlā zan āxcān àmo ye òtimictlōc?* 2) *Intlācamo melāhuac òtiquinnānquílî, ca mitzàhuazquê.* 3) *Àmo nimitzcāhuaz, intlācamo achto tinēchmacaz.* 4) *In mâ nel cualli in, ca àmo niccōhuaz.* 5) *Àmo zan cuēl in òtlan, in òcēuh yāōyōtl.* 6) *Ye cuēl ònxihuitl in àcān niquîza.* 7) *Ye ò cuēl moch quicuàquê in ònàcico.* 8) *In mâ nel titlamatini, ca oc tāchcāuh inic nèhuātl nitlamatini.* 9) *Totōlin ca ye huel yēhuātl in huèxolōtl, tēl cihuātl.* 10) ¿*Àquin màca momāuhit̄zquia, in tlā quittani in tlācatecolōtl?* 11) *Iuhquin mâ tichichimê titēchnōtza.* 12) *In zāzo tleìn ticmacaz, ca àmo quipāctiz.*

B. Traduzca el náhuatl: 1) Si me ayudas (ayudaras), podrá (podría) hacerse. 2) Es él quién habría sido rey si no hubiera muerto. 3) ¿Quién no va a regañarte si haces eso? 4) A pesar de que es muy fuerte, fue vencido. 5) ¡Todavía no es de noche y ya quieres dormir! 6) Dale a ese pobre hombre aunque sea una tortilla. 7) Aunque me maten, no diré nada. 8) ¿De dónde voy a tomar ("tomarme") mi comida? 9) Se sienta sobre el papel como si fuera un petate. 10) No hay nadie que quiera ayudarme, pero no hay nada que no pueda hacer yo solo. 11) ¡Acabas de levantarte y ya estás trabajando! 12) Por muy numerosos que sean, no podrán vencernos.

<sup>228</sup> Estos árboles tienen una sombra grande y simbolizan la protección.

<sup>229</sup> Lit.: "asiento (*icpalli*) de la mano".

<sup>230</sup> O *cemellê*.

## LECCIÓN 35

### SUPLEMENTO SOBRE LAS RELACIONES TEMPORALES, PARTÍCULAS - INTERJECCIONES

#### 1. *Subordinadas temporales*

a) El equivalente de "cuando", conjunción que introduce una subordinada, puede ser *in*, (*in*)*īcuāc* o *in iquin* (existen algunos matices, 14, § 9). La simultaneidad puede ser también expresada por medio de *inic* (cf. español: "como"):

*In Motēuczōma motequipachō inic quimā in aocmo huēca huītē in caxtiltēcā* "Moctezuma se sintió turbado cuando supo que los españoles no estaban ("venían") muy lejos"

*Inic huetzi in huēyi tomāhuac tlequiquiztli, iuhquin cencā huēyi tlātlātzmīlitzli* "Cuando tira ("cae") la artillería ("grande y gruesa trompeta de fuego"), es como un enorme estallido (*tlātzi*: romperse estallado, como un huevo, por ejemplo)"

*Inic ōniquīz, pēuh quiyahui* "Cuando salía empezó a llover"

*Inic* debe ser traducido generalmente por el gerundio:

*Chōca inic moteōchihua* "Llora rezando"

*Ic* no es absolutamente necesario: también puede decirse:

*Chōca in moteōchihua* "Llora rezando"

El mismo giro *in* + presente puede expresar un proceso que produce cierto resultado. La traducción en español podría ser: gerundio o preposición + infinitivo:

*Ōniciyammic in nimitznotēmōlia* "Me cansé ("estoy muerto de fatiga", cf. *ciyahui*) buscándote (rev.)/de buscarte (rev.)"

*In oc, in oc ic* dan "mientras que", "todo el tiempo que":

*Mācamo xicòcochtiyecān in oc ic nontēmachtia* "No se pongan a dormir mientras que yo doy la lección"

*Nicān ximocāhua in oc nitlacōhuatīuh* "Quédate aquí mientras que yo voy de compras"

b) El "cuando" que significa "después de que" puede ir expresado por *in* seguido del perfecto con aumento, y entonces la oración principal se inicia con *niman* (14, § 9). Se puede precisar por *in iuh* "desde que, en el momento que, inmediatamente después de que" ya que *iuh* puede separar el aumento del verbo:

*In iuh ōconitō in, niman quīz* "Tras haber dicho eso (o inmediatamente después de haber dicho eso)", salió"

*In ō iuh quicac in, ilhuiz tlahuēlcuīc* "Cuando oyó ("cuando hubo oído") eso, se puso todavía más furioso" (*ilhuiz* o *ilhuicē*: "todavía más"; *tlahuēlli* "furia", *tlahuēlcui* lit. "prenderse de furia")

*Quin iuh o quin ye iuh* + presente: "acababa de pasar tal cosa, cuando (in)...":

*Quin ye iuh ontlami in tlacua, in ye ō cuēl quicac in tēciztli mopīza* "Acababa de terminar de comer, cuando oyó sonar el caracol"

*Quin iuh ninonāmictia, in ōmomiquīlī in notātzin* "Acababa de casarme cuando mi padre murió"

*Quin icuāc* significa "solamente entonces". Para decir "es únicamente cuando Y haya sucedido que X sucederá" (o "X no sucederá sino después de que Y haya sucedido"), se dan dos giros posibles: ya sea "únicamente (*quin icuāc*) X sucederá cuando Y haya sucedido":

*Quin icuāc timocāhuaz in ōmocāuh* "Tú no pararás sino cuando él haya parado"

o ya sea: "X no sucederá antes que (*quin icuāc*) Y haya sucedido:

*Àmo nimitzcāhuaz, quin icuāc in ōtinēchmacac in tinēchhuīquilia* "No te dejaré (tranquilo), hasta que no me hayas dado (o antes que no me des) lo que me trajiste"

c) La anterioridad ("antes de que") está normalmente indicada por *in ayamo* + presente (lit. "cuando todavía no"); pero véase también más abajo el § 2d.

*In ayamo tzintī, in ayamo pēhua in cemānāhuatl, zan huel oc icēltzin ommoyetzticatca in Totēucyo Dios* "Antes de que comenzara, antes de que se iniciara el mundo, sólo existía Dios Nuestro Señor"

d) Como en español, la sucesión puede expresarse por dos pro-posiciones independientes ("Primero, antes ... ; enseguida. .. ") . En náhuatl "primero, antes", se dice *achto(pa)*,<sup>231</sup> "enseguida" se dice *quin*, *zātēpan* o en dos palabras *zā tēpan* o aun *quin tēpan*, *quin zātēpan*:

*Mā oc nitlacua*, *quin nitlapōhuaz* "Por el momento quiero comer, después leeré"

*Achtopa ximopāca*, *zā tēpan titēnizaz* "Báñate primero, después desayunarás"

*Oc niccāhua in*, *quin zātēpan nictzonquixtīz in tīlātōllo* "Dejo esto de lado por el momento, después terminaré ("sacaré a su término", *tzontli*) de hablar ("su discurso", nota el *-lo*, es decir, *-yo* final: *tīlātōl* sería "su discurso" —del que habla—)."

*Yēquenē* significa "finalmente, a fin de cuentas":

*Àhuel mochūh*, *ic yēquenē ōcualān* "No fue posible, razón por la cual (*ic*) él terminó por enojarse"

## 2. Expresión de diversas relaciones temporales

a) *En qué momento*: Para expresar en qué fecha o en qué momento se produjo tal evento, se utilizan formas locativas que pueden ser:

adverbios: ya hemos visto *mōztla* "mañana", *huīptla* "pasado mañana"; *yālhua* "ayer", *āxcān* "hoy, ahora", *teōtlac* "de noche", *tlācā* "de día", *īcuāc* "entonces", etcétera. Agreguemos *yeōhuīptla* "anteayer" y *yectel* "el otro día, hace algunos días":

*Yeōhuīptla ōnīpēuh in ninococoa* "Anteayer empecé a estar enfermo"

*Yectel Tlacōpan ōnīquittato cē nohuānyōlqui* "El otro día fui a ver a un pariente a Tacuba"

locativos derivados de nombres o de verbos: *tlacuālizpan* "en el momento de comer", *yohualnepantlā* "en medio de la noche, a medianoche", *cehuetzīlizpan* "con la llegada ("caída") del frío" *motlātoāyān* "cuando te toca hablar", etcétera.

giros locativo-posesivos, generalmente con *-pan*: *īpan inon xihuitl* "ese año"; *pan in tlācaxipēhualiztli* "en el mes en que se desuella a la gente"; *īmpān in ye huēcāuh tlācā* "en la época de nuestros antecesores", etcétera.

Los locativos con sentido temporal pueden constituir predicados de oraciones:

*Ye tlācā* "Ya es tarde"

*Oc yohuac* "Todavía es de noche"

*Àmo motlātoāyān* "No te toca hablar a ti"

*Ye tlcuālizpan* "Es la hora de comer"

"Es el momento de ... " puede decirse también *imman in (ic)* + futuro, u *oncan in(ic)* + futuro:

*Ye imman (=oncān) in(ic) tlcuālōz* "Es hora de comer"

*Ayamo imman (=oncān) in(ic) titēhuazquē* "Todavía no es hora de levantarnos"

b) "*(en) tanto tiempo*": La duración es generalmente expresada por medio de una combinación de numerales y de nombres de división del tiempo (7, § 8). Dichos nombres se presentan en la forma absoluta y no en una forma locativa: *cemilhuītl* "(durante) un día", *ōnxihuitl* "(durante) dos años"; sin embargo se tiene *-yohual* en vez de *-yohualli*: *nāuhyohual* "(durante) cuatro noches".

No obstante, se pueden tener las formas instrumentales en *-tica* (cf. *huēcāuh tica* "durante largo tiempo"):

*Cemilhuītica (=cemilhuītl) ōnīnocāuh* "Me quedé un día"

Pero el instrumental posee en general el sentido "en tanto tiempo" o "al cabo de tanto tiempo":

*Ōmilhuītica ōnicchūh* "Lo hice en dos días"

*Ōmilhuītica ōniyā Mexico* "Al cabo de dos días fui a México"

*Achīc* significa "durante cierto tiempo", igual que sus diminutivos *achitonca* y *achitzinca* (de ahí, *zan achitonca* "poco tiempo", *ye cuel achitonca* "hace ya mucho tiempo"):

*Mā zā oc achitzinca iz nonye* "Déjame quedarme aquí todavía un rato"

*Àmo huel tāxcā in tlālticpac āxcātl, ca zan achitonca, ca zan cuel achīc tipiyaltlō* "Los bienes de aquí abajo no son verdaderamente nuestros bienes, los conservamos solamente ("se nos permite conservarlos") algún tiempo"

c) "*Hace cuanto tiempo que...*": Se tiene *ye* + la expresión de la duración (a veces *ye iuh*). El presente indica desde hace cuanto tiempo dura un proceso, el perfecto (o en ciertos casos el imperfecto, el irreal o el pluscuamperfecto) cuánto tiempo antes había sucedido:

*Ye cemilhuītl, ye cenyohual in àhuellācachīhua<sup>232</sup> in cihuātzintli* "Ya hace un día y una noche que la mujer no logra dar a luz"

<sup>231</sup> Encontramos también: *acatto(pa)*, *acachto(pa)*.

<sup>232</sup> O *àhuel tlācachīhua*: Es posible que *huel* provoque el cambio *tl* → *l* (2, § 2) en el verbo siguiente. Se escribe entonces en una sola palabra.

*Ye iuh ònxihuitl òniquittac* "Lo vi hace dos años"

"Hace mucho tiempo" se dice *ye huècāuh* o *yēppa*:

*Ca ye huècāuh in nicmati* "Hace mucho tiempo que lo sé"

*Àmo quin āxcān nipēhua in ninococoa, ca yēppa nicocōxqui* "No es de hoy que empiezo a estar enfermo, hace mucho tiempo que sufro"

Un pasado lejano ("antaoño, en otros tiempos, hace mucho tiempo") puede expresarse por *in (oc) ye huècauh* o *in (oc) ye nēpa, in (oc) ye nechca*<sup>233</sup> o aun *in ye mācuil, in ye màtlāc*

*¿Quēn òtonnemico in ye mācuil, in ye màtlāc?* "¿Cómo has vivido en el pasado?"

*In oc ye huècāuh, in oc ye nēpa, in oc ye nechca, in oc īmpān huēhuetquē, cualli ic tlamaniya in īpān tāltepēuh.* "Antes, hace mucho tiempo, en la época de los predecesores, las cosas iban bien ("estaban bien repartidas") en nuestra ciudad".

*Yēhua* significa "en los tiempos de antes, hace algún tiempo"; *ye cuel yēhua* "hace bastante tiempo":

*Yēhua òniquittac in òmpa teōpan.* "Lo vi antes en la iglesia".

*Ye cuēl yēhua in ònitlacuā.* "Ya hace un buen rato que comí".

*Nozan* significa "aún, todavía" (al hablar de un proceso que continúa) :

*Àmo òtimonemilzcuep, nozan āxcān zan ye iuh īpān tinemi in màcualnemiliz.* "No has cambiado de vida, continuas todavía viviendo igual tu mala vida".

d) "Dentro de cuanto tiempo ... ", "Cuanto tiempo después de que..."  
Tenemos *oc* + expresión de la duración:

*Oc nāuhxihuitl ninocuepaz.* "Regresaré dentro de cuatro años"

*Oc huècāuh in àciquiuh.* "Vendrá dentro de mucho tiempo, tardará mucho en regresar".

*Quin òme, quin ēyi,* etcétera se dice "dentro de dos, tres (días):

*Quin chicōme huāllāz.* "Vendrá dentro de una semana".

*Oc iuh* o *zā iuh* + término de duración + verbo en futuro significa "tanto tiempo antes que ... ":

*Oc iuh mācuililhuitl àciquiuh in mexicā in mochīuh in.* "Fue cinco días antes de la llegada de los mexicanos que eso se produjo".

*Zā iuh nāuhxihuitl huāllāzquē in caxtiltēcā òmochīuh in.* "Eso se produjo cuatro años antes de la llegada de los españoles".

*Oc iuh huècāuh huāllāzquē in caxtiltēcā in ye cuel quimomachītiāya in Nezahualcoyōtl in īhuāllāliz.* "Mucho tiempo antes que llegaran los españoles, Nezahualcōyotl estaba ya al corriente de su venida".

(*In*) *īmōztlayōc* significa "al día siguiente"; y *oc īmōztlayōc* "la víspera":

*In icuāc nàcico, nipāctihuītz; auh in īmōztlayōc ye cuēl ninococoa.* "Cuando llegué estaba en plena forma ("llego feliz") y al día siguiente héme ya enfermo".

*Oc īmōztlayōc tàcizquē in Pascua nicān ònàcico.* "La víspera de Pascua ("que llegáramos a Pascua") llegué aquí".

*Quin achīc* se emplea al mismo tiempo para "hace muy poco tiempo" o para "dentro de muy poco tiempo":

*Quin achīc onquīz.* "Acaba de salir".

*Quin achīc nimiquiz.* "Voy a morir pronto".

El mismo fenómeno (referencia al pasado o al futuro) para *in īquin on* o *in īquin in cānin* que designan un tiempo muy alejado, frecuentemente mítico:

*Quil cānin huèca òhuāllàquē in īquin on.* "Se dice que vinieron de un lugar lejano, hace mucho tiempo".

*Inin ca topan mochīhuaz in īquin on.* "Eso nos sucederá dentro de mucho tiempo".

*Ca tlamiz in cemānāhuatl in īquin in cānin.* "El mundo se terminará un día".

e) *La repetición.* Va en general indicada por una forma instrumental en *-tica*:

*Yohualtica* "todas las noches".

*Viernestica* "(todos) los viernes" (tomado del español).

Si la expresión de la repetición contiene un nombre de número ("cada tres días, cada cuatro años ... ") se da reduplicación con vocal larga /CV/:

*Cēcenxiuhtica* "todos los años"; *ōōmilhuitica* "cada dos días"; *nānā-huilhuitica* "cada cuatro días"; se dice sin embargo *ēēyilhuitica* "cada

<sup>233</sup> Es el único caso en que puede combinarse *oc* y *ye*, que normalmente son recíprocamente excluyentes.

tres días"; igualmente *huēhuècauhtica* "de vez en cuando":

*Huēhuècauhtica in tlāhuāna, àzo cācaxtōltica, àzo cēcampōhualtica.* "Se emborracha rara vez, acaso cada quince o veinte días" (*ilhuitl* está sobreentendido; podría decirse *cācaxtōlilhuitica, cēcampohualilhuitica*).

"Todos los días" se dice *cēcemilhuitl*, así como *cēcemilhuitica*; encontramos también *mōmōztlaê*:

*Mōmōztlaê (=cēcemilhuitl) in quiyahui.* "Llueve todos los días".

f) "Por enésima vez": *Quin ic* + número + *-pa* (25, § 8):

*Quin ic òppa in tzàtzi cuānaca.* "Es la segunda vez que el gallo canta ("grita")".

*In ye ic ēxpā motlatlātlauhtiliticaya in Totēucyo, yēquenē moquix-  
tīihuetzico in ītlachīhualtzin in Angel.* "A la tercera oración de Nuestro Señor ("la tercera vez que se puso de pie para pedir" rev.), apareció ("salió" rev.) finalmente de pronto (*-huetiz*) su criatura, el Ángel".

"Por primera vez" se dice también *quin yancuīcān* (lit.: "recientemente"):

*Àmo quin yancuīcān noca timocayāhua.* "No es la primera vez que te burlas de mí".

"Por única vez": *quin iyòpa*:

*Quin iyòpa yālhua ònitlāhuān, auh zan iyòpa yez.* "Ayer fue la primera vez que me emborraché y será la única".

3. *Partículas de modalidad de aserción.* Son las que indican una forma de afirmar o de no afirmar (interrogación, deseo ...) Ya hemos visto *ca* (aserción), *cuix* (interrogación), *mā* (deseo), *tlā* (suposición). Todas ellas son entre sí incompatibles, pero compatibles con la negación.

Agreguemos algunos datos suplementarios:

a) *Anca.* "Entonces así ...", "Según parece ..." se utiliza en exclamaciones de resignación o de indignación:

*Anca zan tēmictli īpan ticmatizquē in iz tlālticpac ic pācōhua.* "Es verdad que debemos considerar como un sueño lo que gozamos aquí en la tierra" (dicho por alguien que ve a un rico desposeído de todos sus bienes).

*¡Anca īpampa in nicnōtlācatl àtle īpan nitto!* "¡Así que porque soy un hombre pobre, se me desprecia! ("se me ve como nada")".

b) *Quil* "según dicen", "parece que" se emplea para enunciar una afirmación que no se toma a cuenta propia:

*Quil ye òmàxtico in tlàtoāni.* "Parece que el rey llegó ya (rev.)". *Quil huèca òhuāllàquē in mexicā.* "Se dice que los mexicanos vinieron de lejos".

c) *At* "tal vez" tiene el sentido de *àzo* (en realidad debe ser una variante de *à*, cf. 5, § 1, nota; 8, § 4c y 23, § 4; sin embargo *à* se ha especializado en el sentido negativo, generalmente compuesto con *-mo*; pero *at*, así como *à* compuesto con *-zo*, se ha especializado en el sentido dubitativo):

*Àmo cualli yez in piltōntli: at cocōxqui, at nozo àmo tlācamelāhuac.* "El niño será feo: tal vez enfermo, acaso (cf. *ànozo*) mal formado ("no humanamente derecho")".

4. *Ach.* Esta partícula tiene dos tipos de empleos:

a) Frente a un término interrogativo, indica el desconocimiento del que habla ("no sé ...", "me pregunto ...", "¿quién sabe...?"):

*Ach cāmpa òitztēhuac in nopiltzin.* "Me pregunto a dónde pudo haber ido mi hijo".

*¿Cāmpa òmohuīcac?* - *Ach cāmpa.* "¿A dónde fue (rev.)? - Yo no sé a dónde".

*Ach tlein ònāx in ye yohuac, cenyohual òninocuitlacueptinen.* "No sé qué tuve la noche pasada, toda la noche no hice sino retornarme (voltear la espalda)".

*Ach quēmman occeppa nitlacuāz.* "No sé muy bien cuándo vol-veré a comer".

*¿Īquin huāllāz in motàtzin?* - *Ach īquin, àzo tēl huīptla.* "¿Cuándo vendrá tu padre? - No sé, tal vez pasado mañana".

b) Combinado con otra partícula que refuerza *ach à* "no es cierto que ...", *ach ca* "es muy cierto que ...", *ach zā* "al final de cuentas ...", *ach zan* "todo el tiempo":

*¿Ach à ye nitelchitl?* "¿No está bien hecho para mí?" (*telchitl*: "que tiene lo que merece").

*¿Ach zā ye nelli!* "¡Por Dios es posible!". "¡Entonces es cierto!" *Ach zan quitoa inin tlàtōlli.* "Él dice muy seguido esas palabras". *Ach ca nel tlamatini.* "Es muy cierto que es sabio".

5. *Mach.* Es la más frecuente de las partículas examinadas en este capítulo. Se utiliza:

a) Al principio de oración (como una partícula de modalidad de aserción), con el sentido "según parece, "se diría que ...":

¿*Tlein òtimāyilī? Mach huel òchichīliuh in mīxtelolo.* "¿Qué te sucedió? Por lo que veo, tienes los ojos todos rojos ("enrojecidos")."

¿*Āquìquē in? Mach àmo mexicana.* "¿Quién es esa gente? Aparentemente no son mexicanos".

b) Después de un término interrogativo, para reforzar el carácter de incertidumbre:

¿*Tlein mach tiquitoa?* "¿Qué opinas entonces?"

*Tlein mach ic tlatlàtlauhticā.* "Dios sabe lo que puede pedir" ("con qué pide").

Debe colocarse inmediatamente después de la parte interrogativa de la palabra: si el interrogativo es compuesto, *mach* lo disocia:

¿*Āc mach ìquē in quìntzàtzilia?* "¿Quiénes pueden llamar gritando?" (a propósito de *iquē*, cf. 26, § 12).

¿*Cān mach pa òanhuìtzē?* "¿De dónde pueden ustedes venir?"

Nótense las expresiones *quēn mach tamī* o *quēn mach huel tēhuātl*, lit.: "como puedes ser", que pueden ser comprendidas favorablemente ("¿qué suerte tienes!") o desfavorablemente ("¿qué desgraciado debes sentirte!"):

¿*Quēn mach tamī (=Quēn mach huel tēhuātl) in īxquich in òtimacōc!* "¿Hombre bienaventurado, qué tanto has recibido!"

¿*Quēn mach huel amēhuāntin in ò amopan mochīuh in tecocō in tētolīnī!* "¿Desgraciados, a quienes sucedieron ("las") cosas dolorosas y aflictivas!"

c) Después de otra partícula: *mach* indica entonces generalmente una aserción falsamente atenuarla, el que habla hace como si no deseara afirmar muy claramente, para dar de hecho más peso a lo que dice ("puede decirse que ..."):

*Tlā ximocāhuacān, zan mach antlàtoā.* "Deténganse, no hacen más que hablar".

¿*Ō mach niciyammic.* "Puede decirse que me extenué".

*Ye ò mach teuhyōhuac in īxāyac.* "Se diría que tiene la cara (*xāyacatl*) toda llena de polvo (*teuhtli*; a propósito de *-yōhua*, cf. 29, § 6).

¿*Quil mach mocentlāliquē in tēteō in òmpa Teōtihuacān.* "Según se cuenta, los dioses se reunieron en Teotihuacan".

*Zan machē tinēchcāhua.* "Puede decirse que no haces más que regañarme" (a propósito de *-ē*, cf. 33, § 7).

*In machē* significa "sobre todo":

*Ca huel mochintin quimomacatinemī in mīxītl, in tlāpātl, in machē huel yēhuāntin in tēyacānquē.* "Todos se dan al *mixitl* y al *tlapatl* (plantas utilizadas como estupefacientes), sobre todo los jefes".

*Mach* es igualmente utilizado en las comparaciones (33, § 1).

6. *Términos de enlace.* Los lectores que conocen el latín saben hasta qué punto los escritores de esta lengua detestan hacer que las oraciones se sigan sin "términos de enlace". Lo mismo ocurre en las narraciones, mitos y crónicas aztecas. Ya se han estudiado todos los términos de enlace: éstos son esencialmente *auh* "y", *niman* "entonces", *ic* "en esas condiciones", *ye* "ya", "he aquí que...", que van frecuentemente combinados (*niman ic, niman ye ic, auh niman ye ic...*) Menos frecuentes son por ejemplo (*auh*) *in ye iuhqui* "y estando las cosas así" *auh ihuān* "y también", *nō* "igualmente", *zan ye nō ihui* "así como, igual que". La traducción literal de dichas expresiones sería casi siempre demasiado pesada (*niman ye ic* "ya entonces en esas condiciones": cuando el narrador o el escritor utiliza dicha fórmula indica en general simplemente que un hecho sucede a otro). Por ejemplo:

*Auh in ye iuhqui in Quetzalcōhuātl ye motequipachoa, niman ye ic quīlnāmiqī in yāz.* *Auh in ye iuhqui niman ye ic ompēhua...* *Niman ic àcico cecni cuauhtitlan.* "Y así Quetzalcóatl se encuentra muy afligido, y entonces recuerda que debe partir. Y entonces se lanza al camino ("comienza por allá")... Entonces llega a un bosque ("bajo unos árboles").

7. *Interjecciones y exclamaciones*

¿*Ō* y *a* se utilizan más o menos como *oh* y *ah* en español:

¿*Ō nopilhuāné ximohuīcatihuiyān.* "Ah, hijos míos, empiecen a caminar (rev.)".

¿*Ō, iuhqui on nocnūhtzē!* "¿Oh, es así, amigo mío!"

*Hui* indica una sorpresa o un temor; *āuh* una interpelación (no se confunda con *auh* "y"); *iyo* o *iyoyahue* (no se confunda con *iyō* "solo") es un grito de dolor o de aflicción:

¿*Ō hui, tlē tāxticā?* "¿Oye, qué estas haciendo?"

*Auh ¿tlein tiquitoa?* "Y bien, ¿qué cuentas?"

¿*Iyoyahue ònotlahuēliltic!* "¡Ay, pobre de mí!"

*Tlacā* (no se confunda con *tlācā* "hombres" ni *tlācā* "de día") se emplea para corregirse cuando uno se ha equivocado:

Àmo nicmati in ìtōcā; tlacā ye niquilnāmiq̄ui. "No sé su nombre, ah sí, ya lo recuerdo".

Tlacàzo o tlacàcê es una exclamación, cuyo sentido esta próximo de anca (§ 3a):

Tlacàzo ca ye nelli in quitoa nocihuāuh. "Es verdad, es muy cierto lo que dice mi mujer".

¡Hui tlacàcê iz timohuīcatz! "¡Oh, y bien, héte aquí que regresas! (rev.)".

La exclamación que recae sobre toda una frase. ("¡ Cómo...!") es dada por inic:

¡Inic tetecuica motleuh! "¡Cómo crepita tu fuego!"

### VOCABULARIO

v. intr.: <i>chichīlihui</i> "enrojecerse, sonrojarse"	<i>tlàtzīni</i> "reventar"
<i>tecuīni</i> (expr. <i>tetecuica</i> ) "flamear, crepitar"	
v. tr.: <i>cayāhua</i> ( <i>tēca mo-</i> ) "burlarse de"	
<i>pītza</i> "silbar, tocar un instrumento"	
<i>xipēhua</i> "pelar, desollar"	
nombres: <i>īxtelolōtl</i> "ojo, globo ocular"	<i>teuhtli</i> "polvo"
<i>mīxītl</i> "mixitl"	<i>tēciztli</i> "bocina, caracol de mar" (que sirve de trompeta)
<i>quiquiztli</i> "trompeta"	<i>tlahuēlli</i> "cólera, furor" <i>tlāpātl</i> "tlapatl"
<i>telchitl</i> (pl./-me'l) "que tiene lo que merece"	<i>xācayatl</i> "cara, rostro"
loc. y adv.: <i>achīc</i>	<i>yeōhuīptla</i>
<i>ilhuiz</i>	<i>yēhua</i>
<i>imman</i>	<i>yēppa</i>
<i>mōmōztlāē</i>	<i>yēquenē</i>
<i>nozan</i>	(zā)tēpan
<i>yectel</i>	
part. e interj.: <i>ach</i>	<i>hui</i>
<i>anca</i>	<i>iyo</i>
<i>at</i>	<i>quil</i>
<i>āuh</i>	<i>tlacà(zo)</i>

### EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Achtopa nitlacuāz, quin zātēpan nimitzittaz.* 2) *In yectel iz moquixtī in totlātōcāuh.* 3) *¿Quēn namēhcāuhtēhuaz? ¿Cuix àmo yēquenē huel ammotolīnīzquē?* 4) *Amo quin yancuicān in ticchīhua in àcualli, ca yēppa tiuhqui.* 5) *Ye cuēl yēhua in ònizac.* 6) *Aocmo imman in tiyāz ticnāmiquitūh: ye cuēl onyā.* 7) *¿Quēn mach huel tēhuātl! Anca àtle māxca, motlatqui.* 8) *¿Cān īchān? - Ach cān, mach àmo titēhuān.* 9) *Quin chicōme titōcazquē.* 10) *Ayamo nimitzittaya, quin icuāc in mochi tlācatl òhuetzac.* 11) *¿Quēquēzquilhuitica titlāhuāna?* 12) *Monòndōtzā in nēnemī.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Mi padre murió anteayer en la noche. 2) Antes del inicio del mundo ("cuando el mundo no comenzaba todavía"), Dios existía ("existe") desde hacía mucho tiempo. 3) No ha llegado todavía el momento de irse. 4) Ayer llovió todo el día, hoy queda todavía agua en la tierra ("el agua está dispersa sobre la tierra"). 5) ¿Qué dice? - No sé, se diría que no habla náhuatl. 6) El jaguar es, dicen, el rey de los animales (*yōlquē*). 7) Dentro de quince días te pagaré. 8) Antaño, en otros tiempos, los macehuales obedecían aún. 9) Tres días antes de que muriera mi padre, lo llevé al campo. 10) Cuando los españoles llegaron por primera vez, los mexicanos tuvieron mucho miedo de ("los asustaban mucho") los fusiles ("trompetas de fuego"). 11) Voy cada mes al bosque. 12) En el momento en que vio al jaguar, huyó.

## APÉNDICES